



ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOLOGICA 3/2016
ROMANISTICA PRAGENSIA

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE

PHILOLOGICA 3/2016

ROMANISTICA PRAGENSIA

Editor
PETR ČERMÁK

CHARLES UNIVERSITY
KAROLINUM PRESS
2016

Editor: Petr Čermák (Faculty of Arts, Charles University, Prague)

With special thanks to Kateřina García for her contribution to the English texts.

The preparatory work for this volume was done as part of the Programme for the Development of Fields of Study at Charles University, No. P10 Linguistics, sub-programme Romance Languages in the Light of Language Corpora.

<http://www.karolinum.cz/journals/philologica>

© Charles University, 2016
ISSN 0567-8269 (Print)
ISSN 2464-6830 (Online)

SUMARIO / SUMÁRIO / SOMMARIO

Artículos / Artigos / Articoli

Pavel Štichauer: Paradigmi misti in alcuni dialetti italo-romanzi: un approccio morfologico	9
Iva Svobodová: Variabilidade semântica e sintática dos nomes dos dias da semana	21
Jan Hricsina: Análise diacrónica do pretérito mais-que-perfeito português	45
Jaroslava Jindrová: Perífrases verbais com valor aspetual em português	61
Anna Veverková: As comparações fixas em português – aspetos semânticos e a questão de variabilidade	73
Dana Kratochvílová: Usos de diminutivos en los actos de habla directivo-volitivos	87
Zuzana Krinková: Verbos terminados en <i>-ificar</i> desde una perspectiva diacrónica: un análisis preliminar de corpus	103
Miroslav Slowik: La subida de clítico y su relación con el contexto de solidaridad: análisis sociopragmático y morfosintáctico	119
Kateřina Ziková: La concordancia del verbo con el objeto como fenómeno complejo ...	141

Artículos panorámicos / Artigos panorámicos / Articoli panoramici

Bohdan Ulašin: El cruce léxico en español	163
Ariel Laurencio Tacoronte: ¿Designan las formas gramaticales algo más allá de la misma lengua? El caso del presente de indicativo y el presente de la perífrasis {ESTAR + NDO} en español	183
Dana Kratochvílová: El subjuntivo español como tema central de investigación	197

Reseñas / Revisões / Recensioni

Miroslav Valeš – Slavomír Míča (eds.): <i>Diversidad lingüística del español</i> (Liana Hotařová)	213
Inmaculada Solís García – Elena Carpi (eds.): <i>Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación</i> (Ariel Laurencio Tacoronte)	215
María Teresa Brocardo: <i>Tópicos de História da Língua Portuguesa</i> (Jan Hricsina)	218

ARTÍCULOS / ARTIGOS /
ARTÍCOLI

PARADIGMI MISTI IN ALCUNI DIALETTI ITALO-ROMANZI: UN APPROCCIO MORFOLOGICO

PAVEL ŠTICHAUER

Università Carlo IV, Praga

MIXED PARADIGMS IN SOME ITALO-ROMANCE VARIETIES: A MORPHOLOGICAL APPROACH

This paper addresses the problem of mixed paradigms, i.e. cases of intra-paradigmatic auxiliary alternation (*esse/habere*), as attested in some Italo-Romance varieties. It aims to show that, in some specific cases, auxiliary selection ceases to be motivated on syntactic grounds, where the traditional active/inactive verb classes are opposed, and begins to operate on a purely morphological basis. The paper represents one of the first attempts to deal with the issue of mixed paradigms in morphological terms. The aim is to show that auxiliary alternation within one and the same paradigm may follow both motivated and coherent patterns of distribution (e.g., singular *versus* plural) and unmotivated patterns of distribution, traditionally termed ‘morphomic’. This article thus intends to put forward yet another case of *morphologization* of previously motivated distributional patterns.

Keywords: mixed paradigms; auxiliary selection; Italo-Romance varieties; inflection; periphrasis; lexical splits; morphemes; morphologization

Parole chiave: paradigmi misti; selezione dell’ausiliare; varietà italo-romanze; flessione; perifrasi; suddivisione lessicale; morfoma; morfologizzazione

1. Introduzione

Questo articolo¹ rappresenta un primo tentativo, necessariamente ridotto alle sue linee principali, di considerare il fenomeno dei paradigmi misti in una prospettiva esclusivamente morfologica, sulla scia di quanto affermato, a varie riprese, da Loporca-

¹ Il presente saggio rientra nell’ambito del progetto di ricerca GAČR 16-00236S (*Paradigmi misti in alcune varietà italo-romanze*), finanziato dalla *Czech Science Foundation*. Sono grato a Martin Maiden, Greville Corbet, Olivier Bonami e Adam Ledgeway per la discussione di alcune delle idee espresse in questa sede. Ringrazio anche Fabio Ripamonti per una revisione linguistica del presente testo.

ro (2001: 461–462²; 2007: 186). Tali paradigmi misti, in cui l’alternanza dei due ausiliari *HABERE* / *ESSE* (H/E)³ si ritrova all’interno di uno stesso verbo, e non attraverso classi verbali come nell’italiano standard, sono ben attestati in diverse varietà italo-romanze centromeridionali, come nei dialetti marchigiani, abruzzesi, laziali e campani. Il paradigma che ricorre maggiormente, ad esempio, è quello in cui la prima e la seconda persona si oppongono alla terza nella selezione dell’ausiliare, come si vede nell’esempio (1), dove sono riportati i dati della varietà marchigiana di San Benedetto del Tronto (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 682):⁴

(1)

	SINGOLARE	PLURALE
1	sɔ və'nu:tə	ʃɛmə və'nu:tə
2	ʃi və'nu:tə	ʃɛtə və'nu:tə
3	a və'nu:tə	a və'nu:tə

L’alternanza *intraparadigmatica* dei due ausiliari, in questo caso, *E* nella prima e nella seconda del singolare e del plurale, *H* nelle terze persone, all’interno del lessema in questione induce una *suddivisione* o *partizione* (‘lexical split’, cf. Corbett 2013; 2015; 2016) paragonabile a quelle indotte da una serie di alternanze tematiche tipiche dei verbi irregolari, in cui, come è ben noto, un dato tema verbale può ricorrere in *un insieme di celle paradigmatiche (classe di partizione)* che può anche non essere morfosintatticamente motivato o coerente (cf. Pirrelli – Battista 2000; Pirrelli 2000).

Lo scopo del presente articolo, auspicando che sia foriero di ulteriori sviluppi più approfonditi, è quello di esplorare l’ipotesi secondo la quale anche la selezione dell’ausiliare, una volta svincolata dall’originaria motivazione sintattica, possa *morfologizzarsi* e presentare, in seguito, vari schemi distribuzionali non motivati – *morfomici* (cf. Aronoff 1994), per i quali bisogna presupporre un livello di morfologia autonoma all’interno del sistema linguistico. Tale ipotesi si inserisce nel filone di ricerca sui fenomeni morfologici *autonomi* e, in particolare, prende spunto dalle osservazioni e dalle formulazioni sulle perifrasi espresse da Vincent (2011), Cruschina (2013) e Ledgeway (di prossima pubblicazione).

L’articolo è strutturato come segue. In (2) riassumo brevemente le ben note caratteristiche della selezione dell’ausiliare nelle lingue romanze standard e nei dialetti; in (3) procedo alla presentazione della nozione di *paradigma misto*; in (4) riporterò un campione di esempi di paradigmi sia motivati sia morfomici. In (5) mi soffermerò sulla presunta origine diacronica di tali sistemi misti; in (6) proporrò di trattare alcuni casi come chiari esempi di *morfologizzazione*, estendendo in tal modo la nozione tradizionale di questo processo. In (7) concluderò esplicitando le prospettive che in questo modo si aprono a una ricerca così impostata.

² Si veda più avanti la nota 12.

³ D’ora in poi, userò la forma etimologica latina *HABERE* / *ESSE* con le abbreviazioni in H/E per i vari esiti dei due ausiliari, attestati in diverse varietà italo-romanze.

⁴ Evidenzierò in grigio le celle del paradigma accomunate dalla selezione dello stesso ausiliare.

2. La selezione dell'ausiliare nelle lingue romanze standard e nei dialetti

Come è ben noto, le principali lingue romanze presentano una situazione variabile riguardo alla selezione dell'ausiliare. Vi è una distinzione assai netta tra le lingue ad un solo ausiliare generalizzato, come lo spagnolo o il catalano con *H* (o anche il portoghese, che ha invece generalizzato *TENERE* 'ter'), e le lingue in cui la selezione dell'ausiliare avviene in base a vari criteri, soprattutto quello della cosiddetta *intransitività scissa* ('split intransitivity', cf. Bentley 2006), in cui, all'interno degli intransitivi, gli inaccusativi selezionano *E*, e gli inergativi propendono invece per *H*.

A livello delle varietà italo-romanze, la suddetta distinzione è ugualmente ben rappresentata. Esistono infatti varietà in cui si riscontra la generalizzazione dell'ausiliare *H*,⁵ come nella varietà campana di Santa Maria a Vico (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 779), cf. (2), oppure si può assistere alla generalizzazione dell'ausiliare *E*,⁶ come nella varietà marchigiana di Offida (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 760), cf. (3):

(2)

	SINGOLARE	PLURALE
1	ad'dɣu və'nutə	am'mu və'nutə
2	a və'nutə	a'litə və'nutə
3	a vvə'nutə	an'nu və'nutə

(3)

	SINGOLARE	PLURALE
1	so dər'mitə	semə dər'mitə
2	je dər'mitə	setə dər'mitə
3	ε dər'mitə	ε dər'mitə

La selezione dell'ausiliare dettata dalla classe verbale, in accordo con il criterio di intransitività scissa, si ritrova naturalmente anche in molte varietà settentrionali e centro-meridionali, in cui si possono verificare anche ulteriori suddivisioni all'interno della classe dei riflessivi. Ad esempio, in molte varietà, i riflessivi indiretti selezionano *H*, anziché *E* come nell'italiano standard (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 543; Loporcaro 2001: 462–468).

Tuttavia, tale situazione trasparente, in cui da una parte ritroviamo un solo ausiliare generalizzato *e*, dall'altra, l'alternanza viene regolata in base al principio sintattico di intransitività scissa, è lungi dall'essere l'unico modello distribuzionale dell'ausiliare. Di fatto, esistono diverse varietà in cui la sua selezione coinvolge altre categorie o tratti

⁵ In particolare si tratta di diverse varietà meridionali (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 779–809).

⁶ La generalizzazione dell'ausiliare *E* è invece tipica dei dialetti del Piemonte settentrionale e delle varietà di area mediana (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 759–778).

morfosintattici, come il modo (ad esempio, tra modi finiti ed infiniti), il tempo verbale, o addirittura la persona ed il numero (cf. Loporcaro 2001; 2007; 2014: 53; Ledgeway 2012: 321; Ledgeway 2014; Ledgeway: in stampa). Proprio nell'ambito dei sistemi di ausiliazione basati sulle distinzioni nella persona/numero si riscontrano modelli distribuzionali degni di un'ulteriore analisi.

3. Paradigmi misti – le alternanze dell'ausiliare secondo la persona

L'esempio (1) addotto all'inizio del presente articolo rappresenta un sistema che d'ora in poi chiameremo *paradigma misto*⁷ dal momento che esibisce l'alternanza dei due ausiliari *H/E* all'interno di uno stesso paradigma in base alla persona e al numero. Difatti, come abbiamo visto, la distribuzione dei due ausiliari non solo oppone la prima e la seconda persona alla terza, ma evidenzia anche l'opposizione tra il singolare e il plurale.

Recentemente tali sistemi *person-based* (o *person-driven*) sono stati oggetto di intense indagini, in particolare di impostazione generativista (cf., ad es., Manzini – Savoia 2005, II/III: cap. 5; D'Alessandro – Roberts 2010; Cennamo 2010; Legendre 2010; Loporcaro 2001; 2007; 2014; Ledgeway 2012: 317–327; in stampa). L'interesse per tali sistemi sta senza dubbio nel fatto che le diverse distribuzioni, i *patterns* paradigmatici, si prestano ad una spiegazione morfosintatticamente coerente solo in alcuni casi, mentre in altri richiedono un approccio morfologico.

Prescindendo ora dalla situazione dei paradigmi del piuccheperfetto e del controfattuale, in cui la selezione dell'ausiliare tende a esibire la generalizzazione di uno dei due ausiliari,⁸ presenterò qui di seguito alcuni paradigmi che possono collocarsi in uno dei tre *patterns* morfologici⁹ che verranno definiti man mano che procederemo nella discussione dei dati: paradigma *bilanciato*, paradigma *pāniniano*, e paradigma strettamente *morfomico*.

4. Paradigmi misti motivati e morfomici

Il *paradigma misto* che abbiamo brevemente introdotto qui sopra viene indotto dalla selezione *intraparadigmatica* dei due ausiliari. In tal modo si crea, all'interno del lessema, una *suddivisione* o *partizione* lessicale ('lexical split')¹⁰ che apporta un elemento

⁷ Mi attengo, naturalmente, all'etichetta di *mixed paradigm* con cui il fenomeno viene descritto nella letteratura, cf., ad es., Bentley – Eythórsson 2001: 63–64.

⁸ Cf. Manzini – Savoia 2005, II: 681: "Un elemento di complessità ulteriore è introdotto dai paradigmi del piuccheperfetto, formati con l'imperfetto dell'ausiliare, nonché con i paradigmi del controfattuale, formato col condizionale e congiuntivo dell'ausiliare. Questi ultimi infatti presentano di norma la generalizzazione di uno dei due ausiliari."

⁹ Seguo qui la tipologia proposta da Bonami 2015: 69.

¹⁰ Cf. Corbett 2015: 146, n. 2: "At its simplest, a split is simply a division of a paradigm into parts (segments)."

di complessità paragonabile, per esempio, all'effetto di un paradigma suppletivo come nel caso del verbo *andare* (combinato, diacronicamente, da due o più lessemi distinti).

In quel che segue, ricorrerò al termine tradizionale *paradigma* proprio nei casi in cui si riscontra la *suddivisione* appena definita. Inoltre, desidero rimandare ad un'ulteriore discussione, e in un'altra sede, l'analisi del paradigma misto più frequente che abbiamo esemplificato in (1). Tali sistemi sono stati esaminati sia dal punto di vista della diversa forza dei tratti morfosintattici coinvolti (ad esempio, l'opposizione tra le prime/secondo persone e le terze in termini di varie gerarchie della categoria di persona), sia dal punto di vista pragmatico, e non sintattico, in termini di opposizione tra partecipanti (la prima e la seconda persona) e non-partecipanti (la terza persona) all'atto linguistico (*speech act participants / non-participants*).

4.1 Paradigmi bilanciati

In alcuni casi, la distribuzione intraparadigmatica dei due ausiliari segue una suddivisione per così dire *naturale*, e quindi *motivata*, allorché oppone, all'interno di un paradigma, categorie morfosintatticamente ben delimitate. Tale opposizione è *bilanciata* quando il lessema viene suddiviso in due parti equiparabili¹¹, come si vede nell'esempio (4), che riporta il paradigma di *venire* nella varietà abruzzese di Popoli (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 688–689):

(4)

	SINGOLARE	PLURALE
1	so və'niutə	a'vemmə və'niutə
2	ʃi və'niutə	a've:tə və'niutə
3	ε vvə'niutə	annə və'niutə

Uno 'split' bilanciato interessa una serie di fenomeni flessionali, come ad esempio le alternanze tematiche in latino, dove vengono opposti due temi diversi, quello del presente e quello del perfetto (ad es., *fac-* / *fēc-*), oppure l'alternanza di due strategie di esponentza flessionale, l'una sintetica, l'altra perifrastica (come la differenza tra il presente sinteticamente espresso e il passato prossimo, formato per mezzo di una perifrasi).

4.2 Paradigmi pāniniani

Il termine 'pāniniano' si riferisce qui ad un fenomeno assai comune, che talvolta viene indicato anche con altre etichette (cf. Bonami 2015: 69). Per introdurre la nozione, mi attengo alla definizione proposta (e formalizzata) da Stump (2001: 22–23). Si tratta di una situazione in cui quando due regole entrano in concorrenza tra di loro viene data la precedenza alla regola più specifica, ristretta o limitata. Ad esempio, se la regola

¹¹ Interpreto in questo modo la definizione del *balanced split* datane da Bonami 2015: 69, che richiede la suddivisione in base ad un tratto morfosintattico a due valori. In tal modo, la suddivisione del paradigma in base al numero è bilanciata solo quando il tratto del numero ha due valori (singolare / plurale).

generale per la selezione dell'ausiliare impone la scelta di *H* contemporaneamente alla selezione di *E* in un insieme ristretto di celle paradigmatiche (o in un sottoinsieme di classi verbali), viene data la precedenza all'applicazione della regola più specifica per le celle coinvolte.

Nella fattispecie, molti paradigmi misti presentano una situazione in cui la regola generale stabilisce, per l'appunto, la scelta di *H*, tranne che in una sola cella del paradigma in questione, per la quale l'ausiliare corretto è invece *E*. In diverse varietà abruzzesi, infatti, si riscontrano distribuzioni in cui, ad esempio, la 2a pers. sg. presenta *E* e il resto del paradigma esibisce invece *H*. Ma ci sono anche paradigmi in cui l'ausiliare *E* coinvolge la 1a pers. sg., o invece soltanto la 3a pers. sg. (cf. Loporcaro 2001: 457; 2007: 184–185).

Il paradigma *pāniniano* può essere tipico anche di una sottoclasse verbale, come nel caso dei riflessivi in diverse varietà meridionali, si veda l'esempio (5) che riporta la parlata campana di Buonabitacolo (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 653):

(5)

	SINGOLARE	PLURALE
1	m addʒa la'vato	ntʃ amma la'vato
2	t a la'vato	v aita la'vato
3	s ε la'vato/a	s anna la'vato

La sistemazione *pāniniana* rappresenta indubbiamente una situazione un po' meno prevedibile rispetto ai paradigmi bilanciati, in cui il lessema viene suddiviso in base a criteri morfosintattici coerenti. In questo caso, tuttavia, stabilire quale delle celle debba essere sotto il dominio della regola più specifica diventa alquanto problematico. In effetti, Loporcaro (2001: 457–459; 2007: 185), passando in rassegna alcuni dei tentativi di spiegare il fenomeno, conclude che le combinazioni possibili (anche all'interno della possibilità teorica di avere un paradigma *pāniniano*) sono di gran lunga più numerose, e sostiene anche che la loro concreta realizzazione attiene alla morfologia.¹² La morfologia impone però un'organizzazione che può andare anche oltre ogni motivazione morfosintattica, fonologica o semantica. Le relazioni paradigmatiche, in cui necessariamente rientrano anche le perifrasi verbali, possono esibire distribuzioni assolutamente incoerenti, ovvero *morfomiche*.

4.3 Paradigmi morfomici

Il termine '*morfoma*', dovuto ad Aronoff 1994, si è diffuso da tempo nell'ambito degli studi sui fenomeni autonomamente morfologici per il fatto che grazie ad esso è possibile studiare tutte quelle distribuzioni all'interno di un paradigma che non si

¹² Cf. Loporcaro 2001: 461–462: "Se la selezione dell'ausiliare è un fatto eminentemente sintattico, il che appare difficile da negare, è plausibile che la ricerca sul tema, dovendo stabilire priorità, debba iniziare col mettere a fuoco, appunto, la funzionalità sintattica dell'ausiliazione, considerando solo in seconda battuta la concreta realizzazione morfo-lessicale di quest'ultima (sotto forma di questo o quello specifico verbo ausiliare). È questo un problema aggiuntivo, cui dedicare la massima attenzione, naturalmente, ma che attiene alla morfologia, non alla sintassi."

prestano ad una spiegazione *motivata* (che sia fonologica, semantica o morfosintattica). Le distribuzioni *morfomiche* sono dunque *interne* alla morfologia non avendo, da una parte, alcun impatto sulla sintassi, e, dall'altra, alcuna motivazione semantica o fonologica (cf., ad es., Corbett 2015: 161–65; Bonami 2015: 69–70).

Tradizionalmente, le distribuzioni morfomiche sono state descritte ed analizzate per una nutrita serie di alternanze tematiche tipiche dei paradigmi verbali romanzi. Si deve a Maiden (2005; 2011) la principale proposta terminologica di descrivere tali alternanze, sincronicamente prive di motivazione fonologica o semantica, per mezzo delle lettere L, N ed U per rappresentare *spazialmente* le classi di partizione coperte dalle celle paradigmatiche, occupate, appunto, da un dato allomorfo tematico. Le suddivisioni lessicali (nel senso di '*lexical split*', come introdotto sopra) indotte da tali alternanze tematiche non sembrano essere le uniche possibilità teoriche: una suddivisione lessicale così imprevedibile ed irregolare può essere indotta anche dalla diversa selezione dell'ausiliare. È questa la nostra proposta principale che ora cercheremo di sviluppare.

Innanzitutto, è chiaro che la distribuzione intraparadigmatica dei due ausiliari, limitata qui, in modo deliberato (si veda sopra), soltanto ai paradigmi del passato prossimo, non corrisponde esattamente all'idea di Maiden. Infatti, le celle coinvolte in un *pattern* morfomico non si limitano ad un solo paradigma ma si estendono oltre, venendo ad occupare uno *spazio* che può essere descritto solo in termini di *classe di partizione* (cf. Pirrelli 2000: 53–54; Pirrelli – Battista 2000: 316–318). Pertanto, voler stabilire un *pattern* morfomico all'interno di uno stesso paradigma rappresenta necessariamente un tentativo ridotto ed incompleto che richiederà ulteriore analisi.

Prima di addurre qualche esempio di selezione dell'ausiliare che possa avvicinarsi notevolmente ad una distribuzione morfomica, dobbiamo introdurre un fattore importante, che complica il fenomeno dei paradigmi misti e di cui siamo costretti ad occuparci in un'altra sede. Si tratta della cosiddetta *variazione libera* dei due ausiliari, e cioè la situazione in cui, per un dato insieme di celle (o anche per un intero paradigma), diverse varietà consentono l'inserimento dell'uno o dell'altro ausiliare senza alcun impatto morfologico o semantico. La variazione libera dei due ausiliari, $H \approx E$, è stata oggetto di diverse analisi, tra cui spicca l'idea secondo la quale si abbia a che fare con due/multiple grammatiche in competizione (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 740), oppure la proposta di trattare il fenomeno come un caso di *ausiliazione tripla*, in cui l'alternanza libera rappresenta una terza possibilità empirica di ausiliazione (Loporcaro 2007). Qualunque sia il quadro teorico che si adotti, resta il fatto che la variazione libera può interessare soltanto un sottoinsieme di celle paradigmatiche che possono anche non costituire una classe naturale, venendo così a creare, appunto, un modello morfomico paragonabile ai *patterns* definiti da Maiden (2005; 2011).

Ci limiteremo in questa sede a proporre e a discutere un solo caso, che tra l'altro rappresenta eccezionalmente¹³ un paradigma del controfattuale (congiuntivo trapassato): quello in cui l'alternanza libera coinvolge tutte le persone del singolare e la terza persona del plurale, come si vede nell'esempio (6), dove viene riportato il verbo *venire* nella

¹³ Intendo qui *eccezionale* soltanto rispetto alla limitazione che mi sono imposto di trattare solo dei paradigmi del passato prossimo. In generale, infatti, i paradigmi misti sono tutt'altro che eccezionali negli altri tempi composti, anche se c'è una tendenza chiara alla generalizzazione di uno dei due ausiliari, come già menzionato sopra.

varietà laziale di Viticuso (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 706; si veda anche Ledgeway, in stampa: Sect. 3.2.1):

(6)

	SINGOLARE	PLURALE
1	fosse ≈ a'vessə mə'nutə	'fussimə mə'nutə
2	fusse ≈ a'vissə mə'nutə	'fussitə mə'nutə
3	fosse ≈ a'vessə mə'nutə	'fossənə ≈ a'vissənə mə'nutə

Come si vede, la variazione libera dei due ausiliari (segnalata mediante ≈) interessa soltanto un sottoinsieme di celle paradigmatiche difficilmente spiegabile in termini fonologici o semantici: le tre persone del singolare e la terza del plurale non sembrano avere in comune alcun tratto semantico o morfosintattico che giustifichi la diversa selezione dell'ausiliare. Tuttavia, tale configurazione, denominata da Maiden (2005: 153; 2011: 242) *N-pattern*, rappresenta un modello paradigmatico molto forte che regola una serie di irregolarità morfologiche, indipendentemente dalla concreta realizzazione delle allomorfe, dai verbi con dittongo mobile (*siedo-siedi-siede-sediamo-sedete-siedono*) fino ai verbi altamente suppletivi come *andare (vado, vai, va, andiamo, andate, vanno)*.

5. L'origine diacronica dei sistemi misti

Partendo dal presupposto che il sistema base di ausiliazione perfetta sia quello tipico dell'italiano standard (cf. Bentley – Eythórsson 2001: 68), in cui la selezione dell'ausiliare contraddistingue due classi maggiori di verbi, inaccusativi e transitivi/inerativi, sorge spontanea la domanda riguardo all'origine diacronica di tali sistemi misti. Si tratta naturalmente di un quesito importante, ma che cercheremo soltanto di riformulare mettendo in discussione il punto di vista più diffuso e lasciando una spiegazione alternativa alla ricerca futura.

Si deve soprattutto a Bentley – Eythórsson (2001: 65) la proposta di uno scenario diacronico largamente condiviso (ma cf. Ledgeway: in stampa per un approccio diverso). L'ausiliazione mista sarebbe innescata dalla necessità di rimediare alla potenziale omonimia dell'ausiliare *H*, il quale tende a presentare esiti foneticamente identici nella 2^a e nella 3^a pers. del singolare *habe(s)/habe(t) > ai/a*. L'introduzione dell'ausiliare alternativo servirebbe dunque ad evitare tale omonimia, ripristinando in questo modo il contrasto paradigmatico tra le due persone. A sostegno di tale ipotesi i due studiosi adducono due elementi. In primo luogo, laddove si riscontra un sistema misto, esso presenta di norma l'ausiliare *E* nella 2^a o nella 3^a persona. Tutti i sistemi misti hanno, infatti, in comune – indipendentemente da ulteriori microvariazioni – l'ausiliare *E* proprio nella 2^a pers. del singolare (Bentley – Eythórsson 2001: 67; cf. anche l'utile schema in Manzini – Savoia 2005, II: 728). In secondo luogo, si sostiene che *E* tenda poi a diffondersi in altre celle del paradigma, passando per varie fasi intermedie, tra cui anche l'alternanza libera, fino a generalizzarsi come unico ausiliare per l'intero paradigma indipendentemente dalla classe verbale e dal tipo di tempo composto.

Tuttavia, ci sono vari punti che sembrano essere in contrasto con tale ipotesi. Innanzitutto, esistono numerose varietà italo-romanze, in particolare quelle settentrionali, che pur presentando un paradigma misto, esibiscono diverse sistemazioni dei due ausiliari in cui la 2ª pers. del singolare gioca un ruolo marginale (cf. lo schema in Manzini – Savoia 2005, III: 14). Inoltre, è discutibile anche il peso della potenziale omonimia delle due persone. In effetti, in un numero cospicuo di dialetti, l'omonimia tra gli esiti delle due forme di *H* o viene tollerata (e sembra dunque essere innocua), o viene risolta in un modo diverso.

Infatti, numerose varietà rimediano all'omonimia in una maniera ben rappresentata anche nelle lingue romanze standard, e cioè introducono il pronome soggetto clitico in modo obbligatorio, come si vede nell'esempio (7), dove viene riportato il paradigma parziale di *dormire* nella varietà piemontese di Ala di Stura (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 619):

(7)

	SINGOLARE		
1	ɔ̃	ɛ	dyr'mi
2	t	a	dyr'mi
3	ul	a	dyr'mi

Esiste anche un secondo modo, tipico di un gruppo di dialetti italo-romanzi, che consiste nella *morfologizzazione* del *rafforzamento fonosintattico* (RF) ai fini del mantenimento del contrasto tra le due persone, come si può vedere nell'esempio (8),¹⁴ che raccoglie i dati della varietà pugliese di Copertino (cf. Manzini – Savoia 2005, II: 624):

(8)

	SINGOLARE	
1	add̥ɟu	tur'mutu
2	a	tur'mutu
3	a	ddur'mutu

Il fatto che il RF possa morfologizzarsi in diversi modi per svolgere varie funzioni morfologiche è effettivamente ben documentato. Oltre al RF provocato dalla 3ª pers. sg. di *H*, attestato largamente in numerose varietà meridionali (cf. Torcolacci 2015: 11, 34), ci sono casi in cui il RF serve a segnalare l'opposizione tra la voce attiva di contro a quella passiva (ad es., nella varietà abruzzese di Arielli, *sɔ* 'vistə / *sɔ* v'vistə 'ho visto' / 'sono visto', cf. Biberauer – D'Alessandro 2006: 87–88, Torcolacci 2015: 31), o l'opposizione tra il maschile ed il femminile (ad es., in napoletano 'e figlie / 'e ffiglie 'i figli' / 'le figlie', cf. Ledgeway 2009: 47–48).

¹⁴ Si noti che anche l'esempio (2) riportato sopra corrisponde a questo schema.

6. Paradigma misto come un caso di morfologizzazione

Quale che sia l'origine dei paradigmi misti, la selezione intraparadigmatica dell'ausiliare è un fenomeno che l'approccio sintattico può descrivere soltanto in maniera piuttosto limitata. Anche laddove la distribuzione rimane motivata morfosintatticamente (ad esempio, singolare *versus* plurale), l'ausiliare diventa un mezzo morfologico,¹⁵ "svincolato" per così dire dall'originaria motivazione sintattica – quella di codificare la fondamentale distinzione tra verbi inaccusativi e transitivi/inerghi.

In quanto mezzo morfologico, l'ausiliare – o la perifrasi formata per mezzo di esso – rientra a pieno titolo nel novero dei fenomeni morfologici, come lo sono non soltanto i veri e propri esponenti di questo tipo (come le diverse desinenze flessionali), ma anche le alternanze tematiche che possono distribuirsi, come è ormai ben noto, in base a svariati schemi paradigmatici. È questo il senso corrente del termine *morfologizzazione* (cf. Pirrelli 2000: 3), che ora desidero estendere fino ad includere casi come questo. Intendo infatti proporre che il costituirsi di paradigmi misti venga percepito come un caso di *morfologizzazione* o, in generale, di *ri-funzionalizzazione* (cf. Pirrelli 2000: 158–160) di un'alternanza originariamente motivata – ma non a livello fonologico, bensì a livello sintattico, esattamente come afferma anche Pirrelli (2000: 205): "*Ci siamo limitati a considerare la morfologizzazione in quanto rifunzionalizzazione morfologica di un'alternanza fonologica i cui contesti si sono opacizzati. Ma il fenomeno si estende alla rianalisi di unità indipendenti del contesto sintattico (ausiliari o preposizioni) come veri e propri esponenti morfologici di parola 'piena' come nel caso dell'evoluzione del FUTURO SEMPLICE italiano a partire da espressioni perifrastiche tardolatine. I due tipi di morfologizzazione sono molto diversi tra loro da molti punti di vista, ma c'è almeno un aspetto significativo che li accomuna: la reinterpretazione paradigmatica di una relazione base-derivato.*"

Se la selezione dell'ausiliare rappresenta, nelle lingue come l'italiano o il francese, un esempio sintattico del rapporto *base-derivato*, il paradigma misto rappresenta invece un caso in cui tale rapporto viene per così dire spezzato e, appunto, rianalizzato paradigmaticamente: i due ausiliari si distribuiscono all'interno del paradigma proprio come si comportano le desinenze flessionali oppure i temi allomorfi...

7. Conclusioni e prospettive

In questo articolo, ho voluto proporre un tentativo – perché allo stato attuale altro non è che un tentativo – di esaminare il fenomeno dei paradigmi misti attestati in numerose varietà italo-romanze dal punto di vista strettamente morfologico. Tale punto di vista non è assolutamente incompatibile con un approccio sintattico. Al contrario, il presente articolo vuole essere complementare all'approccio sintattico nella misura

¹⁵ Tale visione è propria, come abbiamo già avuto modo di vedere, non soltanto a Bentley – Eythórs-son 2001 ma anche a Loporcaro 2001: 461–462, si veda sopra la n. 12; 2007: 186: "*Of course, once we have described in these terms the syntax of auxiliiation (...), we still have to specify where precisely (in which verb persons) the morphemes 'have' and 'be' occur. This is, however, a matter of morphology, not syntax, just like, say, the description of different personal endings within a paradigm.*"

in cui mette in rilievo, sulla scia delle proposte di Loporcaro già menzionate sopra, la natura morfologica dei paradigmi misti. In base agli esempi riportati, si sostiene che anche a livello delle perifrasi verbali ci possano essere distribuzioni sia motivate sia *morfomiche*. Inoltre, il presente articolo sottolinea anche che le strategie di esponentza non si possono distinguere soltanto a livello di espressioni sintetiche *vs* perifrastiche ma anche al livello *interno alla perifrasi stessa*. Naturalmente, come sempre accade, rimangono numerosi quesiti che ci promettiamo di affrontare in altra sede.

BIBLIOGRAFIA

- Aronoff, M. (1994): *Morphology by Itself. Stems and Inflectional Classes*. Cambridge (MA): The MIT Press.
- Bentley, D. (2006): *Split Intransitivity in Italian*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bentley, D. – Eythórsson, T. (2001): Alternation according to person in Italo-Romance. In: L. J. Brinton (ed.), *Historical Linguistics 1999. Selected papers from the 14th International Conference on Historical Linguistics, Vancouver, 9–13 August 1999*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 63–74.
- Biberauer, T. – D’Alessandro, R. (2006): Syntactic Doubling and the Encoding of Voice in Eastern Abruzzese. In: D. Baumer – D. Montero – M. Scanlon (eds.), *Proceedings of the 25th West Coast Conference on Formal Linguistics*. Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project, pp. 87–95.
- Cennamo, M. (2010): Perfective auxiliaries in the pluperfect in some southern Italian dialects. In: R. D’Alessandro – A. Ledgeway – I. Roberts (eds.), *Syntactic Variation: The dialects of Italy*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 210–224.
- Corbett, G. G. (2013): Periphrasis and possible lexemes. In: M. Chumakina – G. G. Corbett (eds.), *Periphrasis. The Role of Syntax and Morphology in Paradigms*. Proceedings of the British Academy, 180. Oxford: Oxford University Press, pp. 169–189.
- Corbett, G. G. (2015): Morphosyntactic Complexity: A Typology of Lexical Splits. *Language*, 91, 1, pp. 145–193.
- Corbett, G. G. (2016): Morphomic splits. In: A. R. Luís – R. Bermúdez-Otero (eds.), *The morphome debate. Diagnosing and analysing morphomic patterns*. Oxford: Oxford University Press, pp. 64–88.
- Cruschina, S. (2013): Beyond the stem and inflectional morphology: an irregular pattern at the level of periphrasis. In: S. Cruschina – M. Maiden – J. C. Smith (eds.), *The Boundaries of Pure Morphology*. Oxford: Oxford University Press, pp. 262–283.
- D’Alessandro, R. – Roberts, I. (2010): Past participle agreement: split auxiliary selection and the null-subject parameter. *Natural Language and Linguistic Theory*, 28, pp. 41–72.
- Ledgeway, A. (2009): *Grammatica diacronica del napoletano*. Tübingen: Niemeyer.
- Ledgeway, A. (2012): *From Latin to Romance*. Oxford: Oxford University Press.
- Ledgeway, A. (2014): Romance Auxiliary Selection in Light of Romanian Evidence. In: G. Pană Dindelegan – R. Zafiu – A. Dragomirescu – I. Nicula – A. Nicolae (eds.), *Diachronic Variation in Romanian*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 3–35.
- Ledgeway, A. (in stampa): From Latin to Romance: The Great Leap. In: P. Crisma – G. Longobardi (eds.), *The Oxford Handbook of Diachronic and Historical Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ledgeway, A. (di prossima pubblicazione): From Coordination to Subordination: The Grammaticalisation of Progressive and Andative Aspect in the dialects of Salento. In: A. Cardoso – A. M. Martins – S. Pereira – C. Pinto – F. Pratas (eds.), *Coordination and Subordination. Form and Meaning*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Loporcaro, M. (2001): La selezione dell’ausiliare nei dialetti italiani: dati e teorie. In: R. Sornicola – E. Stenta Krosbakken – C. Stromboli (eds.), *Dati empirici e teorie linguistiche: Atti del XXXIII Congresso della Società di Linguistica Italiana, Napoli, 28–30 ottobre 1999*. Roma: Bulzoni, pp. 455–476.
- Loporcaro, M. (2007): On triple auxiliation in Romance. *Linguistics*, 45, 1, pp. 173–222.

- Loporcaro, M. (2014): Perfective auxiliation in Italo-Romance. In: P. Benincà – A. Ledgeway – N. Vincent (eds.), *Diachrony and Dialects. Grammatical Change in the Dialects of Italy*. Oxford: Oxford University Press, pp. 48–70.
- Maiden, M. (2005): Morphological autonomy and diachrony. In: G. Booji – J. van Marle (eds.), *Yearbook of Morphology 2004*. Dordrecht: Springer, pp. 137–175.
- Maiden, M. (2011): Morphophonological innovation. In: M. Maiden – J. C. Smith – A. Ledgeway (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages. Volume I. Structures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 216–267.
- Manzini, R. – Savoia, L. (2005): *I dialetti italiani e romanci: Morfosintassi generativa (I–III)*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Pirrelli, V. – Battista, M. (2000): The paradigmatic dimension of stem allomorphy in Italian verb inflection. *Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica*, 12, 2, pp. 307–380.
- Pirrelli, V. (2000): *Paradigmi in morfologia. Un approccio interdisciplinare alla flessione verbale italiana*. Pisa: Ist. Editoriali e Poligrafici.
- Torcolacci, G. (2015): *Marking the Default. Auxiliary selection in Southern Italian dialects*. Tesi di dottorato discussa all’Università di Leida, 2015. Utrecht: LOT.
- Vincent, N. (2011): Non-finite Forms, Periphrases, and Autonomous Morphology in Latin and Romance. In: M. Maiden – J. C. Smith – M. Goldbach – M.-O. Hinzelin (eds.), *Morphological Autonomy. Perspectives from Romance Inflectional Morphology*. Oxford: Oxford University Press, pp. 417–435.

Pavel Štichauer
 Istituto di Studi Romanzi, Università Carlo
 nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
 pavel.stichauer@ff.cuni.cz

VARIABILIDADE SEMÂNTICA E SINTÁTICA DOS NOMES DOS DIAS DA SEMANA

IVA SVOBODOVÁ

Universidade de Masaryk, Brno

SEMANTIC AND SYNTACTIC VARIABILITY OF THE NAMES OF THE DAYS OF THE WEEK

This study represents the summary of a wider qualitative and quantitative investigation and contains significant results pertaining to the nominal and adverbial constructions which incorporate the names of the days of the week in contemporary Portuguese. We focus on the internal structure of constructions introduced by different prepositions and study their temporal and aspectual value. One of the most important aspects of our investigation is also the occurrence of definite, and marginally also indefinite articles with the names of the days of the week in different constructions, and the position of the adjectives *próximo/passado* in these expressions. We likewise include liturgical names and proverbs. Our aim is also to prove that the occurrences of the article depend on the prepositional type. For our investigation, we used the corpora of *Linguateca (Cetem Público and Vercial)*, *InterCorp* and *Corpus do Português*.

Keywords: article; preposition; names of the days of the week; aspect; time

Palavras-chave: artigo; preposição; nomes dos dias da semana; aspeto; tempo

1. Introdução

O presente trabalho tem por objetivo apontar caminhos para possíveis análises dos diferentes comportamentos de expressões adverbiais de tempo quando estas se encontram em sintagmas preposicionados em que o núcleo sintático introduz o nome dos dias da semana. A referência temporal destas expressões adverbiais é submetida, maioritariamente, ao subsistema verbal português, prendendo-se, muitas vezes, com os valores temporal e aspetual.

O propósito da nossa pesquisa será, concomitantemente, analisar a estrutura interna destas expressões, limitando-nos às suas ocorrências em português europeu. Dividiremos o nosso trabalho em duas partes principais. A primeira parte abordará o problema

dos sintagmas preposicionados com os núcleos “em” e “a” do ponto de vista temporal e aspetual, sendo a segunda parte dedicada à análise da ocorrência do artigo em outros sintagmas preposicionados.

2. Enquadramento metodológico

No presente estudo foram aplicados os princípios da metodologia qualitativa e quantitativa. Na primeira parte, dedicada ao estudo qualitativo das possíveis interpretações aspetuais e temporais das construções encontradas, partimos de “Nova Gramática do Português Contemporâneo” (Cunha e Cintra 1999), “Moderna Gramática Portuguesa” (Bechara 2000), “Gramática de Uso” (Neves 2001), “Gramática da Língua Portuguesa” (Mateus, Brito, Duarte, Hub: 1989 e 2003), entre outros.¹ Para conseguirmos obter o maior número de exemplos, recorreremos aos corpora *Linguateca*, *Corpus do Português*, *InterCorp* e também ao “Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea” (Casteleiro et al. 2001). Tal como sinaliza o título do nosso texto, todas as construções encontradas foram analisadas do ponto de vista sintático (observando-se a estrutura interna dos sintagmas preposicionados e não preposicionados) e semântico (analisando-se os valores temporal e aspetual das diferentes construções). A segunda parte do trabalho, dedicada à pesquisa da ocorrência do artigo nos sintagmas preposicionados, consistiu, pelo contrário, num estudo quantitativo da ocorrência do artigo nestas expressões e da posição do modificador *próximo* e *passado* no sintagma.

De referir que, ao contrário de outras análises da nossa autoria (p. ex. Svobodová 2009, 2010)², na presente pesquisa partimos dos valores constantes do artigo, sendo que –segundo as nossas observações–, no caso dos dias da semana, o artigo apresenta, em cada construção prototípica, um valor estável, tendo em diferentes registos (oral e falado) um uso consagrado e constante.

Para ilustrar a variabilidade sintagmática das expressões em questão, mencionamos, nos seguintes esquemas, nove estruturas concretas a serem tipificadas nas seguintes secções do nosso trabalho, de acordo com os valores temporal e aspetual e com a função sintática.

• [Prep +Det + N]	<i>na(s) segunda(s)-feira(s)/à(s) segunda(s)-feira(s)</i>
• [Prep +Det + N + Adj]	<i>na segunda-feira passada</i>
• [Prep + Det + Adj + N]	<i>na próxima segunda-feira</i>
• [N + Prep + N + Adj]	<i>noite de segunda-feira próxima/passada</i>
• [Prep +N]	<i>de/para/em segunda-feira</i>
• [N]	<i>segunda-feira</i>
• [N + Adj]	<i>segunda-feira próxima/passada</i>
• [Det + N]	<i>a segunda-feira</i>
• [Det + Adj + N]	<i>a próxima/passada segunda-feira</i>

¹ Por ter sido realizada em junho de 2013, i. e., antes da publicação de “Gramática do Português” (Raposo E. P. 2013), a nossa pesquisa já não inclui a recente gramática nas referências bibliográficas. Apesar deste facto, ao ser consultada posteriormente, chegou-se à conclusão de que não aumentaria a parte material da pesquisa.

² A nossa pesquisa completa encontra-se no link: <https://is.muni.cz/www/9255/articles>.

Destaque-se que o número elevado dos sintagmas encontrados deveria implicar uma maior univocidade semântica. Adiantamos, contudo, que em alguns casos deparamos com o problema de ambiguidade, quando a mesma construção ganha diferentes valores aspetuais de acordo com o texto que orbita em torno dela como mostram os seguintes casos:

Terça(-feira) é o meu dia de ir a Brno. (aspeto durativo: frequentativo/iterativo)
Terça(-feira) fui a Brno. (aspeto pontual: evento)

A variabilidade das referências temporais e aspetuais, como já foi adiantado, é muitas vezes deduzível a partir do contexto. As formas isoladas, não obstante, levaram-nos a colocar as seguintes questões:

- Como é que as formas concretas dos sintagmas se relacionam com a categoria verbal de tempo e aspeto?
- Existem diferenças relativas à frequência de uso de construções sinonímicas como são, por exemplo, *todos os sábados/nos sábados/aos sábados/ao sábado*?
- De que fator depende a ocorrência do artigo nos sintagmas preposicionados (*no sábado × de sábado*)?
- Qual é a influência do núcleo preposicional na flutuação do modificador?
- Qual é a posição dos modificadores dentro das construções e de que fatores depende a sua flutuação?
- Qual é a influência do modificador na ocorrência do artigo?

3. Aspeto e tempo verbais

Ora, o tempo e o aspeto são dois fatores decisivos que predeterminam a seleção concreta da expressão adverbial. Quanto ao tempo, é necessário ter presente que este pode ser de natureza linguística e ontológica. Enquanto que o tempo linguístico apresenta uma categoria gramatical cujo repertório pode variar de língua para língua, o tempo ontológico parte do conhecimento geral, a sua perceção é universal, apresentando um eixo temporal difuso, iniciado e terminado num ponto infinito. No meio encontra-se o ponto mais importante, o momento da enunciação, que divide o eixo temporal em três partes: presente, passado e futuro. Nas línguas checa e portuguesa, estes três tempos básicos são déicticos/absolutos. Contudo, nas línguas românicas, além destes, existem ainda tempos gramaticais relativos, os quais veiculam a informação sobre a relação entre o momento de enunciação e os tempos paralelos, anteriores ou posteriores. Consequentemente, existe uma considerável diferença entre o sistema verbal português, que possui um paradigma muito mais rico em tempos, e o sistema verbal checo, que carece de tempos relativos mas que, para exprimir as relações temporais secundárias, recorre a outros meios morfológicos ou lexicais.

No que ao aspeto diz respeito, “a estrutura interna subatómica” (Parsons 1991 *in* Mateus, Brito, Duarte, Hub et al. 2003: 129) dos casos por nós estudados pode ser vista, em princípio, a partir de três ângulos.

1. Levando em consideração a tipologia aspetual baseada na distinção entre eventos, estados, processos culminados, culminações e pontos, a mesma construção pode ser utilizada, indiferentemente, com todos os tipos aspetuais do verbo que implicam singularidade de ação, sendo as outras propriedades (a homogeneidade, a dinamicidade, a duração, o estado consequente e a telicidade)³ irrelevantes para a seleção de uma ou outra construção. Veja-se os seguintes exemplos onde a mesma construção ocorre na frase independentemente da natureza aspetual da proposição:⁴

<i>A Maria estava triste</i> no domingo.	(estado)
<i>Choveu</i> no sábado passado.	(processo)
<i>O João deu o quadro ao filho</i> na segunda-feira.	(processo culminado)
<i>Na terça-feira</i> o Pedro <i>chegou tarde ao emprego.</i>	(culminação)
<i>O público suspirou de alívio</i> na quarta-feira.	(processo)

2. O segundo passo consistiu em analisar os valores aspetuais pontuais, que descrevem eventos cuja duração é a “do momento ou tempo de curta duração em que ocorre a mudança de estado ou transição sofrida por uma dada entidade” (Mateus, Brito, Duarte, Hub 1989: 90). Supomos que todos os predicadores que apresentem os valores pontuais, ou seja, tanto os valores incoativo, causativo, incetivo como os valores conclusivo e cessativo⁵ podem ser localizados num determinado dia. Este ponto de vista, em termos de variabilidade estrutural, mostrou que o repertório dos adverbais que exprimem a duração dos eventos num determinado dia, é completamente submetido às referências temporais distribuídas no eixo temporal como mostram os seguintes exemplos:

<i>O padre terá morrido</i> na sexta-feira passada.	(incoativo)
<i>A Maria abriu o envelope</i> no sábado passado.	(resultativo)
Domingo, <i>começou a chover.</i>	(incetivo)
<i>Chegarão</i> na próxima segunda-feira.	(conclusivo)
<i>Deixarei de fumar</i> na terça-feira.	(cessativo)

3. O terceiro ponto de vista permitiu-nos desenvolver uma análise mais detalhada das construções que localizam os predicadores num subintervalo diário e que apresentam o valor aspetual durativo (Mateus, Brito, Duarte, Hub 1989: 97). A seleção da construção, neste caso, representa a única situação em que a influência primária é exercida pelo aspeto, mais precisamente pela dicotomia singularidade *versus* pluralidade da ocorrência da proposição, e não pela referência temporal. Esta, contudo, pode ser percebida como um fator secundário que, juntamente com o contexto, perfaz a natureza aspetual geral da frase. É de referir que a distinção entre a ocorrência singular e as ocorrências plurais do referido processo ou evento reflete-se, também, na seleção do tempo verbal,

³ Mateus, Brito, Duarte, Hub et al. (2003: 137).

⁴ Os exemplos foram tirados da “Gramática da Língua Portuguesa” (2003: 193–203) e neles foram modificadas as expressões adverbiais de acordo com as nossas necessidades. Não incluímos nos exemplos o tempo futuro do presente, que é aspetualmente irrelevante.

⁵ Relembre-se que o termo *Aktionsart*, muitas vezes é usado nas línguas românicas noutro sentido, diferente do sentido original.

por exemplo, de pretérito perfeito *versus* imperfeito ou pretérito perfeito composto. No que à análise do valor durativo diz respeito, os valores iterativo, frequentativo, habitual e gnómico dos estados e processos apresentam as suas especificidades relativamente à escolha da construção adverbial. Por exemplo, nas frases:

O João trabalha à sexta-feira. / *O João trabalha na sexta-feira.*

“Trabalhar à sexta-feira” apresenta um valor aspetual habitual, iterativo ou frequentativo, enquanto que no segundo exemplo, o predicado “trabalhar na sexta-feira” aponta para o carácter singular do processo. Consequentemente, não seriam aceitáveis frases como:

**O João normalmente trabalha na sexta-feira.*

Partindo das classes e formas aspetuais típicas das línguas portuguesa e checa, verificou-se uma diferença essencial na localização de um evento/estado/processo num determinado dia, entre a língua checa e a língua portuguesa. Enquanto que, em checo, a oposição aspetual se exprime, primariamente, pelo processo gramatical que consiste na seleção de uma concreta forma aspetual do verbo, em português isto é feito por meio da expressão adverbial. Comparem-se as expressões em negrito, aspetualmente relevantes nas duas línguas, ilustradas no seguinte quadro:

	<i>expressão adverbial</i>	<i>tempo verbal</i>
<i>Português</i>	À(s) segunda(s)-feira(s) – iteratividade Na segunda-feira – pontualidade	<i>vou a Lisboa.</i>
<i>Checo</i>	<i>V ponděli</i>	(po)jedu do Lisabonu. – pontualidade jezdím do Lisabonu. – iteratividade

3.1 Análise temporal

Aplicando o método de distribuição temporal,⁶ como já foi adiantado, no eixo temporal consideraram-se indispensáveis cinco referências temporais, como se pode ver no seguinte esquema:

	Ia		Ie		Ip	
Ij		Ik		Ipi		Ip
1		2	3	4		5

⁶ A distribuição temporal e os símbolos utilizados no presente trabalho estão convencionalmente formularizados em Mateus, Brito, Duarte, Hub et al. (1989: 78–79).

Ij = pretérito mais-que perfeito; **Ik** = pretérito perfeito; **Ie** = presente; **Ip** = futuro; **Ipi** = futuro iminente.

Partindo da tipologia pontualidade × durabilidade (Mateus, Brito, Duarte, Hub et al. 1989: 90), incluímos, na análise temporal todos os valores aspetuais pontuais, i.e. incoativo, causativo, incetivo, conclusivo e cessativo (Mateus, Brito, Duarte, Hub et al. 1989: 90)⁷ caracterizados como enunciados que descrevem “eventos cuja duração é a do momento ou tempo de curta duração em que ocorre a mudança de estado ou transição sofrida por uma dada entidade” (Idem. Ibidem). As premissas a que chegámos, como veremos, poderão ser aplicadas, também, a dois valores aspetuais durativos: o permanente e o cursivo.

Proceda-se à análise dos sintagmas preposicionais em torno de cujo núcleo orbitam os nomes em questão.

3.1.1 O futuro Ip

O tempo futuro, no nosso caso, exprimirá duas fases de posterioridade do intervalo de tempo que contém o estado das coisas descrito relativamente ao momento de enunciação: a fase iminente e a fase não iminente, distanciada do momento presente. Como o tempo é um fenómeno que, por um lado representa uma grandeza física exatamente mensurável, mas, por outro lado, é muito relativo e submetido à perceção individual do falante, a divisão do futuro nestas duas fases de posterioridade também dependerá da atitude subjetiva dos interlocutores acerca da referência temporal da proposição. Como veremos, esta terá uma influência essencial na seleção da construção. Refira-se que nesta parte só foram analisados os sintagmas preposicionados que têm o núcleo *em*, sendo outros núcleos preposicionais tratados nesta secção apenas marginalmente e desenvolvidas na secção 4.

A construção típica que localiza o evento no Ip, ou seja, num intervalo posterior ao momento de enunciação, afastado deste, é o sintagma preposicionado SP = [Prep + Det + Adj + N] com o adjetivo modificador *próximo* que se encontra, tipicamente, em posição pré-nominal. Às vezes, quando dado contextualmente, o modificador “próximo” é omitido, sendo resultado o sintagma preposicionado SP = [Prep + Det + N].

Ie Ipi Ip

<i>Vai chegar na quarta-feira.</i>	[Prep + Det + N]
<i>Na próxima terça(-feira) haverá um desfile.</i>	[Prep + Det + Adj + N]

⁷ No nosso trabalho, não pretendemos analisar as diferenças existentes entre os conceitos *Aspetto* e *Aktionsart*. O termo *Aspetto*, em nossa pesquisa, será aplicado tanto aos tipos como às formas aspetuais, partindo da definição geral do *Aspetto* de Mateus, Brito, Duarte, Hub (1989: 90) descrito como “a categoria que exprime o modo de ser (interno) de um estado de coisas descrito através de expressões de uma língua natural, por seleção de um predicador pertencente a uma dada classe, por quantificação do intervalo de tempo em que o estado de coisas descrito está localizado e/ou por referência à fronteira inicial ou final desse intervalo ou a intervalos adjacentes”.

No caso de registos que apresentam um maior grau de formalidade como são, por exemplo, notícias e textos jornalísticos, convites e avisos oficiais etc., foram verificadas ocorrências de sintagmas reduzidos, não preposicionados (geralmente na função apositiva) como ilustra o seguinte caso:

Ie Ipi Ip

*A próxima reunião plenária terá lugar no dia 19 de março,
quarta-feira, pelas 15 horas.*⁸

SN = [N] – função apositiva

Além destas três construções, verificou-se, a ocorrência ocasional de mais três sintagmas: [Adj + N], [N + Adj] e [Prep + Det + N + Adj]. O seu número muito baixo, contudo, sinaliza, evidentemente, um uso pouco habitual e periférico. Entre outros, encontramos os seguintes exemplos:

*... a argumentação deve ser apresentada até 9 de Setembro, próxima sexta-feira.*⁹

[Adj + N]

*O FC Porto jogará ... quarta-feira próxima...*¹⁰

[N + Adj]

*Após, na quarta-feira próxima, ser produzida a acusação definitiva...*¹¹

[Prep + Det + Adj + N]

O problema da flutuação do modificador *próximo*¹² mostrou-se ser um dos pontos cruciais nesta parte da pesquisa. De facto, verificou-se que a posição de *próximo* se depreende da estrutura interna do sintagma: por um lado, observou-se a colocação preferencial pré-nominal de *próximo* no sintagma preposicionado SP = [Prep + Det + Adj + N] e no sintagma não preposicionado na função circunstancial [N + Adj], por outro lado, na função de sujeito, predominou a posição pós-nominal [Det + N + Adj]. Comparem-se os seguintes quadros de dados:¹³

⁸ Costa, Santos & Cardoso (2008), <http://linguateca.pt/CETEMPUBLICO>.

⁹ Idem.

¹⁰ Idem.

¹¹ Idem.

¹² De acordo com Hricsina, o adjetivo *próximo/passado* deveria pertencer aos adjetivos quantitativos, que “não servem propriamente para qualificar os substantivos, mas a sua função está geralmente ligada à noção de quantificação ou intensidade (principal, mero, pleno, simples, raro, certo). Não aparecem em posição predicativa” (Hricsina 2013: 205). De acordo com F. Oliveira, este tipo de adjetivos deveria pertencer aos adjetivos modificadores do significado ou intensão dos nomes (Mateus, Brito, Duarte, Hub 2003: 377). Nós utilizaremos, ao longo do nosso trabalho, apenas a designação *modificador*.

¹³ Os dados predominantes nos quadros são marcados em negrito e exemplificados.

Sintagma preposicionado (na próxima x-feira *versus* na x-feira próxima)

		número das ocorrências encontradas	
		[Prep + Det + Sadj + N]	[Prep + Det + N + SAdj]
x		na próxima x-feira	na x-feira próxima
2ª-	feira	1482	6
3ª-		953	3
4ª-		801	5
5ª-		752	2
6ª-		752	2
sábado		862	1
domingo		860	2

Exemplos da colocação pré-nominal:

*As duas equipas voltam a encontrar-se **no próximo sábado**.*¹⁴

*Li Peng chega a Lisboa **no próximo domingo**.*¹⁵

Sintagma não preposicionado (, próxima x-feira, *versus*, x-feira próxima,)

		número das ocorrências encontradas	
		,[Adj + N],	,[N + Adj],
x		, próxima x-feira,	, x-feira próxima,
2ª-	feira	0	4
3ª-		0	4
4ª-		1	16
5ª-		0	1
6ª-		1	1
sábado		0	6
domingo		0	11

Exemplos da colocação pós-nominal:

*No Porto, o concerto está marcado para o Coliseu, **terça-feira próxima**.*¹⁶

*O próximo encontro do Milan, **domingo próximo**, em Génova, será decisivo.*¹⁷

¹⁴ Idem.

¹⁵ Idem.

¹⁶ Idem.

¹⁷ Idem.

Sintagma não preposicionado (A próxima x-feira, *versus* A x-feira próxima)¹⁸

		número das ocorrências encontradas	
		[Det + Adj + N]	[Det + N + Adj]
		A próxima x-feira,	A x-feira próxima
x			
2 ^a -	feira	1	0
3 ^a -		3	1
4 ^a -		1	0
5 ^a -		2	0
6 ^a -		1	0
sábado			1
domingo		0	0

Exemplos da colocação pré-nominal:

*A próxima quarta-feira, será um dia simbólico para a astronomia europeia.*¹⁹

*A próxima sexta-feira é o dia das mentiras.*²⁰

Enquanto que nos casos anteriores a colocação de *próximo* se verificou ser levemente flutuante, curiosamente, quando o sintagma preposicionado foi introduzido por um outro núcleo preposicional como, por exemplo, *para*, a única colocação encontrada durante a pesquisa no *corpus CetemPúblico* foi, também, a pré-nominal.

Sintagma preposicionado (para a próxima x-feira *versus* para a x-feira próxima)

		número das ocorrências encontradas	
		[Prep + Det + Adj + N]	[Prep + Det + N + Adj]
		para a próxima x-feira	para a x-feira próxima
x			
2 ^a -	feira	236	0
3 ^a -		170	0
4 ^a -		166	0
5 ^a -		136	0
6 ^a -		163	0
sábado			154
domingo		93	0

¹⁸ Em nossa pesquisa, por razões práticas, limitámo-nos a procurar os sintagmas nominais com *próximo* apenas na função de sujeito, pelo que obtivemos apenas um número pouco representativo de ocorrências. Outras funções sintáticas deste sintagma foram pesquisadas apenas acidentalmente e levam-nos a supor que a posição pré-nominal é predominante em todas as outras funções do sintagma nominal que entram na valência do verbo, por exemplo, predicativa e objetiva como exemplificam as seguintes frases: *As inscrições dos candidatos têm como prazo limite a próxima sexta-feira. Sobretudo após o norte-americano Robert Frowick, (...), ter fixado a próxima sexta-feira como a data limite para o afastamento de Karadzic.* (exemplos do *corpus CetemPúblico*)

¹⁹ Idem.

²⁰ Idem.

Exemplo da colocação pré-nominal:

*E para a próxima quinta-feira está já marcada uma greve geral.*²¹

3.1.2 O presente

O tempo presente, que exprime a simultaneidade do intervalo de tempo em que ocorre o estado de coisas descrito serve, em nossa análise, apenas como o ponto de divisão entre o passado e o futuro e como o ponto, em torno do qual orbita o espaço iminente descrito mais abaixo. Normalmente, o presente utilizado com os nomes dos dias da semana na forma do sintagma nominal reduzido [N] representa o valor aspetual durativo, cursivo ou permansivo e, habitualmente, é especificado ainda pelo advérbio *hoje*, p. ex.: “*Hoje é segunda-feira.*”, ou “*Hoje, segunda-feira, vamos falar das tradições de Natal.*” Apesar de ter um ponto inicial e um outro final, relativamente ao momento de enunciação, o dia é visto como um intervalo de tempo que ainda está em curso, sendo a proposição considerada como atética.

←	Ie	→
	<i>Hoje é segunda-feira.</i>	[N]
	<i>Hoje, segunda-feira, falamos das tradições de Natal.</i>	[N]

3.1.3 O futuro Ipi e o passado Ik iminentes

A razão que nos levou a incluir estes dois tempos na mesma secção foi a analogia de iminência do evento projetada tanto no passado, como no futuro. O facto de no momento de enunciação o interlocutor preferir, subjetivamente, exprimir a iminência do estado de coisas descrito, torna-se o fator decisivo que leva, às vezes, ao uso do sintagma não preposicionado (adverbial) em vez do preposicionado e, também, como veremos mais adiante, predeterminará a seleção dos tempos verbais.²² Destaque-se que não se admite, neste caso, o uso do modificador *próximo* e *passado*, pertencendo estes apenas aos pontos 3.1.1 e 3.1.5.

Ik	Ie	Ipi
<i>Terça fui ao teatro.</i> [N]		<i>Vai chegar quarta-feira.</i> [N]

Se é verdade que a localização dos eventos, no seu aspeto pontual, exige uma determinada construção adverbial, poderíamos, no sentido inverso, pressupor, que também a seleção dos tempos verbais será condicionada pela construção circunstancial. Supomos

²¹ Idem.

²² Ao mesmo tempo, o que em todos os casos deve ser respeitado são as diferenças existentes no registo formal (+feira) e informal (-feira).

que as frases que exemplificam os dois pontos temporais iminentes (passado e futuro), poderiam, conseqüentemente, resultar anômalas (se não agramaticais) ao serem usadas, por exemplo, com os tempos pretérito perfeito composto, imperfeito ou mais-que-perfeito. As nossas hipóteses não são, contudo, documentadas por um número suficiente de ocorrências para podermos categoricamente afirmar esta (in)compatibilidade. Ao mesmo tempo, estamos conscientes de que (in)compatibilidade pode ser influenciada dialetologicamente ou diatopicamente.

?Terça tinha ido/fora ao teatro. (tinha ido/fora = pretérito mais que perfeito)
 ?Terça ia/costumava ir ao teatro. (ia/costumava ir = pretérito imperfeito)

Deduza-se que a iminência do evento localizado pelo nome do dia da semana deveria refletir-se, logicamente, no discurso indireto de acordo com a ordenação temporal descrita, podendo ser, contudo, submetida, ao uso individual. Vejamos como se poderia transmitir, conseqüentemente, para o discurso relatado, o seguinte exemplo:

Discurso não relatado: O João disse: “Segunda(-feira) fui/vou ao teatro.”



Discurso relatado: O João disse que²³ segunda(-feira) ?tinha ido/?iria ao teatro.

Discurso relatado: O João disse que na segunda(-feira) tinha ido/iria ao teatro.

3.1.4 I k O passado não iminente Ij

No caso de o passado ser colocado no eixo temporal antes do ponto não iminente Ij, ocorre tipicamente o sintagma preposicional [Prep + Det + N + Adj] ou [Prep + Det + Adj + N] com o modificador *passado*, o qual, tal como no caso de *próximo*, pode ocorrer em ambas as posições.

Ij	Ie
<i>Na terça-feira passada fomos ao teatro</i>	[Prep + Det + N + A dj]
<i>Na passada terça-feira fomos ao teatro</i>	[Prep + Det + Adj + N]

Analogamente à sua contrapartida futura, foi verificada, na função do constituinte adverbial não apositiva, uma forte predominância da sua colocação pré-nominal (às vezes dupla ou tripla comparativamente com a posição pós-nominal). Contudo, como mostra o quadro dos dados resultantes da sondagem realizada no *corpus Linguateca/CetemPúblico*, também a colocação pós-nominal foi ricamente documentada por centenas de ocorrências.

²³ Esta construção reflete apenas as nossas hipóteses, mas como não conseguimos recolher exemplos suficientes, marcamos esta frase também por um ponto de interrogação.

Sintagma preposicionado (na passada x-feira *versus* na x-feira passada)

		número das ocorrências encontradas	
x		[Prep + Det + Adj + N]	[Prep + Det + N + Adj]
		na passada x-feira	na x-feira passada
2 ^a -	feira	1149	302
3 ^a -		1046	294
4 ^a -		1135	365
5 ^a -		1127	387
6 ^a -		1817	589
sábado		782	569
domingo		800	525

Exemplo do sintagma preposicionado com o modificador na posição pré- e pós-nominal:

*Ainda na passada quarta-feira, o embaixador foi mesmo chamado a Washington para «consultas».*²⁴

*Marc Pajot e os seus homens realizaram uma espantosa experiência na quarta-feira passada.*²⁵

Refira-se que tal como no caso de *próximo* que faz parte do sintagma nominal na função de sujeito, também o modificador *passado* tende para a posição pré-nominal sob as mesmas circunstâncias. Os dados que o seguinte quadro ilustra são, contudo, reduzidos e servem apenas para mostrar a mesma tendência para ocupar a posição pré-nominal.²⁶

Sintagma não preposicionado (a passada x-feira, *versus*, x-feira passada,)

		número das ocorrências encontradas	
x		[Det + Adj + N]	[Det + N + Adj]
		A passada x-feira	A x-feira passada
2 ^a -	feira	1	0
3 ^a -		3	1
4 ^a -		1	0
5 ^a -		2	0
6 ^a -		1	0
sábado		1	1
domingo		0	0

²⁴ Idem.

²⁵ Idem.

²⁶ Na presente pesquisa, não conseguimos analisar outras funções deste sintagma a não ser a de sujeito. Ao mesmo tempo, estamos convencidas de o número não ser representativo nem depois da pesquisa de outras funções nominais, porque os nomes dos dias da semana, primariamente, exprimem uma circunstância temporal. Por isso pressupomos que os nomes dos dias da semana em construções nominais serão apenas ocasionais e pouco habituais.

Exemplo do sintagma nominal na função de sujeito com o modificador anteposto ao nome:

*A passada quinta-feira era mais um desses dias.*²⁷

A mesma tendência foi também verificada no caso de outros núcleos preposicionais, como foi, por exemplo, *desde*, que introduz habitualmente o nome do dia da semana com o modificador *passado* cuja colocação pré-nominal, ao contrário do núcleo preposicional *em* (no quadro anterior), verificou-se muito mais homogênea e muito menos flutuante.

Sintagma preposicionado (função circunstancial)

		número das ocorrências encontradas	
		[Prep + Det + Adj + N]	[Prep + Det + N + Adj]
x		desde a passada x-feira	desde a x-feira passada
2 ^a -	feira	59	2
3 ^a -		45	2
4 ^a -		33	0
5 ^a -		45	1
6 ^a -		65	2
sábado		26	0
domingo		22	3

Exemplo do sintagma preposicionado com o modificador anteposto ao nome:

*A descida da PT tem-se consolidado desde a passada quinta-feira, nunca ultrapassando 1,5 pontos percentuais.*²⁸

Ao contrário do modificador *próximo*, portanto, a posição tanto pré-nominal como pós-nominal de *passado* foi documentada por um elevado número de ocorrências quando o sintagma preposicional foi *em*. Não sendo o objetivo da nossa pesquisa analisar os fatores que influenciam a flutuação do modificador, limitamo-nos, na presente pesquisa, a constatar apenas as ocorrências de ambas as posições. No entanto, pressupomos que aos fatores decisivos pertencerá (além do ritmo e da dicção da frase proferida) a construção sintática de toda a frase. Ora, como veremos no seguinte quadro, a posição do modificador dependerá da presença ou da ausência do núcleo preposicional, já que, analogamente ao modificador *próximo*, a situação muda completamente no caso do sintagma não preposicionado em que a ocorrência de *passado* na posição pós-nominal se verificou absolutamente maioritária. Veja-se o quadro que ilustra a comparação da frequência de ambas as posições no sintagma não preposicionado:

²⁷ Costa, Santos & Cardoso (2008), <http://linguateca.pt/CETEMPUBLICO>.

²⁸ Idem.

Sintagma não preposicionado (, passada x-feira *versus*, x-feira passada,)

		número das ocorrências encontradas	
		,[Adj + N],	,[N + Adj],
x		, passada x-feira,	, x-feira passada,
2 ^a -	feira	0	36
3 ^a -		0	36
4 ^a -		0	47
5 ^a -		0	62
6 ^a -		0	71
sábado		1	84
domingo		0	72

Exemplo do sintagma não preposicionado apositivo na posição pós-nominal:

*A maré negra provocada, quinta-feira passada, pelo naufrágio do petroleiro grego...*²⁹

De referir que para fins de reforçar a distância (o sentido da anterioridade distante), é frequente a ocorrência do demonstrativo *aquela/aquela* (p.ex: *naquela terça-feira*) e para localizar vagamente o evento no passado, é muitas vezes usada a forma *um/uma*, sendo que pode haver polémicas sobre se esta forma representa o artigo indefinido ou o numeral (p. ex.: *numa terça-feira, uma terça-feira*).³⁰ Esta construção foi ricamente documentada no registo literário e narrativo.³¹

3.2 Análise aspetual

Como já foi referido, a variabilidade das construções adverbiais que localizam o predicador num determinado dia, depende-se de uma escala de valores temporais. Um outro caso representam os sintagmas preposicionados que podem exprimir a pluralidade das ocorrências da predicação quando o predicador pertencer aspetualmente a um dos quatro tipos do valor durativo (Mateus, Brito, Duarte, Hub: 1989: 97).³²

²⁹ Idem.

³⁰ Defendemos a opinião de que a forma *um/uma* neste caso tem a função de artigo indefinido. Partindo do facto de o numeral ser a palavra que indica os seres em termos numéricos, isto é, que atribui quantidade aos seres ou os situa em determinada sequência, seríamos levados a colocar *um/uma* aos outros numerais dois/três/quatro: um domingo/dois domingos/dez domingos. Defendemos, não obstante, que esta não é a função da forma *um/uma*. Ao contrário, estamos convencidas de que as formas *um/uma* são operadores dos processos semânticos sobre indefinidos que têm uma leitura específica.

³¹ Numerosos exemplos foram encontrados nos *corpora* InterCorp e CorpusdoPortuguês. Sendo a nossa pesquisa limitada em termos de espaço, não incluímos a exemplificação para mostrar a variabilidade das construções com os demonstrativos e indefinidos.

³² Quanto ao aspeto *cursivo* ou *permansivo*, estes relacionam-se com os eventos, com os processos e com os estados, por um lado atélcos ou inacabados, mas por outro lado também singulares, o que nos leva a aplicar o mesmo processo de seleção tal como mostrou a análise no eixo temporal:

- | | |
|-------------------|--|
| 1. ITERATIVO: | <i>Este mês, vamos à piscina às sextas.</i> |
| 2. FREQUENTATIVO: | <i>Aos domingos almoçamos fora.</i> |
| 3. HABITUAL: | <i>É costume ela vir visitar-nos à terça-feira.</i> |
| 4. GNÓMICO: | <i>Talvez chore ao domingo o que ri à sexta-feira.</i> |

3.2.1 O aspeto iterativo/frequentativo/habitual

No que ao aspeto iterativo e frequentativo diz respeito, a forma verbal nem sempre veicula a informação sobre a natureza singular ou plural da situação. No caso do aspeto habitual, o reconhecimento do aspeto é feito através do verbo “costumar”, o qual, intrinsecamente, aponta para a pluralidade da ação, estado ou processo. Os aspetos iterativo e frequentativo, mencionados por Mateus, Brito, Duarte, Hub et al. (1989: 89–102), podem distinguir-se apenas pela presença de uma expressão adverbial acessória, como mostra *este mês* na seguinte frase:

<i>Este mês vou à piscina às terças.</i>	– iterativo	[p p p p p p p p p]³³
<i>Às terças vou à piscina.</i>	– frequentativo	<p p p p p p p p p>

Não é, contudo, objetivo do nosso trabalho demarcar as fronteiras semânticas aspetuais entre os tipos aspetuais, sendo que estes não influenciam a estrutura sintagmática. O que será essencial é a distinção entre a singularidade e a pluralidade da proposição, como ilustram os seguintes exemplos.

<i>Terça vou ao teatro.</i>	– singularidade no tempo futuro iminente
<i>Terça(s) é o meu dia de ir ao teatro.</i>	– pluralidade no tempo presente

As construções foram, outra vez, divididas segundo a sua função sintática. Considerámos essencial, portanto, tipificar as diferentes construções de acordo com se a função sintática foi de sujeito, argumento oblíquo externo (adverbial circunstancial) ou modificador (adjunto adnominal). Na função nominal de sujeito, verificaram-se duas construções possíveis: [Det + N] ou [N], sendo que para o oblíquo externo não obrigatório, a construção típica é [Prep + Det + N], onde o núcleo-preposição *a* introduz o nome do dia da semana ora no singular ora no plural. Um caso peculiar é documentado na função atributiva onde a expressão prevalecente seria o sintagma N + [Prep + Det + N] em que o determinante e o nome aparecem no plural. A categoria gramatical de número e a presença do artigo neste sintagma são aspetualmente relevantes, como veremos na seguinte secção em que será abordada a natureza singular das expressões N + [Prep + N] ou N + [Prep + N + Adj]: *noite de sexta-feira, noite de sábado passado*.

Função nominal (sujeito):

[Det + N]	<i>A quarta é o dia da semana em que ela tem aulas de informática.</i>
[N]	<i>Quarta é o seu dia de ir às aulas de informática.</i>

<i>Nessa terça-feira a gente estava cansada.</i>	(tipo cursivo);
<i>Na quarta-feira estava ainda doente.</i>	(tipo cursivo).
<i>Na quinta-feira continuou a ler o livro.</i>	(tipo permansivo)

³³ Os símbolos utilizados correspondem aos de Mateus, Brito, Duarte, Hub (1989: 92).

Função adverbial (oblíquo externo):

[Prep + Det + N] *Tem aulas de música à quinta-feira à tarde.*

[Prep + Det + N + N] *Às quintas-feiras tem aulas de música.*

Função atributiva (modificadora):

N + [Prep + Det + N] reunião **das** segundas-feiras

Um outro ponto de interesse é que para uma referência temporal existem, formalmente, diferentes construções na função adverbial aspetualmente tipologizadas como iterativas/frequentativas/habituais. Encontrámos nos *corpora* acessíveis e no Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea (2001), entre outras, as seguintes: *nos sábados*, *todos os sábados*, *aos sábados*, *ao sábado*. Verificou-se, porém, uma diferença marcante na frequência, sendo a construção menos usada “nos sábados” e “todos os sábados” e a mais usada “ao sábado” ou “aos sábados”. Julgamos que esta diferença pode estar relacionada com o fator diatópico, sobretudo com as diferenças existentes entre a variedade brasileira e europeia. Não obstante, as nossas pressuposições serão desenvolvidas mais detalhadamente em estudos futuros. Os nossos primeiros resultados apontam para o facto de que a construção adverbial preposicionada introduzida pela preposição *a* é a mais frequente, enquanto que a introduzida pela preposição *em* se revelou muito pouco habitual em português europeu.

3.2.2 Aspeto gnómico

Os nomes dos dias da semana podem veicular, igualmente, o valor aspetual gnómico, quando não existe, em rigor, localização temporal do estado das coisas descrito. Este valor aspetual ocorre, caracteristicamente, em enunciados que exprimem verdades científicas ou ideológicas e em enunciados definitórios. Esta universalidade (as verdades universais e sabedoria para todas as situações possíveis) constitui, também, a pedra-base dos provérbios.³⁴

Neles também se mostrou útil proceder à divisão das funções sintáticas dos nomes dos dias da semana, cuja estrutura sintagmática se depreende também de se a função é nominal ou adverbial.

Na função adverbial de oblíquo externo não obrigatório, o sintagma preposicionado mais frequente é [Prep + Det + N]. Também foram encontrados outros dois sintagmas: [ADJ + Det + N] com o modificador *todos* – ou seja, a construção que foi considerada como pouco habitual nos *corpora* consultados; e o sintagma [N] em que o nome é representado por *domingo*. Este sintagma nominal reduzido chamou a nossa atenção, por entrar em contraste com o carácter temporalmente iminente que exprime a singulari-

³⁴ Os provérbios portugueses e o seu sentido estão relacionados com a tradição judaico-cristã no modo como é visto o trabalho, o respeito pelos dias de descanso e o calendário religioso. A sexta-feira é normalmente relacionada com a Paixão de Cristo, sendo considerada um dia de luto, tristeza, dor, e um dia “santo”, isto é de forte simbolismo e conotação religiosa (Svobodová 2012). Na tradição romana, os dias da semana que tinham “r” (Marte, Mercurio e Vénus/Veneris) eram de pouca sorte (3^a, 4^a e 6^a).

dade de proposição no tempo futuro iminente (veja-se a secção 3.1.3). Compare-se as seguintes construções:

[Prep + Det + N]

*Às **terças e sextas-feiras**, não cases as filhas nem urdas a teia.*

*Comido o Natal **à segunda-feira** tem o lavrador que alugar a eira.*

*Quem promete **à quarta** e vem **à quinta**, não faz falta que se sinta.*

*Natal **à sexta-feira** por onde pudeses semeia; **domingo** vende bois e compra trigo.*

*Talvez chore **ao domingo** o que ri **à sexta-feira**.*

*Quem a semana bem parece, **ao domingo** aborrece.*

[N].

Natal **à sexta-feira** por onde pudeses semeia; **domingo** vende bois e compra trigo.

[Adj + Det + N].

Quem quer couves aos braçados cava-as **todos os sábados**.

Na função nominal, na função de sujeito ou objeto, o sintagma [N] foi o único encontrado.

***Sábados** a chover e bêbados a beber, ninguém os pode vencer.*

***Sexta-feira** treze dá azar.*

***Sábado** de Aleluia, carne no prato, farinha na ceia.*

*Não há **domingo** sem missa, nem segunda sem premissa.*

*Não há **sábado** sem sol, nem **domingo** sem missa, nem **segunda** sem preguiça.*

4. O papel do artigo nos sintagmas preposicionados

4.1 Nomes dos dias da semana no singular

É de notar que no âmbito da nossa análise, a tipologia aspetual e temporal mostrou-se ser o fator decisivo apenas nas construções adverbiais representadas pelos sintagmas preposicionais cujo núcleo foi “em” ou “a”. Não obstante, esta mesma influência foi verificada no núcleo preposicional *de* na função atributiva que, para já, exemplificamos com os seguintes aforismos e provérbios em que aparece a construção *de* [Prep + N]:

Ter cara **de sexta-feira** Santa.

Chuva/Obra **de sábado** nunca acaba.

Repare-se que no sintagma preposicionado o artigo foi omitido. Assim, a preposição “de”, sem o artigo, não só aponta para um carácter gnómico de toda a frase, como também classifica o nome do dia como entidade universal. A presença do artigo, em casos contextualmente compatíveis, permitiria transformar o nome classificador no identificador (Neves, 2000: 394). No caso dos nomes dos dias da semana, não obstante, esta transformação não é possível ou é pouco habitual:

<i>Classificador</i> [Prep + N]	×	<i>Identificador</i> [Prep + Det + N]
<i>preocupações de mãe</i>	×	<i>preocupações da mãe</i>
<i>orçamento de Estado</i>	×	<i>orçamento do Estado</i>
<i>reunião de sexta-feira</i>	×	<i>reunião da sexta-feira</i>
<i>chuva de sábado nunca acaba</i>	×	<i>chuva *do sábado nunca acabava</i>

A observação minuciosa levou-nos a dividir o sintagma preposicionado, nestes casos, em dois tipos, de acordo com a função sintática e do aspeto. Na função sintática atributiva, a ausência do artigo, inclusive nos casos em que figura o modificador, é canónica quando a expressão remete para a ocorrência singular de ação. Por outro lado, o artigo é indispensável nos sintagmas que implicam a natureza iterativa, frequentativa ou habitual de ação.

<i>reunião de sexta-feira / reunião de sexta-feira passada</i>	<i>singularidade</i>
<i>reuniões das sextas-feiras</i>	<i>pluralidade</i>

Por outro lado, na função adverbial, a ocorrência do artigo, opostamente às construções atributivas tipo *reunião de sexta-feira passada*, vê-se submetida à restrição combinatória que consiste na ocorrência do artigo sempre que os nomes do dia da semana são acompanhados por algum modificador. Neste caso, o artigo pode desempenhar a função textual referencial no sentido catafórico. Compare-se as seguintes construções.

depois do sábado de Aleluia // depois da sexta-feira sangrenta.

O —————▶
Artigo remete progressivamente ao modificador *de Aleluia* ou *sangrenta*

Assim, verificou-se a ocorrência de quatro diferentes construções sintagmáticas com o determinante ausente ou presente de acordo com a presença ou ausência do modificador e com a função do sintagma:

N = [N + Sprep = **Prep** + N]
reunião de sexta-feira

SN = [N + Sprep = **Prep** + N + Adj]
reunião de sexta-feira passada

SPrep = [Prep + **Prep** + N]
depois³⁵ de sexta-feira.

SPrep = [Prep + **Prep** + Det + N + Adj]
depois da sexta-feira passada

³⁵ Apesar de *depois* ser considerado advérbio em português, incluímos as construções *depois de* nos sintagmas preposicionados, sendo que pertencem às locuções chamadas, tradicionalmente, prepositivas (Cunha, Cintra:1999: 552).

Recorde-se que as construções preposicionadas sem o artigo não vão de encontro a outras construções análogas, onde o nome não se refere aos dias da semana. Assim, contrariamente ao que seria de supor, em outros sintagmas preposicionados ocorre habitualmente o artigo, por exemplo: depois **da** revolução, depois **do** derrube, depois **do** aviso, depois **da** luta, etc.

Para podermos definitivamente tirar conclusões relativas ao uso do artigo com os nomes dos dias da semana, percorremos nos *corpora* www.linguateca.pt todas as possíveis ocorrências preposicionadas sem e com o artigo e chegámos às seguintes frequências, todas explicadas abaixo no quadro ilustrativo³⁶:

SP = [Prep + Det + N]							
	2ª-feira	3ª-feira	4ª-feira	5ª-feira	6ª-feira	sábado	domingo
na/no	5403	4462	4689	4458	5455	5330	5316
para a/o	12	8	6	4	7	15	9
da/do	22	22	27	27	55	43	149
desde a/o	2	1	3	1	3	1	6
entre o/a	1	0	0	0	1	0	0
até o/a	0	0	0	0	0	0	0
nas/nos	13	0	0	0	0	4	0
às/aos	142	96	148	154	135	623	840
à/ao	160	51	97	74	189	364	1092

Sp = [Prep. + N]							
	segunda	terça	quarta	quinta	sexta	sábado	domingo
em	0	0	0	3	3	2	5
para	372	317	307	334	354	451	417
de	2762	2416	2586	2464	3132	3762	4258
desde	406	224	248	301	337	270	234
entre	9	8	17	39	50	30	21
até	281	176	238	276	445	422	771
N (pl)	144	144	187	240	369	352	618

Como vemos, procurámos todas as formas possíveis dos dias da semana, relevantes para o nosso estudo sendo que excluímos, nesta parte da pesquisa, a forma plural dos nomes dos dias da semana cujo número com estas preposições se revelou muito baixo. Como se vê nos quadros anteriores, dividimos as construções encontradas de acordo com a ocorrência ou não do artigo definido. Ao mesmo tempo analisámos todas as ocorrências que nos pareciam contraditórias, o que foi verificado em várias situações. Os dados permitiram-nos tirar as seguintes conclusões:

³⁶ A pesquisa em todos os *corpora* foi realizada em Junho 2013.

1. do primeiro quadro, que analisou a presença do artigo nos sintagmas preposicionados, é deduzível que os números mais elevados da ocorrência do artigo se referem às preposições “em” e “a”;
2. do segundo quadro, que analisou a omissão do artigo, deduz-se que as ocorrências mais frequentes do artigo omitido se referem aos núcleos preposicionais (para, de, desde, entre, sem);
3. não obstante, como já adiantámos, também encontrámos casos contraditórios de imprevisibilidade, que foram registados apenas nos sintagmas adverbiais sempre que o dia da semana era seguido por um modificador: “depois *do* sábado *de* Aleluia, depois *da* quinta-feira *negra*, antes *da* sexta-feira *sangrenta*, para *a* sexta-feira, *17 de junho*” e também na locução prepositiva: “por causa *de*” (por causa *da* segunda-feira);
4. a seguir, verificou-se uma curiosidade relativa à ocorrência de “em” sem artigo, com os nomes dos dias da semana litúrgica. Devido ao número reduzido de frases encontradas, não podemos tirar nenhuma conclusão definitiva. Ao consultarmos esta construção com os falantes nativos, parece que podemos atribuir estas formas à linguagem escrita, enquanto na linguagem falada, os nomes dos dias da semana se usam com o artigo.

4.2 Nomes dos dias da semana em plural

É de salientar que o artigo com os nomes dos dias da semana no plural, é mais frequente, comparativamente ao caso anterior. Embora estas construções não sejam abundantes, por mais curioso que pareça, quando usadas com as preposições “para” ou “de”, aparecem sempre com o artigo:

	segundas	terças	quartas	quintas	sextas	sábados	domingos
em/nas (nos)	0/14	0/2	0/3	2/2	2/16	2/60	5/61
para/para as (os)	0/8	0/14	0/5	0/7	1/9	0/13	3/13
de/das (dos)	0/46	0/36	0/78	0/89	1/73	9/66	11/90

Ora, como vemos, o número destes sintagmas preposicionados mostra-se muito baixo para podermos tirar conclusões fidedignas devido à pouca probabilidade de estas referências temporais serem regulares e apontarem para uma iteratividade/frequência/gnomia/hábito relacionados com um certo dia. Mas de acordo com a tipologia aspetual, a dicotomia singularidade × pluralidade reflete-se na escolha de um ou doutro sintagma. Com base nesta dicotomia aspetual, podemos colocar de novo em oposição duas formas: *de sexta-feira* e *das sextas-feiras*. Logicamente, o sentido de “das sextas-feiras” é dado pela forma plural que reflete a pluralidade do evento/ação ou estado. Assim chegou-se a dividir duas construções em [Prep + Det + N] e [Prep + N]. Compare-se as seguintes frases:

Aspeto pontual (ocorrência singular)

*Os dez bancos credores do conjunto de empresas Copaz / Iberol não **chegaram** a acordo, na sua **reunião de sexta-feira passada**, sobre a forma de solucionar a presente situação, a braços com um passivo financeiro acumulado de aproximadamente 24 milhões de contos.*³⁷

Aspeto durativo (ocorrência plural):

*O Conselho de Ministros espanhol tem de decidir hoje, na sua **habitual reunião das sextas-feiras**, sobre um espinhoso assunto: a seca que aflige algumas zonas do país obriga à transferência, com sinal de urgência, de recursos hídricos, da represa do Tejo de Entrepeñas para a bacia do rio Segura.*³⁸

5. Conclusão

Como vimos, ao longo do nosso trabalho surgiram diferentes questões que nos levaram a sistematizar todas as construções com os nomes dos dias da semana, os quais tentámos encaixar em diferentes “gavetas” sintáticas e semânticas.

A variabilidade estrutural dos sintagmas preposicionados ou não preposicionados que contêm um nome do dia da semana constitui um problema que pode ser analisado, subatomicamente, sob vários pontos. Um primeiro fator que se mostrou relevante foi o da referência temporal que apresentou cinco pontos distribuídos no eixo temporal. Vimos que a seleção da estrutura interna dos sintagmas analisados se depreende, muitas vezes, da percepção subjetiva e individual do interlocutor. Ao mesmo tempo, um dos pontos problemáticos da nossa análise foi o da flutuação dos modificadores *próximo* e *passado*, que mostraram uma considerável assimetria nos sintagmas preposicionados e não preposicionados: isto é, ambos são, preferencialmente, colocados em posição pré-nominal no sintagma preposicionado, mas, por outro lado, em sintagmas não preposicionados, tendem para a posição pós-nominal. Para cada um dos pontos no eixo temporal foram encontradas construções prototípicas, as quais, como verificámos, podem ser usadas em todos os subtipos aspetuais (eventos, processos, culminações, processos culminados, pontos) e classes aspetuais (valores incoativo, causativo, incetivo, permansivo, cessativo e conclusivo, cursivo e permansivo). Já no que diz respeito à subdivisão do valor durativo, foi verificada a relevância da singularidade ou pluralidade da proposição. Encontrámos casos onde as expressões adverbiais estudadas apresentaram um carácter gnómico e universal, o que também se refletiu na análise das construções preposicionadas em função modificadora. Como último ponto da pesquisa foi analisada a ocorrência do artigo nos sintagmas preposicionados em que, como vimos, a variabilidade da ocorrência se depreende diretamente do núcleo preposicional.

³⁷ Costa, Santos & Cardoso (2008), <http://linguateca.pt/CETEMPublico>.

³⁸ Idem.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bechara, E. (1999): *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Lucerna.
- Brito A. M. – Oliveira, F. (1997): Nominalization, Aspect and Argument Structure. In: G. Matos – I. Miguel – I. Duarte – I. Faria (eds.), *Interfaces in Linguistic Theory*. Lisbon: A.P.L./Colibri, pp. 57–80.
- Buda, J. (2013): *Sobre a Colocação do Adjetivo no Sintagma Nominal*. Tese de mestrado. 2013. Brno: Universidade de Masaryk.
- Cunha, C. – Cintra, L. F. (1999): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa.
- Castilho, A. T. de (1966): *Introdução ao estudo do aspecto verbal na língua portuguesa*. Marília: FFCL.
- Castilho, A. T. de (2010): *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto.
- Cuesta, V. P. – Da Luz, M. A. M. (1980): *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Edições 70.
- Hampl, Z. (1972): *Stručná mluvnice portugalštiny*. Praha: Academia.
- Hricsina, J. (2013): A Posição do Adjetivo no Sintagma Nominal no Português Contemporâneo: Análise Corporal. *Acta Universitatis Carolinae Philologica. Romanistica Pragensia*, vol. 19, núm. 2, pp. 203–218.
- Jindrová, J. (2011): Modotemporální a aspektuální význam portugalského složeného perfekta. *Studie z korpusové lingvistiky. Korpusová lingvistika: Praha*, vol. 14, núm. 1, pp. 219–230.
- Lapa, M. R. (1984): *Estilística da Língua Portuguesa*. Coimbra: Editora Limitada.
- Lopes, Ó. (1991): *Gramática simbólica do Português*. Lisboa: Instituto Gulbenkian de Ciência.
- Madeira, A. (2008): Aquisição de L2. In: P. Osório – R. Meyer (eds.), *Português Língua Segunda e Língua Estrangeira*. Lisboa: Lidel, Edições Técnicas, pp.189–203.
- Mateus, M. H. M. – Brito, A. M. – Duarte, I. – Faria I. et al. (1989): *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho – Coleção Universitária.
- Mateus, M. H. M. – Brito, A. M. – Duarte, I. – Faria I. et al. (2003): *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho – Coleção Universitária.
- Oliveira, F. – Lopes, A. (1995): Tense and Aspect in Portuguese. In: Thieroff, R. (org.), *Tense Systems in European Languages*, vol. 2, Max Niemeyer Verlag: Tübingen, pp. 95–115.
- Parsons, T. (1990): *Events in Semantics of English. A Study in Subatomic Semantics*. Cambridge, Mass: The MITT Press.
- Santos, D. (2008): Corporizando algumas questões. In: Tagnin, S. E. O. – Araújo Vale, O. (eds.), *Avanços da Lingüística de Corpus no Brasil*. São Paulo: Editora Humanitas, pp. 41–66.
- Svobodová, I. (2010): *Stylisticko-pragmatické faktory použití členu v současné portugalštině*. Brno: Muni press.
- Svobodová, I. (2009): Tempo e espaço como fatores linguísticos e extralinguísticos que compõem o semema do artigo. *Études Romanes de Brno*, vol. 30, núm. 1, pp. 121–139.
- Tláškal, J. (1984): Observações sobre Tempos e Modos em Português. *Estudos de Linguística Portuguesa*. Coimbra: Coimbra Editora, pp. 237–255.
- Zavadil, B. – Čermák, P. (2010): *Mluvnice současné španělštiny, Lingvistický interpretační přístup*. Praha: Karolinum.

Dicionários consultados

- Jindrová, J. – Pasienska, A. (2007): *Portugalsko-český slovník*. Praha: Leda.
- Jindrová, J. – Hamplová, S. (1997): *Česko-portugalský slovník*. Praha: Leda.
- Hampl, Z. (1975): *Portugalsko-český slovník*. Praha: SPN.
- Houaiss, A. – de Salles Villar, M. (2002): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Lisboa: Círculo de Leitores.
- Novo Dicionário Aurélio versão 5.0 – *Dicionário Eletrônico* [CD-ROM]. Positivo Informática: (2004).
- Buarque de Holanda Ferreira, A. (1999): *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira: (1999).
- Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* (2001). Academia das Ciências de Lisboa.

Dicionários consultados online

<http://aulete.uol.com.br>

www.priberam.pt

www.aurelio.pt

Corpora consultados online

www.linguateca.pt

www.corpusdoportugues.pt

www.korpus.cz (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha)

Iva Svobodová

Departamento de Línguas e Literaturas Românicas da Universidade de Masaryk

Arna Nováka 1, 602 00 Brno

9255@mail.muni.cz

ANÁLISE DIACRÓNICA DO PRETÉRITO MAIS-QUE-PERFEITO PORTUGUÊS*

JAN HRICSINA

Universidade Carolina, Praga

A DIACHRONIC ANALYSIS OF THE PORTUGUESE PLUPERFECT

The paper focuses on the diachronic analysis of the Pluperfect Simple in the Portuguese language. The principal objective of this study is to analyse the modo-temporal functions of the Pluperfect Simple in Old Portuguese, to compare its frequency and its use in the evolution of the Portuguese language and to detect in which period the Pluperfect Simple ceased being used in modal functions. The research is based on the linguistic corpus www.corpusdoportugues.org.

Keywords: Portuguese language; diachronic linguistics; corpus linguistics; functional linguistics; Pluperfect Simple

Palavras-chave: língua portuguesa; linguística diacrónica; linguística corporal; linguística funcional; pretérito mais-que-perfeito simples

1. Introdução

Uma das diferenças entre o Português e o Espanhol é o funcionamento da forma em *-ra*¹, quer dizer, o tempo que provém do mais-que-perfeito latino (*laudāveram*). Enquanto que, no Português contemporâneo, este tempo desempenha papéis idênticos aos valores denotados pela mesma forma em Latim (expressão dos processos anteriores às outras ações pretéritas), no Espanhol atual este paradigma funciona exclusivamente como conjuntivo do imperfeito (Zavadil – Čermák 2010: 308–309). Basta abrir uma gramática histórica da língua portuguesa para ficar a saber-se que não era sempre assim. No Português arcaico, a par da expressão da anterioridade no passado, a forma em *-ra* aparecia em várias funções não-reais próprias do condicional ou do imperfeito do conjuntivo. Apesar de ser um tema interessante, não existem muitos estudos que se ocupem dele (ver mais adiante). Os objetivos do presente artigo são os seguintes: analisar o comportamento da forma em *-ra* no Português arcaico, comparar a frequência e o uso deste

* Este artigo faz parte do projeto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10 *Lingvistika*”, subprograma “*Románské jazyky ve světle jazykových korpusů*”.

¹ O termo *forma em -ra* representa o paradigma verbal do pretérito mais-que-perfeito simples (*falara*).

paradigma em Português em vários séculos da sua evolução e, assim, descobrir em que período deixou de ser usado nos papéis hipotéticos ou condicionais.

2. Funcionamento do pretérito mais-que-perfeito simples e composto no Português atual

Todas as gramáticas da língua portuguesa consultadas referem que a função principal e mais frequente do mais-que-perfeito (simples e composto) é a de exprimir as ações anteriores às outras passadas. O ponto de referência², que fica anterior ao momento da fala, pode ser explícito ou implícito, quer dizer, deduzível do contexto da conversa (Raposo 2014: 524–531).

*O Pedro disse que a Maria **casara** com o doutor Gomes. (uso)*

Nesta frase, deparamos com a situação em que o ponto de referência é representado pela constatação do Pedro e fica, assim, presente na enunciação, ou seja, explícito.

*Nunca **tinha visto** um carro assim! (uso)*

Neste exemplo, o ponto de referência é implícito (não referido na enunciação). É assim representado pelo momento em que o autor da frase viu este tipo de carro.

O uso do mais-que-perfeito simples limita-se quase exclusivamente à escrita, enquanto a forma composta é muito frequente ora na escrita ora na oralidade. A variante simples pode aparecer também em papéis não-reais, quer dizer, condicional ou eventual, mas na língua atual, este emprego é sentido como um traço muito arcaizante (Bechara 2009: 279, Cuesta – Luz 1980: 527, Cunha – Cintra 1999: 456). Podemos encontrar este tipo de uso exclusivamente na literatura como é o caso do exemplo seguinte.

*Que **fora** a vida, se nela **não houvera** lágrimas. (Bechara 2009: 279 – Alexandre Herculano, Eurico)*

As formas do mais-que-perfeito simples figuram também em várias expressões exclamativas ou desiderativas como são por exemplo – *quem me dera, pudera, tomara* (Raposo 2013: 525, Cuesta – Luz 1980: 527, Cunha – Cintra 1999: 456).

***Tomara** que faça bom tempo! (uso)*

Alguns autores referem que as duas variantes do pretérito mais-que-perfeito podem denotar uma ação que se produziu no passado remoto (Svobodová 2014: 84) ou um processo que se situa vagamente no passado (Cunha – Cintra 1999: 455).

*Alguém me **tinha dito** isso. (Svobodová 2014: 84)*

² O ponto de referência é representado por um ponto intermédio a partir do qual se pode localizar temporalmente o processo descrito (cf. Mateus 2003: 131).

No entanto, pode-se supor que também este tipo de frases depende dum contexto mais vasto em que figura um acontecimento que funcione como ponto de referência situado no passado e ao qual esta frase é anterior.

3. Funcionamento do pretérito mais-que-perfeito simples no Português antigo

Consultando as gramáticas históricas da língua portuguesa, ficamos a saber que a função mais comum do pretérito mais-que-perfeito simples no Português antigo³ era a expressão dos factos produzidos antes das outras ações passadas, ou seja, o mesmo conteúdo que desempenha no Português contemporâneo (Huber 1986: 251, Said Ali 2001: 232, Dias 1933: 190, Brocardo 2014: 149). A par com este emprego aparecia a forma em *-ra* também com o significado de irrealidade ou condicionalidade (Said Ali 2001: 232, Mattos – Silva 2008: 93–94, Brocardo 2014: 150–151). Desempenhava, assim, os papéis idênticos ao imperfeito do conjuntivo ou ao condicional.

*E portanto cuidaria alguen que primeiramente **devera** a falar a Escritura da terra que se rega per si que está en fondo.* (Mattos e Silva 2008: 93 – Diálogos de São Gregório, 3.34.25)⁴

Como refere o linguista brasileiro Said Ali, o emprego do pretérito mais-que-perfeito não era totalmente equivalente ao dos tempos acima referidos. Não era possível usar a forma em *-ra* nalguns tipos de contextos, por exemplo, nas orações finais (**para que fizera*), na concordância dos tempos com o significado de posterioridade no passado (**disse que vira*)⁵ ou seguindo algumas conjunções (**contanto que partira*) (Said Ali 2001: 232). A linguista portuguesa Maria Teresa Brocardo afirma que a forma em *-ra* no seu emprego modal aparece sobretudo com verbos modais *poder* e *dever* (Brocardo 2014: 151). Alguns autores referem que o seu emprego era mais frequente nas orações condicionais (Huber 1986: 313, Mattos e Silva 2008: 92). Neste tipo de oração, o pretérito mais-que-perfeito simples podia aparecer também em duas proposições ao mesmo tempo (Mattos e Silva 2008: 92).

*Ca se ele **non confiara** mais do homen santo don Onrado ca de si, **non tirara** a calça sua que tragia por religas e a posera sobelo corpo do morto.* (Mattos e Silva 2008: 92 – Diálogos de São Gregório, 1.4.20)

³ Pelo Português antigo entendemos a língua usada no Reino de Portugal dos finais do século XII até meados do século XVI.

⁴ Todos os exemplos que aparecem na parte III do presente artigo, proveem dos livros citados no texto.

⁵ No entanto, Maria Teresa Brocardo encontra várias atestações deste tipo do emprego, referindo que o pretérito mais-que-perfeito simples expressa este papel temporal quase exclusivamente na construção com *haver de*, visto que este tipo de construção marca um valor de posterioridade – *E breuemête em todo se deu maa prouisã o que ao depois ouuera de seer aazo de se a uilla perder* (Crónica do Conde D. Duarte de Meneses) (Brocardo 2014: 149–150).

A especialista portuguesa no Português antigo Ana Paula Banza analisou o uso deste tempo nas orações condicionais na prosa do Padre António Vieira e chegou à conclusão que esta forma é muito frequente nomeadamente nas orações subordinadas, enquanto que nas subordinantes o seu uso é mais raro (Banza 2007: 11–14). Além das orações condicionais, regista-se este tempo também nas concessivas, exclamativas ou volitivas (Dias 1933: 191, Mattos e Silva 2008: 93). Nos dois contextos, o pretérito mais-que-perfeito é concorrido pelo imperfeito do conjuntivo.

Quis Deus que acharon (achassem) o meniho vivo e são pela oraçon. (Mattos e Silva 2008: 93 – Diálogos de São Gregório, 3.15.25)

No que diz respeito à localização temporal deste emprego, os autores citados limitam-se a constatar que, no período arcaico da língua, a forma em *-ra* se usava no sentido hipotético “por vezes” (Huber 1986: 252), enquanto que nos séculos XVI e XVII, o seu emprego nesta função era “comuníssimo” (Said Ali 2001: 232). O linguista brasileiro Evanildo Bechara coloca o desaparecimento de tal uso no século XVIII (Bechara 1991: 75). Maria Teresa Brocardo é mais prudente na datação da mudança de uso deste paradigma, referindo que o seu uso corrente persistiu até ao século XVII, enquanto que, para a produção literária, considera como período de mudança o século XIX (Brocardo 2014: 152).

Recentemente, foram escritos dois textos que se ocupam desta questão. O primeiro é a tese de doutorado ineditada que é da autoria da linguista brasileira Joalede Gonçalves Bandeira (Bandeira 2011). Na sua tese, a autora analisa minuciosamente o uso e valores do mais-que-perfeito simples e composto no Português europeu e brasileiro desde o século XVI até ao século XX. Para tal, aproveita o corpus constituído pelas cartas dos autores de ambos os países, explicando esta escolha por um grau maior de aproximação da oralidade deste tipo de textos do que, por exemplo, no caso de romances ou crónicas. Da análise resulta que a frequência do mais-que-perfeito simples e composto é diferente na evolução do Português europeu e brasileiro. Enquanto que em Portugal, nos séculos XVI e XVII, a forma simples predomina e a partir do século XVIII a sua frequência diminui em favor da composta, no Brasil, a situação é diferente, ou seja, nos séculos XVIII e XIX, nota-se a predominância do mais-que-perfeito simples relativamente à forma composta (Bandeira 2011: 184–194).

No que diz respeito aos valores do mais-que-perfeito simples, a autora constata que, em ambas as variantes do Português nos séculos XVI e XVII, este tempo desempenha frequentemente os papéis condicionais ou eventuais. No entanto, a partir do século XVIII, a sua frequência neste tipo de valores começa a diminuir (Bandeira 2011: 222–242).

O outro texto foi elaborado por Pascásia Coelho da Costa Reis na base da sua dissertação de mestrado (Costa). A autora analisa o uso do mais-que-perfeito no Português arcaico, aproveitando o corpus constituído pelos dois primeiros livros de *Os Diálogos de São Gregório* e as 1 777 primeiras linhas da *Crónica de Dom Pedro* e *Crónica de D. Pedro de Meneses*. A autora procura todos os contextos sintáticos em que aparece este tempo no Português arcaico, concluindo que a forma em *-ra* aparece inicialmente na

oração principal hipotética em que substitui nomeadamente o condicional por motivos de expressividade.

*... certamente se elle não fora, todo **passara** em esquecimento.* (Costa 69 – Crónica de D. Pedro de Meneses, 176)

Depois, o seu emprego estende-se também às orações subordinadas condicionais e aos outros contextos (Costa 65).

*Se aqeste homem santo **quisera** mais **viver** com estes monges que aviam costumes mui contrairos aos seus e que se juntaron contra el pèra mata-lo, assi em como el era certo em querendo-os correr, tanto pela ventura saira de maneira de mansidoen e d'assessagamento, que perdera o deleito e o prazer que soia a aver.* (Costa 68 – Diálogos de São Gregório, 2.3.23)

O mais-que-perfeito simples aparece também em vários contextos próprios do imperfeito do conjuntivo (Costa 74).

*Ca hua ave pequena e negra que chaman merloa começou a voar ante seu rostro e andar tan perseveradamente derredor dele que a podera tomar com as mão se **quisera**, mais depois que el fez o sinal da cruz partiu-se a ave dele.* (Costa 70 – Diálogos de São Gregório 2.2.3)

4. Métodos de análise

Repitamos os objetivos do presente artigo: 1. analisar qual o comportamento semântico do pretérito mais-que-perfeito simples na história da língua portuguesa (quais os papéis desempenhados por este paradigma), 2. comparar a sua frequência na evolução do Português e 3. mostrar qual o período em que mudou o funcionamento desta forma (deixou de usar-se nas funções não-reais).

Para tal decidimos aproveitar o corpus linguístico www.corpusdoportugues.org⁶ que permite fazer pesquisas diacrónicas. Neste corpus foi analisado o emprego do pretérito mais-que-perfeito simples na evolução do Português, ou seja, do século XIV até ao século XX. A pesquisa limitou-se ao Português Europeu. Para cada século foram escolhidas 200 ocorrências do paradigma em questão (a seleção dos exemplos analisados foi casual). Todos os exemplos analisados foram divididos em quatro categorias segundo o seu papel modo-temporal⁷: 1. expressão da anterioridade no passado (ou simplesmente do passado), 2. condicional (nesta categoria foram classificados dois tipos de casos:

⁶ O corpus elaborado por Mark Davies (BYU) e Michael J. Ferreira (Georgetown University) contém mais de 45 milhões de palavras nos textos provenientes dos séculos XIV–XX escritos em ambas as variantes principais do Português, respetivamente no Português Europeu e no do Brasil.

⁷ A interpretação modo-temporal dalgumas ocorrências do pretérito mais-que-perfeito foi bastante complicada, até impossível. Tais exemplos foram excluídos do nosso corpus analisado. Trata-se nomeadamente das frases simples em que só um contexto muito mais alargado possa ajudar na interpretação da forma em questão (anterioridade no passado ou condicional) – *Nao **quisera** ficar nenhum.* (Frei Luís de Sousa, Anais de Dom João III).

a) a forma em *-ra* que aparece nas frases complexas condicionais (condição explícita)⁸, b) nas frases simples condicionais (condição implícita), 3. conjuntivo – é o emprego deste paradigma nos contextos próprios às formas do conjuntivo (trata-se nomeadamente do imperfeito e mais-que-perfeito do conjuntivo) e 4. emprego da forma em *-ra* nas frases exclamativas. Agora passamos a mostrar os resultados da nossa pesquisa *in corpora* para cada século.

5. Análise *in corpora*

5.1 Século XIV

A análise do subcorpus do Português do século XIV mostrou que o papel temporal do pretérito mais-que-perfeito simples é predominante. Nas 200 ocorrências analisadas, esta forma aparece em 181 casos (90,5%) na função temporal, ou seja, exprime a anterioridade no passado ou simplesmente o passado.

E, quando os outros veeron e que ja acabaron sua guerra, veeronse pera Tomar e, depois que souberon o mal que elle fezera, matarõno. (Crónica Geral de Espanha de 1344)⁹
*Este guaanhou dos mouros gram parte da terra que el rey don Rodrigo **perdera**.* (Crónica Geral de Espanha de 1344)

Registámos 16 casos (8%) da forma em *-ra* no papel do condicional. Este emprego parece ser típico sobretudo na *Crónica Troyana* (14 ocorrências). Os dois exemplos restantes aparecem na *Crónica Geral de Espanha de 1344*.

*Et sse eu assý **passara** meu tenpo, eu agora **fora** morta.* (Crónica Troyana)

No exemplo anterior, podemos ver o pretérito mais-que-perfeito nas duas orações da frase condicional. Este emprego é típico do Português arcaico e, no nosso corpus, encontramos muitos casos semelhantes.

Ao contrário do que sucede com a função relativamente frequente do condicional, registámos só três ocorrências (1,5%) da forma em *-ra* no papel do conjuntivo. Em dois casos, o paradigma depende duma expressão que se apresenta na oração principal e que exige o conjuntivo (expressão apreciativa e de medo).

*Senhor Deus, se a ti prouguera, melhor fora que eu, velho mizquinho, morrera e **ficara** aquelle que tanto vallia.* (Crónica Geral de Espanha de 1344)
*... ualera todo o que for feito sobre cousas que lhi pertêçe se sse temessê que aquel dereito que auya ã elas se lhi **perdera** per tẽpo.* (Afonso X, Terceyra Partida)

⁸ Embora a forma em *-ra* substitua muito frequentemente o conjuntivo, ocorrendo na oração subordinada após a conjunção *se*, classificamos este tipo de casos como uso condicional.

⁹ Na parte V do presente artigo, todos os exemplos proveem do corpus www.corpusdoportugues.org.

A terceira ocorrência representa um caso especial em que a forma em *-ra* aparece na oração volitiva (após o verbo *querer*).

Eu quisera que esta lide fora em Tolledo. (Crónica Geral de Espanha de 1344)

Não registámos nenhuma ocorrência deste paradigma na função exclamativa. Os resultados da análise do subcorpus do século XIV são sumarizados no gráfico I.

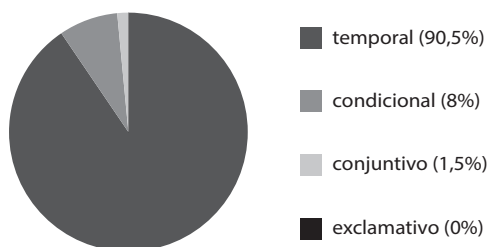


Gráfico I. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XIV

5.2 Século XV

Analisando os dados do subcorpus do Português do século XV, deparámos com uma tendência ligeiramente decrescente do emprego da forma em *-ra* nas funções não-reais. No conjunto das 200 ocorrências deste paradigma, registámos 186 casos (93%) do seu uso temporal, quer dizer, na expressão da anterioridade no passado ou do passado.

*Então se apartarom ambos e perguntou dom Eguas Moniz por que se **viera** lançar aly sobre aquela vila e ele lhe dise que **viera** cerquar dom Afonso, seu primo, porque lhe não queria conhecer senhorio nem ir a suas cortes como era rezão e como lhe faziam em toda Espanha, e que o levaria preso consyguo e daria a terra a outro que lhe conheçese senhorio e orrua.* (Crónica de Portugal)

No papel do condicional apareceu a forma em *-ra* onze vezes (5,5%). Como foi constatado para o subcorpus do século XIV, também neste século registámos muitos casos da ocorrência do pretérito do mais-que-perfeito simples em ambas as orações da frase condicional.

*E assi, se Cesar **ouvera** lugar de se defender, nom curara de sua morte.* (Vidas e feitos de Júlio César)
*... e sem duvida assy ho **fizera**, se sua antecipada morte o nom atalhara.* (Rui de Pina, Crónica de Dom Duarte)

Registámos de novo só três casos (1,5%) do emprego da forma em *-ra* na função do conjuntivo. Duas vezes apareceu na oração concessiva (com a conjunção *ainda que*) e uma vez na oração volitiva (dependente do verbo *querer*).

A quarta razão foi, segundo a glosa, a confirmação da fe, e que maior fe e creença fosse dada a Santa Maria, porque, se fora solteira e prenhe, cuidaram que dissera mentira nem lhe creerom que era virgem, ainda que o **dissera**. (Livro de vita Christi)

Todos louvarom que se trigassem de acabar o feito e que vingassem Potem, que tiinha a cabeça corta, do qual Cesar ouvera de fazer moor justiça se ouvera espaço, ca, ainda que o el **posera** em cruz ou o fezera arrastrar a rabo de cavalos, nom ouvera asaz vingança de seu corpo. (Vida e feitos de Júlio Cesar)

E quisera el Rei de boa mente que sse **fezera**. (Rui de Pina, Crónica de Dom Duarte)

Não foi encontrado nenhum caso deste paradigma na função exclamativa.

A frequência de vários tipos do emprego do pretérito mais-que-perfeito simples no século XV é demonstrado no gráfico seguinte.

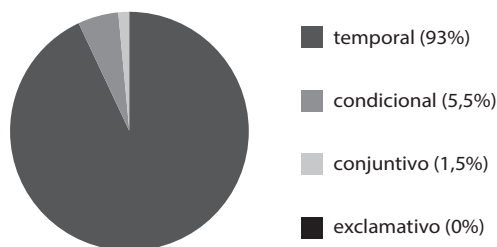


Gráfico II. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XV

5.3 Século XVI

Da análise do subcorpus do Português do século XVI podemos concluir que as proporções entre o emprego da forma em *-ra* nos papéis temporais e modais (não-reais) começam a mudar neste século. Enquanto que nos séculos anteriores constatámos uma frequência semelhante no que diz respeito ao papel do condicional (8% e 5,5%), no século XVI este emprego espalhou-se consideravelmente.

No entanto, o domínio mais frequente do pretérito mais-que-perfeito simples associa-se à expressão da temporalidade (anterioridade no passado ou o passado). Registámos 162 ocorrências (81%) deste emprego da totalidade dos 200 casos analisados.

*Nicolau Ferreira, como já não era da sua jurisdição, dadas as cartas, tornou-se pera onde estava Afonso de Albuquerque, ao qual deu conta do que **passara** com el-Rei...* (João de Barros, Décadas da Ásia, Década Segunda)

Como já foi referido, o papel do condicional era mais frequente do que nos dois séculos anteriores. Registámos 34 ocorrências (17%) da forma em *-ra* com esta função.

*Marido Se nam fora o capitão eu **trouxera** a meu quinhão um milhão vos certifico.* (Gil Vicente, Obra)

*Mandou logo o Padre hum cavallo de carga, que alli acazo se achou por não haver outro, em busca do Irmão Luiz de Almeida que estava dalli em outro lugar affastado, e se lho não mandara não **pudera** chegar por sua velhice e enfermidades, posto que o Padre pelas suas não tinha da cavalgadura menos necessidade que o Irmão, todavia por acudir ao Irmão dissimulou com a sua.* (Luís Frois, Historia do Japam III)

No que diz respeito ao emprego da forma em *-ra* na função do conjuntivo, depará-mos com três ocorrências (1,5%). Em dois casos, o paradigma encontrava-se na oração volitiva (após o verbo *pedir*) e o último exemplo era a oração concessiva (*ainda que*).

*E aqui levando as mãos aos cabelos seus longos que jaa dantes pareciam estando que nam foram poupados soo para entam os começava magoadamente a carpir, senam que meu pai acodio pedindo-lhe por merce (dezia elle) que a **fizera** estaar queda, dizendo-lhe que a todo seu poder ella seria contente ou elle morreria na demanda e que lhe dissese o que avia e contando-lho entoncos lhe dissera estas palavras:* (Bernardim Ribeiro, Menina e Moça)
*Avalor por isso nam teve tempo de responder nem ficou pera responder ainda que o **tevera**.* (Bernardim Ribeiro, Menina e Moça)

O papel exclamativo é representado só por um caso (0,5%).

*Quem é aquele, que faz tanta vantage? Quem me **dera** ser ele, porque de duas guinadas que deu sobre duas galés das que fugiam pera dentro do rio, ambas se despejaram, leixando os cascos vazios, as quais ele tomou!* (João de Barros, Décadas da Ásia, Década Segunda)

O gráfico III mostra a percentagem da frequência dos tipos modo-temporais da forma em *-ra* no século XVI.

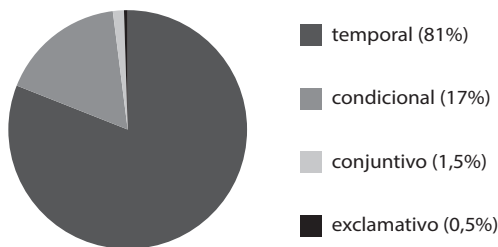


Gráfico III. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XVI

5.4 Século XVII

Segundo o nosso subcorpus do Português, o século XVII é o período em que registámos a frequência mais alta do pretérito mais-que-perfeito simples na função de condicional. Daí resulta o facto de que o número das ocorrências da forma em *-ra*, no sentido temporal, foi muito menor do que nos séculos anteriores. Encontrámos apenas 112 casos deste tipo (56%).

*Bem estava (ainda que à sua custa) neste conhecimento certa mulher que **dera** à sua filha em dote quanto possuía, e depois assim ela como o genro a desprezavam e lhes aborrecia em casa, como carga inútil.* (Manuel Bernardes, Nova Floresta)

O número das ocorrências do pretérito mais-que-perfeito no papel do condicional foi muito maior do que no século anterior (85/no século XVI – 34). Representou, assim, 42,5% da totalidade das ocorrências. Acrescenta-se que registámos mais casos em que os verbos modais (*querer, poder, dever*) aparecem nas frases simples com sentido condicional.

*Contudo, eu vos digo que não **quisera** cair em vossa desgraça, porque ponderais grandemente o que quereis.* (Francisco Manuel de Melo, Apolo)

*Eu bem **quisera** continuar mais repetidas vezes este comércio com V. M.; porém, por lei do destino, ou por mau costume do século, é necessário que o respeito domine sobre o gosto e que o entendimento reprima todas as ternuras do entendimento, digo, do coração.* (José da Cunha Brochado, Cartas)

No entanto, predominam os casos em que este paradigma aparece nas frases complexas condicionais.

*E não **pudera** dizer mais se tivera lido a profecia de S. Frei Gil, que desde seu tempo anda entre nós em infinitos escritos, e diz assim.* (Padre António Vieira, Cartas)

*... se a eu tivera muitas vezes, **dera** vida ao apetite que para as outras me falta.* (Francisco Rodrigues Lobo, Côrte na Aldeia e Noites de Inverno)

As ocorrências da forma em *-ra* no sentido do conjuntivo foram apenas duas (1%). No primeiro caso, o paradigma encontra-se na oração concessiva (após a conjunção *ainda que*) e no segundo, aparece na oração volitiva (dependente do verbo *querer*).

*Sobre tudo isto considero que em Portugal não há pessoa capaz de se fazer cabeça de uma conjuração, nem el-rei D. Afonso, ainda que **estivera** mais perto, é sujeito por si em que o mais desesperado de sua fortuna a haja de querer fundar.* (Padre António Vieira, Cartas)

*... lhe roguey que nos assentassemos aly ambos no chão, o que elle difficulosamente me concedeo, porque **quisera** que nos **foramos** logo para sua casa.* (Fernão Mendes Pinto, Peregrinação)

No nosso subcorpus, registámos apenas um caso desta forma com valor exclamativo (0,5%).

*Oh! quem me **dera** chegar a isto!* (Antonio Chagas, Cartas Espirituais)

A frequência dos tipos modo-temporais da forma em *-ra* no século XVII é apresentada no gráfico IV.

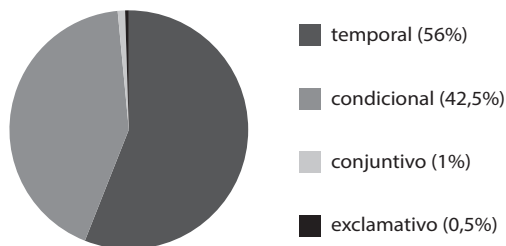


Gráfico IV. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XVII

5.5 Século XVIII

No século XVIII, a frequência do pretérito mais-que-perfeito simples nas funções não-reais começa a diminuir. Registámos, assim, mais ocorrências no seu sentido temporal (159 – 79,5%).

*Desejava-se ver dali cem léguas e maldizia em seu coracao a sorte que ali o **trouxera**, onde se julgava em tamanho perigo, vendo, a seu parecer, o Inferno em vida, se bem [que] fiava de seu animo e coração que, encomendando-se interiormente a Deus, mediante o seu divino favor escaparia de tudo.* (António José da Silva, Obras do diabinho da mão furado)

O pretérito mais-que-perfeito no papel do condicional apareceu em 41 casos (20,5%).

*Se eu **soubera** a certeza de fim tão formidável, não estaria todos os instantes com os sustos de morrer.* (João Baptista de Castro, A aflição confortada)

*Que **dissera**, se fallára da Portugueza Calgia com nove filhas só de hum parto, Martyres todas insignes?* (Antonio de Sousa de Macedo, Eva e Ave ou Maria Triunfante)

Interessante é o facto de, da totalidade de 41 ocorrências da forma em *-ra* no sentido condicional, termos registado 16 casos em que este paradigma figurava em frases simples (10 ocorrências do verbo *poder* e 6 do *querer*).

*Destes nomes **pudera** bem dizer Ouidio. Nomina sunt ipso pene timenda sono. E delles **pudera** bem tremer, não só Laodamia, porem Protesiláo, e o mesmo Hercules.* (José de Macedo, Antídoto da Língua Portuguesa)

***Quisera** ir, em melhor tempo, empregar em utilidade da minha pátria o fruto da minha peregrinação, em que, se me não engano, lhe não farei comunicar a Sua Majestade muitas memórias que pertencem a maior esplendor...* (José da Cunha Brochado, Cartas)

No nosso subcorpus, não encontramos nenhuma ocorrência da forma em *-ra* no papel do conjuntivo e exclamativo.

A frequência do pretérito mais-que-perfeito segundo os tipos modo-temporais no século XVIII é mostrada no gráfico V.

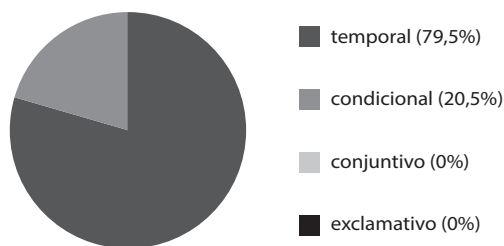


Gráfico V. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XVIII

5.6 Século XIX

Se no século XVIII o número das ocorrências do pretérito mais-que-perfeito no papel do condicional no nosso subcorpus foi muito menor do que no século anterior, no século XIX, não foi registado nenhum caso deste paradigma na função do condicional e conjuntivo. Encontrámos 195 casos da forma em *-ra* no papel temporal (97,5%).

*Joaquim Pereira, ouvido isto, desligou-se dos quadrilheiros e foi revelar ao juiz de fora o que **ouvira**.* (Camilo Castelo Branco, A viúva do enforcado)

*Nos períodos de repouso, notámos que o doente **perdera** a reminiscência da vida anterior, e que nenhum dos amigos pôde por ele ser reconhecido, apesar dos esforços que todos faziam para reintegrá-lo na mentalidade dos dias normais.* (Fialho de Almeida, Os Gatos 2)

No que diz respeito às funções não-reais, o pretérito mais-que-perfeito simples apareceu exclusivamente no papel exclamativo (5 ocorrências – 2,5%). Acrescente-se que, no nosso subcorpus, figurou só o verbo *poder* com esta função.

***Pudera** eu oferecer-te um coração ainda virgem! Oh, de quanto amor eu cercaria os teus dias! – Basta!* (Alexandre Herculano, O Bobo)

*Eu quero agora apostar «Que é esta a filha roubada «Numa noite de luar» Milagre! quem tal diria! Quem tal **pudera** contar! A cabrinha toda branca Ali se pôs a falar.* (Júlio Dinis, As Pupilas do senhor Reitor)

A frequência de vários tipos modo-temporais do pretérito mais-que-perfeito simples no século XIX é apresentada no gráfico VI.

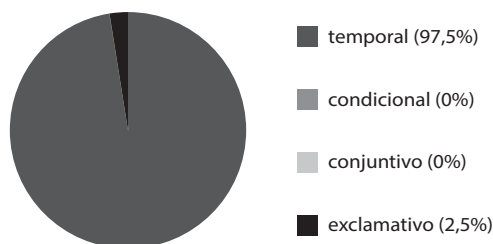


Gráfico VI. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XIX

5.7 Século XX

A tendência que observámos para o século anterior foi ainda reforçada no estudo sobre o século XX, em que apareceram só duas ocorrências (1%) do pretérito mais-que-perfeito na função exclamativa (com os verbos *dar* e *tomar*). As restantes ocorrências (198 – 99%) pertencem ao tipo temporal (expressão da anterioridade no passado).

Então, confiado, confessei modestamente que já fizera muitos. Uns vinte ou trinta. (Miguel Torga, *A Criação do Mundo*, O Terceiro Dia)

Contei a Sofia o que se passara. (Vergílio Ferreira, *Aparição*)

Jesus, meu Deus, quem me dera um avental assim. O Rosa, temos mais uma companheira! (Aquilino Ribeiro, *A via sinuosa*)

Tomara eu morrer. – Não sejas pateta! E deixa-me dormir, que bem preciso, com exames à porta. (Francisco Costa, *O Cárcere Invisível*)

Os resultados da pesquisa efetuada no subcorpus do século XX são sumarizados no gráfico VII.

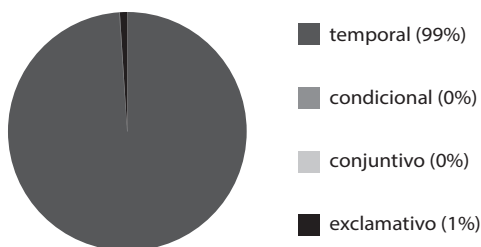


Gráfico VII. Emprego do pretérito mais-que-perfeito no século XX

5.8 Frequência relativa do pretérito mais-que-perfeito simples na história da língua portuguesa

Se compararmos a frequência relativa da forma em *-ra* na evolução do Português, deparamo-nos com um facto surpreendente: este paradigma era usado com a maior frequência no século XIX (3736 i. p. m.¹⁰). Relativamente frequente era também nos séculos XV e XVI (3255 i. p. m. e 2986 i. p. m.). Nos séculos posteriores, a sua frequência diminuiu sensivelmente para subir novamente no século XIX. E, no século XX, diminuiu de novo. Daí podemos deduzir que a frequência relativa da forma em *-ra* não está relacionada com o seu funcionamento semântico. A frequência relativa deste paradigma na história do Português é apresentada no gráfico VIII.

¹⁰ item por milhão

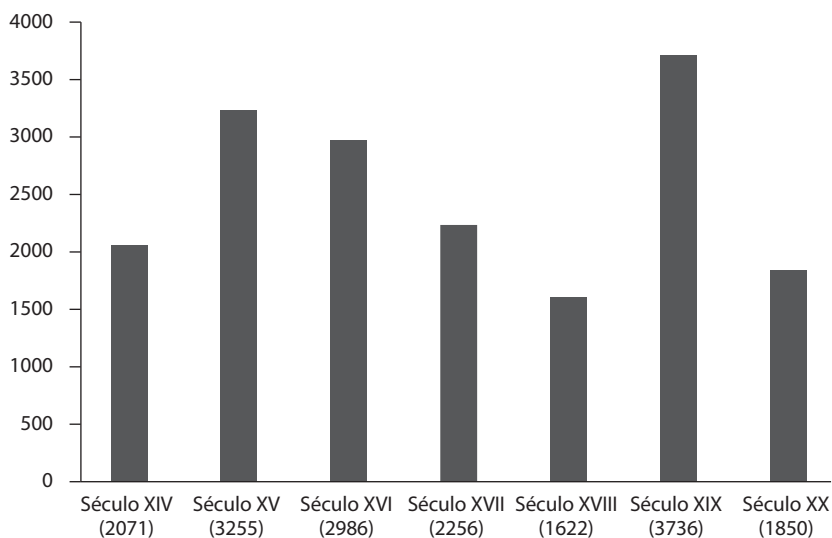


Gráfico VIII. A frequência relativa do pretérito mais-que-perfeito na história do Português (valores i. p. m.)

6. Conclusões

A análise do pretérito mais-que-perfeito simples efetuada no corpus *www.corpusdo-portugues.org* confirmou que a função mais frequente em toda a história da língua portuguesa é a expressão dos conteúdos temporais, sobretudo a anterioridade no passado. Foi verificado que, das funções modais não-reais, o valor de condicional era, de longe, o mais frequente. Além do condicional, a forma em *-ra* aparecia também nas orações concessivas, volitivas e exclamativas, mas a sua frequência nestes contextos era muito baixa. Ainda foi confirmada a hipótese de, no Português antigo (séculos XIV e XV), a frequência deste paradigma nas funções não-reais não ser tão elevada como no Português clássico. A frequência mais alta registou-se com referência aos séculos XVI e XVII. No século XVIII, o emprego modal da forma em *-ra* começa a diminuir. No século XIX, este tipo de uso desapareceu por completo. Visto que o nosso corpus é estritamente literário, é de supor que o período em que este paradigma deixou de ser usado no sentido não-real na oralidade, é mais recuado (talvez já a segunda metade do século XVII).

BIBLIOGRAFIA

- Bandeira, J. G. (2011): *Carteando e dialogando com o pretérito mais-que-perfeito: caminhos trilhados do século XVI ao XX*. Tese de doutorado ineditada. Disponível em: <https://repositorio.ufba.br/ri/bitstream/ri/8399/1/Joalede%20Gon%C3%A7alves%20Bandeira.pdf>.
- Banza, A. P. (2007): Alguns aspectos da Língua Portuguesa seiscentista na escrita do P.^e António Vieira. *Diacrítica* 21/1, pp. 5–24.
- Bechara, E. (1991): As fases da língua portuguesa escrita. In: *Actes du XVIII^e congrès international de linguistique et de philologie romanes, vol. III*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 68–76.
- Bechara, E. (2009³⁷): *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- Brocardo, M. T. (2014): *Tópicos de História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri.
- Costa, P. C.: *Mais-que-perfeito como futuro do pretérito e imperfeito do subjuntivo em textos do século XIV e XV*. Pp. 63–76. Disponível em: <http://books.scielo.org/id/3fz/pdf/oliveira-9788523208714-05.pdf>.
- Cuesta, P. V. – Luz, M. A. M. da (1980): *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Edições 70.
- Cunha, C. – Cintra, L. (1999¹⁵): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa.
- Dias, A. E. da S. (1933²): *Syntaxe Historica Portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica Editora.
- Huber, J. (1986²): *Gramática do Português Antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Mateus, M. H. M. (ed.) (2003⁶): *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Mattos e Silva, R. V. (2008): *O português Arcaico, Volume II – Sintaxe e fonologia*. Lisboa: Imprensa nacional-casa da moeda.
- Raposo, E. P. (ed.) (2013): *Gramática do Português, I–II*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Said Ali, M. (2001): *Gramática Histórica da Língua Portuguesa*. São Paulo: Editora Melhoramentos.
- Silveira Bueno, F. da (1955): *A Formação histórica da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica.
- Svobodová, I. (2014): *Morfologie současného portugalského jazyka II. Sloveso*. Brno: Masarykova univerzita.
- Zavadil, B. – Čermák, P. (2010): *Mluvnice současné španělštiny*. Praha: Karolinum.

Jan Hricsina
Instituto de Estudos Românicos, Universidade Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
jan.hricsina@ff.cuni.cz

PERÍFRASES VERBAIS COM VALOR ASPETUAL EM PORTUGUÊS*

JAROSLAVA JINDROVÁ

Universidade Carolina, Praga

PERIPHRASTIC ASPECTUAL CONSTRUCTIONS IN CONTEMPORARY EUROPEAN PORTUGUESE

This study aims to provide a survey of periphrastic aspectual constructions in contemporary European Portuguese. Research was initially conducted on periphrastic constructions in the two main Portuguese corpora, the CETEMPúblico and the Corpus do Português, and was subsequently followed by a semantic analysis. The study considers periphrases rendering phasis. Our classification is based on the model proposed for Spanish by Bohumil Zavadil, elaborating on the concept of Eugenio Coseriu and Nelson Cartagena. Periphrastic constructions are divided here according to their aspectual meaning into three basic groups: ingressive periphrases (including sub-groups rendering imminent, dispositive, initial, and inceptive meaning); global or partial durative periphrases (including sub-groups rendering actual, retrospective, prospective, continuative, persistent and distributive meaning); and terminative periphrases (rendering cessative, egressive, conclusive, finite and consummative meaning). Altogether, 60 different verbal periphrases have been investigated and classified in the study.

Keywords: periphrastic constructions; verbal aspect; phasic aspect; ingressivity; durativeness; terminativeness

Palavras-chave: construções perifrásticas; aspeto verbal; categoria fase; ingressividade; duratividade; terminatividade

1. Objetivos do trabalho

O trabalho tem como objetivo determinar o valor aspetual das construções perifrásticas em português. As construções perifrásticas podem ser verbais ou verbonominais. No entanto, para a expressão de vários matizes do Modo de Ação ou da Fase do processo são relevantes em primeiro lugar as perífrases verbais. O trabalho em questão estu-

* Este artigo faz parte do projeto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10 *Lingvistika*”, subprograma “*Románské jazyky ve světle jazykových korpusů*”.

da a situação em português europeu atual; todavia, em alguns casos recorre também à comparação diacrónica.

No estudo realizado entendemos a *aspetualidade* do verbo português como um sistema de três categorias que se influenciam mutuamente – do aspeto propriamente dito (de natureza morfológica), do modo de ação verbal (de natureza lexical) e da semântica lexical do verbo. Estas três categorias são interpermeáveis e é necessário estudá-las como um todo, que na enunciação concreta pode ser ainda influenciado pela presença de outro termo da oração (nomeadamente por um adjunto adverbial de tempo).

2. Métodos de trabalho

Do ponto de vista metodológico existem duas possibilidades de estudo. A matéria pode ser estudada do ponto de vista semasiológico, partindo da forma para o significado, ou do ponto de vista onomasiológico – partindo do significado para a forma. Se tomássemos como ponto de partida o estado ideal da língua, existiria a simetria entre forma e significado; a cada expressão poderia ser atribuído um único sentido e vice-versa. Mas a língua ideal não existe e nas línguas vivas as formas têm geralmente significados cumulados. Para obter os resultados relevantes recorreremos à combinação dos dois métodos, verificando primeiro os meios formais existentes em português para expressar vários matizes do modo de ação.

Como segundo passo fizemos a análise semântica destes meios. Porém, levamos em conta a complexidade do problema e a possibilidade de várias interpretações. Apresentamos assim o problema sob o prisma dum falante de língua eslava.

Para podermos fazer uma avaliação objetiva do estado atual das perífrases verbais com valor aspetual na língua portuguesa, trabalhamos com o material autêntico adquirido do corpus Linguateca: CETEM/Público. No caso do estudo contrastivo recorreremos também ao Corpus do Português.

Para o nosso trabalho foram importantes, entre muitas outras, as obras de Ataliba Castilho (1966), Henrique Barroso Fernandes (1988), Evanildo Bechara (2001) e Fátima Oliveira (Mateus: 2003), dedicadas à problemática do aspeto verbal e do aspeto perífrástico em português, mas a nossa classificação baseia-se, principalmente, na obra do romanista checo Bohumil Zavadil (Zavadil – Čermák, 2003), nas teorias de E. Coseriu (1976) e no modelo que o linguista chileno Nelson Cartagena (1978) criou para a língua espanhola.

3. Embasamento teórico

Uma comparação muito interessante foi feita pelo romanista alemão Helmut Lüdke (Lüdke 1951: 157–160). Ele compara as funções verbais nas línguas eslavas e concentra-se nomeadamente no aspeto semântico do problema – tenta encontrar meios formais em português que possam reproduzir fielmente as frases simples checas: *Psal jsem dopis; Řešil jsem problém* (forma atética do pretérito do verbo *escrever* e *resolver*, respetivamente). Helmut Lüdke chega à conclusão de que, querendo exprimir todos os valo-

res semânticos aspetuais e temporais destas frases curtas em checo, devemos recorrer em português à combinação de vários meios morfológicos e lexicais. Ele encontra as seguintes equivalências: *Estive a escrever uma carta, mas sem a acabar; Procurei resolver o problema, mas não o consegui (ou ainda não cheguei à solução).*

O exemplo de Lüdke resume muito brevemente o fundo do problema que temos que enfrentar na tradução entre a língua portuguesa e as línguas eslavas. Os meios formais de expressar significados aspetuais são diferentes, visto que é diferente a organização dos sistemas verbais. Na comparação e na tradução de uma língua para outra temos sempre que levar em consideração a organização interna do respetivo sistema.

4. Aspeto verbal perifrástico do ponto de vista formal

As perífrases verbais com valor aspetual representam um dos meios formais capazes de expressar vários matizes da ação verbal do verbo português.

As construções perifrásticas são as construções formadas por uma forma nominal do verbo significativo em combinação com o verbo auxiliar na forma finita. Do ponto de vista formal, podemos dividir as perífrases verbais em infinitivas, gerundivas e participiais, sendo as primeiras duas relevantes para o nosso trabalho. Em princípio podemos dizer que o primeiro verbo é auxiliar (*morfemático* – é portador das categorias gramaticais do tempo, modo, pessoa e número) o segundo verbo é significativo (representa um *semantema* – é portador do significado). Os dois verbos podem ou não ter ainda um conectivo (preposição) que, no entanto, não é arbitrário. Em algumas construções pode mudar o significado da perífrase (*começar a ler ≠ começar por ler*) (Jindrová 2012: 29).

Do ponto de vista semântico é preciso distinguir as perífrases verbais das cláusulas semipredicativas, formalmente idênticas. Em alguns casos torna-se difícil determinar, se estamos perante um verbo auxiliar ou significativo:

- (1) *Paula anda a estudar / estudando = a) Paula anda e estuda / estuda andando.
b) Paula passa o tempo a estudar / estudando.*

- (2) *Paula entrou a cantar = a) Paula entrou e cantou.
b) Paula começou a cantar.*

5. Critérios de divisão

Em foco no nosso estudo estão as construções perifrásticas com valor aspetual, pertencentes à categoria FASE (uma das categorias do verbo implantadas por Coseriu).

No primeiro plano procurámos as perífrases que expressam o *início*, a *duração* e o *fim* da ação verbal. Formámos, assim, três grupos básicos: Perífrases com *valor aspetual ingressivo, durativo e terminativo*. Foram encontradas 60 construções perifrásticas que satisfizeram as condições estabelecidas: abranger o grau de desenvolvimento (a FASE) do respetivo processo verbal no momento determinado.

Dentro de cada grupo fizemos ainda uma distinção mais detalhada. Apresentamos assim o seguinte quadro de perífrases:

Tabela 1. Perífrases com valor aspetual ingressivo, durativo e terminativo

Valor aspetual		Representação formal		
FASE	Ingressivo	Iminente	<i>estar para + inf.; andar para + inf.; estar a ponto de + inf.; estar prestes a + inf.</i>	
		Dispositivo	<i>ir a + inf.; ir + inf.</i>	
		Inicial	<i>começar a + inf.; principiar a + inf.; pôr-se a + inf.; passar a + inf.; meter-se a + inf.; deitar a + inf.; desatar a + inf.; entrar a + inf.; lançar a + inf.; largar a + inf.; pegar a + inf.; precipitar-se a + inf.; recomençar a + inf.; romper a + inf.; soltar a + inf.; cair + inf.</i>	
		Inceptivo	<i>começar por + inf.; principiar por + inf.; começar + ger.; iniciar + ger.</i>	
	Durativo	Global		<i>chegar e + VF² (verbo finito); ir e + VF; pegar e VF; vir e +VF; sair + ger.</i>
		Parcial	Atual	<i>estar a + inf.; estar + ger.</i>
			Prospetivo	<i>ir + ger.</i>
			Retrospectivo	<i>vir + ger.</i>
			Continuativo	<i>continuar a + inf.; continuar + ger.; seguir a + inf.; seguir + ger.; ficar a + inf.; ficar + ger.</i>
			Persistente	<i>levar a + inf.; levar + ger.</i>
	Distributivo	<i>andar a + inf.; andar + ger.; viver a + inf.; viver + ger.</i>		
	Terminativo	Cessativo	<i>deixar de + inf.; parar de + inf.; cessar de + inf.</i>	
		Egressivo	<i>acabar de + inf.</i>	
		Conclusivo	<i>acabar de + inf.; terminar de + inf.</i>	
		Finitivo	<i>acabar por + inf.; acabar + ger.; terminar por + inf.; terminar + ger.</i>	
Consumativo		<i>chegar a + inf.; vir a + inf.</i>		

5.1 Perífrases com valor aspetual ingressivo

5.1.1 Valor ingressivo iminente

O valor ingressivo iminente é caracterizado como uma ação verbal que está prestes a começar, formalmente representada pelas perífrases *estar para + inf.; andar para + inf.; estar a ponto de + inf.; estar prestes a + inf.* As perífrases em questão diferem em número de ocorrências e também formalmente. Nas perífrases *estar para + inf.* e *andar para + inf.* é a ligação da forma verbal nominal com a forma finita do verbo que é portadora do valor semântico (3), (4), enquanto que nas perífrases *estar a ponto de + inf.* e *estar prestes*

¹ VF = verbo finito

a + inf., o valor iminente é antes resultado da semântica lexical da locução adverbial *a ponto de* e do adjetivo *prestes*, respetivamente (5), (6).

(3) *A série já esteve para estrear, mas depois foi retirada da programação à última hora.*

(4) *Ora, uma rapariga que já andava para casar, que tinha uma colcha!*

(5) *Há 13 anos, o plano estivera prestes a ser aprovado.*

(6) *Eu próprio estive a ponto de ser expulso da Escola de Medicina de Moscovo, onde me encontrava a estudar.*

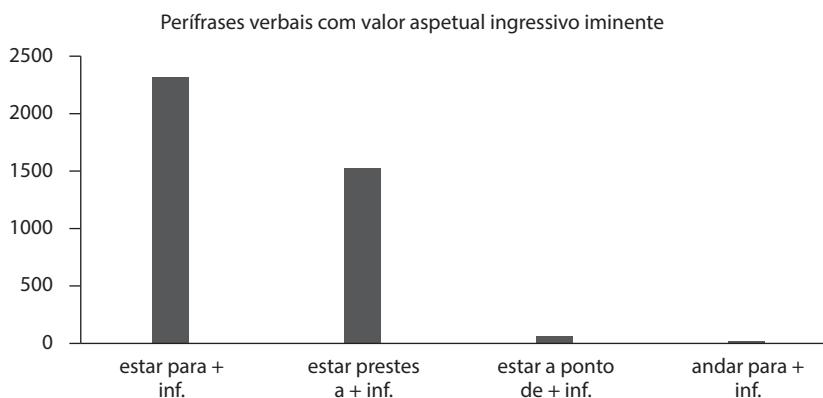


Figura 1. Número de ocorrências das construções perifrásticas com valor aspetual ingressivo iminente

5.1.2 Valor ingressivo dispositivo

Valor ingressivo dispositivo representa uma ação verbal que pressupõe um agente com a vontade própria (limita-se aos agentes animados/humanos), que estão preparados para uma ação iminente, que nem sempre se realiza. Formalmente está representada por perífrase *ir (a) + inf.* Trata-se duma construção frequente no português falado, mas com poucas ocorrências no corpus Linguateca: Cetem/Público. A construção com a preposição *a* é mais literária e foi encontrada nos textos mais antigos abrangidos no Corpus do Português (7).

(7) *A mestra, que já apanhara os livros e ia a sair, deteve-se, voltou-se.*

5.1.3 Valor ingressivo inicial

O valor ingressivo inicial exprime a ação na sua fase inicial. É o sub-grupo mais numeroso tanto em formas, como do ponto de vista do número de ocorrências no corpus consultado. Foram encontradas 16 perífrases diferentes, algumas delas plenamente gramaticalizadas (*começar a + inf.*) e com registos em todos os níveis de linguagem (8), outras meramente literárias (*deitar a + inf.*; *largar a + inf.*; *romper a + inf.*). Algumas das construções perifrásticas já caíram em desuso (*soltar a + inf.*; *cair a + inf.*), outras con-

servaram-se, combinam-se, todavia, com o número limitado de verbos significativos, nomeadamente com os verbos que possibilitam o início repentino da ação. Assim, as construções *romper a + inf.*; *largar a + inf.*; *desatar a + inf.* combinam-se quase exclusivamente com os verbos *chover*, *chorar*, *rir*, *correr*, *gritar*, etc. (9), (10), (11). A construção com o verbo *pegar* é mais usada no Brasil. As tendências atuais encontram-se na seguinte tabela:

Tabela 2. Perífrases com valor aspetual ingressivo – inicial

Perífrase com valor aspetual ingressivo – inicial	Número de ocorrências	
	Linguateca: Cetem/Público	Corpus do Português – século XX
começar a + inf.	42 000	2 280
passar a + inf.	31 948	2 121
desatar a + inf.	534	85
recomeçar a + inf.	320	198
pôs-se a + inf.	300	469
principliar a + inf.	86	91
entrar a + inf.	55	82
meter-se a + inf.	21	22
lançar a + inf.	10	8
largar a + inf.	9	26
deitar a inf.	7	70
precipitar-se a + inf.	2	12
pegar a + inf.	1	39
romper a + inf.	1	7
soltar a + inf.	0	1
cair a + inf.	0	2

(8) *Era o sinal de que as autoridades começavam a encarar a situação com mais preocupação.*

(9) *Posto perante os factos, o marinheiro desatou a fugir, mas houve quem o perseguisse e o chamasse a responder pelos estragos causados na mitologia da Expo.*

(10) *– Fez um grande estalo e começou tudo a tremer, relatou Isabel Tragedo, residente naquela localidade, acrescentando ainda que, assim que começou a sentir o sismo, se lançou a correr para a rua.*

(11) *Mas à noite, quando a mãe ia a deitá-lo, rompeu a beijar-lhe as mãos, num choro brusco, e mal pôde pedir entre soluços, de mãos postas, pra não voltar... pra não voltar mais ao colégio.*

5.1.4 Valor ingressivo inceptivo²

Valor aspetual neste grupo é representado formalmente pelas perífrases *começar por + inf.*; *principliar por + inf.*; *começar + ger.*; *iniciar + ger.*, as duas últimas características para o português brasileiro. A construção formada por perífrase *começar por + inf.* é plenamente gramaticalizada, as demais são raras (ver a tabela de frequência abaixo) e a sua interpretação pode ser ambígua (12).

(12) No quarto «set», ambos os tenistas aguentaram o serviço até ao nono jogo, que Sampras iniciou servindo um ás, que o árbitro julgou como sendo fora.

Tabela 3. Perífrases verbais com valor ingressivo inceptivo

Perífrase verbal com valor ingressivo inceptivo	Nº. de ocorrências em Linguateca: CETEM/ Público
começar por + infinitiv	7 898
principliar por + infinitiv	17
começar + gerundium	4
iniciar + gerundium	3

5.2 Perífrases verbais com valor aspetual durativo parcial

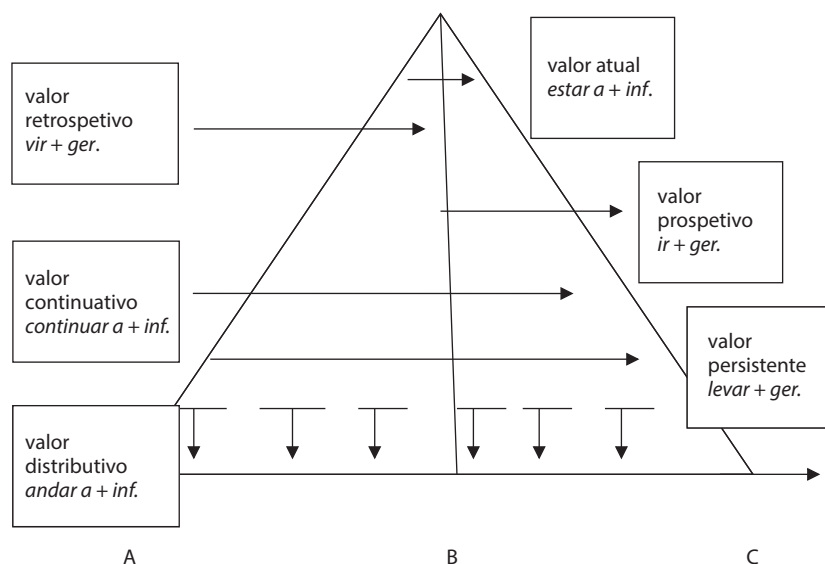


Figura 2. O processo verbal decorre entre os pontos A e B, por ponto C passa o eixo da perspectiva temporal. Alguns processos verbais começam ou terminam fora do intervalo limitado por pontos A e B

² Alguns linguistas usam o termo *inceptivo* no sentido do *ingressivo* em geral, como p. ex. A. Castilho (1966), em alguns estudos as perífrases acima indicadas fazem parte da categoria ORDEM/ALINHAMENTO (Barroso 1988). Admitimos o facto de que deve ser cumprida a condição de alinhamento do processo verbal, no entanto, consideramos a categoria FASE mais relevante.

Considerando o processo verbal não como um todo, senão como uma parte deste todo, falamos de valor durativo parcial. A ação pode ser tomada como *atual, retrospectiva, prospectiva, continuativa, persistente ou distributiva*, em conformidade com o setor de intervalo entre os pontos A e B em que se encontra (ver a figura 2). O esquema foi usado por E. Cosériu e por outros romanistas, a adaptação aqui reproduzida é da autoria de J. Jindrová (2012).

5.2.1 Valor durativo atual / progressivo

É representado formalmente pela perífrase *estar a + infinitivo* (*gerúndio* no Brasil) e, para além da atualização da ação verbal, apresenta outros aspetos do processo verbal – o processo é considerado no seu decurso e, como tal, é tomado sempre como não-concluído, independentemente do tempo verbal com que se combina (13).

(13) *Entretanto, sem eu me dar conta, tinham estado a exercer as suas funções de mensageiros através de transmissores nos braços das cadeiras, enviando mensagens à humanidade.*

5.2.2 Valor durativo retrospectivo

O valor durativo retrospectivo é representado formalmente pela construção *vir + gerúndio*. Neste caso, o verbo *vir* não é só verbo morfemático, é portador do valor retrospectivo, enquanto que o gerúndio do verbo significativo é portador do valor durativo. O valor aspetual da construção é dado pela combinação dos dois verbos (14).

(14) *Já por diversas vezes aqui chamamos a atenção para o frenesim teatral que ultimamente se vem vivendo na cidade do Porto.*

5.2.3 Valor durativo prospetivo

É representado formalmente pela construção *ir + gerúndio*. Como no exemplo anterior, também aqui o significado final da construção é dado pela combinação dos dois verbos, sendo o verbo *ir* portador do valor prospetivo.

(15) *Os regimes são comandados por políticos corruptos e incapazes, que a pouco e pouco vão indo para a prisão.*

5.2.4 Valor durativo continuativo

Foram encontradas quatro construções perifrásticas que podem representar formalmente o valor durativo continuativo: *continuar a + inf.*; *continuar + ger.*; *seguir a + inf.*; *seguir + ger.*; *prosseguir + ger.* A variante com gerúndio é pouco usada na norma europeia. A construção *continuar a + inf.* é a mais numerosa, as demais são bastante raras.

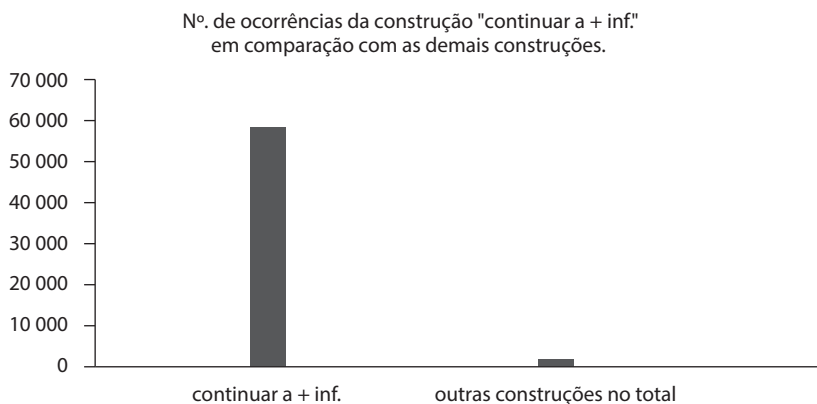


Figura 3. Representação proporcional da construção *continuar a + inf.* e outras construções existentes

5.2.5 Valor durativo distributivo

É representado formalmente pelas perífrases *andar a + inf.*; *andar + ger.*; *viver a + inf.*; *viver + ger.* A construção mais frequente é *andar a + inf.* (16), as demais são raras, sendo as com o gerúndio mais típicas para a variante brasileira. O processo verbal decorrente entre os pontos A e B não é considerado em todo o seu decurso, é considerado unicamente entre os intervalos determinados. O valor aspetual resultante da construção é *frequentativo* ou *habitual* (17).

(16) “Há quatro anos que ando a mentir”, lamentava Fernando Vitorino, de Martingança.

(17) O jogador brasileiro vive a pensar na Europa.

5.2.6 Valor durativo persistente

O valor persistente é representado formalmente pela construção *levar + gerúndio*. Foram encontrados só dois exemplos no corpus Linguateca: Cetem/Público e oito no Corpus do Português, e a sua interpretação pode ser ambígua. Pensamos que no português europeu atual a construção em causa representa um meio formal marginal, não gramaticalizado, no entanto possível (18).

(18) Os muitos anos que já levo percorrendo a geografia hispânica em busca da festa de toiros, creio que me permitem ter opinião acerca da espontaneidade dos diferentes públicos.

5.3 Perífrases com valor aspetual terminativo

Existe uma série de perífrases com diferentes matizes. O processo verbal pode ser considerado como interrompido, processo que antecede imediatamente o ponto do evento, processo concluído, processo concluído antecedido no eixo temporal por outro processo, não necessariamente realizado e finalmente o processo atingido depois de

algum tempo. Temos assim cinco sub-grupos de valores aspetuais: *cessativo*, *egressivo*, *conclusivo*, *finitivo* e *consumativo*.

5.3.1 Valor terminativo cessativo

Representado pelas perífrases *deixar de + inf.*; *parar de + inf.*; *cessar de + inf.* O valor terminativo está contido unicamente na forma afirmativa da construção (19). A ação é considerada como interrompida, não necessariamente concluída (20).

(19) *Em função das estatísticas a que temos acesso, tem havido um aumento gradual e sistemático das pessoas que têm deixado de ver televisão.*

(20) *Parou de mastigar e desatou a aplaudir.*

5.3.2 Valor terminativo egressivo e conclusivo

Formalmente representado pela construção *acabar de + infinitivo*. Todavia, esta construção é ambígua – além do valor *terminativo egressivo*³ pode ter também o valor *terminativo conclusivo*. Para podermos determinar o valor semântico desta construção perifrástica, devemos estudar detalhadamente não só a construção da frase (do ponto de vista sintático), mas também a situação enunciativa. Segundo a nossa opinião, alguns casos possibilitam, mesmo assim, várias leituras. As perífrases com valor semântico conclusivo vêm, na maioria dos casos, acompanhadas por advérbios ou locuções adverbiais (21). A construção com valor aspetual egressivo (processo que antecede imediatamente o ponto do evento) não permite a forma negativa (22), (23).

(21) *Quando acaba de beber a Coca-cola, dá um sonoro arrote (valor conclusivo).*

(22) *Carlos Lage acaba de ganhar a primeira batalha a Narciso Miranda (valor egressivo).*

(23) **Carlos Lage não acaba de ganhar a primeira batalha a Narciso Miranda (valor egressivo).*

5.3.3 Valor terminativo finitivo

Representado formalmente pelas perífrases *acabar por + inf.*; *acabar + ger.*; *terminar por + inf.*; *terminar + ger.* Alguns linguistas incluem estas construções na categoria de

³ Ao contrário do espanhol, onde a perífrase *acabar de + infinitivo* permite a atribuição do valor terminativo egressivo unicamente aos paradigmas *acabo de hacer* (plano temporal atual) a *acabava de hacer* (plano temporal não atual), ambas na perspetiva primária paralela, em português a mesma perífrase existe com o valor egressivo também na perspetiva primária retrospectiva (no plano temporal atual e não atual):

*Mal sabiam que **acabavam de encontrar** o enorme monumento funerário que Chi, imperador da China, mandara erigir em sua memória no interior de um monte artificial.* [plano temporal não atual, perspetiva primária paralela]

*“Não admito ser tratado como um objecto que se usa e deita fora”, afirmou, deixando transparecer alguma mágoa, mas, ao mesmo tempo, algum gozo pelo problema que **acabara de criar** a Martins, quem disse cobras e lagartos.* [plano temporal não atual, perspetiva primária retrospectiva]

COLOCAÇÃO / ALINHAMENTO (Barroso 1988). Com exceção da perífrase *acabar por + inf.* (24), são pouco usadas no português europeu atual.

(24) *Tudo se encaminhou para que o município acabasse por aprovar o projecto.*

5.3.4 Valor terminativo consumativo

Valor aspetual representado formalmente pelas construções *chegar a + inf.*; *vir a + inf.*, representa o sub-grupo mais polémico e mais difícil para um falante de PLE. H. Barroso (1988) criou para estas construções uma categoria chamada de *disposição implícita*, visto que o processo verbal está sempre relacionado com a ação verbal anterior, muitas vezes implícita. Posto que o valor terminativo está igualmente contido, acabámos por estudá-las no contexto da FASE do processo verbal. As perífrases com o verbo *chegar* são mais frequentes na língua coloquial (25), as construções com o verbo *vir* são mais formais (26).

(25) *A explosão causou avultados estragos, embora não chegasse a ser necessária a intervenção dos bombeiros.*

(26) *O serralheiro, de 62 anos de idade, veio a falecer no Hospital de Setúbal.*

6. Conclusões

O estudo realizado não deu resposta a todas as questões relacionadas com a interpretação semântica das construções perifrásticas com valor aspetual. Tentou, no entanto, apresentar um quadro representativo das formas existentes e da frequência do seu uso.

BIBLIOGRAFIA

- Barroso, Fernandes H. (1988): *O aspecto verbal perifrástico em português contemporâneo*. Braga: Universidade do Minho (Tese de dissertação).
- Bechara, E. (2001): *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna.
- Campos, Costa H. (1997): *Tempo, Aspecto e Modalidade, Estudos de Linguística Portuguesa*. Porto: Porto Editora.
- Cartagena, N. (1978): *Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español*. *Revista española de lingüística*, 8, fasc. 2, julio-diciembre, pp. 373-408.
- Castilho, Ataliba T. de (1967): *A sintaxe do verbo e os tempos do passado em português*. Marília: FFCL.
- Castilho, Ataliba T. de (1966): *Introdução ao estudo do aspecto verbal na língua portuguesa*. Marília, FFCL.
- Coseriu, E. (1976): *Das romanische Verbalsystem*. Tübingen.
- Davies, M. – Ferreira, M. (2006): *Corpus do Português: 45 million words, 1300s-1900s*. [online] Disponível em: <http://www.corpusdoportugues.org>.
- Dietrich, W. (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas (Estudios sobre el actual sistema verbal de las lenguas románicas y sobre el problema del origen del aspecto verbal perifrástico)*. Madrid: Gredos.

- Drzazgowska, J. (2011): As perifrases verbais no português europeu. *Romanistica Cracoviensia*, vol. 11, pp. 107–115 [on-line].
- Hamplová, S. (1994): *K problematice vidovosti v italštině*. Praha: Univerzita Karlova.
- Hricsina, J. (2006): *Vývoj modotemporálních paradigmat u portugalského verba finita z diachronního hlediska*. Praha: FF UK (Tese de dissertação).
- Jindrová, J. (2012): *Fázové perifráze v portugalštině*. Praha: FF UK (Tese de dissertação).
- Jindrová, J. (2011): Modotemporální a aspektuální význam portugalského složeného perfekta. *Studie z korpusové lingvistiky – Korpusová lingvistika – InterCorp*, vol. 14, Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Univerzita Karlova, pp. 219–230.
- Lehečková, E. (2005): Kategorie teličnosti a české sloveso. *Sborník ze setkání bohemistů*, Brno: Cikháj [on line].
- Lüdke, H. (1951): Sobre a função do verbo em românico, germânico e eslavo. *Boletim de Filologia*, vol. XII, pp. 159–183.
- Mateus, Mira M. H., et al. (2003): *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Oliveira, F. (1985): O Futuro em Português: alguns aspectos temporais e/ou modais. *Actas do 1º Encontro da APL*, Lisboa, pp. 353–374.
- Oliveira, F. (1986): Algumas considerações acerca do P. Imperfeito. *Actas da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, pp. 78–95.
- Santos, D. – Carvalho, P. – Freitas, C. – Gonçalo Oliveira, H. (2008): Apêndice A: Segundo HAREM: directivas de anotação. *Desafios na avaliação conjunta do reconhecimento de entidades mencionadas*. *Linguateca*, pp. 277–286.
- Tláškal, J. (1984): Observações sobre Tempos e Modos em Português, *Estudos de linguística portuguesa*, Coimbra: Coimbra Editora, pp. 237–255.
- Vilela, M. (1999): *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra: Almedina.
- Zavadil, B. (1995): *Současný španělský jazyk II (Základní slovní druhy: slovesa)*. Praha: Univerzita Karlova.
- Zavadil, B. – Čermák, P. (2010): *Mluvnice současné španělštiny*. Praha: Karolinum.

Fontes eletrónicas

- InterCorp: Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. [on-line]. Acesso de: <http://www.korpus.cz>.
- Linguateca: acesso de: <http://www.linguateca.pt/CETEMPUBLICO>.
- Corpus do Português: acesso de: <http://www.corpusdoportugues.org>.

Jaroslava Jindrová
 Instituto de Estudos Românicos, Universidade Carolina
 nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
jaroslava.jindrova@ff.cuni.cz

AS COMPARAÇÕES FIXAS EM PORTUGUÊS – ASPETOS SEMÂNTICOS E A QUESTÃO DE VARIABILIDADE*

ANNA VEVERKOVÁ

Universidade Carolina, Praga

PORTUGUESE SIMILES – SEMANTIC ASPECTS AND THE QUESTION OF VARIABILITY

Similes are a very salient type of idiomatic expression, characterized by a number of specific features. Like all idiomatic expressions in general, similes are also a subject of debate, mostly regarding their idiomaticity and classification within the area of phraseology. This article will provide a concise overview of basic questions such as the essential definition of similes and their structure, which will serve as a basis for a further investigation of their semantic aspects, particularly the phenomena of metaphor and metonymy. These will in turn be defined theoretically, considering the recent research disseminated by various linguists. The role of these two figures of speech in similes will be investigated, based on examples from a large set of frequent similes gathered from the corpus. Subsequently, the phenomenon of variation within the area of fixed phrases will be observed.

Keywords: similes; metaphor; metonymy; variation; semantics

Palavras-chave: comparações fixas; metáfora; metonímia; variação; semântica

1. Introdução

As comparações fixas (CF) ou estereotipadas fazem parte da fraseologia, uma ampla área do léxico das línguas naturais que se destaca por um conjunto de características particulares. As atitudes e definições de fraseologia por vários linguistas divergem bastante, mas as principais são geralmente aceites, sendo essas a pluriverbalidade, fixação, idiomaticidade e institucionalização. Quanto à idiomaticidade, ou seja, a opacidade semântica, esta está mais representada no centro da área, enquanto as expressões na periferia são semanticamente quase transparentes ou transparentes. No espaço da linguística continental europeia, esta escala de idiomaticidade é refletida na terminolo-

* Este artigo faz parte do projeto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10 *Lingvistika*”, subprograma “*Románské jazyky ve světle jazykových korpusů*”.

gia, sendo a “expressão idiomática”, ou “idiomatismo”, um termo mais estrito do que “expressão fraseológica”, ou “fraseologismo”, na qual são, usualmente, abrangidos todos os tipos de expressões formalmente estáveis, independentemente da sua opacidade ou transparência. As opiniões em torno da classificação das CF nesta escala divergem bastante. Alguns linguistas colocam-nas entre expressões idiomáticas, outros consideram-nas somente unidades fraseológicas ou colocações e marginalizam assim a sua idiomaticidade ou, em casos extremos, negam-na.

O presente artigo vai ser dedicado ao fenómeno das CF olhado nomeadamente do ponto de vista semântico. No início, vão ser definidas as características gerais e descritos os tipos mais comuns. O objetivo principal do artigo, porém, vai ser uma investigação das especificidades semânticas das comparações, do papel da metáfora e metonímia na criação do sentido delas, das possíveis variações e da sua influência nas nuances do sentido das CF no discurso. Esta investigação vai basear-se num conjunto de cerca de 180 expressões, cuja recolha primária foi feita num corpus, seguida por uma verificação de ocorrências de várias formas variantes na internet através das ferramentas da pesquisa avançada do Google, que permite o acesso a uma amplidão de textos em todos os registros estilísticos incomparavelmente maior de que qualquer corpus, e portanto é, apesar da sua limitada exatidão, uma fonte mais apropriada para os fins deste estudo. Para manter o material linguístico mais homogêneo e a pesquisa assim mais concreta e relevante, o conjunto foi reduzido a comparações de estrutura adjetival.

2. Abordagem geral das comparações fixas

As CF são expressões bastante salientes, e como tais pertencem entre os tipos de fraseologismos tradicionalmente mais estudados. Destacam-se pela sua estrutura especial, que é, segundo Bojilova Tchobánova (2006: 652), binária, constituída por um elemento à esquerda, que funciona como a base da comparação, e um elemento à direita, que serve como uma imagem representativa da característica ou atividade em questão. Estes dois componentes são ligados por meio de um comparador, também chamado nexo comparativo, que formaliza e explicita a relação de comparação. Na maioria dos casos trata-se de uma relação de igualdade, em português expressa mais frequentemente por comparadores *como* e *que nem*, ou, com menor frequência, *que só*, *feito*, etc. Podemos, todavia, encontrar também comparadores de superioridade ou inferioridade, como *mais que*, *menos que*, *pior que*, etc.

O linguista checo Čermák (2007: 48–49), no entanto, assume um ponto de vista mais amplo, e descreve a comparação como uma entidade de 5 elementos, dos quais nem todos têm que estar explicitamente presentes, mas para uma percepção mais complexa das relações semânticas é importante que as tenhamos em mente – /Kd/ – R – (Tk) – k – Kt:

– /Kd/ = comparandum; uma valência realizada pelo contexto atual; normalmente sujeito:

ex.: /O João/ *está vermelho como um tomate*.

– R = relator; normalmente verbo; dá à expressão natureza predicativa:

ex.: /O João/ está vermelho como um tomate.

- (Tk) = tertium comparationis; a característica ou atividade que o Kd e o Kt têm em comum; pode ou não ser explícito:
ex.: /O João/ está (vermelho) como um tomate.
- k = comparator; o sinal formal que expressa a relação de semelhança:
ex.: /O João/ está vermelho como um tomate.
- Kt = comparatum; um modelo geralmente conhecido pela característica ou atividade em questão:
ex.: /O João/ está vermelho como um tomate.

Quanto à estrutura sintática das comparações, o comparatum é quase sempre um nome (ex.: *venenoso como uma cobra*) ou um sintagma nominal (ex.: *falso como o beijo de Judas; contente como um gato com trambolho*), mais raramente pode ser uma frase (ex.: *tão certo como o sol nascer de dia*). Em função do tertium comparationis encontramos com maior frequência adjetivos (ex.: *leve como o ar*), tendo a expressão inteira a função de um sintagma adjetival na frase em que ocorre. O segundo dos tipos mais comuns tem um verbo à esquerda (ex.: *brilhar como vidro ao sol*). Entre estes dois tipos encontram-se as comparações com um verbo em forma de particípio, passado ou presente, cuja classificação é problemática. Muitas delas, por exemplo: *apagado como uma luz* ou *ardente como o sol*, ocorrem também em formas claramente verbais (*apagar(-se) como uma luz; arder como o sol*), o que pode ser percebido como um sinal de que na mente dos falantes se mantém uma certa consciência da sua natureza verbal. Em geral, todavia, a recategorização dos verbos em adjetivos é um processo dificilmente medível e muito individual, e é inegável que, na sua maioria, as formas têm pelo menos uma certa medida de função e significado adjetival. Portanto, também algumas destas expressões foram incluídas no conjunto de comparações que serve como base das pesquisas apresentadas a seguir. Muito raramente encontram-se na posição do tertium comparationis advérbios ou substantivos. Ao contrário, ocorrem com alguma frequência comparações sem o tertium comparationis explicitamente expresso.

3. Metodologia da pesquisa

O primeiro passo da pesquisa foi um levantamento básico de dados a partir de um corpus de língua portuguesa. O corpus *Cetempúblico* mostrou-se inadequado para este fim; contém unicamente textos jornalísticos e, contra as expectativas gerais em torno do uso de expressões idiomáticas por jornalistas, a ocorrência de comparações fixas nele foi mínima. Portanto, escolhi o *Corpus do Português*, que incorpora também textos literários, para obter um conjunto de expressões efetivamente representadas no uso da língua.¹

O resultado de mil concordâncias conteve uma grande parte de coocorrências aleatórias sem função propriamente comparativa (ex.: *comentar sobre si mesma como mulher*;

¹ Como decidi restringir o foco da pesquisa principalmente às comparações fixas de natureza adjetiva, a pesquisa no Corpus do Português teve a forma seguinte: Palavra(s): [j*] como; colocado: [nn*] esq. 0, dir. 5 (um adjetivo seguido pelo comparador *como* e por um nome na distância de uma até cinco posições à direita).

poderia ser infalível como instrumento de negociação). Depois de uma seleção de ocorrências que realmente tiveram as características de comparações, a recorrência de cada uma das expressões foi verificada por meio da pesquisa avançada do Google, uma fonte escolhida por razões já explicadas na introdução do artigo. Aquelas expressões que não apareceram, ou apareceram em menos que 5 ocorrências, foram também excluídas do conjunto principal. Entre estas havia também algumas comparações autorais, não institucionalizadas, representadas por um único uso (ex.: *puro e benigno como o orvalho da aurora*). Sendo os números absolutos de ocorrências no Google pouco estáveis e fiáveis, não foram utilizados como dados concretos, mas sim somente como uma referência indicativa para orientar as respostas a algumas questões.

A seguir foram efetuadas análises mais concretas a fim de obter resultados que ajudassem a responder às questões determinadas. Estas análises estão descritas nas respectivas secções.

4. Idiomaticidade das comparações fixas

Um dos traços fundamentais de todas as expressões idiomáticas é, como o nome indica, a idiomaticidade, ou seja, uma opacidade semântica, causada pela impossibilidade de deduzir o significado da expressão como um todo da soma dos significados dos seus componentes. Nesse âmbito, as CF são relativamente transparentes, o que leva a uma discussão sobre a sua posição na escala de idiomaticidade e sobre a sua classificação no sistema das expressões fraseológicas. Como já foi dito, segundo algumas opiniões extremas, as CF são transparentes e o sentido delas é completamente composicional. No entanto, a maioria de linguistas está de acordo sobre a existência de alguma idiomaticidade nas comparações, havendo entre eles divergências quanto à sua natureza e “localização” dentro da CF.

Segundo Bojílova Tchobánova (2006: 651), todos reconhecem que o elemento à esquerda (correspondente ao *tertium comparationis*) mantém o seu significado literal e não sofre nenhuma transposição semântica. Quanto ao resto da comparação, ela menciona duas atitudes básicas. Uma delas afirma que é somente o nexos comparativo (o comparador) que tem significado figurativo. Por exemplo, na frase *O Rui é alto como uma torre*, o adjetivo *alto* significa “alto”, o nome *torre* significa “torre”, enquanto o *como* não cumpre as condições da verdade, porque o Rui, embora esteja muito alto, na realidade não é *tão* alto *como* uma torre. A segunda atitude declara que é o elemento à direita (o *comparatum*) que sofre uma transposição semântica, quando vem designar um maior grau da qualidade ou uma maior intensidade da ação expressa pela primeira parte, e desempenha o papel de um “intensificador fraseológico”, de tal maneira que *alto como uma torre* significa “muito alto”.

As duas teorias parecem ter suas falhas, o que me leva a sugerir uma terceira proposta, que as reúne numa explicação mais lógica. Isto é, que é o conjunto “*como + comparatum*” que tem nas comparações um significado não composicional de um advérbio de grau.

Depois da observação das expressões escolhidas é possível dizer que em caso das CF trata-se de uma idiomaticidade específica. O *tertium comparationis* (aqui o adjetivo)

denuncia claramente a essência do significado da expressão. Assim, sendo por todos pelo menos subconscientemente conhecido como funcionam as comparações fixas, até os falantes que não conhecem a expressão particular conseguem descodificá-la sem problemas. Não obstante, o significado das CF continua a ser não composicional, e os casos em que a comparação é utilizada sem o *tertium comparationis* expresso comprovam que o comparatum está muitas vezes longe de ser claramente decifrável ou associável a uma concreta qualidade.

5. Função das comparações fixas

A função principal e mais frequente das comparações é a já mencionada intensificação, ou seja, a acentuação da característica ou atividade que ou pode ser expressa pelo *tertium comparationis* (ex.: *O João é valente como um leão.*), ou implicitamente presente no comparatum (ex.: *O João é como um leão.*). A intensificação está presente, em certa medida, quase em todas as comparações fixas. Algumas comparações de estrutura verbal não só enfatizam o processo ou atividade expressa pelo verbo, mas servem para especificar o modo (ex.: *atirar-se como gato a bofe; olhar para alg./a.c. como boi para palácio*). Este tipo é em geral mais semanticamente opaco.

Bojílova Tchobánova menciona também a função irônica de tais CF que revelam uma incompatibilidade entre o *tertium comparationis* e o comparatum (ex.: *nadar como um prego*). Estas comparações aproveitam o efeito de absurdidade para adicionar ênfase ao enunciado pretendido.

Além deste tipo de ironia interna, acontece também que uma comparação que em si não contém nenhuma contradição é utilizada ironicamente como um todo (ex.: *És mesmo valente como um leão.*). Normalmente trata-se de expressões na sua base positivamente avaliativas, que o falante usa ironicamente para ridicularizar uma pessoa ou situação. A identificação do uso irônico pode ser complicada e depende do contexto situacional, da representação gráfica (por exemplo as aspas) e dos indícios que o falante fornece junto com a expressão, como a palavra *mesmo* que no exemplo mencionado acima atrai a atenção do leitor à expressão e pode despertar uma suspeita sobre a sinceridade dela. No discurso oral são os elementos supra-segmentais que desempenham um papel muito importante.

6. Transferência de sentido

A metáfora e a metonímia são as forças principais na formação do sentido idiomático. Enquanto a metáfora é definida como uma transferência de sentido baseada em semelhança, na metonímia trata-se de uma relação de contiguidade. As duas figuras de linguagem têm muito em comum, como escreve Farias (2007: 86):

Metáfora e metonímia se assemelham por serem recursos cognitivos, por resultarem de mapeamentos, por integrarem nosso dia-a-dia, por serem manifestos nas formas linguísticas que são utilizadas pelo homem para funcionar no mundo.

A distinção entre a metáfora e a metonímia pode ser problemática, o que levou Lakoff (1980: 266–267) a propor a seguinte orientação:

A distinguir a metáfora da metonímia, não se deve olhar para os significados de uma única expressão linguística, e se há dois domínios envolvidos. Em vez disso, é preciso determinar como a expressão é usada. Os dois domínios formam um só tema complexo utilizado num mapeamento único? Em caso afirmativo, é uma metonímia. Ou, os domínios podem ser separados no uso, com um número de mapeamentos e com um dos domínios a formar o tema (o domínio alvo), enquanto o outro domínio (a fonte) é a base para inferência significativa de expressões linguísticas? Se é esse o caso, então é uma metáfora.²

No entanto, nem este método se pode aplicar com sucesso a todas as situações, o que levou Goossens (2003: 350) a introduzir um novo termo, *metaftonímia*, para designar os casos em que a metáfora e a metonímia estão entreligadas. Paiva (2011: 59) vai ainda mais longe quando declara a sua opinião segundo a qual todas as metáforas têm origem num processo metonímico. Ela afirma que, se na definição do processo metafórico dizemos que “um domínio experiencial é parcialmente mapeado”, trata-se dum mecanismo metonímico (parte pelo todo), em que apenas uma parte do domínio conceitual é utilizada para gerar significado no segundo domínio. Ela exemplifica com a expressão idiomática *o tempo voa*, em que está explorada uma metáfora entre o tempo e um pássaro, refletindo, porém, só a capacidade do pássaro de voar e ignorando as outras características.

Olano (2004: 361–362) distingue dois processos principais de transferência de sentido, que funcionam tanto no caso de metáfora como no de metonímia. O primeiro é nominação, um ato consciente, instantâneo e individual de dar um nome a uma entidade existente na realidade extralinguística, normalmente gerido por alguma motivação concreta. Para dar origem a uma expressão fraseológica, a nominação tem que ser aceite pelos outros falantes da língua e assim institucionalizada. A nominação pode ser cognitiva, efetuada a partir de características objetivas, ou expressiva, quando se baseia em valores expressivos. O outro processo é evolução, inconsciente, coletiva e progressiva, que pode resultar ou em polissemia, ou numa perda de motivação, isto quer dizer, da noção do significado original.

O pensamento humano e a língua são inseparavelmente entreligados, e as metáforas representam um dos padrões da sistematização das experiências do dia-a-dia. Estes padrões têm a ver com a assim chamada metáfora conceitual, que nos ajuda a estruturar o raciocínio em torno de domínios mais abstratos por estabelecer uma correlação com base em paralelos com domínios concretos, atingíveis por percepção sensorial. Assim, podemos encontrar realizações de metáforas como “amor é uma viagem” (ex.: *a nossa*

² When distinguishing metaphor and metonymy, one must not look only at the meanings of a single linguistic expression and whether there are two domains involved. Instead, one must determine how the expression is used. Do the two domains form a single, complex subject matter in use with a single mapping? If so, you have metonymy. Or, can the domains be separate in use, with a number of mappings and with one of the domains forming the subject matter (the target domain), while the other domain (the source) is the basis of significant inference and a number of linguistic expressions? If this is the case, then you have metaphor.

relação é um beco sem saída) ou “bem é em cima, mal é em baixo” (ex.: *estar de alto/baixo astral*).

A metáfora segundo Britto (2008: 120) foi tradicionalmente vista como um fenômeno de poética e retórica, um ornamento acessório, afastado da realidade, mas nas últimas décadas está a ser reconhecida como um recurso do pensamento humano que é motivado pela procura de compreensão e penetra a nossa fala do dia-a-dia. A transferência do sentido do domínio fonte, normalmente concreto, para o mais abstrato domínio alvo, acontece durante um processo cognitivo, que está principalmente determinado pela tendência dos homens a projetar-se no mundo, já que a percepção humana dele é condicionada pelo assim chamado realismo corpóreo, ou seja, o pensamento e a língua são formados pelos sentidos e pelas limitações do corpo (Farias, 2007: 87–88).

Existe uma semelhança óbvia entre a CF e a metáfora, o que naturalmente levanta a ideia que elas são duas maneiras de expressar um significado idêntico. Assim, seria a mesma coisa dizer *O Pedro é como uma rocha* e *O Pedro é uma rocha*. Eventualmente, se quiséssemos especificar a característica em questão, também seria possível dizer: *O Pedro é firme como uma rocha* e *O Pedro é uma rocha firme*. Porém, esta atitude tem uns pontos fracos. Um deles mostra-se, segundo Chiappe and Kennedy (2000: 372), quando uma comparação ocorre seguida por uma correção: *O Pedro não é como uma rocha. Ele é uma rocha*. Aqui revela-se claramente uma diferença entre a comparação e a metáfora pura, sendo a primeira mais fraca, como se estivesse a conferir ao sujeito só algumas características do comparatum, ou um grau menor delas, enquanto a segunda expressa uma identificação mais universal e intensa.

Também por causa da proximidade entre a metáfora e as CF, a pressuposição foi a de que entre as expressões em questão, a origem metafórica vai prevalecer, o que se confirmou durante a pesquisa. Um exemplo típico pode ser a comparação *veloz como um raio* com origem na observação humana dum fenômeno físico. Podemos dizer que, em geral, todas as CF surgem através de um paralelo entre duas entidades de dois domínios diferentes sem nenhuma entreligação, assim que ao nível de relação semântica entre o tertium comparationis e o comparatum, todas as comparações fixas são principalmente de natureza metafórica. Observa-se, porém, um processo metonímico no caso de muitas comparações polissémicas, nas quais o tertium comparationis designa tanto uma qualidade física, como uma figurada. Esta polissemia existe já nos adjetivos em questão independentemente da comparação fixa. Trata-se de metonímia do tipo “abstrato pelo concreto e vice versa”, em que o deslocamento do significado do domínio concreto ao abstrato reforça a idiomatidade da comparação. Ex.:³

1. a) (...) o cabelo era radiante como o sol, castanho claro (...)
b) Se os seus pensamentos são positivos, tudo em sua volta será radiante como o sol.
2. a) E raios de sol dourados, em cada gota de sumo espesso e doce como mel.
b) É doce como mel, mas também sabe ferrar quando lhe põem o pé em cima.
3. a) Se o pêssego estiver duro como uma pedra, ele ainda não está maduro.
b) O homem era duro como uma pedra, nada o comovia, olhava tudo com frieza (...)

³ Todos os exemplos citados foram encontrados na internet e representam usos correntes das CF em questão.

Um outro exemplo de processo metonímico pode ser encontrado na comparação metafórica *pálido como a morte*, em que a palidez do comparatum *morte* deve-se a uma metonímia de causa pelo resultado, ou seja, a morte pelo corpo do defunto, o qual se destaca pela característica de ser pálido. Esta metonímia deve ser responsável também pela imagem habitual da personificação da morte. E, por exemplo, em *quente como o sol*, a relação, além de ser metafórica, também pode ser explicada como uma metonímia entre o produto (*calor*) e o produtor / a fonte (*o sol*).

Estes casos confirmam que a interação entre a metáfora e a metonímia na geração das comparações fixas não é rara e aparece em várias formas.

A olhar para as comparações com comparatum *diabo*, algumas delas têm uma ligação metafórica com uma das características comumente atribuídas à figura do diabo (ex.: *sujo como o diabo*; *ruim como o diabo*). Outras, no entanto, não são comparações metafóricas propriamente ditas, mas sim intensificações expressivas, nas quais é usado o conjunto prefabricado *como o diabo* em combinação com a qualidade que o falante quer enfatizar (ex.: *bravo, exigente, independente, inteligente, esperto, rápido, velho*, mas também *frágil, sensível, bonito* ou *bom*). Algumas palavras, porém, são tão contraditórias ao conceito de diabolicidade, que a probabilidade de sua ocorrência neste contexto é quase nula (ex.: *limpo, manso, benevolente*).

Já a coligação *como um sonho* ocorre também com muitas palavras variadas, mas todas têm em comum uma certa incerteza, indeterminação, ou visão encoberta (ex.: *febril / impreciso / vago / vaporoso como um sonho*), fazendo parte dum campo lexical grande e aberto. Aqui, apesar de ser mais livre, a relação metafórica está sempre presente.

7. Variação das comparações fixas

Apesar de a fixidez e a estabilidade pertencerem às características principais de todas as expressões fraseológicas, incluindo as CF, existe nelas uma certa variabilidade. Esta variabilidade pode afetar os componentes de natureza gramática, bem como os componentes autosssemânticos. No primeiro caso, pode ser por exemplo variação do comparator (ex.: *bêbado como um cacho / bêbado que nem um cacho*), que não influencia notavelmente o significado ou a função da expressão, ou variação do artigo, à qual é dedicada a seguinte secção.

Quanto à variação dos componentes autosssemânticos, é difícil estabelecer a fronteira entre as variações duma expressão e duas ou mais expressões autónomas. Há palavras que são usadas em comparações relacionadas a vários conceitos e, ao contrário, alguns conceitos são com frequência expressos nas comparações por meio de várias palavras de diferentes campos lexicais. Existe, portanto, um intenso entrelaçamento lexicológico entre vários grupos de comparações, de modo que a palavra *criança* pode nas CF representar muitas qualidades (*alegre / contente / feliz / indefeso / inocente / puro / radiante / sereno como uma criança*), e ao mesmo tempo encontramos várias palavras utilizadas em comparações para intensificar por exemplo pureza (ex.: *puro como a água / a luz / um anjo / a neve*) ou radiância (ex.: *radiante como o sol (/ um dia de sol / um raio de sol) / um diamante / uma estrela / uma pérola*).

Pela natureza das CF seria possível supor que quando é o *tertium comparationis* que varia, trata-se de várias CF, e que em casos de variação do *comparatum* todas as versões podem ser consideradas variantes de uma expressão. No entanto, alguns conceitos podem ser expressos por vários quase-sinónimos sem uma notável mudança de significado (ex.: *belo / bonito / lindo como um anjo*). Em casos como este, é também possível falar de variantes de uma única expressão. E ao contrário, existem casos nos quais o *tertium comparationis* parece ser idêntico, mas trata-se de polissemia e uma comutação das comparações não é possível (ex.: *fiel como um cão vs. fiel como um espelho*); portanto, não se trata de duas variantes da mesma CF. Às vezes há também diferenças ao nível pragmático, por exemplo entre as comparações *negro como a noite* e *negro como a morte*, as quais assim podem ser distintas como duas CF – trata-se, todavia, de um caso-limite.

8. Variabilidade do artigo

Tal como muitas regras sintáticas do discurso livre, também as regras do uso de artigos não são sempre aplicadas rigidamente na área de fraseologia. Portanto decidi olhar mais de perto para o fenómeno de artigos nas comparações fixas para saber se existem algumas tendências gerais, motivadas sintática- ou semanticamente, ou se as preferências de uso dos artigos em cada uma delas são em princípio aleatórias.

Cada uma das expressões foi procurada em três formas: com artigo definido, com artigo indefinido e sem artigo. Algumas expressões ocorrem com grande prevalência numa das variantes, outras aparecem com uma frequência mais ou menos equilibrada em duas, ou até em todas as três variantes. Em geral, observa-se uma grande variabilidade no uso dos artigos. Em alguns casos, a variação deve-se somente a uma natural instabilidade de uso entre os falantes, mas, como vou também demonstrar neste capítulo, há casos em que as variações têm uma certa relação com as nuances do significado que o falante quer transmitir, e a escolha da forma particular tem a sua motivação.

Uma significativa redução da variabilidade pode ser observada nos casos em que o *comparatum* está modificado por uma frase relativa restritiva, sendo utilizado ou o artigo definido em casos de nomes não contáveis, ou o artigo indefinido em casos de nomes contáveis, ex.:⁴

- (1) *Uma cultura que apenas se adquire por osmose e que nos deveria ser tão natural como o ar que se respira.*
- (2) *Tudo será claro e límpido como a água que brota do calcário.*
- (3) (...) *a sua magra figura tremia, acaçapada como um cão que se roja sob o açoite.*
- (4) *Telhuda como um raio que a parta, mas cura unhaca.*

Enquanto a comparação na frase 1 ocorre com frequência na sua totalidade, já na frase 2, a parte fixa da comparação é somente o *límpido como (a) água*, que no uso aparece

⁴ Todos os exemplos neste capítulo são ocorrências reais encontradas durante a pesquisa no Corpus do Português, confirmadas na internet (através do Google).

com várias modificações que servem para ainda mais enfatizar a função intensificadora da comparação, sendo a frase relativa restritiva *que brota do calcário* uma delas. Na frase 3 não encontramos uma comparação fixa propriamente dita, mas sim uma exploração livre do potencial “comparativo” do comparatum *cão*, geralmente ligado com dois conceitos principais, o de lealdade e o de ser miserável, inferiorizado, maltratado. Igualmente, também na frase 4 trata-se de uma exploração mais ampla do potencial do comparatum *raio* que, além de estar ligado com imagens de uma rapidez violenta, às vezes serve como um intensificador geral em contextos mais coloquiais.

Um caso especial de comparatum modificado por uma frase são as ocorrências nas quais se trata de um exemplar particular de um nome contável, que é assim recategorizado numa expressão referencial e que, naturalmente, ocorre com o artigo definido. Neste caso, porém, já não podemos falar sobre uma comparação fixa, mas sim sobre uma comparação criada *ad hoc* com base na situação atual, ex.:

(5) *E a vida aparecia-lhe infundável, de uma doçura igual, atravessada do mesmo enternecimento amoroso, quente, calma e luminosa como a noite que os cobria.*

É notável que o valor semântico da expressão modificada pode divergir notavelmente das noções comumente ligadas com o comparatum, como no caso da palavra *noite*, a qual em si costuma simbolizar escuridão.

Pertencem a este grupo de comparações criadas *ad hoc* também os casos nos quais o artigo definido é substituído por um pronome demonstrativo ou possessivo, o que naturalmente implica que se trata de uma comparação concreta, construída a partir das circunstâncias atuais, haja ou não uma relação entre ela e uma existente comparação fixa, ex.:

(6) (...) *quando o velho mal se precatar, a fidalguinha engrampa-o, e é sua tão certo como esta luz que nos alumia.*

Apesar de a pesquisa ser focada principalmente no português europeu, convém mencionar neste lugar uma diferença observada no português do Brasil, a qual também confirma a obediência às regras do discurso livre. Isto é, a ocorrência dos nomes contáveis em singular sem artigo:

(7) (...) *e tu meu fracalhão, andas aí todo embezerrado e amuado como criança que apanhou bolos, (...)*

A partir das observações acima feitas podemos concluir que nestes casos especiais, as comparações fixas comportam-se conforme as regras válidas no assim chamado discurso livre.

Quanto às comparações simples sem modificação, é possível observar uma tendência bastante clara para vários tipos de comparatum. Uma prevalente ocorrência com artigo indefinido pode ser observada em nomes contáveis:

- A) designações de seres vivos, sejam pessoas, animais, ou seres sobrenaturais, ex.:
- (8) *fiel como um cão*
 - (9) *ruim como uma cobra*
 - (10) *inocente como uma criança*
 - (11) *forte como um herói*
 - (12) *belo como um anjo*
- B) designações de objetos de natureza física, ex.:
- (13) *imóvel como uma árvore*
 - (14) *pálido como um cadáver*
 - (15) *liso como um espelho*
 - (16) *leve como uma pena*
- C) designações de fenômenos de duração limitada, ex.:
- (17) *rápido como um pensamento*⁵
 - (18) *veloz como um relâmpago*
 - (19) *alegre como uma manhã*

Artigo definido acompanha com a maior frequência os seguintes tipos de comparatum:

- A) alguns nomes não contáveis – designações de matérias, ex.:
- (20) *leve como o ar*
 - (21) *doce como o leite*
 - (22) *doce como o mel*
- B) designações de entidades e fenômenos únicos, ex.:
- (23) *grande como o mundo*
 - (24) *quente como o sol*
 - (25) *livre como o vento*
- C) formas de plural, ou plural semântico, ex.:
- (26) *valente como as armas*
 - (27) *(racismo) velho como o homem*

Quanto à ocorrência sem artigo, esta foi observada num único grupo homogêneo – uma outra parte dos nomes não contáveis, ex.:

- (28) *escuro como breu*
- (29) *reluzente como ouro*
- (30) *fino como seda*

Observe-se que no uso dos nomes não contáveis existe uma grande variabilidade; alguns têm tendência a ser utilizados mais frequentemente com o artigo definido, outros sem artigo, mas há sempre numerosas ocorrências do outro tipo. Apesar da variabilidade é possível dizer que também aqui prevalece a tendência a obedecer às regras que se aplicam no discurso livre.

⁵ aqui, o *pensamento* não figura no sentido de um processo cognitivo, mas sim de uma ideia instantânea

Alguns casos particulares de variação de artigo merecem uma atenção especial. Um deles é a diferença entre as palavras *diabo*, que nas comparações aparece com uma clara prevalência do artigo definido, e *anjo*, que ao contrário revela uma forte tendência a aparecer com o artigo indefinido. Esta diferença entre os dois seres supernaturais deve-se provavelmente à tradição cristã na qual há um único diabo que personifica todo o mal do mundo, o que dá à sua figura uma unicidade também no contexto linguístico, enquanto os anjos são muitos e um anjo é portanto um exemplar não especificado. De uma maneira semelhante é interessante o fenômeno de variação da palavra *Deus/deus*. Quando escrito com maiúscula, ocorre quase sempre sem artigo, pois trata-se de uma autoridade única que não precisa de ser especificada. No entanto, *um deus* é um representante qualquer dum panteão indeterminado, a não ser *um deus grego*, o qual também podemos encontrar em algumas comparações (ex. *bom como Deus; poderoso como um deus; belo como um deus grego*).

Uma certa diferença semântica pode ser observada em casos de variação de artigo dos nomes não contáveis. *A sombra* costuma representar nas comparações o geral fenômeno de “clareza atenuada pela interposição de um corpo entre ela e a fonte de luz” (dicionário Priberam: *sombra*), *uma sombra* é uma recategorização em nome contável, que representa uma entidade de forma concreta, lançada normalmente por um ser vivo. Um outro exemplo dum princípio semelhante é a palavra *pedra*, a qual com o artigo definido representa nas comparações fixas a matéria não limitada, e com o artigo indefinido uma unidade, um pedaço de pedra. Estas distinções podem no discurso revelar uma certa tendência a aparecer mais frequentemente num contexto específico, por exemplo *como uma sombra* vai com uma elevada probabilidade referir a uma pessoa, que é por exemplo triste ou silenciosa, mas *como a sombra* pode ter tendência a ser ligado a coisas ou processos nos quais as pessoas não têm um papel direto e que são por exemplo sutis, lentas, ou fixas.

9. Observações finais

As comparações fixas são um meio linguístico com muitas características específicas. Na sua maioria pertencem entre as expressões idiomáticas àquelas que são bastante fáceis de descodificar, mas devido à não-composicionalidade do sentido, no presente artigo demonstrada nas formas sem explícita representação do *tertium comparationis*, trata-se sem dúvida de expressões idiomáticas. Observamos que embora pela primeira vista pareçam ser puramente um resultado dos processos metafóricos, a metonímia também tem um papel importante em muitas delas.

Vários tipos de variações ocorrem comumente nas comparações fixas, às vezes de modo aleatório, sem influenciar o significado e os valores expressivo e pragmático, outras vezes motivadas por uma ou outra regularidade ou especificidade semântica.

BIBLIOGRAFIA

- Bojílova Tchobánova, I. (2006): As comparações fixas na língua portuguesa: essência, estrutura, função, relações semânticas, classificação. *Textos Seleccionados do XXII Encontro Nacional da APL*, pp. 649–661.
- Britto, V. da Silva (2008): O prisma clássico e moderno de metáfora. *Cadernos do XII Congresso Nacional de Linguística e Filologia*, vol. 6, pp. 118–132.
- Chiappe, D. L. – Kennedy, J. M. (1999): Aptness predicts preference for metaphors or similes, as well as recall bias. *Psychonomic Bulletin & Review*, vol. 6, num. 4, pp. 668–676.
- Chiappe, D. L. – Kennedy, J. M. (2000): Are Metaphors Elliptical Similes? *Journal of Psycholinguistic Research*, vol. 29, pp. 371–398.
- Čermák, F. (2007): *Frazeologie a idiomatika česká a obecná = Czech and general phraseology*. 1. ed. Praha: Karolinum.
- Davies, M. – Ferreira, M. (2006–): *Corpus do Português: 45 million words, 1300s–1900s*. [online] Disponível em: <http://www.corpusdoportugues.org>.
- Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [online] Disponível em: <http://www.priberam.pt/dlpo>.
- Farias, E. M. P. (2007): Metáfora e metonímia na geração de sentido. *Organon*. Porto Alegre, vol. 43, pp. 85–95.
- Gibbs, R. W. Jr. (1992): Categorization and Metaphor Understanding. *Psychological Review*, vol. 99, núm. 3, pp. 572–577.
- Lakoff, G. – Johnson, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Moon, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English: a Corpus-Based Approach*. 1st publ. Oxford: Clarendon Press, XI.
- Olano Otaola, C. (2004): Los cambios de significado o cambios semánticos. *Lexicología y semántica léxica: Teoría y aplicación a la Lengua Española*. Madrid: Ediciones Académicas, pp. 359–387.
- Paiva, V. Menezes Oliveira (2011): O Processamento metonímico/metafórico à luz da teoria do caos/complexidade. *Revista Portuguesa de Humanidades: Estudos Linguísticos*, vol. 15, núm. 1, pp. 51–66.
- Phillip, G. (2011): *Colouring meaning: collocation and connotation in figurative language* [online]. Amsterdam: John Benjamins Co., *Studies in corpus linguistics*; vol. 43 [cit. 2015-06-16]. Available from: <http://site.ebrary.com/lib/natl/Doc?id=10448699>.
- Rio-Torto, G. – Ribeiro, S. (2010): Unidades pluriverbais – ensino e processamento. *Língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, vol. 32, pp. 227–248.
- Sánchez, M. – García-Page (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. 1. ed. Rubí, Barcelona: Anthropos.
- Titone, D. A. – Connine, C. M. (1999): On the compositional and noncompositional nature of idiomatic expressions. *Journal of Pragmatics*, vol. 31, pp. 1655–1674.
- Veale, T. – Hao, Y. (2009): Support structures for linguistic creativity: A computational analysis of creative irony in similes. *Proceedings of CogSci 2009, the 31st Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, pp. 1376–1381.
- Vilela, M. (2001): A metáfora ou a força categorizadora da língua: releitura de Lições de Filologia Portuguesa de Carolina Michaelis. *Revista da Faculdade de Letras: Línguas e Literaturas*, série II, vol. 18, pp. 171–180.

Anna Veverková
Instituto de Estudos Românicos, Universidade Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
ann.veverkova@seznam.cz

USOS DE DIMINUTIVOS EN LOS ACTOS DE HABLA DIRECTIVO-VOLITIVOS*

DANA KRATOCHVÍLOVÁ

Universidad Carolina, Praga

THE USES OF DIMINUTIVES IN DIRECTIVE-VOLITIVE SPEECH ACTS

This paper analyses the morphopragmatic functions of Spanish diminutives in requests, demands and commands, based on a study of language material obtained from the parallel corpus *InterCorp*. Following Dressler – Merlini Barbaresi's (1994) model, we determine the main reasons for the use of diminutives and compare the state of affairs in Spanish with Czech. As a result of this analysis we have been able to single out two main functions of diminutives in the constructions analysed – the mitigation of the illocutionary force of a command or request, and the specifying function that helps the hearer to understand the extent of the speaker's demand. We also conclude that the (semi) lexicalized character of a concrete diminutive may favour the specifying interpretation; nevertheless, in many cases it does not impede a morphopragmatic (mitigating) interpretation either.

Keywords: morphopragmatics; diminutives; demands; commands; speech act

Palabras clave: morfopragmática; diminutivos; peticiones; mandatos; acto de habla

1. Introducción

El objetivo del presente trabajo es analizar el papel que desempeñan los diminutivos españoles en los actos de habla directos e indirectos mediante los cuales el hablante expresa una petición o un mandato. Nuestro punto de referencia principal será el libro *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages* (Dressler – Merlini Barbaresi 1994).

Sus autores presentan una tipología de los usos morfopragmáticos de los diminutivos prestando especial interés a la situación en el italiano y el alemán. Según Dressler – Merlini Barbaresi, la morfopragmática es “the area of the general pragmatic meanings

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10”, subprograma “Románské jazyky ve světle jazykových korpusů”.

of morphological rules, that is, of the regular pragmatic effects produced when moving from the input to the output of a morphological rule” (1994: 55). Siguiendo esta definición, los autores estudian los distintos usos de los diminutivos minimizando la “discussion of morphosemantic denotations (‘smallness’) and connotation (‘endearment’, ‘affectiveness’ or whatever) of diminutives in favour of a systematic treatment of the regular uses of diminutives as strategic means to pragmatic effects” (ibíd.: 84).

Desde el punto de vista morfo Pragmático, el componente principal de los diminutivos es el valor [no serio] (*non-serious*) cuya función consiste, sobre todo, en “lowering one’s responsibility towards the speech act being performed, or, more specifically, for lowering one’s commitment to its illocutionary force” (ibíd.: 144). El valor morfo Pragmático [no serio] guarda una estrecha relación con los valores morfosemánticos [no importante] y [pequeño] (cf. ibíd.: 144).

Los factores que favorecen el uso de los diminutivos son el carácter lúdico (*ludic character*) del habla y/o la presencia de un niño en el papel del hablante, receptor o mero participante de la situación de habla (*diminutivum puerile*) que, metafóricamente, se transpone también a la lengua de los enamorados (*lover-centered speech situations*) y a los actos de habla dirigidos a los animales (*pet-centered speech situations*). Otros factores que contribuyen al aumento de la frecuencia de uso de los diminutivos son la necesidad de expresar una emoción (tanto positiva como negativa, aunque las connotaciones positivas prevalecen), simpatía o empatía y familiaridad. Un caso especial lo representa el factor llamado *landing-site* que se relaciona con la (in)compatibilidad de los sufijos diminutivos con algunas bases léxicas cuyo resultado puede ser la diminutivización de otra palabra dentro del mismo enunciado para asegurar la presencia del componente morfo Pragmático. Los autores observan también una elevada tendencia a usar los diminutivos en determinados actos de habla, sobre todo en peticiones, mandatos, consejos y valoraciones (cf. ibíd.). Para un análisis más detallado del modelo (con especial referencia al español), véase, por ejemplo, Ramírez Sáinz (2008).

Limitaremos nuestro estudio al uso de los diminutivos en las peticiones y mandatos basándonos en el material obtenido del corpus paralelo *InterCorp*. Dada la limitada extensión del trabajo, estudiaremos solamente los diminutivos creados con el sufijo más frecuente *-ito(s)/-ita(s)* dejando de lado los demás sufijos apreciativos. En las siguientes páginas, analizaremos varias expresiones de voluntad tratando de dar con los valores morfo Pragmáticos que se expresan en ellas. Ocasionalmente, compararemos los ejemplos obtenidos con sus respectivas traducciones checas para poder trazar las (di)similitudes que, a este respecto, se dan entre los dos idiomas.

2. Definiendo la petición, el mandato y la orden

El modelo de Dressler – Merlini Barbaresi (1994) se apoya en la clasificación de los actos ilocutivos presentada por John R. Searle, quien define una petición (*request*) de la siguiente manera:

Propositional content: Future act *A* of *H*.

Preparatory: 1. *H* is able to do *A*, 2. It is not obvious to both *S* and *H* that *H* will do *A* in the normal course of events of his own accord.

Sincerity: *S* wants *H* to do *A*.

Essential: Counts as an attempt to get *H* to do *A*. (1974 [1969]: 66)

El autor añade un comentario especificando que “[o]rder and command have the additional preparatory rule that *S* must be in a position of authority over *H*. Furthermore in both, the authority relationship infects the essential condition because the utterance counts as an attempt to get *H* to do *A* in virtue of the authority of *S* over *H*” (ibíd.: 66). Vemos, pues, que la distinción básica entre un mandato y una petición se halla en la posición del hablante con respecto al interlocutor. Sin embargo, el problema no consiste solamente en la determinación del tipo de autoridad que el hablante tiene sobre el interlocutor. El hablante, llevado por varios motivos, como la cortesía, la simpatía, la amistad, la modestia, etc., puede optar por expresar su voluntad mediante una petición, aunque esté en la posición de ordenarle o mandar al interlocutor que ejecute algo (siendo, por ejemplo, un superior o su padre).

Tampoco es posible determinar con exactitud los medios expresivos de los que disponen los respectivos actos ilocutivos. Si bien es posible constatar, tal y como lo hace Escandell, que “hay una relación sistémica entre la forma lingüística *imperativo* y el acto de habla *mandato*” (2014 [1996]: 65), es indiscutible que la forma del imperativo aparece en varios actos de habla que difícilmente podríamos llamar *orden* o *mandato*. Un ejemplo lo constituye un enunciado del tipo: *Hazlo por mí, porfa, porfa*, el cual, acompañado de una entonación apropiada, una determinada expresión del rostro y opcionalmente también algún gesto, se interpretaría (a pesar de la presencia de la forma del imperativo) como un ruego o una petición humilde y sumisa.

Por lo que se refiere a la relación entre el uso de los diminutivos y la determinación del acto de habla concreto (petición o mandato), Dressler – Merlini Barbaresi constatan que su función es más bien mitigadora, es decir, reducen la fuerza ilocutiva del mandato (directo o indirecto) sin ser capaces (generalmente) de transformarlo directamente en una petición (cf. 1994: 241-242).

Un caso aparte lo representan los actos de habla indirectos con los cuales el hablante puede expresar una petición usando una forma lingüística que, a priori, se relaciona con otro acto de habla. Escandell menciona como ejemplos para el español las frases *¿Podrías hacerme este favor?* y *Me gustaría que hicieras esto* (2014 [1996]: 72). Alba de Diego va todavía más allá y, en su estudio dedicado a la cortesía en las peticiones, considera el uso de una oración interrogativa la primera solución para realizar una petición cortés en español (cf. 1994: 418). También Levinson, hablando de los actos de habla en general, constata que “most usages are indirect” (2012 [1983]: 264).

Resulta de lo susodicho que la determinación del acto de habla concreto depende de varios factores. El contexto es uno de los más importantes, pero no es el único, ya que un papel decisivo lo pueden desempeñar asimismo los factores suprasegmentales, el lenguaje kinésico, etc.

Hemos mencionado ya que el material de nuestro análisis lo hemos obtenido del corpus paralelo *InterCorp*, concretamente de un subcorpus formado por los originales

de libros españoles (obras narrativas o ensayistas) y sus respectivas traducciones checas (directas del español al checo). El carácter del material lingüístico del que disponemos supone ciertas limitaciones para la determinación exacta del tipo de acto de habla. Hemos sido capaces de familiarizarnos con el contexto más extenso de cada ejemplo obtenido, lo cual nos permite determinar con relativa precisión tanto las peticiones / mandatos / órdenes directos como los indirectos. Sin embargo, al trabajar con un material literario de carácter no-oral, resulta muchas veces imposible discernir con precisión los respectivos subtipos de las peticiones (una petición propia, un ruego, un mandato, etc.). Siendo, además, las fronteras entre los subtipos mencionados borrosas y poco claras, optamos por una caracterización diferente que nos permite especificar con la máxima precisión posible las distintas clases en las que vamos a colocar los ejemplos obtenidos del corpus.

En las páginas siguientes, en vez de hablar de peticiones, mandatos, etc., utilizaremos el término *acto de habla directivo-volitivo*. A este lo caracterizaremos como un acto de habla (directo o indirecto) mediante el cual el hablante se dirige a un interlocutor con la intención de que el segundo realice una actividad que (según todas las indicaciones) es el objeto de la voluntad del hablante.

Nuestra clasificación comprende los siguientes tres tipos básicos de actos de habla directivo-volitivos:

- 1) El acto de habla contiene un imperativo (u otra forma verbal transpuesta a la función imperativa)
 - a) sin otros recursos mitigadores
 - b) con otros recursos mitigadores (p. ej. otros diminutivos)
- 2) Actos de habla directivo-volitivos que carecen de verbo (p. ej. *¡Un vasito de agua!*)
 - a) sin otros recursos mitigadores
 - b) con otros recursos mitigadores (p. ej. otros diminutivos)
- 3) Otro tipo de construcciones
 - a) sin otros recursos mitigadores
 - b) con otros recursos mitigadores (p. ej. otros diminutivos, el condicional, etc.)

3. Análisis del corpus

El proceso de obtención de los ejemplos del corpus *InterCorp* (versión 7) se realizó en las siguientes fases:

3.1 Creación del subcorpus

El subcorpus español del corpus *InterCorp* (www.korpus.cz/intercorp) consta de 101 599 000 posiciones en total. Sin embargo, este número incluye tanto los textos originales españoles como las traducciones españolas de otros idiomas. Para nuestros fines hemos considerado importante que el material lingüístico esté constituido solamente por los originales españoles (con sus respectivas traducciones checas que se hicieron directamente del original español, no a través de otro idioma). Por lo tanto, hemos

limitado nuestro subcorpus a obras literarias escritas por autores españoles e hispanoamericanos que contiene, en total, 11 056 981 posiciones. Este lo hemos dividido en otros dos subcorpus: uno de 7 457 464 posiciones que incluye los textos escritos por autores de Hispanoamérica, y otro de 3 599 517 posiciones que contiene las obras de autores europeos.

3.2 Obtención de los ejemplos

La búsqueda del material lingüístico se realizó entre el 11 y 18 de mayo de 2015 en ambos subcorpus (España e Hispanoamérica) utilizando la siguiente forma de consulta: [word=":*ito|:*ita|:*itos|:*itas"].

En consecuencia, los resultados contenían todas las palabras terminadas en *-ito(s)/-ita(s)*. El siguiente paso consistió en el análisis manual de las listas de frecuencia con vistas a dar con las palabras que fueran formas diminutivas de un sustantivo, adjetivo o adverbio, y que tuvieran, a la vez, $f > 35$ en uno de los subcorpus.

3.3 Procesamiento de los resultados

Utilizando la metodología mencionada, contamos en nuestro análisis con un total de 4965 ejemplos de uso de los diminutivos de los cuales 4257 provenían del subcorpus hispanoamericano y 708 del subcorpus español. He aquí la lista junto con la cifra total de ejemplos obtenidos de dichos diminutivos:

Subcorpus hispanoamericano

casita(s) (246), hijito(s)/-a(s) (193), poquito(s)/-a(s) (183), mesita(s) (158), vieji(s)/-a(s) / viejecito(s)/-a(s) (156), bajito(s)/-a(s) (154), ojito(s) (135), pobrecito(s)/-a(s) (111), chiquito(s)/-a(s) (106), muchachito(s)/-a(s) (102), cuartito(s) (96), risita(s) (83), mamita / mamacita (82), jovencito(s)/-a(s) (81), copita(s) (80), hermanito(s)/-a(s) (80), palito(s) (78), pajarito(s) (77), despacito (76), ahorita (75), pedacito(s) (72), salita(s) (72), animalito(s) (71), papelito(s) (71), chileno(s)/-a(s) (67), pescadito(s) (65), vocecita(s) (62), pequeñito(s)/-a(s) (61), carita(s) (58), palmadita(s) (58), hombrecito(s) (57), negrito(s)/-a(s) (57), solito(s)/-a(s) (56), cajita(s) (54), perrito(s) (53), carrito(s) (51), abuelito(s)/-a(s) (50), bolsita(s) (50), mujercita(s) (50), bolita(s) (49), figurita(s) (48), igualito(s) (48), pueblito(s) / pueblecito(s) (47), niño(s)/-a(s) (46), cosita(s) (45), soldadito(s) (44), sorbito(s) (44), cafecito(s) (43), curita(s) (43), gordito(s)/-a(s) (43), monjita(s) (43), gotita(s) (40), pasito(s) (39), gruinguito(s)/-a(s) (38), callecita(s) (37), lorito(s) (37), monito(s) (36)

Subcorpus español

pajarito(s) (105), poquito(s)/-a(s) (100), jovencito(s)/-a(s) (97), mesita(s) (78), bajito(s)/-a(s) (65), risita(s) (42), abuelito(s)/-a(s) (41), saloncito(s) (37), bolita(s) (36), casita(s) (36), mocito(s)/-a(s) (36), perrito(s) (35)

El procesamiento de los resultados comprendía el análisis de todas las apariciones de los diminutivos listados más arriba buscando aquellos casos donde el diminutivo formara parte de un acto de habla directivo-volitivo. Los ejemplos filtrados fueron categorizados según la metodología presentada anteriormente obeniéndose así el material

final que consta de 92 ejemplos de uso de los diminutivos en actos de habla directivo-volitivos.

Por su carácter fuertemente lexicalizado, las palabras *señorita(s)/-o(s)* no formaron parte del análisis. Durante el procesamiento, excluimos también los diminutivos que formaran parte de construcciones lexicalizadas (p. ej. *casita de muñecas*, *mesita de noche / de luz*, etc.). Tampoco se analizó la palabra *granito* que posee doble sentido (roca de feldespato, cuarzo y mica, y diminutivo del *grano*) siendo, no obstante, el primero más frecuente en el corpus.

Hemos tomado en cuenta solamente aquellas situaciones donde el diminutivo no fue utilizado en forma de tratamiento de una persona (*Ven aquí, hijita*) y formaba parte directamente de una petición o mandato. Por estas razones quedaron fuera del estudio también las formas diminutivas de los nombres propios.

El resultado del procesamiento final de los ejemplos obtenidos y de su categorización en la tipología está resumido en la siguiente tabla:

	Con imperativo		Sin verbo		Otra construcción	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Más recursos mitigadores						
<i>Abuelito(s)/-a(s)</i>	2					
<i>Ahorita</i>		8		2		
<i>Bajito(s)/-a(s)</i>	1	4				
<i>Cafecito(s)</i>	1				2	
<i>Carrito(s)</i>		2				
<i>Casita(s)</i>	2	1	2	1		
<i>Copita(s)</i>	1	6				
<i>Cosita(s)</i>	1					
<i>Cuartito(s)</i>						1
<i>Despacito</i>		2	2	2		
<i>Hijito(s)/-a(s)</i>	1	1				
<i>Igualito(s)</i>						1
<i>Muchachito(s)/-a(s)</i>		2				
<i>Ojito(s)</i>	3					
<i>Papelito(s)</i>		2				
<i>Pasito(s)</i>		1				
<i>Pedacito(s)</i>	1					
<i>Perrito(s)</i>						1
<i>Pobrecito(s)/-a(s)</i>		1				
<i>Poquito(s)/-a(s)</i>	2	17		4	4	6
<i>Solito(s)/-a(s)</i>		1				
<i>Vocecita(s)</i>		1				
Total (92)	15	49	4	9	6	9

4. Análisis del material lingüístico

Aun conscientes de que nuestro análisis está de cierto modo limitado por el carácter del corpus utilizado (textos literarios), la cantidad final de los ejemplos de uso de los diminutivos en actos de habla directivo-volitivos resultó más baja de lo que habíamos previsto (un 1,85% de todos los usos de los diminutivos analizados). La frecuencia de su empleo aumenta notablemente en mandatos y peticiones expresados mediante el imperativo donde la función del diminutivo es, en la mayoría de los casos, la mitigación de la fuerza ilocutiva del imperativo. Sin embargo, las funciones de los diminutivos resultaron bastante heterogéneas y difíciles de clasificar unívocamente. En las páginas que siguen, analizaremos con más detalle usos concretos de algunos diminutivos en busca de su función morfopragmática en el discurso. Primero trataremos las palabras *poquito* y *ahorita* que aparecieron con alta frecuencia en el corpus y que, a la vez, pueden considerarse hasta cierto punto específicas (sobre todo *ahorita*), y después proseguiremos con un análisis más detallado de los restantes diminutivos.

4.1 Poquito

La función principal del diminutivo *poquito* resulta clara. Mediante su empleo, el hablante limita la cantidad de la sustancia cuya obtención es el objeto de su acto directivo-volitivo disminuyendo de este modo su derecho a pedir / exigir algo (Dressler – Merlini Barbaresi hablan de “downgrading of the speaker’s entitlement for requesting”; 1994: 241). El hablante señala que, a pesar de haber formulado una petición o mandato, lo que quiere, en realidad, no es mucho, aumentando así la cortesía de su acto de habla y reduciendo las posibilidades de que el interlocutor se niegue a cumplir su deseo. Un ejemplo típico es el siguiente:

(1)

—Ayúdeme, señor, tengo hambre.

El hombre le dio unas monedas y siguió caminando. Rey compró una empanada. La masticó despacio. El resto no le alcanzó para un refresco. Puso aquellas monedas sobre el mostrador:

—Deme un **poquito** de refresco.

—No, es un peso. Ahí tienes veinte centavos. Dale, vete de aquí. Te dije hace rato que te fueras.

—Deme un **poquito** de agua.

—No hay agua. Vete de aquí, ¿tú no oyes?

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Pedro Juan Gutiérrez – *El Rey de La Habana*)

(1) corresponde, además, a las situaciones comunicativas mencionadas por Dressler – Merlini Barbaresi donde el hablante es un limosnero o una persona sin dinero (*beggars’ diminutive*) (cf. 1994: 243-246). El uso del diminutivo (en vez de la forma no diminutiva *poco*) contribuye a provocar compasión en el interlocutor. Según Dressler – Merlini Barbaresi, “this might derive from the fact that diminutives are most adequate for the beggar’s attempt to reduce psychological distances and so move the requestee to pity.

Because of this appeal to the requestee's feelings, the force of the request rests even less on the entitlement of the requester" (ibíd.: 245-246).

Hemos mencionado ya el uso de los diminutivos con objeto de suavizar o mitigar la fuerza ilocutiva de la forma del imperativo. Observemos el siguiente uso que aparece en una conversación entre esposos y que responde así a la situación comunicativa mencionada en la introducción (se trata de la llamada *love-centered speech situation*):

(2)

Oía el resuello de mi mujer ahí a mi lado:

—¿Qué es? —me dijo.—

—¿Qué es qué? —le pregunté.

—Eso, el ruido ese.

—Es el silencio. Duérmete. Descansa, aunque sea un **poquito**, que ya va a amanecer.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Juan Rulfo – *Llano en llamas*. Pedro Páramo)

Un componente importante de este tipo de conversaciones es el grado de intimidad que hay entre dos personas que se quieren, lo cual aumenta la probabilidad de uso del diminutivo (este aspecto muchas veces puede contribuir al carácter lúdico de la situación de habla, aunque en ejemplo mencionado, su presencia es cuestionable). El diminutivo claramente mitiga la fuerza ilocutiva expresada mediante dos imperativos seguidos (*duérmete*, *descansa*) siendo, además, la palabra *poco* el único posible *landing-site* para el uso del sufijo diminutivo. En la traducción checa (*Je ticho. Zdrímni si. Odpočň si, stejně se za **chviličku** rozední.* – traducido por Eduard Hodoušek – Václav Kajdoš), en cambio, el uso mitigador del diminutivo se ve conservado en la palabra diminutiva *chvilička* (*un ratito*).

No obstante, la motivación pragmática del uso del diminutivo resulta más borrosa en los siguientes ejemplos:

(3)

Señor, además quería pedirle un favor.

—Diga señorita.

—Hoy es mi cumpleaños y quisiera salir un **poquito** más temprano.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Benedetti – *Gracias por el fuego*)

(4)

Es increíble que haya aguantado cuatro meses, mi general.

—Apártate un **poquito** entonces, no voy a permitir que muera de muerte natural. Ponte detrás de mí, no te vaya a rebotar un casquillo.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Vargas Llosa – *La fiesta del chivo*)

La presencia del factor [no-serio] en ambos textos resulta problemática. (3) retrata la conversación entre una empleada y su superior; en (4), el diminutivo está utilizado por un general que habla con su subordinado. Si bien en el primer texto podemos entender el uso del diminutivo como otro recurso mitigador de la petición (siendo el primero el uso de la forma *quisiera* en vez de *quiero*), resulta imposible atribuirlo también al segundo.

Las respectivas traducciones checas son las siguientes: *quisiera salir un poquito más temprano* – *chtěla bych jít trochu dřív domů* (traducido por Libuše Prokopová); *apártate un poquito, entonces* – *tak kousek ustup* (traducido por Petr Zavadil). La traducción checa del primer texto mantiene el valor mitigador mediante la palabra *trochu* (*un poco*) sin aumentarlo con la forma diminutiva de la palabra (*trošku, trošičku*). En el segundo ejemplo, tampoco se pone de relieve función morfo Pragmática alguna; el traductor opta por la palabra *kousek* (la correspondiente en español podría ser *un pequeño trozo*) que, si bien es un diminutivo de *kus* (*un trozo*), carece del valor no-serio, lúdico, a veces infantil, que sí expresaría otra forma diminutiva de la misma palabra: *kousíček* (*un trocito*).

Las observaciones presentadas hasta ahora nos llevan a la conclusión de que el uso del diminutivo *poquito* en los actos de habla directivo-volitivos carece a veces de motivación pragmática. La frecuencia total de su uso, que fue la mayor de todas, implica asimismo que, aparte de los valores pragmáticos que se pueden atribuir a un enunciado mediante el uso del diminutivo, en varias situaciones su valor es puramente semántico y la palabra *poquito* expresa, entonces, una cantidad menor de la que expresa la forma no diminutiva *poco*.

4.2 Ahorita

Adverbio con frecuencia relativamente alta de uso. Desde el punto de vista morfo Pragmático, el análisis de su empleo resulta complicado.

Según constata se constata en la Nueva gramática de la lengua española, la forma *ahorita*, junto con otros adverbios deícticos que permiten la diminutivización, no posee el valor gradativo del diminutivo (cf. RAE 2009: 654). Su valor semántico básico podría expresarse mediante una paráfrasis con *ahora mismo*. “En gran parte de las áreas centroamericana y caribeña, el adverbio *ahorita* (también *ahoritita*, *ahoritica* y *ahoritiquita*) se emplea para marcar la cercanía temporal de un evento, tanto si acaba de suceder (...) como si está próximo” (ibíd.: 655). La palabra *ahorita* está registrada en el *Diccionario panhispánico de dudas*, lo que nos da motivos para pensar en el carácter (semi) lexicalizado de la palabra. En uno de los estudios más recientes sobre el tema, Casier constata que

mientras que el adverbio con sufijo diminutivo *ahorita* se caracteriza por los valores semántico-pragmáticos de intensificación y de suavizar o minimizar, este mismo adverbio temporal sin sufijo diminutivo no posee estos valores. En otras palabras, en la Ciudad de México se usa la forma *ahorita* por un lado para intensificar la palabra de base y por otro lado para expresar la cortesía inherente a la cultura mexicana. Dado que la palabra *ahorita* asume matices semántico-pragmáticos diferentes del adverbio temporal básico y puesto que sus definiciones se encuentran en los diccionarios, se concluye que *ahorita* ya resulta bastante lexicalizado. (2014: 86)

Sin embargo, los motivos para hablar del carácter lexicalizado del adverbio que menciona la autora son problemáticos, visto que muchos de los valores semántico-pragmáticos presentados se podrían relacionar más bien con los valores generales del empleo de los diminutivos. De hecho, la mayoría de ellos se corresponde sin problemas con el modelo de Dressler – Merlini Barbaresi (1994) (suavización, cortesía).

Los datos de nuestro corpus que muestran el uso de *ahorita* en las peticiones y mandatos hablan de un carácter semilexicalizado del adverbio que, sin embargo, es capaz de mantener varios valores morfopragmáticos.

Estos se pueden distinguir en el siguiente ejemplo:

(5)

Si quieres, después me matas, pero, **ahorita**, hazme el amor.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Vargas Llosa – *Travesuras de la niña mala*)

Aquí, el diminutivo aparece en un *love-centered speech*. Sus funciones podrían calificarse como mitigadoras (tratándose de un enunciado que contiene el imperativo y siendo el adverbio *ahora* el único *landing-site* para su uso) y su empleo focaliza el carácter lúdico del acto de habla (la hablante, por supuesto, no espera que el interlocutor la mate de verdad después de haber hecho el amor con ella).

Las funciones morfopragmáticas de *ahorita* se hacen, sin embargo, menos patentes en el siguiente ejemplo:

(6)

—[...] Vuelvo del viaje y con las mismas se la busco.

—Búscala **ahorita** y me la traes sin más —se ruboriza, cambia de voz Pantaleón Pantoja—. Antes de que Moquitos la enrole para sus bulines. Tienes todavía una hora, Chino.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Vargas Llosa – *Pantaleón y las visitadoras*)

En (6), el diminutivo aparece dentro de una orden. El hablante, lejos de mitigar su valor ilocutivo, lo subraya al concretizar el tiempo del que dispone el interlocutor para cumplirla (*tienes todavía una hora*). La traducción checa también carece de carácter lúdico – *Najdi ji teď hned a rovnou mi ji přived'* (traducido por Vladimír Medek).

El uso de *ahorita* en (6) puede considerarse, por lo tanto, similar al uso de *poquito* en (4): sus funciones no son suavizantes, más bien especifican la distancia o el intervalo temporal clasificándolos como muy cortos o muy breves. Para distinguir esta función de los valores morfopragmáticos de los diminutivos, es posible hablar, generalmente, de *función especificadora*.

No obstante, no siempre es posible separarla de las funciones pragmáticas, tal y como lo demuestra el siguiente ejemplo:

(7)

Dime dónde estás que Abraham **ahorita** te irá a buscar, dijo mi madre.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Roberto Bolaño – *Los detectives salvajes*)

Tratándose de una conversación entre madre e hija, no es posible destacar el componente no-serio que facilita el uso del diminutivo, tal vez acompañado por una incrementada empatía por parte de la hablante. La función propiamente mitigadora de la forma diminutiva resulta problemática, ya que el acto de habla, en sí mismo, se acerca más bien a una sugerencia que a una petición o mandato (donde la necesidad de suavizar el contenido se haría más patente). La función especificadora de *ahorita* consiste en destacar un período breve (*ahorita / ahora mismo te irá a buscar*).

Desde el punto de vista de la coocurrencia de las funciones morfopragmáticas y semánticas del diminutivo, resultará interesante la traducción checa de (7): *Řekni mi, kde jsi, Abraham si pro tebe hnedlinko přijede, řekla mi máma* (traducido por Anežka Charvátová). Mientras que en español, el carácter semilexicalizado de *ahorita* permite un sincretismo natural de ambas funciones, en checo la situación es distinta. Dado que la palabra *hned* (*ahora*) es el único *landing-site* para el uso del diminutivo, para la traducción checa se ofrecen dos posibilidades: la forma diminutiva *hnedlinko* que, no obstante, resulta marcada en checo y aumenta, de este modo, el valor morfopragmático; y la forma no diminutiva *hned* (o *hned teď – ahora mismo*) que neutralizaría por completo las posibles funciones morfopragmáticas de *ahorita*.

4.3 Funciones de los demás diminutivos

La frecuencia de uso de los demás diminutivos era inferior a la de *poquito* y *ahorita*. Nuevamente, pudimos identificar varias de las funciones mencionadas anteriormente.

4.3.1 Función especificadora

Esta función se observa sobre todo en las órdenes y mandatos donde el hablante claramente ejerce cierto poder sobre el interlocutor, lo cual impide la interpretación mitigadora. El sufijo *-ito* sirve para disminuir cierta cantidad:

(8)

Carlos entró poco después. Habló con sequedad; comprendí que no era capaz de otro pensamiento que de la pérdida del Aleph.

—Una **copita** del seudo coñac —ordenó— y te zampuzarás en el sótano. Ya sabes, el decúbito dorsal es indispensable.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Jorge Luis Borges – *Ficciones. El Aleph*)

Es probable que la frecuencia del uso especificador de los diminutivos se reduzca con los diminutivos menos usados que no muestran ninguna tendencia de lexicalización, tal y como se puede ver en la traducción checa de (7).

4.3.2 Función mitigadora

El uso de los diminutivos para mitigar (suavizar) la petición expresada es relativamente común. Los diminutivos aparecen tanto en actos de habla indirectos (9) y (10), como en los directos (11).

(9)

Mil años que no vienes.

—Sí, tía Alicia, andan algo mal por el momento —reconoció Tomás, besando en la frente a la mujer—. ¿Tienes libre el **cuartito** en que das pensión?

La mujer examinó Mercedes, de pies a cabeza. Asintió, a regañadientes.

—¿Me lo puedes alquilar por unos cuantos días, tía Alicia?

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Vargas Llosa – *Lituma en los Andes*)

(10)

—Tomaría con mucho gusto un **cafecito** —sugirió el inspector [...].

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Luis Sepúlveda – *La sombra de lo que fuimos*)

(11)

¿Te fijas que esta carta me está saliendo kilométrica? Tienes que contestarme con **igualito** de páginas, ¿okey?

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Vargas Llosa – *Pantaleón y las visitadoras*)

En todos los casos, la función mitigadora coincide (en mayor o menor grado) con la especificadora, lo cual se hace más patente en (11) – *tienes que contestarme con igualito de páginas* ≈ *tienes que contestarme exactamente / precisamente con la misma cantidad de páginas*.

4.3.3 Empatía, simpatía

La función mitigadora de los diminutivos está estrechamente ligada a los factores *empatía* y *simpatía* mencionados por Dressler – Merlini Barbaresi (1994). El diminutivo señala la relación personal del hablante con el objeto de su petición; no obstante, su uso puede entenderse, a la vez, como una suavización del acto de habla, que en el ejemplo (12) se acentuaría probablemente todavía más mediante una entonación de súplica o ruego:

(12)

—Cuideme a la **muchachita**, comadre.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Isabel Allende – *Eva Luna*)

4.3.4 Habla de los enamorados (*love-centered speech*) y de los niños (*child-centered speech*)

Tal y como ya hemos señalado, el carácter lúdico del habla de los enamorados favorece el uso de los diminutivos. Por lo que se refiere a su uso desde el punto de vista de los actos de habla directivo-volitivos, también aquí se puede hablar de la función mitigadora que suaviza la orden o petición reduciéndola al nivel de mero juego. En (13), la no-seriedad viene aumentada por el lenguaje infantil del hablante (recreación del habla de los niños), que busca la compasión y la simpatía de la interlocutora.

(13)

—Más **abajito**, más **despacito** —cambia de ánimo, se aniña, se entibia, se endulza, se acurrucaba Pantita—. En la **espaldita**, en el **cuellito**, en la **olejita**. Insista en la **puntita**, señolita.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Mario Vargas Llosa – *Pantaleón y las visitadoras*)

En nuestro corpus hemos encontrado varios ejemplos del uso de los diminutivos en actos de habla orientados hacia los niños. Si bien esto coincide con las afirmaciones de Merlini-Barbaresi (1994), este aspecto también hay que verlo en relación con la tipología de los datos analizados. Dado que hemos estudiado una gran cantidad de expresiones de voluntad que contenían un imperativo, y que las expresiones directas de voluntad no se suelen considerar apropiadas en la comunicación normal entre adultos (salvo en

determinadas comunicaciones entre superior y subordinado; véase p. ej. la teoría de los *face-threatening acts* de Brown – Levinson 1987), los actos de habla dirigidos a los niños resultan uno de los pocos entornos naturales para el uso del imperativo o una similar construcción directivo-volitiva directa (véase p. ej. (14)). Este hecho, por supuesto, no contradice la idea original de la alta frecuencia de uso de los diminutivos en los actos de habla dirigidos a los niños, más bien la complementa.

(14)

Ahora a **casita**, mi niño, oye decir con la voz constipada más dulce que ha oído jamás, mientras las manos ágiles y mimosas le remeten el brazo en el cabestrillo, sacuden el serrín de su pelo y acomodan la chaqueta sobre los hombros.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Juan Marsé – *Caligrafía de los sueños*)

Las construcciones del tipo ¡*A casa!* o ¡*A la cama!* típicamente se usan con los niños pequeños. Su uso en un acto de habla dirigido a un adulto sería, en circunstancias normales, inapropiado (a menos que se trate, por ejemplo, de una conversación entre padres y sus hijos adultos, familiares o amigos muy cercanos, etc.; en tal caso, su uso probablemente recrearía un ambiente infantil, el enunciado adquiriría un tono informal y juguetón).

Al tratarse de mandatos típicamente usados con los niños, el uso del diminutivo resulta natural e, incluso, deseable. Sus funciones básicas parecen ser las mismas que en los actos de habla directivo-volitivos dirigidos a los adultos: la mitigación de la fuerza ilocutiva, la expresión por parte del hablante de su empatía con el interlocutor, etc.

Desde este punto de vista, resultan interesantes las traducciones checas de tales construcciones. Mientras que la palabra *postel* (*cama*) admite sin problemas el diminutivo (¡*A la camita!* – *Do postýlky!*), el checo no posee un equivalente para el diminutivo *casita* (con el significado de *hogar*, el sitio donde uno vive).

Nuestro corpus ofrece cinco ejemplos del uso de la construcción ¡*A casita!* y de sus traducciones checas. Los cinco proceden de dos obras del mismo autor, Juan Marsé, traducidas por Marie Jungmannová. Si bien los resultados podrían estar influenciados por el idiolecto de una sola persona, presentan un cuadro bastante variable de las posibles correspondencias checas:

(14a)

Yo no he visto nada. Y tú tampoco. A **casita**.

Já jsem neviděla nic. A ty taky ne. **Domů**.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Juan Marsé – *Rabos de lagartija*)

(14b)

[...] no deberías andar sola por ahí, a **casita** ahora mismo y déjate de bromas, Victoria [...].

[...] neměla by ses tu motat tak sama, Victorie, **koukej jít hned domů** a přestaň s takovými vtípký [...].

(14c)

—Ahora te vas directo a **casita** y mañana será otro día, ¿de acuerdo?

“Teď půjdeš **hezky** přímo **domů** a zítra o ničem nebudeš vědět, platí?”

(14d)

Ahora a **casita**, mi niño [...].

Teď **hajdy pěkně domů**, chlapečku [...].

(14e)

Y ahora vete corriendo a **casita**.

A teď uháněj **domů**.

14b-e (ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Juan Marsé – *Caligrafía de los sueños*)

El carácter infantil del habla falta por completo solamente en la traducción de (14a) (*a casita* está traducida mediante la palabra *domů* – *a casa*). Si bien el uso del diminutivo es imposible en checo, el carácter mitigador y lúdico se conserva mediante adverbios en (14c) y (14d) (*hezky / pěkně domů* – literalmente: *lindamente a casa*); en (14d), el carácter lúdico aumenta todavía más con la interjección *hajdy*, usada casi exclusivamente con los niños. Las versiones checas de (14b) y (14e) también reflejan el hecho de que el acto de habla está dirigido a un niño, pero sin el valor mitigante del diminutivo (conservando solamente el carácter no-serio, infantil del habla). Esto se puede observar en la construcción *koukej jít domů* (la traducción más precisa posible sería *vete a casa sin más*) donde el imperativo *koukej* (literalmente: *mira / ve*), lejos de mitigar la fuerza ilocutiva, más bien la acentúa convirtiéndose de este modo en un recurso bastante usado en los actos de habla dirigidos a los niños (al tratarse de uno de los pocos ambientes donde es posible expresar la voluntad de los adultos de una manera tan abierta). En (14e) no aumenta la fuerza ilocutiva del imperativo (pero tampoco disminuye) y el carácter infantil se mantiene mediante el verbo *uhánět* (*correr, apurarse*), propio del lenguaje informal y expresivo (en contraste con sus sinónimos neutrales *utíkat, běžet*).

La recreación del habla orientada a los niños que se puede lograr mediante el uso de los diminutivos puede adquirir también carácter irónico. Esta es una de las posibles interpretaciones del uso de *despacito* en (15):

(15)

CHIVO (Entregándole una llave) Quita la esposa del volante, (Luis obedece) ahora póntela en la mano derecha. (Luis obedece) Te vas a bajar **despacito** bróder ¿me entiendes? Las manos quiero que las lleves pegadas a la panza, como si te doliera el estómago y no se te ocurra hacer una pendejada. Bájate de mi lado.

(ÚČNK – *InterCorp*. 18.05.2015. Guillermo Arriaga – *Amores perros*)

En (15), el diminutivo no tiene una función mitigadora, el enunciado está compuesto por una serie de órdenes estrictas y el hablante no muestra ninguna intención de suavizar su fuerza ilocutiva. Junto con la interpretación puramente especificadora (*te vas a bajar muy, pero muy despacio*), el ejemplo sugiere también una interpretación morfofragmática. Siendo el uso de los diminutivos bastante frecuente al hablar con los niños pequeños, su uso en determinados contextos donde el interlocutor es una persona adulta lleva matices de desprecio. Este aspecto está acentuado en (15) también mediante la pregunta *¿me entiendes?* que señala la inseguridad del hablante acerca de las capacidades mentales del interlocutor.

5. Conclusiones

A modo de conclusión es posible constatar que los diminutivos resultan un instrumento natural para mitigar la fuerza ilocutiva de un acto de habla directivo-volitivo. Sin embargo, su empleo viene limitado por las características de la conversación. La delimitación precisa de sus funciones morfopragmáticas resulta muchas veces imposible. Su uso se rige por varios motivos (suavización del contenido, aumento del carácter no-serio de la conversación, recreación del habla infantil...) que tienden a sincretizarse. En aquellos casos donde la interpretación mitigadora o lúdica del uso del diminutivo está bloqueada por el contexto, entendemos su función primaria como especificadora. Esta interpretación se asocia más fácilmente con los diminutivos semilexicalizados y los de mayor frecuencia de uso (p. ej. *poquito*). No obstante, nuestro análisis ha demostrado que el empleo de los diminutivos (semi)lexicalizados también puede seguir motivaciones pragmáticas.

En lo referente a la frecuencia de uso del sufijo *-ito*, es posible constatar que aumenta notablemente en los autores hispanoamericanos. A pesar de que, desde el inicio, esperábamos este resultado, la gran desproporción resultó sorprendente. Somos conscientes de que los subcorpus analizados varían en la cantidad de textos (siendo el español notablemente más pequeño), no obstante, las diferencias siguen siendo demasiado grandes como para atribuir las solamente a este hecho. Resulta de lo susodicho que también los diminutivos hispanoamericanos terminados en *-ito(s)/-a(s)* son más propensos a la (semi)lexicalización lo cual, a su vez, aumenta la cantidad de interpretaciones puramente (o casi puramente) especificadoras.

BIBLIOGRAFÍA

- Alba de Diego, V. (1994): La cortesía en las peticiones. In: J. Sánchez Lobato – I. Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, pp. 413-425. [online] [cit. 2015-05-29] cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0413.pdf.
- Brown, P. – Levinson, S. (1987): *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casier, P. (2014): *Un estudio diacrónico: el adverbio con y sin diminutivo en el español de la Ciudad de México*. Gent: Universiteit Gent. [online] [cit. 2015-06-09] http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/589/RUG01-002162589_2014_0001_AC.pdf.
- Čermák, P. – Vavřín, M. (2014): *Korpus intercorp_es, versión 7 (19. 12. 2014)*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. [on-line] [cit. 2015-05-18] <http://www.korpus.cz>.
- Dressler W. – Merlini Barbaresi, L. (1994): *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- Escandell, M. V. (2014): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Levinson, S. (2012): *Pragmatics*. New York: Cambridge University Press.
- RAE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE (2012): *Diccionario panhispánico de dudas*. [online] [cit. 2015-06-09] <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.
- Ramírez Sáinz, L. (2008): Morfosemántica y morfopragmática en alemán y español. Estudio contrastivo en torno a la derivación. *mAGAzin*, vol. 18, núm. 1, pp. 20-27.

Searle, J. R. (1974): *Speech Acts. An essay in the philosophy of language*. London: Cambridge University Press.
ÚČNK (2015): *Český národní korpus – InterCorp*. [online] [cit. 2015-05-18] <http://www.korpus.cz>.

Dana Kratochvílová
Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
dana.kratochvilova@ff.cuni.cz

**VERBOS TERMINADOS EN -IFICAR DESDE
UNA PERSPECTIVA DIACRÓNICA:
UN ANÁLISIS PRELIMINAR DE CORPUS***

ZUZANA KRINKOVÁ

Universidad Carolina, Praga

**VERBS ENDING IN -IFICAR FROM A DIACHRONIC PERSPECTIVE:
A PRELIMINARY CORPUS-BASED ANALYSIS**

The article deals with the incorporation of verbs ending in *-ificar* into Spanish from a historical perspective. Our analysis is based on the Spanish corpus CORDE and covers the period between the 13th and the first half of the 20th centuries. The qualitative part of the analysis takes for its objective to observe the nominal or adjectival character of the bases used in the verbs ending in *-ificar* and, further, their Latin or Spanish origin. At the same time, we observe in each 50-year time period (starting in 1200 and ending in 1950) their type frequency, i.e. how the number of verbs varies, which verbs newly appear in the Spanish lexicon and which ones, on the contrary, disappear from usage. In the quantitative analysis, we compare the token frequency of these forms (and their derivatives) in each 50-year time period.

Keywords: suffix; *ificar*; CORDE; corpus linguistics; diachrony; loan verbs

Palabras clave: sufijo; *ificar*; CORDE; lingüística de corpus; diacronía; préstamos verbales

0. Introducción

En general se puede constatar que la abrumadora mayoría de los verbos que terminan en el sufijo *-ificar* han ido incorporándose en el español durante la historia como préstamos. En los tiempos medievales se trataba de préstamos cultos tomados directamente del latín que sobre todo debían llenar lagunas en el léxico de la lengua castellana. Más tarde, con la creciente influencia cultural de algunas lenguas europeas, estos verbos (junto con muchos otros latinismos) empezaron a penetrar en el español a través del ita-

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10”, subprograma “Románské jazyky ve světle jazykových korpusů”.

liano, francés¹ e inglés². Este artículo se ocupa de la incorporación de tales verbos (y sus derivados) desde una perspectiva diacrónica y presenta una investigación preliminar de corpus que, dada la extensión del artículo, no puede tratar sobre el tema de una manera exhaustiva. Creemos, sin embargo, que nuestro artículo puede servir bien como punto de partida para otros estudios que se ocupen del sufijo *-ificar* en el campo de la neología o productividad, y, también, p. ej. en los estudios contrastivos, tanto entre las lenguas en las que existe este sufijo (p. ej. *-ificare* en italiano, *-ify* en inglés, *-ifier* en francés), como en los estudios en los que se compare el uso de este sufijo con otro de significado parecido (p. ej. *-ificar* frente a *-izar*, sufijo de significado y función parecidas).

En el artículo se van a presentar los resultados del análisis de corpus que cubre el periodo temporal desde el siglo XIII hasta la primera mitad del siglo XX. La investigación puede ser dividida en dos partes: la parte cualitativa y la cuantitativa.

La parte cualitativa toma por objetivo la verificación de las afirmaciones hechas sobre del carácter nominal o adjetival de las bases usadas para derivar los verbos terminados en *-ificar* y, también, sobre el origen culto (latín) o popular (castellano) de dichas bases. A la vez se observa cómo cambia el número³ total de los verbos en *-ificar* empleados en el corpus de los textos en cada periodo de 50 años (empezando en 1200 y terminando en 1950), cuáles verbos aparecen en los textos por primera vez y cuáles, por el contrario, desaparecen.

La parte cuantitativa se centra en la frecuencia relativa de los *tokens*⁴ de los verbos terminados en *-ificar* y sus derivados en cada periodo de 50 años. Observamos cómo la frecuencia de tales verbos en el texto tiende a subir o bajar, y, donde sea posible intentamos proponer posibles razones por las cuales pueda suceder así.

1. Sufijos de origen latín y griego presentes en el español

El latín y el griego disponen de una amplia escala de prefijos y sufijos, y el español ha incorporado durante su historia muchos vocablos que contienen estos sufijos. Mientras que los prefijos en las palabras cultas han permanecido sin cambio (p. ej. los prefijos *des-*, *infra-*, *sub-*, etc.), los sufijos a veces han sufrido una ligera adaptación al sistema fonológico español⁵.

Pharies (2004: 157) cita los siguientes ejemplos de sufijos cultos de origen latino: *-áceo* (*grisáceo*), *-ancia* (*colindancia*), *-áneo* (*cutáneo*), *-ario* (*disciplinario*), *-átil* (*por-*

¹ De hecho, el contacto con el francés y el provenzal se da ya en el siglo XI y continúa a lo largo del Medioevo, debido a la presencia de las órdenes de Cluny y del Cister, la participación de militares franceses en las campañas de la Reconquista, o el impacto de la épica francesa y la poesía trovadoresca provenzal.

² De hecho, a partir del siglo XVII ya no se puede hablar de palabras cultas o latinismos, sino más bien de internacionalismos, porque estas palabras se encuentran en varios idiomas, incluso en los no románicos.

³ Es decir, se trata aquí de la *type frequency*, cf. p. ej. Bauer (2001: 47).

⁴ En el corpus (que es un conjunto de textos), una palabra (*lema*) suele ocurrir más veces, o sea, suele tener más *tokens*.

⁵ Cf. los procesos de adaptación mencionados por Alvar – Mariner (1967: 12-14).

tátil), *-ción* (acentuación), *-encia* (mantenencia), *-ense* (bonaerense), *-íneo* (jazmineo), *-iva* (negativa), *-ivo* (deportivo), *-menta* (ornamenta), *-or* (temblor), *-(i)ficar* (petrificar). Los sufijos de origen griego han penetrado en el español a través del latín: *-aico* (prosai-co), *-ático* (maniático), *-iaco* (policiaco), *-isa* (sacerdotisa), *-ístico* (automovilístico), *-ita* (israelita), *-oide* (sufijoide), *-teca* (filmoteca), *-izar* (fertilizar).

Muchos de los sufijos cultos tienen a la vez también sus homólogos populares del mismo origen etimológico, que han sufrido el cambio fonológico regular, como, por ejemplo, el sufijo popular *-ero* (atracadero) y el culto *-orio* (lavatorio), ambos del lat. -ŌRIU; el sufijo popular *-miento* (llamamiento) y el culto *-mento* (pulimento), del lat. -MENTU.

Los sufijos verbales *-ear* e *-izar* provienen originalmente del sufijo griego causativo *-ίζεiv*. Este elemento fue incorporado muy temprano en el latín coloquial donde se adaptó como *-IDIĀRE* y con el cambio regular fonológico adquirió la forma *-ear* que aparece en español. El latín literario tardío incorporó más tarde el sufijo griego *-ίζεiv* de nuevo, esta vez en la forma *-IZĀRE*, y éste más tarde aparece en el español medieval en los préstamos cultos como *-izar*. Este sufijo es muy productivo en el español moderno. Como menciona Lavale Ortiz (2007: 15-16), se añade a bases nominales y adjetivales (con prevalencia de las segundas) y expresa primordialmente causatividad o cambio de estado. Algunos de los sufijos cultos empezaron a ser productivos en el español y comenzaron a unirse también con voces populares. Penny (2001: 262) cita como ejemplos los siguientes sufijos: *-ía*⁶, *-ismo*, *-ista*, *-ante*, *-(i)ente*, *-ancia*, *-(i)encia*, *-orio*, *-mento*, *-ción*. A la vez añade que algunos de los sufijos cultos son más productivos en el español actual que sus homólogos populares del mismo origen etimológico, por ejemplo el sufijo culto *-ancia* (frente al sufijo popular *-anza*, ambos provienen del sufijo lat. -ANTIA), *-ción* (frente al popular *-zón*, ambos del lat. -TIŌNE).

Pharies (2004: 157) dice que algunos de los sufijos cultos sufrieron una modificación de significado o función: p. ej. el sufijo *-ía* (de origen griego) fue originalmente un sufijo *nomina qualitatis*, más tarde su significado se extendió también a denominaciones de talleres, tiendas u oficinas (*escribanía*, *alcaldía*, *librería*) y colectivos (*burguesía*); el sufijo grecolatino *-ista*, que originalmente se aplicó a bases verbales, en español se usa comúnmente con bases nominales (*droga* > *droguista*).

La problemática de la incorporación de los sufijos cultos latinos y griegos en el español (incluida su competencia con sus eventuales homólogos de origen popular) no ha sido estudiada detalladamente hasta hoy, faltan sobre todo estudios desde la perspectiva diacrónica.

2. El sufijo *-ificar*

Igualmente como en el caso del arriba mencionado sufijo verbal *-izar*, la historia del sufijo *-ificar* es relativamente compleja. Gómez de Silva (1998: 365) deriva su origen del sufijo latín (tardío) *-(I)FICĀRE*, que es una terminación verbal derivada de *-FICUS*⁷.

⁶ Por ejemplo, *alegría*, *cobardía*, *alcaldía*.

⁷ Cf. el sufijo adjetival *-(i)fico*: *científico*, *magnífico*, *pacífico*, etc.

Ésta tiene su origen en el verbo latino FACERE. Como menciona Penny (2001: 264), el sufijo culto *-ificar* también tiene su homólogo popular, el sufijo *-iguar*.

Igualmente como el sufijo *-izar*, también el sufijo *-ificar* tiene primordialmente función causativa y puede unirse con bases nominales y adjetivales⁸. A diferencia del sufijo *-izar* prevalecen con él, según Lavale Ortiz (2007), las bases nominales (p. ej. *calcificar*, *gasificar*, *petrificar*). La mayoría de los verbos derivados de las bases nominales pertenece al campo léxico de la ciencia y la tecnología. Rifón (1997: 119) cita que los tecnicismos formados de esta manera suelen tener un significado no factitivo y a menudo tienen sus homólogos verbales con un sufijo más productivo, como ocurre, por ejemplo, en la pareja *damnificar* y *dañar*.

Según apunta Lavale Ortiz (2007), los verbos en *-ificar* derivados de bases adjetivales son menos frecuentes, pero pertenecen al vocabulario común (p. ej. *identificar*, *simplificar*).

3. Descripción del corpus y de la metodología

Para nuestro análisis de corpus hemos usado el corpus diacrónico de la Real Academia Española llamado CORDE⁹. Se trata del corpus diacrónico más extenso de la lengua española (con un número total de 250.000.000 palabras). El corpus contiene textos de diferentes géneros y lugares (España, Hispanoamérica...) que se datan en el periodo que se extiende desde los comienzos de la lengua española¹⁰ hasta 1975. Durante la búsqueda, si es necesario, los textos pueden ser filtrados según género, lugar o fecha de su origen.

El corpus CORDE tiene, sin embargo, varias desventajas que dificultan el trabajo con él. Hemos tenido que tomar en consideración sobre todo las siguientes:

- 1) La proporción de los textos en cuanto a su datación está distribuida aproximadamente de la siguiente manera: hasta 1492: el 21%, 1493-1713: el 28% y 1714-1975: el 51%. Esta información es, sin embargo, insuficiente si queremos comparar la ocurrencia de un fenómeno en un periodo de tiempo diferente. Por eso hemos tenido que recurrir a un método auxiliar (véase más adelante) para poder distinguir la proporción del tamaño del corpus en cada siglo.
- 2) El corpus no está lematizado. Permite buscar partes de palabras (p. ej. sufijos) mediante el comodín *, pero sin otra distinción (p. ej. partes de la oración). El trabajo resulta particularmente complicado si se lleva a cabo una búsqueda de verbos por las numerosas formas de su conjugación en varios tiempos y modos. Por esta razón, en la primera fase, la búsqueda se ha limitado solo a las formas verbales terminadas en *-ificar*¹¹ y, al final, ha sido necesario incluir en el análisis también los derivados

⁸ Cf. Lavale Ortiz (2007: 16).

⁹ Online accesible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

¹⁰ Los textos más antiguos del CORDE que están escritos en iberorromance provienen del principio del siglo IX. Se trata de documentos notariales y ordenamientos legales.

¹¹ O sea en infinitivo. Otras formas, como p. ej. **ifica** o incluso **ific** han sido imposibles, ya que el corpus es capaz de procesar solamente hasta un cierto número de palabras y si se supera ese número, el sistema indica error.

de los verbos terminados en *-ificar* (p. ej. *cualificar* → *cualificación*). Sin embargo, del análisis han sido excluidas las formas nominales que no se derivan de dichos verbos, aunque estén relacionadas etimológicamente con ellos (p. ej. *pontífice* y *pontificar* u *orífice* y *orificar*), y las formas que tienen un origen etimológico diferente, p. ej. *orificio*, del lat. ORIFICIUM, frente a *orificar* – del esp. *oro* + sufijo *-ificar*).

- 3) El corpus contiene también textos escritos en latín que se datan sobre todo en el periodo más antiguo. No es posible filtrar los textos según el idioma en el que están escritos. Este hecho complica bastante la investigación de los préstamos que vienen del latín porque la misma forma (o forma muy similar) puede aparecer tanto en un texto español como en un texto latino. Por eso es necesario hacer un control de la lengua de cada texto donde aparece dicha palabra.

La búsqueda en el corpus ha consistido de dos pasos:

- 1) En cada periodo de 50 años hemos introducido en el formulario de consulta la forma **ificar* para obtener la lista de infinitivos que contienen este sufijo. Hemos empezado en 1200 y, repitiendo esta consulta en cada siglo, más y más verbos fueron añadiéndose a la lista. En este primer paso no fue posible consultar una forma más general como **ific** o **ifica** porque eso generaría demasiados *tokens* encontrados y haría imposible obtener los ejemplos concretos de los verbos en cuestión.
- 2) La búsqueda ha sido repetida para cada verbo introduciendo dos consultas más generales (p. ej. para el verbo *clasificar*, hemos introducido *clasific** y *clasifiq**) en cada periodo de tiempo (desde 1200 hasta 1950). De este modo hemos adquirido todas las formas verbales y sus derivados. En caso de existencia de una palabra que no sea un derivado del verbo terminado en *-ificar* (como *orificio*), tales formas han sido sustraídas (p. ej. en este caso concreto hemos excluido todas las formas en *orifici** y *orifice** en cada periodo de tiempo).

4. Resultados del análisis cualitativo

En el corpus de la primera mitad del siglo XIII se registran 17 verbos en *-ificar*¹². Todas las formas están documentadas en el latín tardío¹³ y las bases (tanto nominales cuanto adjetivales en relación 10 : 7) copian las formas latinas, aunque hay algunas variantes ortográficas (como *certificar/çertificar*, *edificar/hedificar*) y en algunos casos aparece una reducción en el grupo consonántico (*santificar* al lado de *sanctificar*, *sini-ficar* al lado de *significar*). En la segunda mitad del siglo XIII se puede observar el crecimiento de *tokens* de los verbos previamente documentados y se registran 10 nuevos verbos¹⁴ (sus bases nominales y adjetivales están en relación 3 : 7). Por lo demás las

¹² La lista contiene los verbos siguientes: *certificar*, *crucificar*, *edificar*, *fructificar*, *glorificar*, *honorificar*, *magnificar*, *mortificar*, *notificar*, *pacificar*, *purificar*, *ratificar*, *sacrificar*, *sanctificar*, *significar*, *versificar*, *vivificar*.

¹³ Con una excepción probable de *ratificar*, según el Diccionario de la Real Academia (DRAE), que menciona el origen del lat. RATUS y el sufijo *-ficar*.

¹⁴ Esos son: *clarificar*, *danificar*, *diversificar*, *fortificar*, *gratificar*, *justificar*, *mundificar*, *pontificar*, *rectificar*, *verificar*.

tendencias son similares a las del periodo precedente. Otra vez, las variantes ortográficas (p. ej. *iustificar/justificar*, *pacificar/paçificar*, *significar/sygnificar*, *verificar/uerificar*) y reducciones de grupos consonánticos (*danificar* < lat. DAMNIFICĀRE, *retificar/rectificar* < lat. RECTIFICĀRE) aparecen esporádicamente. Todos los verbos nuevos se documentan en el latín tardío también.

En la primera mitad del s. XIV se pueden ver algunos cambios en comparación con el periodo anterior. El crecimiento de *tokens* no puede ser considerado general, algunos verbos del periodo precedente no aparecen¹⁵ y se documentan solo 4 nuevos verbos¹⁶ (sus bases nominales prevalecen en relación 3 : 1, solo dos de los verbos se documentan en el latín tardío según el DRAE, pero todas las bases son latinas, o sea cultas).

La segunda mitad del s. XIV está caracterizada por el renacimiento del sufijo *-ificar*: el crecimiento de los *tokens* de los verbos documentados previamente (así como el crecimiento de sus variantes ortográficas, p. ej. *damnificar/dampnificar/dannificar/dapnificar*) es considerable, 8 verbos aparecen por primera vez¹⁷ (con 3 bases nominales frente a 5 adjetivales, todas son latinas y cultas), se documentan algunas formas con *a-* protética¹⁸.

La tendencia del crecimiento general sigue durante todo el siglo XV. Hay siempre numerosas variantes ortográficas¹⁹ y algunas formas con *a-* protética. Algunos verbos documentados esporádicamente por primera vez en este siglo desaparecen más tarde de la lengua (p. ej. *aptificar*, *minorificar*, *estrellificar*, *frantificar*) o reaparecen mucho más tarde (p. ej. *dulcificar*, *vitrificar*). En la primera mitad del siglo XV se registran dieciocho verbos nuevos y en la segunda, ocho²⁰. Sin embargo, a partir del siglo XV ya no es oportuno generalizar los verbos nuevos en *-ificar* como latinismos o cultismos, ya que, en muchos casos, penetraron en el idioma español a través de otra lengua europea.

La variabilidad de formas continúa durante todo el siglo XVI, pero las formas con *a-* protética desaparecen. No se documentan verbos nuevos en la primera mitad del siglo XVI, mientras que en la segunda mitad solo dos verbos²¹ se registran por primera vez. Para todo el siglo es característico un crecimiento significativo en el uso de algunos verbos previamente documentados²².

¹⁵ Los verbos *diversificar*, *fortificar*, *mortificar*, *mundificar* no se documentan en este periodo.

¹⁶ Esos son: *especificar* (según DRAE, derivado del adjetivo *específico* (< lat. tardío SPECIFICŪS), *metrificar* (< lat. METRUM y *-ficar*), *modificar* (< lat. MODIFICĀRE) y *testificar* (< lat. TESTIFICĀRE).

¹⁷ Esos son: *amplificar* (< lat. AMPLIFICĀRE), *beatificar* (< lat. BEATIFICĀRE), *deificar* (< lat. DEIFICĀRE), *diversificar* (< lat. DIVERSIFICĀRE), *exemplificar* (< lat. EXEMPLUM y *-ficar*), *falsificar* (< lat. FALSIFICĀRE), *molicar/mollificar* (< lat. MOLLIFICĀRE), *odorificar* (< lat. ODOR y *-ficar*).

¹⁸ Esas son: *amollificar*, *amortificar*, *asacrificar*, *apacificar* – esta forma está, sin embargo, documentada ya en la primera mitad de ese siglo.

¹⁹ P. ej. *dagnificar*, *damnificar*, *dampnificar*, *danificar*, *dañificar*, *dannificar*, *dapnificar*, *dapñificar* (< lat. DAMNIFICĀRE).

²⁰ Esos son: *calificar* (< lat. QUALIFICĀRE), *clasificar* (< lat. CLASSIFICĀRE), *escarnificar?*, *esclarificar?* (< lat. CLARIFICĀRE?), *esdificar* (< ?), *lubrificar* (< lat. LUBRICUS e *-ificar*), *panificar* (< lat. PANIS y *-ficar*), *restificar* (< lat. ?)

²¹ El primero es *identificar* (según DRAE, del esp. *idéntico*, con la supresión de la última sílaba e *-ificar*), el segundo es *nidificar* (< lat. NIDIFICĀRE).

²² Especialmente los verbos *certificar*, *edificar*, *fortificar*, *justificar*, *notificar*, *sacrificar*, *significar* son muy frecuentes.

Algunas tendencias similares (un reducido número de verbos²³, crecimiento de la frecuencia de uso de algunos verbos) siguen también durante los siglos XVII y XVIII. La variabilidad de formas ortográficas²⁴ y fonéticas está siempre presente, aunque en la segunda mitad del siglo XVII disminuye un poco. En el siglo XVIII se puede advertir una relativa estabilización de formas ortográficas en favor del estado actual²⁵, o sea de las variantes se imponen ya las formas que conocemos hoy en día²⁶. El cuadro completo de todos los verbos y sus ocurrencias en varios periodos se puede ver en la Tabla 2 (al final del apartado 5).

5. Resultados del análisis cuantitativo

Primeramente, nos limitaremos a cuantificar las ocurrencias de los verbos acabados en *-ificar* y sus derivados que hemos hallado en el CORDE en los determinados periodos de tiempo. Como se puede ver en la Figura 1, el número de tales ocurrencias cambia considerablemente durante el tiempo. Los valores máximos parecen ser alcanzados en el periodo de 1551 a 1600 y, después, en el siglo XX, mientras que valores relativamente bajos se pueden ver hasta 1450 y, también, el periodo entre 1651 y 1850 parece ser relativamente pobre en la incidencia de este sufijo. Esta deducción es, sin embargo, engañosa e inadecuada porque no refleja el tamaño del corpus de cada periodo.

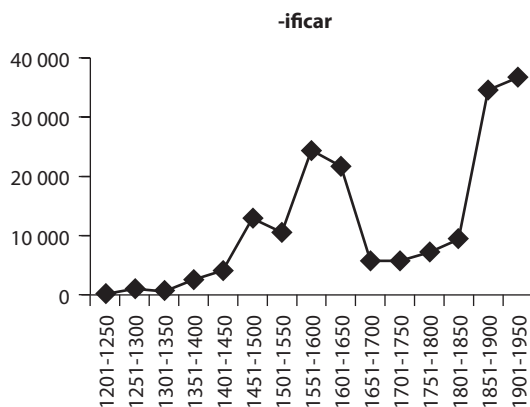


Figura 1. Número de tokens en *-ificar/-ifiq-* (valores absolutos)

²³ Solo tres verbos nuevos se documentan en el siglo XVII: *intensificar* (del lat. INTENSUS/esp. *intenso* e *-ificar*), *orificar* (del esp. *oro* e *-ificar*) y *polvificar* (del esp. *polvo* e *-ificar*).

²⁴ En la primera (pero no en la segunda) mitad del siglo XVII se documentan formas escritas con *k*: *-ikar* (p. ej. *sinifikar*).

²⁵ Hecho sin duda relacionado con la fundación de la RAE.

²⁶ En la segunda mitad del s. XIX aparecen solo tres verbos nuevos (*solidificar*, *mistificar*, *momificar*), mientras que en la primera mitad del siglo XX, diez (*descalificar*, *dosificar*, *cuantificar*, *henificar*, *acidificar*, *desmitificar*, *escenificar*, *estratificar*, *gasificar*, *ramificar*).

De hecho, la parte cuantitativa de nuestro análisis de corpus requiere una determinación más específica del volumen total del corpus de textos en cada periodo de 50 años. Para obtener tal información hemos recurrido a un método auxiliar. Hemos elegido como punto de referencia el artículo determinado *el*, cuya ocurrencia hemos relacionado a cada periodo de 50 años (hemos cubierto el periodo desde 1100 hasta 1975)²⁷. Hemos comparado los resultados obtenidos de esta manera con la información dada en la página web del CORDE y la desviación no ha sido muy significativa: un 16% hasta 1492 (frente a un 21%), un 34% entre 1493-1713 (frente a un 28%) y un 50% entre 1714 y 1975 (frente a un 51%)²⁸.

Tabla 1. Número de *tokens* en *-ific-/-ifiq-*

periodo de tiempo	número de <i>tokens</i> en <i>-ific-/-ifiq-</i>	CORDE - estimación del número total de <i>tokens</i>	% <i>ificar</i>
1201-1250	134	666.986	0,020%
1251-1300	1.050	3.725.443	0,028%
1301-1350	587	1.838.567	0,032%
1351-1400	2.604	3.140.305	0,083%
1401-1450	4.116	3.103.378	0,133%
1451-1500	12.934	7.364.152	0,176%
1501-1550	10.593	8.743.783	0,121%
1551-1600	24.382	16.301.867	0,150%
1601-1650	21.675	14.290.656	0,152%
1651-1700	5.764	3.381.024	0,170%
1701-1750	5.783	3.564.790	0,162%
1751-1800	7.225	4.206.644	0,172%
1801-1850	9.330	5.911.015	0,158%
1851-1900	34.532	16.864.850	0,205%
1901-1950	36.634	18.445.602	0,199%

²⁷ Somos conscientes de que los resultados obtenidos así pueden ser distorsionados hasta cierto punto, sobre todo en los periodos tempranos, porque aunque los artículos definidos aparecen ya en las fuentes españolas más antiguas, su uso no se consolidó hasta el siglo XV. Además, con este método, los textos en latín están excluidos, lo que, sin embargo, sirve bien para nuestro análisis de verbos (que en su mayor parte son latinismos).

²⁸ Creemos que la desviación obtenida se debe sobre todo a la ausencia de los textos en latín que están incluidos en mayor medida precisamente en el primer periodo.

Hemos relacionado el número de *tokens* en *-ifc-/ifiq-* en cada periodo a la estimación del número total de palabras (*tokens*) presentes en el CORDE en los periodos correspondientes (véase Tabla 1).

Como se puede ver en la Figura 2, las ocurrencias de verbos en *-ificar* y sus derivados relacionados al tamaño de corpus de cada periodo muestra una curva diferente. Podemos observar un crecimiento sustancial que se inicia en el periodo de 1351-1400²⁹ y alcanza su máximo en 1451-1500. Una caída considerable se nota en la primera mitad del siglo XVI³⁰. Sigue un periodo relativamente estable de ocurrencia más alta que se data entre 1551 y 1850. En la segunda mitad del siglo XIX aparece nuevamente otro crecimiento considerable de las ocurrencias. Una caída interesante se advierte en el siglo XX³¹. La significación estadística del crecimiento o caída en nuestro análisis fue probada por el *likelihood ratio test*³².

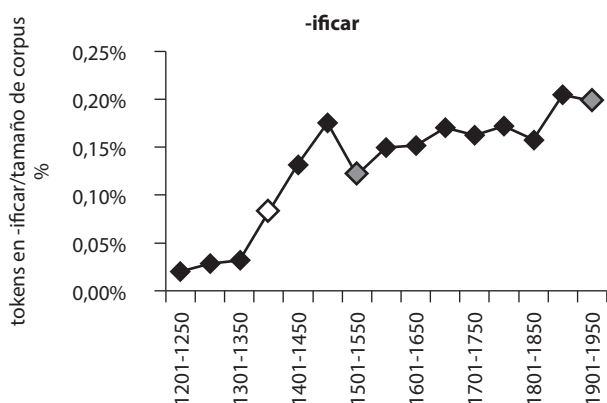


Figura 2. Número de *tokens* en *-ifc-/ifiq-* (valores relacionados al número total de *tokens* estimado para cada periodo)

²⁹ Este crecimiento es significativo desde el punto de vista estadístico, con el p-valor 2,20E-16, según el *likelihood ratio test*.

³⁰ Esta caída es significativa desde el punto de vista estadístico, con el p-valor 2,20E-16.

³¹ También esta caída es significativa, con el p-valor 4,69E-05.

³² Cf. Dunning 2004.

Tabla 2. Verbos en *-ific-/-ifiq-* en varios periodos (según CORDE)³³

Verbo	1100-1200	1201-1250	1251-1300	1301-1350	1351-1400	1401-1450	1451-1500	1501-1550	1551-1600	1601-1650	1651-1700	1701-1750	1751-1800	1801-1850	1851-1900	1901-1950	ocurrencias del verbo en total
<i>significar</i>	0	1	10	5	13	139	146	183	685	476	95	112	94	134	242	415	2.750
<i>edificar</i>	0	0	9	4	32	15	153	304	475	356	84	50	66	84	191	270	2.093
<i>sacrificar</i>	8	4	81	5	81	26	116	290	349	178	47	61	90	153	303	234	2.026
<i>justificar</i>	1	0	0	0	7	12	27	68	135	149	21	58	57	128	477	476	1.616
<i>verificar / uerificar</i>	0	0	5	0	1	8	14	19	119	77	30	41	108	157	338	268	1.185
<i>notificar</i>	0	0	0	0	37	41	246	238	187	81	21	9	13	10	65	27	975
<i>calificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	16	100	23	31	29	121	299	227	846
<i>fortificar</i>	0	0	0	0	15	10	52	47	156	235	28	55	37	34	110	43	822
<i>pacificar / paçificar</i>	0	0	0	0	30	11	86	146	232	106	29	14	22	17	67	35	795
<i>modificar</i>	0	0	0	0	0	5	7	0	3	4	0	8	9	43	316	330	725
<i>rectificar</i>	0	0	205	0	0	0	8	7	3	0	1	8	19	50	191	209	701
<i>purificar</i>	0	0	0	0	4	15	22	15	74	31	35	14	27	24	92	70	423
<i>certificar / çertificar</i>	0	0	4	5	8	19	47	75	99	51	3	5	13	11	34	28	402
<i>mortificar</i>	0	0	0	0	6	2	14	13	92	85	17	12	10	19	87	31	388
<i>clasificar</i>	0	0	0	0	0	0	4	0	4	0	0	0	2	11	125	169	315
<i>hedificar</i>	0	1	8	3	68	33	89	63	24	0	0	0	0	0	0	0	289
<i>reedificar</i>	0	0	0	0	2	0	3	29	55	73	14	23	17	22	39	11	288
<i>gratificar</i>	0	0	1	1	1	4	32	64	74	37	4	16	17	1	10	12	274
<i>santificar</i>	0	1	0	3	26	10	14	7	49	24	13	2	9	15	44	52	269
<i>fructificar</i>	0	0	0	0	0	3	12	21	60	13	10	13	35	8	32	46	253
<i>ratificar</i>	0	0	0	0	2	3	16	35	28	27	5	4	19	19	52	34	244
<i>testificar</i>	0	0	0	0	1	9	8	46	53	35	2	12	10	1	20	25	222
<i>crucificar / cruçificar</i>	0	0	5	1	5	4	26	39	35	40	12	4	1	2	9	30	213
<i>identificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	2	0	19	41	139	205
<i>especificar / espeçificar</i>	0	0	0	0	0	4	8	16	28	26	6	16	13	11	35	40	203
<i>glorificar</i>	0	1	3	0	13	7	7	12	50	11	4	1	3	3	28	46	189
<i>mundificar</i>	0	0	0	0	7	26	84	14	18	1	2	7	7	9	0	1	176
<i>sinificar</i>	0	0	0	1	1	3	3	35	53	70	0	0	0	0	0	0	166
<i>simplificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	22	60	75	163
<i>versificar / uersificar</i>	0	3	16	1	0	5	2	0	3	7	2	13	7	19	21	23	122
<i>clarificar</i>	0	0	0	1	0	4	22	7	11	5	0	2	1	13	7	38	111
<i>falsificar</i>	0	0	0	0	0	1	1	0	4	3	1	2	4	4	36	32	88

³³ Los verbos en la tabla están ordenados según su ocurrencia total en el corpus. Se juntan tales variantes ortográficas de un verbo en las que es cierta la pronunciación idéntica.

Verbo	1100-1200	1201-1250	1251-1300	1301-1350	1351-1400	1401-1450	1451-1500	1501-1550	1551-1600	1601-1650	1651-1700	1701-1750	1751-1800	1801-1850	1851-1900	1901-1950	ocurrencias del verbo en total
<i>frutificar</i>	0	0	0	1	4	8	37	11	16	7	4	0	0	0	0	0	88
<i>amplificar</i>	0	0	0	0	2	0	3	5	19	12	0	3	4	7	13	16	84
<i>vivificar / uiuificar / viuificar</i>	0	0	0	0	0	2	2	8	8	6	3	1	8	10	16	20	84
<i>dulcificar / dulçificar</i>	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	3	2	19	31	21	78
<i>magnificar</i>	0	1	4	0	6	16	5	7	11	1	3	0	0	0	3	7	64
<i>unificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	26	38	64
<i>metrificar</i>	0	0	0	1	0	6	6	2	21	3	2	3	0	1	4	4	53
<i>personificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	4	21	24	51
<i>intensificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	48	48
<i>damnificar</i>	0	0	0	0	1	0	5	8	17	8	2	0	2	1	1	0	45
<i>retificar</i>	0	0	2	0	1	6	15	13	6	1	0	0	1	0	0	0	45
<i>sanctificar</i>	0	0	1	0	1	0	3	8	16	6	0	0	0	0	0	0	35
<i>dignificar</i>	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	1	0	8	23	34
<i>dapnificar</i>	0	0	0	0	18	5	4	1	0	0	0	0	0	0	0	0	28
<i>exemplificar</i>	0	0	0	0	0	3	4	5	9	3	1	0	0	0	0	0	25
<i>beatificar</i>	0	0	0	0	0	2	2	4	3	5	1	0	1	1	3	2	24
<i>deificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	2	1	1	0	5	10	24
<i>diversificar / diuersificar</i>	0	0	0	0	0	0	4	3	1	0	0	1	1	0	3	10	23
<i>rrehedificar</i>	0	0	0	0	0	0	9	1	13	0	0	0	0	0	0	0	23
<i>rehedificar</i>	0	0	0	0	3	0	7	2	10	0	0	0	0	0	0	0	22
<i>sinificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	22	0	0	0	0	0	0	22
<i>danificar</i>	0	0	0	1	0	0	4	7	6	1	0	0	0	0	0	0	19
<i>dosificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	19	19
<i>mollificar</i>	0	0	0	0	0	3	13	2	1	0	0	0	0	0	0	0	19
<i>molificar</i>	0	0	0	0	3	2	8	0	1	4	0	0	0	0	0	0	18
<i>dampnificar</i>	0	0	0	0	12	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	15
<i>rretificar</i>	0	0	0	0	0	4	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	14
<i>cualificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	10	2	0	0	0	0	0	1	13
<i>petrificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	3	1	4	12
<i>redificar</i>	0	0	0	0	0	2	1	3	1	2	0	2	1	0	0	0	12
<i>solidificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	9	3	12
<i>enxenplificar</i>	0	0	0	0	0	7	3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	11
<i>plantificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	4	0	0	0	11
<i>exenplificar</i>	0	0	0	0	0	9	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	10
<i>bonificar</i>	0	0	0	0	0	0	3	1	1	0	0	0	0	0	2	2	9
<i>expecificar / expeçificar</i>	0	0	0	0	0	3	0	1	1	1	0	2	1	0	0	0	9

Verbo	1100-1200	1201-1250	1251-1300	1301-1350	1351-1400	1401-1450	1451-1500	1501-1550	1551-1600	1601-1650	1651-1700	1701-1750	1751-1800	1801-1850	1851-1900	1901-1950	ocurrencias del verbo en total
<i>pontificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	1	3	0	0	1	0	0	4	9
<i>escarificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	1	4	1	0	1	0	0	0	1	8
<i>rarificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	1	0	2	0	8
<i>descalificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	7
<i>anplificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	1	5	0	0	0	0	0	0	6
<i>cuantificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	6
<i>dannificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	4	0	1	0	0	0	0	0	0	6
<i>iustificar</i>	0	0	0	0	2	0	3	0	1	0	0	0	0	0	0	0	6
<i>planificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	1	0	0	1	6
<i>specificar</i>	0	0	0	2	0	0	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	6
<i>vitricular</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	2	6
<i>asacrificar</i>	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5
<i>nidificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	5
<i>onorificar</i>	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5
<i>revivificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	1	5
<i>codificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	1	4
<i>manificar</i>	0	0	0	0	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	4
<i>rubificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	4
<i>virificar</i>	0	0	0	0	0	3	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	4
<i>abtificar</i>	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>biuficar</i>	0	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>cantificar</i>	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>expañificar</i>	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>henificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
<i>honorificar</i>	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3
<i>mistificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	3
<i>panificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>pasñificar</i>	0	0	0	0	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>sygnificar</i>	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
<i>amortificar</i>	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>apacificar / apañificar</i>	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>dagnificar</i>	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>edificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2
<i>esclarificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>españificar</i>	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>lapidificar</i>	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>minorificar</i>	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>momificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2
<i>pedricular</i>	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2

Verbo	1100-1200	1201-1250	1251-1300	1301-1350	1351-1400	1401-1450	1451-1500	1501-1550	1551-1600	1601-1650	1651-1700	1701-1750	1751-1800	1801-1850	1851-1900	1901-1950	ocurrencias del verbo en total
<i>reidificar</i>	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
<i>acidificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
<i>agratificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>amolificar</i>	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>kruzifikar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
<i>dañificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>dapñificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>desedificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
<i>desmitificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
<i>escarnificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>escenificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
<i>esdificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>estratificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
<i>estrellificar</i>	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>falsificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
<i>frantificar</i>	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>gasificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
<i>mortifikar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
<i>munidificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>odorificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>ramificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
<i>restificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>siginificar</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>synificar</i>	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<i>tubificar</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
en total	9	12	354	37	422	532	1446	1898	3377	2404	527	632	777	1211	3530	3722	20890

6. Conclusiones y discusión

De la parte cualitativa de nuestro análisis resulta que las bases de los verbos terminados en *-ificar* son de carácter nominal y adjetival (aunque es difícil determinar cuál de los dos es más común en los periodos reportados). En cuanto a las alternaciones fonéticas y ortográficas, generalmente han prevalecido las formas que se acercan más a las originales, o sea latinas.

Vale la pena mencionar algunos aspectos más. Ante todo, la vasta mayoría de las bases que aparecen con el sufijo *-ificar* prefiere la forma latina a la española (aunque ocasionalmente las formas latinas y españolas son idénticas). Solo en muy pocos casos el origen español es indudable (p. ej. *henificar*). Este hecho sugiere que, en la mayoría de casos, se trata de préstamos tomados o bien directamente del latín, o bien de alguna otra lengua europea que en dicha época fue portadora de avance cultural, técnico o científico (italiano, francés, inglés). Con relación al origen de los préstamos en *-ificar* sería interesante llevar a cabo un estudio comparativo entre varios idiomas, tanto europeos (italiano, francés, inglés), cuanto iberorrománicos (catalán, portugués, etc.).

Por otra parte, hay que tener en cuenta que la primera ocurrencia de un verbo en un corpus diacrónico como el CORDE –por muy extenso y representativo que sea– en una época determinada no significa necesariamente al mismo tiempo su primera aparición en la lengua española. A este respecto tal vez pueda ser oportuno comparar los resultados que trae el CORDE con los de otro corpus diacrónico: se ofrece aquí, sobre todo, el *Corpus del Español*³⁴).

En cuanto a nuestro análisis cuantitativo cabe destacar algunos momentos. El crecimiento sustancial que se inicia en el periodo de 1351-1400 y alcanza su máximo en 1451-1500 posiblemente puede reflejar el flujo de los préstamos del latín –y, tal vez, del italiano (cf. Dworkin, 2004: 652)– que es característico a partir de la segunda mitad del s. XIV y continúa durante todo el s. XV, como apuntan Dworkin (2004: 649) y Cano Aguilar (1997: 218)³⁵. Como ya hemos advertido, otro cambio considerable se nota en la primera mitad del siglo XVI. En esta época aparece, como constatan Cano Aguilar (1997: 251) y Verdonk (2004: 908-909), una bajada general en la presencia de latinismos en español, con la cual tal vez podría relacionarse también la caída de la ocurrencia de los verbos acabados en el sufijo *-ificar*. Otra caída interesante se advierte en la primera mitad del siglo XX. Esta parece ser contradictoria a las afirmaciones generales que se dan sobre el crecimiento de tecnicismos durante los últimos siglos. No hay que olvidar, sin embargo, que nuestro análisis cuantitativo ha tratado solo con la frecuencia de *tokens* (a pesar de la disminución de *tokens* sí que se documentan nuevos verbos en esta época, como resulta de la parte cualitativa de nuestro análisis). Es posible, por ejemplo, que algunos verbos causativos en *-ificar* hayan perdido su frecuencia de uso en favor de sus homólogos creados mediante otros sufijos más comunes, p. ej. *amplificar* (que alcanza su pico en el s. XVI en nuestro análisis) frente al mucho más común *ampliar*, *clarificar* (con bastantes ocurrencias en el s. XV) frente a *aclarar*, etc.

³⁴ Este corpus (en línea accesible en: <http://www.corpusdelespanol.org>) cuenta actualmente con unos 100 millones de palabras (*tokens*) y cubre el periodo del siglo XIII al siglo XX, cf. Davies (2002 a, b).

³⁵ Bustos Tovar (1977) advierte que muchos latinismos que aparecen esporádicamente en la primera mitad del siglo XIII reaparecen en la lengua en el siglo XV.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. – Mariner, S. (1967): Latinismos. In: Alvar, M., et al. (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Volume II: *Elementos constitutivos. Fuentes*. Madrid: CSIC, pp. 3-49.
- Bauer, L. (2001): *Morphological Productivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bustos Tovar, J. J. de (1977): Nota sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española. In: *XIV Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, IV, Napoli, 233-250.
- Cano Aguilar, R. (1997): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- Cano Aguilar, R. (ed.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Davies, M. (2002a): *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. [en línea]. <http://www.corpusdelespanol.org>
- Davies, M. (2002b): Un corpus anotado de 100.000.000 palabras del español histórico y moderno. *Procesamiento del lenguaje natural*, núm. 29, pp. 21-27.
- Dunning, T. (1993): Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence. *Computational Linguistics*, vol. 19, 1, pp. 61-74.
- Dworkin, S. N. (2004): La transición léxica en el español bajomedieval. In: Cano (ed.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Gómez de Silva, G. (1998): *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Lavale Ortiz, R. M. (2007): Causatividad y verbos denominales. *ELUA. Estudios de Lingüística*, núm. 21, pp. 171-207.
- Pharies, D. (2004): Tipología de los orígenes de los sufijos españoles. *Revista de Filología Española*, LXXXIV, 1, pp. 153-167.
- Penny, R. (2001): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>
- Real Academia Española: Diccionario de la RAE (DRAE). [en línea]. <<http://www.rae.es>>
- Rifón, A. (1997): *Pautas semánticas para la formación de verbos en español mediante sufijación*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Verdonk, R. (2004): Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias. In: Cano Aguilar, R. (ed.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 895-916.

Zuzana Krinková

Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
zuzana.krinkova@ff.cuni.cz

LA SUBIDA DE CLÍTICO Y SU RELACIÓN CON EL CONTEXTO DE SOLIDARIDAD: ANÁLISIS SOCIOPRAGMÁTICO Y MORFOSINTÁCTICO*

MIROSLAV SLOWIK

Universidad Carolina, Praga

CLITIC CLIMBING AND ITS RELATION TO LINGUISTIC POLITENESS, FROM A PRAGMATIC AND SYNTACTIC PERSPECTIVE

Politeness in Spanish operates with linguistic devices that determinate the grade of interpersonal relation. The tendency to establish “confianza”, or solidarity context between speakers could be manifested through syntactic restructuring by the displacement of the verbal argument, which abandons its canonical position. The present analysis operates with different points of view and puts the dislocated restructuring to test in order to confirm its grammatical acceptability. The study observes whether clitic climbing in Modern Spanish could be considered an indicator of the degree of formality/informality in Spanish verbal politeness, and vice versa.

Keywords: politeness; clitic; climbing; pronoun; periphrasis

Palabras clave: cortesía; clítico; subida; pronombre; perífrasis

0. Introducción

El estudio de contraste entre la cortesía verbal en checo y en español, realizado entre 2008 y 2015¹, tiene como su objetivo describir el comportamiento lingüístico en los respectivos hablantes e intenta formular modelos de comportamiento, relacionados con el uso de lenguaje. El estudio estriba en que las dos culturas difieren en la activación/desactivación de determinados filtros que, a la hora de emitir enunciados, vienen condicionados por factores pragmáticos. Uno de los objetivos parciales del estudio es encontrar aquellos elementos de lengua que se pueden considerar recursos de cortesía² en una y otra lengua. Se analizan varios tipos de actos de habla en que los hablantes nativos del español ponen en marcha estrategias para entablar el contexto cortés. Parece ser que

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10”, subprograma “Románské jazyky ve světle jazykových korpusů”.

¹ Estudio sociolingüístico realizado en la Universidad de Cantabria entre 2007 y 2008 financiado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Agencia Española de Cooperación Internacional, BOE núm. 213, de 5 de septiembre de 2007, páginas 36632 a 36634.

² También indicadores o marcadores de cortesía.

uno de los elementos a través del cual se llega a entablar dicho contexto es la subida de clítico como una variación morfosintáctica que los mismos hablantes observados consideraban [+] cortés. Los hablantes debían discriminar entre algunas fórmulas o estructuras preestablecidas como variantes de un determinado acto de habla. Al analizar datos de actos de habla inmanentemente descorteses³, los directivos en el sentido amplio, resulta interesante la posición de la lista de clíticos (CL-LIST). El cuestionario ofrece a los hablantes unas diez estructuras con función atenuadora. Se ha observado el grado de dicha atenuación según las preferencias de los usuarios de lengua en determinada situación comunicativa y se ha desvelado así el peso del coste en la parte del destinatario. Los participantes de la prueba optaron, para equilibrar el coste en la parte del destinatario, por estructuras que emplean el verbo *querer* y *poder* en una estructura perifrástica, entre otros. En algunas de las estructuras que empleaban CL-LIST los encuestados se sirvieron de la posición subida y así corrigieron la estructura con pronombres clíticos en la posición canónica, considerándola más apropiada para entablar el contexto cortés, por ejemplo:

Puedes decirme_i, qué hora es?

Me_i, puedes decir₀, qué hora es?

Puedo pedirte_i, un favor?

Te_i, puedo pedir₀, un favor?

Nos planteamos una pregunta si existe alguna correlación entre la subida de clítico y la cortesía verbal que en español tiene, como veremos más adelante, su carácter específico tendiendo a entablar el contexto solidario entre los hablantes. Según nuestra opinión, la subida de clítico y la reestructuración de la frase y su movimiento de CL-LIST hacia la posición superior de la estructura biverbal puede considerarse una evidencia de variación lingüística determinada por factores sociopragmáticos. Creemos que puede existir cierto mecanismo que, por un lado, hace posible la subida de clíticos y, por otro, la provoca. Dicho mecanismo formaría parte de un sinnúmero de procesos que rigen la reestructuración de frases moviendo CL-LIST hacia la posición proclítica. Para aclarar este proceso, presentamos cuatro ámbitos que consideramos relevantes: i) una breve introducción a la cortesía verbal en español, ii) la definición del término sociopragmático *solidaridad* y su relación con los pronombres clíticos, iii) análisis estructural de los clíticos y iv) observaciones estadísticas obtenidas a través del estudio del corpus. Estos ámbitos nos ofrecen puntos de partida, cuya validez intentaremos presentar en cuatro capítulos separados:

A) Ser cortés para un hablante del español peninsular significa expresarse libremente evitando la formalidad. Ser formal se considera lo contrario de cortés, ya que la preferencia de aquellos hablantes es englobar a sí mismos y a sus destinatarios en el marco comunicativo denominado *solidaridad* donde las dos partes interactuantes pueden

³ Tal y como los establece Haverkate (1994) distribuyendo la presencia/ausencia de la cortesía definida en dicotomía coste-beneficio.

llevar al cabo el juego conversacional donde existe alto grado de *confianza*. Ser cortés, entonces, significa *ser lingüísticamente informal*.

- B) La subida del clítico viene condicionada, entre otros, también por factores sociopragmáticos y da a conocer a los interactuantes la proximidad interpersonal entre los dos.
- C) La subida de clítico se da en situaciones de perífrasis verbales que se emplean estratégicamente para contrarrestar el coste en la parte del destinatario.

1. Cortesía

El comportamiento cortés siempre viene vinculado estrechamente con el uso de lenguaje. Ser cortés para un español significa algo relativamente opuesto a lo que se considera como comportamiento cortés en Europa central. Los hablantes de diferentes culturas *pueden dar lugar a malentendido o conflictos de tipo etnolingüístico [...], dentro del contexto de los actos rutinarios el comportamiento interaccional de los españoles parece descortés a unos, mientras que a los españoles la reacción verbal preferida por la cultura diferente les da la impresión de ser exagerada o superflua* (Haverkate, 1994: 56). La cortesía en español viene relacionada con la noción *confianza*, establecida por Bravo (1999), que no es sino un apenas empleo de fórmulas estereotipadas de carácter sintáctico y estructural. Hay actos de habla que no se llegan a emplear en la cultura española. Los hablantes tienden a disminuir la formalidad y *se comportan (lingüísticamente) con espontaneidad y entusiasmo con intención para expresar sus sentimientos abiertamente. Miembros del mismo grupo ven como obligación ayudar y apoyar al otro [...] y no consideran obvia la razón para dar las gracias o pedir disculpas, excepto por algo que ellos mismos consideran fuera de las convenciones estándar en el diálogo* (Vázquez Orta, 1994: 280). Establecer entonces el contexto de confianza requiere varios aspectos, entre los cuales destacamos

- i) disfrutar de una relación interpersonal cercana,
- ii) hablar con franqueza y sin reservas,
- iii) ser percibido como un familiar,
- iv) expresarse libremente, sin temor.

El término *confianza* fue reestructurado por Villemoes (2003: 125) después de analizar tipos de negociaciones estableciendo la noción *the confianza game*, juego que aceptan los dos hablantes de diversas culturas, ya que es la única posibilidad de llegar a un acuerdo.

La cortesía verbal es parte de la imagen abstracta del mundo. Las ideas sobre lo que le rodea al hablante están estructuradas por la gramática. *Las personas que utilizan acusadamente gramáticas diferentes se ven dirigidas por sus respectivas gramáticas hacia tipos diferentes de observación, externamente similares* (Whorf 1971: 249). El mundo y la sociedad que lo forma están constituidos a base de hábitos idiomáticos de una sociedad concreta. La cortesía no es sino el empleo del idioma para mantener las reglas establecidas por la sociedad. Por una parte, se trata de una norma social y, por otra, se trata de reglas que un hablante necesariamente tiene que emplear para disimular el estado oportuno para poder conseguir algo mediante sus actos de habla. Vidal (1993: 161) opera

con nociones de *conjunto de normas sociales* y *conjunto de estrategias conversacionales*. Cumplir con normas sociales, así como servirse de alguna estrategia conversacional, presenta componentes de un comportamiento determinado socioculturalmente y dirigido hacia la intención de establecer y/o mantener en equilibrio las relaciones interpersonales entre individuos de un grupo social.

La cortesía emplea recursos de lengua para que la relación establecida entre interlocutores se pueda considerar normativa y estratégicamente bien estructurada. Para ello el hablante se sirve del microsistema de cortesía que engloba i) recursos de contacto, ii) recursos estratégicos, iii) recursos minimalizadores, etc. Estos recursos de lengua empleados dan a conocer si los hablantes mantienen la relación mutua de informalidad, formalidad o enemistad. Cabe destacar que los hablantes del español no saben distinguir bien entre lo formal e informal, mientras que es más fácil para ellos distinguir si se comportan como verbalmente corteses o descorteses, es decir, apropiadamente o no en una determinada situación comunicativa.

Los estudios de cortesía definen la cortesía española como una fuerte tendencia a evitar lo formal. Es decir, ser cortés para un hablante de español es comportarse lingüísticamente de tal manera que el destinatario se encuentre dentro del contexto informal. Ahora bien, *el ascenso del clíticos presenta un mayor número de ocurrencias en enunciados conversacionales que en textos formales* (Torres Cacoullos, 1999: 165). Algunos autores, entre ellos Aijón Oliva (2004, 2006), se dedican monotématicamente al sistema de clíticos y observan a través de sus análisis sociopragmáticos que los clíticos forman un subsistema relevante para los estudios variacionistas y acentúan su capacidad de representar referentes con distinto grado de énfasis pragmático, entre otros.

La formalidad, entonces, no pertenece al ámbito de lo cortés⁴ y, a la vez, *la posposición de los clíticos en la perífrasis* [como la ausencia de duplicación del CI] *son típicas de los estilos planificados y formales* (Aijón Oliva 2004: 358). De ahí que el contexto de solemnidad o de profesionalidad no sean contextos considerados corteses y la posposición de clíticos así pueda verse como marcador o indicador de cortesía⁵.

Además de actos de habla que se formalizan en español por determinados recursos de lengua atenuadores para contrarrestar el coste (cambio de modalidad, recursos léxicos, etc.), hay que destacar que existen también manifestaciones de la cercanía interpersonal expresadas por i) el empleo de pronombres y ii) su orden posicional dentro de la frase, formando así uno de los marcadores de cortesía. Fijémonos en la secuencia de pronombres sujeto y complemento en las siguientes frases:

- a) *Tú y yo juntos nos lo vamos a pasar muy bien*
- b) **Yo y tú nos lo vamos a pasar muy bien*
- c) *Tú y yo vamos a pasarlo muy bien*

⁴ Y aún más, según algunos estudios de hábitos conversacionales, los hablantes no aceptan la formalidad o la solemnidad como contextos insinceros y así no válidos para llevar el juego conversacional con fines estratégicos. La solemnidad/formalidad/profesionalidad se considera hipercortés o hasta descortés.

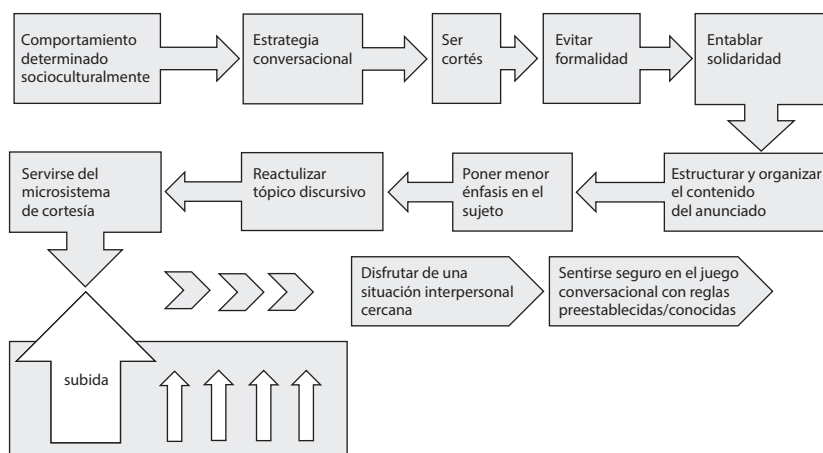
⁵ La solemnidad y la profesionalidad se encuentran pragmáticamente en la oposición con la solidaridad.

Desde el punto de vista del grado de solidaridad expresada por la posición de pronombres es la frase (a) que distribuye adecuadamente los papeles temáticos: el referente *tú* se tematiza primero, luego se tematiza el *yo*. Desde el punto de vista sociopragmático dicho orden es obligatorio, ya que la tendencia de ser solidario obliga al hablante a organizar la frase de esta manera, aún más en los actos de habla que suponen un beneficio en la parte del destinatario. Al contrario, en la frase (b) la secuencia de pronombres sujeto está pragmáticamente mal formada. Además, los pronombres en la función del complemento en (a) y (c) obedecen la dicotomía enclisis y próclisis, respectivamente, de las cuales es la variante (a) que prefieren los hablantes para entablar el contexto solidario. La tematización de los referentes pronominales viene reforzada pragmáticamente también por la pseudorreflexión⁶.

El contexto solidario entonces influye considerablemente en la subida de clítico que así es uno de los marcadores de cortesía, concretamente como elemento que entabla la solidaridad entre los interlocutores. Es también Aijón Oliva (2004: 358-359) que define la subida de clíticos como fenómeno propio a estilos orales (y la cortesía es intrínsecamente oral) o *menos planificados y, además, se emplea para la configuración de relaciones interpersonales de tipo informal y amistoso*, es decir, solidario.

La solidaridad no es sino una fuerte tendencia a acortar la distancia entre los hablantes. La subida de clíticos, como hemos visto arriba, es un fenómeno que, en palabras de Aijón Oliva (2004: 359), mantiene las relaciones de cercanía social. Ésta viene condicionada también por la topicalización como recurso de cortesía. Se llega a seleccionar un referente topical o saliente en el contexto. Este mecanismo sintáctico es parte de la planificación del enunciado y *forma parte de una construcción explotada pragmáticamente con la función de reactualizar un tópico discursivo* (Belloro Valeria, 2012: 412). La tendencia cortés es poner menor énfasis en el sujeto de la frase.

La cortesía verbal es un fenómeno cuyo funcionamiento se puede esquematizar en lo siguiente:



⁶ La pseudorreflexión es también una de las estrategias que pertenece al microsistema de la cortesía verbal española.

2. Subida de CL-LIST y lo informal/solidario

En el español actual podemos observar la tendencia a estructurar frases a base del proceso de movimiento y de copia. Las estructuras-P se rigen por pautas de distribución computacional de elementos que entonces forman una estructura predicativa completa. La sintaxis de la lengua española cuenta con una posibilidad de dislocación izquierda de elementos que ocupan la posición canónica a la derecha del verbo. Dicha dislocación se da en estructuras-S poniendo en marcha aquellos procesos que no dejan dañada la reestructuración. Entran en juego elementos sintácticos que reestablezcan, en estructuras dislocadas, el equilibrio sintáctico anterior. Tomemos como ejemplo la estructura profunda de la frase

Juan construye un coche

donde los tres elementos sintácticos se corresponden con sus posiciones canónicas y obedecen el orden SUJETO – VERBO – OBJETO que es propio a las lenguas no solamente del parámetro PRO-DROP. El objeto sintáctico es argumento del verbo flexionado y, por motivos ajenos a la sintaxis, existe, en determinadas situaciones contextuales, tendencia a dislocar este argumento hacia la posición a la izquierda del verbo. Un elemento operativo que permita este proceso de dislocación izquierda, siendo a la vez condición para la misma, es la reduplicación del sintagma objeto NP que llena el rasgo CL-LIST a la izquierda del verbo flexionado:

*Un coche lo construye Juan / *Un coche construye Juan.*

NP_i – CL-LIST_i – V – trace_i – S

La reestructura necesita verse reparada a través del morfema de concordancia que se sitúa en la lista de clíticos, la que en la estructura-P quedaba vacía. Según la teoría de Principios y Parámetros (Chomsky, 1988) consideramos la dislocación izquierda como un parámetro por el cual el español adquiere su característica de lengua con una fuerte inflexión (Rodríguez-Mondoñedo, 2005). Este carácter paramétrico se observa también en una gama amplia de perífrasis verbales que dejan que el argumento verbal canónico se disloque a la parte superior de una estructura-S, siempre y cuando la subestructura sintáctica de la misma se lo permita. En adelante presentaremos varias subestructuras y las sometemos a pruebas que ayudan a entenderlas desde el punto de vista de la teoría de ligamento.

Ahora bien, si procedemos a la descripción de lo puramente gramatical, con base en la teoría generativista, la descripción misma no despejará los motivos que llevan al cambio de una estructura-P en una estructura-S. En el estudio contrastivo de la cortesía verbal en español y checo llegamos a opinar que las estructuras-S con la dislocación izquierda de clíticos en una perífrasis verbal se dan en aquellas situaciones cuando el hablante intenta establecer el contexto de solidaridad. La cortesía verbal en lengua española se caracteriza por la tendencia del hablante a establecer con su interlocutor una situación compartida. Varios análisis conversacionales y estudios comparativos de la cortesía verbal española detectaron la diferente frecuencia de estructuras dislocadas

en las situaciones comunicativas tanto formales como informales (Aijón Oliva 2004, 2006). Parece ser que ser cortés (es decir informal y solidario), entonces, significa cierta inclinación a la dislocación izquierda, repartiéndose ésta en contextos formales e informales de la siguiente manera:

formalidad baja – tendencia fuerte para dislocar CL-LIST,
formalidad alta – tendencia menos fuerte para dislocar CL-LIST.

El contexto de solidaridad en español, a diferencia de otras lenguas, entre ellas p. ej. el checo, se establece a través de la preferencia de lo menos formal. En otras palabras, es la preferencia del hablante para emitir aquellas estructuras que su interlocutor considere oportunas para reestablecer la situación-P en la situación-S. Operamos aquí con la misma distribución de situaciones que en el concepto gramatical generativo. Imaginemos un caso: un hablante A entra en una situación comunicativa con un hablante B. La tendencia en español es entablar un diálogo que cumpla con las normas sociales de cortesía o de acuerdo con la estrategia con la cual el hablante A intenta conseguir algo. Entre los dos existe primordialmente una situación interpersonal P, que establece un dominio de aspectos situacionales mínimos:

- i) grado de conocimiento mutuo entre los dos;
- ii) grado de tema compartido;
- iii) grado de diferencia de edad;
- iv) grado de diferencia de sexo;
- v) grado de formalidad.

El contexto de la situación-P llevaría hipotéticamente al hablante A a emitir aquellas frases que no despejen su familiaridad o/y cercanía hacia su interlocutor. No obstante, la situación-P se convierte así, por norma social, en una situación reestructurada, donde automáticamente se aplican filtros de cortesía que asimilan lo enunciado por el hablante A a un contexto absolutamente opuesto (Briz 2004: 87). Éste luego se caracteriza por un conocimiento mutuo alto; grado alto de tema compartido; grado cero de diferencia de edad; grado de diferencia de sexo; grado cero de formalidad. De ahí el alto grado de aparentar como conocido y empático en los hablantes y el alto grado de la aceptación de dicha aparición en sus interlocutores. Los hablantes *de una comunidad de habla tienen asumida una serie de principios de conducta social y lingüística en relación con la cortesía, que valen por la imagen propia y ajena y que sirven, además como filtros de evaluación previa del comportamiento cortés* (Briz 2004: 85).

El contexto de solidaridad establecido como preferente por los hablantes de español es una parte orgánica del ideoma cultural. Éste se caracteriza por las creencias de sus miembros y viene construido sobre la base de prioridades de varia índole: igualdad, ponerse en evidencia, imagen familiar, cumplimiento de derechos humanos, etc. La situación-P entonces pone en marcha filtros que se dan en el primer paso del proceso de la evaluación contextual. Se denomina evaluación A PRIORI. Se llegó a descubrir que la solidaridad es un filtro primordial que convierte la situación-P en una situa-

ción pragmáticamente reestructurada, imitando así la situación-S, en la que se llega posteriormente a efectuar el segundo grado de evaluación, IN SITU. No es nuestro deber presentar todos los aspectos del proceso de evaluación, no obstante, consideramos oportuno mencionar que el proceso de optar entre una u otra estructura gramatical –la situación de subida o no-subida del clítico en nuestro caso– queda condicionada por la evaluación de índole sociopragmáticamente estructural.

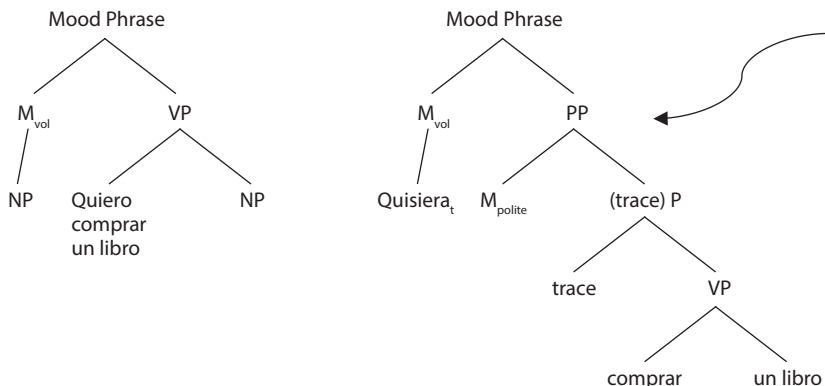
Los pronombres juegan un papel importante en la cortesía verbal española. Desde el punto de vista pragmático se opera con la noción *indicadores pronominales de cortesía* que engloban tanto los pronombres genéricos, pronombres mitigadores, pronombres de pseudoinclusión, etc. Su función es revelar la relación interpersonal establecida entre interlocutores.

Ahora bien, como ya hemos dicho, la posición del clítico en la perífrasis verbal opera con su posición canónica y la no-canónica. Si tomamos en cuenta estudios que confirman la subida del clítico como tendencia de lo oral y si a la vez contamos con que el hablante tiende a establecer A PRIORI el contexto de solidaridad en la mayoría de las situaciones comunicativas, es decir informal, y así comportarse cortésmente, podemos formular la siguiente hipótesis:

- A) la subida del clítico, considerada como producto de reestructuración de una estructura-P, puede ser un reflejo de la cortesía verbal;
- B) y por tanto la subida de clítico puede considerarse uno de elementos sintácticos que viene controlado por filtros de cortesía, es decir por factores sociopragmáticos;
- C) la subida de clítico puede servir de indicador del grado de cortesía, en concreto, de grado de solidaridad real o fingida por un interlocutor y aceptada por el otro;
- D) la subida de clítico viene controlada tanto por rasgos estructurales de la frase como por la reestructuración que se copia desde fuera y que llega a establecer un sintagma cortés.

Creemos que existe una subestructura gramatical incompleta de PP (Politeness Phrase), que puede venir interpuesta en el análisis X'. Nuestra argumentación se basa en el hecho de que no todos los movimientos se producen en sí mismos, sino que realmente existe una subestructura libre que desplaza la subestructura tradicional en el análisis arbóreo⁷. Tomemos como ejemplo la frase *Quisiera comprar un libro*. Desde el punto de vista pragmático se trata de una frase cortés, ya que el rasgo MOD en el verbo no corresponde realmente a la modalidad hipotética. Es sólo una proyección de la modalidad volitiva (o de obligación) que se reestructuró a través de la Politeness Phrase:

⁷ El análisis X-barra es puramente gramatical y, por eso, no es posible operar con el mismo para describir el funcionamiento de enunciados emitidos en el habla; aún más complicado es cuando entran en juego factores sociopragmáticos. No obstante, llegamos a usar el esquema arbóreo para demostrar el cambio de tipo de modalidades de los enunciados corteses y ver la jerarquía con la que los enunciados corteses se organizan, para no decir que se estructuran internamente.



La frase cortés luego aparenta la de modalidad hipotética, sin embargo, el interlocutor la detecta como la modalidad volitiva que corresponde a una estructura-P. Creemos que la PP puede intervenir también en el proceso de la subida de clíticos, ya que la fuerza de atracción con la que el verbo matriz intenta atraer el argumento del verbo diferente es alta.

3. Análisis estructural de clíticos

El español es una lengua en la que, durante su evolución histórica, se llegó a establecer un sistema de clíticos cuya naturaleza es bien distinta de otras lenguas que habían efectuado el proceso de cliticización. Dicho proceso, definido como el que tiende a reducir el acento en una palabra del valor sintáctico complejo, se realizó de manera que en el español actual existe un sistema de clíticos de diferente índole. Hasta el momento queda abierta la cuestión si éste obedece a las reglas fonológicas, morfológicas o sintácticas. Desde el punto de vista de la gramática tradicional el clítico es un fenómeno estrechamente relacionado con la sintaxis y se opera con término de complemento cuya posición ocupa. En inglés se habla también de fenómenos denominados *loners*, *syntactic dependents*, *obligatory leaners*, etc. Cada lengua entiende por clíticos una serie de elementos diferentes, es decir, es un fenómeno polifacético⁸.

La naturaleza del sistema de clíticos en el español actual en cuanto a su proyección no canónica se reserva la siguiente distribución:

- i) clíticos obligatoriamente proclíticos
- ii) clíticos obligatoriamente enclíticos
- iii) clíticos tanto proclíticos como enclíticos

⁸ En palabras de Nevis et alli (1994: 19) *es an umbrella term, no a genuine category in grammatical theory. It is a phenomenon that presents mixes properties of some kind, it is not name of theoretical construct.*

En (i) se trata de verbos auxiliares de pretérito perfecto que vienen rítmicamente unidos con el participio que les sigue sin que se pueda realizar interpolación alguna⁹. Lo mismo se da en frases donde el verbo flexionado único ata al pronombre clítico en su posición proclítica (*Lo hago / *Hago lo*). En el caso (ii) se trata del clítico en la situación posterior al verbo flexionado en las formas del imperativo (*Hazlo / *Lo haz*). En los casos (i) y (ii) el proceso de clitización se llevó a cabo y la posición del clítico se llegó a gramaticalizar sin violación alguna, ya que la violación llevaría a emitir una frase gramaticalmente inaceptable. Podemos persistir, entonces, en el doble control de los clíticos:

- i) clíticos que obedecen las pautas de morfología y sintaxis
- ii) clíticos rígidos por la fonología¹⁰

Es Berta (1999: 23) quien define los clíticos en español como aquellos elementos que siempre se vinculan a un verbo flexionado y *del cual son inseparables, como si fueran su afixo*. Llorach (1995) los define *como incrementos personales del verbo*. Tras proceder al HPSG-análisis en algunos verbos del español, p. ej. el verbo *decir*, llegamos a la conclusión de que no todos los verbos y sus clíticos mantienen una relación tan estrecha.

Depende del verbo si permite o no llenar la posición CL-LIST. Si ésta viene completa, surge la cuestión de si al mismo tiempo la posición COMPS está completa o no. Si está vacía, el verbo se caracteriza como no clitizado y la posición COMPS la ocupa el elemento NP. La estructura de CL-LIST obedece también la regla de colocación, la cual da preferencia a unos elementos frente a otros en cuanto a ocupar la posición primaria, secundaria o terciaria aplicándose el Criterio Theta.¹¹

En consecuencia podemos contar con la hipótesis de Zwicky a Pullum (1983: 503) que *la combinatoria de una palabra y un clítico viene gobernada por las características sintácticas (de una entrada léxica). Las condiciones que gobiernan la combinatoria de las raíces con los afixos son de varia índole: morfológicas y/o lexicales siendo relacionadas con un número finito de palabras*. En resumen, la existencia de los clíticos como resultado del proceso de clitización viene condicionada por el hecho de que existan aquellas estructuras sintácticas cuya subestructura opere con rasgos HEAD y VAL, las cuales forman la subestructura interna del lexema raíz.

Los lexemas en el español actual resultan evolucionados desde la posición Wackernagel. Introdujimos el término WP (Wackernagel Phrase)¹² que no significa sino la posición estable de argumentos del verbo detrás del primer elemento acentuado. En algunos trabajos podemos encontrarnos con la terminología de *clíticos segundoposicionales*. Dicha situación se daba en el español medieval, en palabras de Camacho (2005: 197), *cuando los clíticos de aquella época se caracterizan, fonológicamente, por ser enclíticos*

⁹ A diferencia del español medieval cuando la interpolación del elemento de carácter adverbial podría efectuarse y era muy común.

¹⁰ Todos los clíticos que aquí se cuestionan se limitan a los clíticos que en inglés llevan la denominación de *bound words*. En palabras de Nevis son *los elementos que claramente parecen palabras pero también funcionan como partes de lexemas compuestos en la morfología* (1994: 19-20).

¹¹ Se trata de la secuencia: *se - te - me - le - lo - la*, siempre y cuando los últimos tres no se pueden combinar nunca entre sí, surgiendo así la distinción formal para mantener estables las funciones argumentales de los mismos (*le lo* - se lo*).

¹² En la gramática generativa se opera con este término, sin embargo, no es una frase sino un sintagma.

y, sintácticamente, por no tener que acompañar obligatoriamente al verbo y por tender a ocupar la segunda posición de la cláusula, situación de la que partió también Fontana (1993) que sometió el mismo proceso de cliticización a un meticuloso análisis evolutivo.

Parece ser que la situación WP fue, durante un período, canónica, sin embargo, no podemos pasar por alto otras posiciones en que se efectuó la enclisis atraída por el verbo en la primera posición sintáctica, proceso denominado la *Ley de Tobler-Mussafia*, casos que fueron documentados y detalladamente analizados.

Kayne (1991) define la posibilidad de colocación del clítico con respecto a la posición T° – nudo en que el verbo deba expresar tiempo y concordancia con su argumento-sujeto. Si T° resulta vacío, el clítico tiende a ocuparlo, situación derivada de HPSG análisis del lexema, como en el ejemplo:

<i>Vender</i>		no cliticado		
	CAT	i) HEAD:	verb,	
		ii) VAL:	SUB	< NP _i , SConc > ,
			COMPS	< NP > ,
			CL-LIST	< empty > ;
<i>Vender</i>		cliticado		
	CAT	i) HEAD:	verb,	
		ii) VAL:	SUB	< NP > ,
			COMPS	< empty > ,
			CL-LIST	< NP, SConc >

De ahí que haya clíticos cuyo funcionamiento y posición de subida o bajada sean puramente sintácticos, ya que se trata de los verdaderos NP_{Acc} o NP_{Dat}. Se llaman clíticos de pronombre categorial, ya que desempeñan plenamente su función complementaria del verbo flexionado.

Una de las características del español actual como lengua de Parámetro PRO-DROP es que existe una situación bastante inestable en la reduplicación del complemento. En el caso de que los rasgos COMPS y CL-LIST vengán ocupados por NP, ya no se puede entender este clítico (clíticos) como categorial(es), ya que dicha característica la adopta el complemento. Según Camacho (2005: 201) *los clíticos categoriales corresponderían al estadio de la lengua en el que las construcciones de doblado no son estables aún, es decir, periodo en los que no es obligatoria la presencia del clítico en estas estructuras.*

La reduplicación del complemento se efectúa, entonces, a través del morfema de concordancia, el cual tiene características físicas del clítico general, ocupando la posición proclítica delante del verbo flexionado o enclítica en casos específicos, cuando la tendencia es ocupar el nudo T°. Luego el rasgo CL-LIST puede venir relleno por dos clíticos de naturaleza absolutamente contraria:

Ejemplo 1

<i>A María_i se lo diré</i>					
COMP _i {CL _i CL _{cat} } ^Θ {HEAD-T ^o (=NP-Drop)}					
<i>diré</i>	CAT	HEAD	verb		
		VAL	SUB		< NP-Drop, SConc >
		COMPS			< NP _i >
		CL-LIST			< se _i , lo _{cat} > Θ-criterion
		T ^o			< SConc >

Ejemplo 2

<i>A María_i se_i lo voy a decir</i>					
COMP _i {CL _i CL _{cat} } ^Θ {AUX(=NP-Drop) HEAD-T ^o (empty)}					
<i>decir</i>	CAT	HEAD	verb		
		VAL	SUB		< NP-Drop, SConc >
		COMPS			< NP _i >
		CL-LIST			< se _p , lo _{cat} >, Θ-criterion
		T ^o			< empty >

Ejemplo 3

<i>Voy a decírselo a María</i>					
{AUX(=NP-Drop) HEAD-T ^o {CL _i CL _{cat} } ^Θ } COMP _i					
<i>decírselo</i>	CAT	HEAD	verb		
		VAL	SUB		< NP-Drop, SConc >
		COMPS			< NP _i >
		CL-LIST			< se _i , lo _{cat} > Θ-criterion
		T ^o			< se _i , lo _{cat} > Θ-criterion

Ahora bien, la secuencia de clíticos puede valerse en dos posiciones, de las cuales la primera es proclítica y la segunda, enclítica. La libertad de la operación MOVE queda restringida en el español actual por una serie de reglas que funcionan bien como atracción hacia la parte superior de la frase, bien como obstáculos que dicho movimiento restringen. Para que el clítico pueda abandonar su posición VP y subirse al verbo matriz de un predicado compuesto, la lengua obligatoriamente debe ser del parámetro

PRO-DROP (Kayne, 1989), además con una característica de ser lengua con inflexión fuerte:

PRO strong INFL [_{VP}...]
... V [_{IP}PRO strong INFL [_{VP}...CL]]¹⁴

La situación de una perífrasis verbal se ve desde el punto de vista generativo como una estructura biclausal, que cuenta con el verbo matriz (VM) y el VP de forma no finita. Si es biclausal, VP entonces tiene que considerarse defectiva por motivos de carecer del rasgo TEMP, abriendo así al clítico el camino en dirección superior/izquierda; es decir, la subida en estos casos es posible.

Otra posibilidad de definir la perífrasis verbal es aceptar que se trata de una originaria estructura biclausal convertida en monoclausal y así el clítico busca, ya por criterios ajenos a la sintaxis, la posición tanto en la próclisis como en la enclisis.

Existe una gama amplia de estudios que sometieron el proceso de la subida de clíticos a un análisis desde varios puntos de vista. Se trata de diferentes argumentaciones que oscilaron entre fenómenos que se tomaron como punto de vista:

- i) la posibilidad de intercalar un elemento (complementante preposicional, preposición verdadera, la doble barrera, la subida/bajada de la negación, la subida del adverbio, etc.),
- ii) la posibilidad de movimiento inverso, o sea, la bajada de clíticos y
- iii) la superioridad del verbo matriz.

Cada uno de los tres enfoques analiza la subida del clítico desde el punto de vista puramente gramatical y tiene como objetivo describir el funcionamiento del proceso MOVE intentando descubrir aquellas pautas que rigen este movimiento. Los tres enfoques, que por separado se entienden como aceptables como teorías independientes, en su conjunto dan a conocer la complejidad del proceso de subida como tal, ya que operan muchas veces con opiniones contrarias.

Para hacernos con la idea de dicha complejidad, presentaremos un breve resumen de aquellos elementos que hacen posible la subida de clíticos: proceso que no se llevó a gramaticalizar. Consideraremos los motivos contextuales que permiten realizarlo por motivos ajenos a la estructura gramatical. Tomando en cuenta la intercalación de elementos, se opera con tres de la siguiente índole:

- i) la partícula QUE,
- ii) la partícula de la negación y elementos adverbiales y
- iii) las preposiciones.

¹³ Rodríguez-Mondoñedo et alli (2005: 2) afirman: *In order for a clitic to move up from an infinitival complement to the matrix clause, it must be able to escape from the infinitival VP. Yet, VP is potentially a barrier to antecedent government, and it loses its barrierhood only when it is L-marked by a strong INFL. Thus, clitic-climbing is possible only in languages with the "strong INFL" that licenses null subjects.*

Todos estos elementos generalmente impiden la subida de clítico y funcionan como barreras a través de las cuales el clítico no puede efectuar la operación MOVE.

Las proposiciones que se exceptúan de dicha regla son dos, la preposición A y DE, más la partícula QUE, siempre y cuando ésta sea parte de ModP_{obligation}¹⁴.

Mientras que la subida de clíticos es posible en

Tengo que llamarla / La tengo que llamar;
Empiezo a afeitarme / Me empiezo a afeitarse;
Debes de contarle / Lo debes de contar,

no se considera gramatical en

*Consiste en informarlos / *Los consiste en terminar,*
*Quiere no llamarla / *La quiere no llamar;*
*Quiere nunca verlo / *Lo quiere nunca ver.*

Las preposiciones en cuanto al problema cuestionado obedecen a dos pautas metafóricamente dichas:

- i) preposición barrera (*en*),
- ii) preposición aduana (*a, de*).

De ahí que se denominen *preposiciones verdaderas* y *complementantes preposicionales*, respectivamente.

En cuanto a la negación y los elementos adverbiales, hace falta afirmar que se trata de los verdaderos elementos barrera, según lo confirma la prueba de movimiento de dichos elementos hacia la posición superior de la frase. Si observamos las frases *Quiere no llamarla* y *No quiere llamarla / No la quiere llamar / *No quiere la llamar* por una parte, y por otra frases como *Quiere nunca verlo* y *Nunca quiere verlo / Nunca lo quiere ver / *Nunca quiero lo ver*, nos damos cuenta de que el adverbio es realmente un límite de la zona del movimiento del elemento clítico y así funciona de restricción fuerte para la operación MOVE. Si este elemento adverbial se copia en dirección izquierda, hace más libre al clítico al que se abre así el espacio lineal y se le facilita abandonar su posición canónica y copiarse a la posición proclítica en el verbo matriz.

La situación se complica añadiendo al predicado complejo un verbo más según la secuencia de VM-LIST: *Quiero poder no verte / Quiero no poder verte / Quiero no poder-te ver / ?Te quiero poder no ver / ?Quiero poderte no ver / ?Te quiero no poder ver*. Existe el consenso general de que las tres primeras estructuras son frases gramaticales, no obstante, las siguientes tres (?) llevan a los lingüistas a dudas. Delante del infinitivo se colocan dos verbos matriz, formando así un VM-LIST. La cuestión es si la existencia

¹⁴ Cinque (1999) estableció el orden de frases que obedece el rasgo [+/-] REGENTE y su conclusión estriba en observar la frecuencia con la que cierto verbo puede o no funcionar como verbo matriz. Las proyecciones funcionales luego las denomina como *verdaderos verbos auxiliares*. Dichas funciones, entonces, se someten también a una regla parecida al Θ -criterion, que rige la posición mutua entre frases funcionales dentro de la perífrasis ocupando una siempre la posición superior frente a la otra. Podemos decir que se forma delante del verbo una serie de verbos matriz por los cuales el clítico puede o no pasar hacia la parte superior de la frase, surgiendo así VM-LIST.

del mismo impide a la negación y al elemento adverbial funcionar como barreras. Es Beaven (1982) quien observa la situación y considera dichas frases (?) como aceptables gramaticalmente.

Otro fenómeno que hay que tener en cuenta es la prueba de sustitución por la cual se llega a definir la perífrasis verbal como biclausal entendiendo el segundo elemento como objeto sintáctico. En la frase *Empiezo a prepararlo* consideremos dicha estructura como biclausal: el verbo matriz viene complementado por VP en forma de infinitivo como en *Me gusta prepararlo*. Sustituyendo la frase VP por un clítico, éste obligatoriamente tiene que copiarse en la posición proclítica: *Lo empiezo*. Al contrario, en frases con la preposición verdadera, dicha sustitución no es posible de efectuarse: *Consiste en informarlos* / **Lo consiste*, ya que la pauta de régimen preposicional no puede venir violada de manera alguna.

Hemos procedido a la prueba de doble barrera, que esquematiza la fuerza con la que el elemento preposicional se ve como [+/-] obstáculo. El clítico, con su tendencia natural de subir a la posición superior de la frase, se choca con barreras en todos los momentos. Creemos que aunque se trata de una preposición verdadera o de un complementante preposicional, éstos siempre significan dificultad para estar superados. Ahora bien, depende de la fuerza con la que se mantienen firmes. Para esto hay que partir del supuesto de que en una perífrasis verbal se trate siempre de una estructura biclausal donde el elemento izquierda es [+] gerente, ya que funciona como verbo matriz siendo HEAD para la VP-Inf. Se introduce el término verbo complejo o predicado analítico. La prueba consiste en delimitar el espacio que se reserva una u otra frase, mediante sus fronteras, dentro del predicado complejo. Luego el rasgo [+/-] BARRERA se despegará:

<i>Empiezo [a preparar(los)]</i>	no restringido	[- BARR
<i>(Los) empiezo a preparar(T°)</i>	MOVE no restringido		
<i>[[Consiste en] [informar(los)]]</i>	restringido]]	+ BARR

Al mismo análisis se someten también las siguientes frases:

<i>Quiero [poder [no] [ver(te)]]</i>	restringido]]	+ BARR
<i>Quiero {[no] [poder [ver(te)]]}</i>	no restringido	[- BARR
<i>Quiero {[no] [poder(te,) ver(T°)]}</i>	restringido	{]]	+ BARR

Añadiendo otro elemento en el predicado complejo surge la situación siguiente:

{COPY Tenemos que [empezar COPY [a hacer(lo)]]}

donde el clítico, al tender a copiarse hacia la dislocación izquierda de su posición canónica, y abandonando al mismo tiempo el rasgo CONTENT del verbo *hacer* como su argumento de objeto directo, supera solamente -BARR hasta poder subir delante del verbo matriz de ModP_{obligation}.

La subida de clíticos se verifica también a través de la prueba de bajada del mismo, ya que un clítico subido debería encontrarse con las mismas barreras para superar en su

tendencia a bajar a su posición argumental canónica. Todos los casos anteriores pueden efectuar dicha bajada. Sin embargo, hay casos que parecen de subida y no lo son, ya que los clíticos de CL-LIST en posición proclítica no pueden bajar obedeciendo algunas pautas:

i) cambio de significado:

Se empezaba a profundizar

a) modalidad impersonal

Empezaba a profundizarse

a) ?modalidad impersonal

b) VP-Reflexivo

ii) la posición proclítica es la canónica y el argumento viene contralado por el VM:

Lo echó a perder – *Echó a perderlo.

Me manda a comprobar – *Manda a comprobarme.

La da a saber – *Da a saberla.

iii) casos problemáticos de doble significado:

Juan la mandó leer

a) El clítico como argumento del verbo *mandar* en la posición canónica

b) El clítico como argumento del verbo *leer* en la posición de subida

Juan mandó leerla

a) el clítico como argumento del verbo *leer* en su posición canónica

b) *el clítico como argumento del verbo *mandar* en su posición de bajada¹⁵

4. Datos estadísticos

La solidaridad entre los hablantes del español viene dada por la tendencia a servirse de la cortesía positiva para guardar la imagen (face) por la cual se intenta proteger tanto la propia personalidad del hablante como la del destinatario.

Nuestra intención es verificar nuestra hipótesis primero del corpus CREA que cuenta con algunas categorías de textos orales preestablecidas. Según los resultados que esta preinvestigación nos ofrezca decidiremos si continuar en la misma línea de investigación con un corpus detallado y formado a base de variables más relevantes para el estudio sociopragmático de cortesía española, o lo abandonamos como no válido. Someti-mos a análisis

¹⁵ Berta (2000) considera estas frases sintácticamente sinónimas ya que depende de la preferencia del hablante cómo determina el valor del pronombre clítico. Sin embargo, hay autores como Pizzini (1982) que no considera dicha sinonimia simétrica y así que la situación no queda resuelta satisfactoriamente.

- i) textos orales,
- ii) del español peninsular,
- iii) de dos grupos según el grado de formalidad: alta y baja, tal y como los preestablece el corpus CREA. Estos textos son grabaciones de programas televisivos y de radio donde los interlocutores mantienen entre sí cierto grado de formalidad. La distribución de la formalidad baja y alta la damos por sentada, ya que investigar el grado de solidaridad y familiaridad entre los interlocutores quedaría imposible para este tipo de análisis.

Trabajamos con el corpus CREA donde detectamos las cuatro formas de perífrasis. Buscamos en los filtros: desde TEMA 9201 – hasta TEMA 9208, de los cuales tomamos en consideración, como criterio de discriminación, solamente el rasgo GRADO de la FORMALIDAD; otros rasgos los pasamos por alto y los reservamos para un estudio posterior. Se trata de los rasgos AUDIENCIA, que opera con dicotomía INTERLOCUTOR – OYENTE PASIVO, y el rasgo CANAL, que opera con dicotomía CARA A CARA – OTRO. Las perífrasis cuestionadas tuvieron que cumplir con los siguientes requisitos:

- i) la subestructura interna contaba el verbo matriz y el VP-Inf
- ii) los argumentos en forma clítica fueron complementos del VP-Inf
- iii) CL-LIST se encontraba en la situación de subida o canónica

En el corpus de estos tipos de textos, todos orales, buscamos las posiciones de subida de clíticos, o sea, analizamos solamente aquellas posiciones de subida que se cuestionan en el marco teórico del presente artículo: se trata de aquellas estructuras biclausales que operan con distintos tipos de modalidad que adopta el hablante ante la acción. Son las siguientes:

Mood _{obligation}	Mood _{possibility}
Deber + infinitivo	poder + infinitivo
Tener que + infinitivo	deber de + infinitivo

La modalidad es uno de los elementos clave en la atenuación de aquel acto de habla que pueda dañar la imagen social de los interlocutores. Depende de si el emisor o el recipiente se encuentran en una situación que requiera formular un acto de habla inminentemente cortés o descortés. La modalidad reduce el impacto, ya que opera con una reestructuración de la actitud aparente del hablante. *El lenguaje del hablante evoca su estado de ánimo (emotividad, actitud...)* y a la vez sugiere (e incluso impone) activamente algo a su interlocutor; es a la vez expresión y proyección del sujeto hablante; junto al yo aparece inseparable el quien (o yo-en-relación con su interlocutor y el entorno) y el uno postula al otro (Vigara Tauste, 1992: 52-53). El mismo uso de tiempos y modos no canónicos ayuda a reestablecer el contexto y enmarca la situación comunicativa.

Operamos con todas formas morfológicas del verbo matriz. Descartamos aquellos casos donde se encontraban más de tres verbos dentro de una perífrasis. Detectamos en total 314 casos de perífrasis del siguiente esquema:

VM – VP-Inf (CL-LIST)	situación canónica
(CL-LIST) – VM – VP-Inf-T°	situación de subida

Los datos despejaron la siguiente distribución de perífrasis según el tipo:

DEBER + infinitivo	TENER QUE + infinitivo	DEBER DE + infinitivo	PODER + infinitivo
57	125	38	94

Del siguiente gráfico se despejará la distribución de la situación de subida y la situación canónica dentro del corpus estudiado: la situación de subida se dio en 210 empleos, es decir, en el 66,8% de las perífrasis cuestionadas.

Se observa que dentro de la Mood_{obligation} la perífrasis *tener que + inf* gana terreno en el 67% de usos frente al 33% reservado para la estructura *deber + inf*. La perífrasis *tener que + inf* con su frecuencia alta de empleo ha hecho desaparecer a otros tipos de estructuras perifrásticas de modalidad de obligación, como *haber de + inf*, *haber que + inf*, *tener de + inf*.

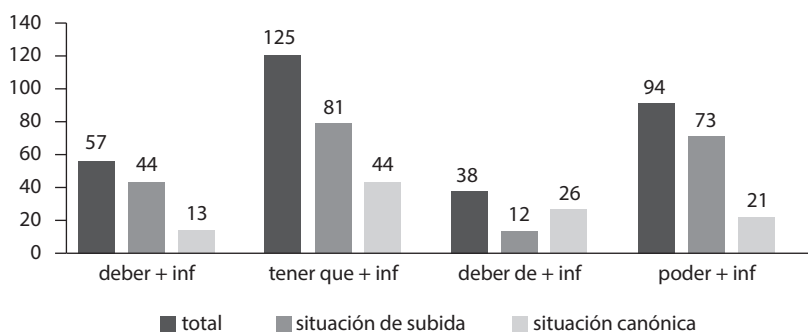


Gráfico 1. Distribución de estructuras dislocadas – canónicas

Las tendencias observadas obedecieron también a la naturaleza semántica del clítico en posición CL-LIST. La lista de clíticos se llenaba de los diferentes tipos de clíticos que acabamos de cuestionar en el marco teórico:

- i) los clíticos en función de pronombre reflexivo como dislocación izquierda de verbo HEAD reflexivo, como en

Me puedo levantar en cualquier momento,

ii) el clítico de pronombre categorial que desempeña la función del verdadero complemento como en

Creo que lo_{cat} debería hacer,

iii) clíticos como morfemas de concordancia como en

A ellos esto se lo deben de decir,

iv) combinación de clíticos de distinta índole. Se exceptuaron del análisis casos de impersonalidad.

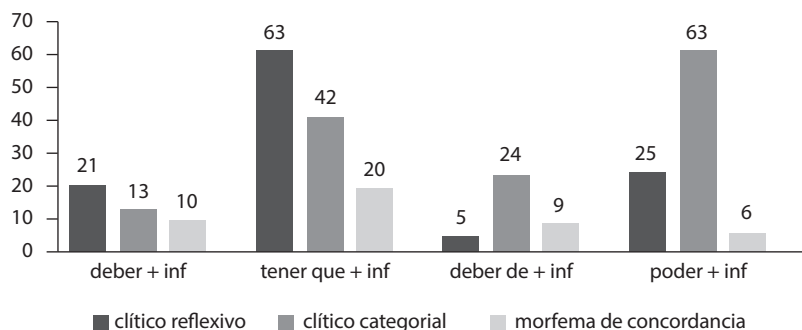


Gráfico 2. Distribución de elementos en CL-LIST

Tomando en cuenta la distribución entre la posición dislocada y la canónica en contextos poca y altamente formales¹⁶ llegamos a los siguientes datos:

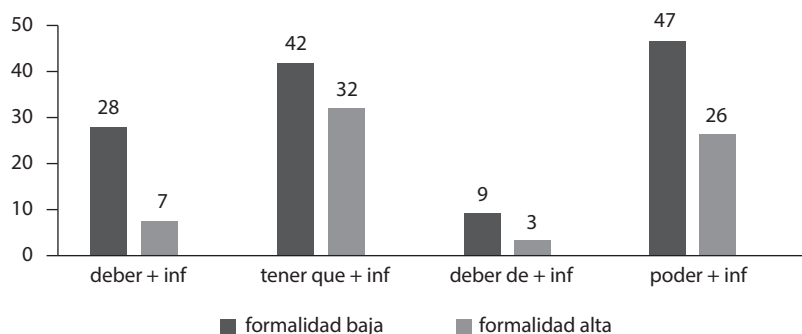


Gráfico 3. Distribución de subida según grado de formalidad

¹⁶ Entendemos con poca o baja formalidad la informalidad.

- a) La subida de clíticos se da en su mayor medida en textos oralmente producidos en el contexto de la formalidad baja (informalidad en nuestro entender). La formalidad baja ha presentado 126 casos de la dislocación de CL-LIST lo que corresponde al 64,9%.
- b) La subida de clíticos parece más prototípica para las perífrasis *deber + inf* y *poder + inf*.
- c) La perífrasis *tener que + inf* parece una perífrasis que se reestructura en todos los contextos orales.

En resumen, parece que el comportamiento del clítico en el español actual es un fenómeno complejo que está controlado por un sinnúmero de pautas sintácticas y morfológicas que deciden si la reestructuración de una estructura-P es posible o no. La reestructuración se debe a la subestructura interna de la perífrasis que parece ser una estructura biclausal donde el verbo matriz toma como su complemento una frase verbal en infinitivo.

Los complementos sintácticos del mismo pueden llenar la posición CL-LIST en la situación canónica, es decir, en la enclisis, ya que llenan el nudo T° que carece de STemp y SConc. El nudo, sin embargo, no tiene fuerza para mantener CL-LIST en su posición siempre y cuando se trate de una estructura donde dicha lista de clíticos pueda superar obstáculos a su izquierda.

Luego la situación de CL-LIST se da en una proclisis que se relaciona más con la oralidad que con la lengua escrita. Dentro de la oralidad hemos definido dos grados de formalidad y hemos sometido a análisis textos que se corresponden con dicho grado formal/informal (= formalidad alta / formalidad baja). Los resultados estadísticos pueden interpretarse como sigue.

La subida del clítico está estrechamente vinculada con el grado de la formalidad de la situación comunicativa. Por consiguiente, la subida de clíticos, como resultado del proceso de reestructuración, es uno de los marcadores de cortesía que tiene a establecer el contexto informal/solidario, sin embargo, no siempre la subida de clíticos se iguala a la motivación sociopragmática, ya que para que el clítico suba a su posición superior de la frase se dan varias motivaciones diferentes y muchas veces éstas se superponen o recubren.

La función de la subida de clítico es entablar entre comunicantes un ambiente de solidaridad que es propio al concepto de confianza, preferido por el hablante del español como manifestación de la cortesía positiva. Claro está que esta hipótesis debería someterse a un estudio realmente contrastivo de todas las formas perifrásticas posibles y en un corpus más amplio y más relevante para poder confirmarse nuestra constatación como válida.

Sin duda, uno de los principales obstáculos para el desarrollo de nuestra teoría de variación lingüística, como en todos los estudios que se ocupan de ella, es la aceptación del hecho de que la variación lingüística es resultado de un solo factor o combinación de factores dependientes o independientes. Toda la diversidad formal es un manifiesto de que puede existir dicha tendencia a lo informal sirviéndose el hablante a la reestructuración de referentes dentro de la estructura perifrástica influyendo en ella también otros factores semánticos, discursivos, cognitivos, etc.

BIBLIOGRAFÍA

- Aijón Oliva, M. A. (2004): Variación sintáctica y estilo en el género periodístico de las cartas al director. In: J. L. Blas Arroyo et alii (eds.), *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, pp. 355-366.
- Alarcos Llorach, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Beaven, J. L. (1992): A Unification-Based Treatment of Spanish Clitics. In: A. Lecomte (ed.), *Word Order in Categorical Grammar*, Clermont-Ferrand, Editions Adosa, pp. 187-209.
- Belloro V. (2012): Pronombres clíticos, dislocaciones y doblados en tres dialectos del español. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LX, 2, pp. 391-424.
- Berta, T. (1999): “La posición de los pronombres clíticos españoles en construcciones con infinitivo”, In: *Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera – Actas*, n. 10, Cádiz, pp. 123-131, (versión electrónica: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_x.htm [14-12-2015]).
- Berta, T. (2000): La Subida de Clíticos en Español Medieval y en Español Moderno. In: Anderle Á. (ed.), *Acta Hispánica*, V, Széged: Universidad de Széged, pp. 83-99.
- Bravo, D. (1999): ¿Imagen positiva vs. Imagen negativa?: pragmática sociocultural y componentes de face. *Oralia*, II, pp. 155-184.
- Briz Gómez, A. (2004): Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación. In: D. Bravo – A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 67-92.
- Camacho, V. (2005): Cambio lingüístico y los pronombres átonos. *Lengua. Revista de la Academia Nicaragüense*, 30, pp. 195-208.
- Cinque, G. (1999): *Adverbs and Functional Heads. A cross-linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Fontana, J. (1993): *Phrase Structure and the History of Clitics in the History of Spanish*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Pennsylvania, [<http://www.cis.upenn.edu/~ircs/techreport/f.html>].
- Haverkate, H. (1994): *Cortesía Verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Kayne, R. (1989): Null subject and clitic climbing. In: J. Osvaldo – S. Ken (eds.), *The Null Subject Parametr.* Dordrecht: Reidel, pp. 239-261.
- Kayne, R. (1991): Romance clitics, verb movement and PRO. *Linguistic Inquiry*, 22, pp. 647-686.
- Nevis, J. A., et alii (1994): *Clitics. A comprehensive bibliography 1982-1991*. Philadelphia: John Benjamin's Pub.
- Pizzini, Q. A. (1982): The positioning of Clitic Pronouns in Spanish. *Lingua*, 57, pp. 47-59.
- Rodríguez-Mondoñedo, M., et alii (2005): Clitic-Climbing in Child Spanish and the Theory of Parameters. In: *Supplement to the Proceedings of the 29th Boston University Conference on Language Development*, Boston: Boston University, pp. 1-7, versión electrónica: <http://www.bu.edu/buclid/proceedings/supplement/vol29> [10-12-2015].
- Torres Cacoullos, R. (1999): Construction frequency and reductive change: diachronic and register variation in Spanish clitic climbing. *Language Variation and Change*, n. 11, pp. 143-170.
- Vázquez Orta, I. (1994): Politeness as Difference: a pragmatic view. *Pragmalingüística*, II, Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 267-286.
- Vidal, M. V. (1993): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Vigara Tauste, M. A. (1992): *Morfosintaxis Del Español Coloquial: Esbozo Estilístico*. Madrid: Gredos.
- Whorf, B. L. (1971): La lingüística como una ciencia exacta. In: B. L. Whorf (ed.), *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona: Barral, pp. 249-262.
- Villemoes, A. (2003): How Do Southern Spaniards Create the Conditions Necessary to Initiate Negotiations with Strangers? *Hermes, Journal of Linguistics*, XXXI, pp. 119-134.
- Zwicky, A. – Pullum, G. (1983): Clitization vs. Inflection: English N^T. *Language*, 59, pp. 502-513.

Miroslav Slowik

Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
miroslav.slowik@gmail.com

LA CONCORDANCIA DEL VERBO CON EL OBJETO COMO FENÓMENO COMPLEJO*

KATEŘINA ZIKOVÁ

Universidad Carolina, Praga

THE VERB-OBJECT AGREEMENT AS A COMPLEX PHENOMENON

In this work, the pronominal reduplication in Spanish is interpreted as an agreement of the verb with the object by means of a clitic. In this way, the object resembles the subject, which agrees with the verb by means of an affix, hence the suggestion of the attributes **implicit** and **explicit** for the object. However, while the subject-verb agreement is absolutely regular, the agreement of the object is conditioned by diverse factors. These factors are the main object of investigation in this work. Finally, we present the concept of **accessibility** and suggest that it unites all the factors of the object-verb agreement under one main principle.

Keywords: pronominal reduplication; agreement; implicit object; explicit object; accessibility

Palabras clave: reduplicación pronominal; concordancia; objeto implícito; objeto explícito; accesibilidad

1. Introducción

Este estudio analiza los factores que influyen en la forma del objeto directo e indirecto. Distinguimos tres formas básicas del objeto:

1. **clítico,**
2. **forma léxica reduplicada,**
3. **forma léxica no reduplicada.**

Seguimos el concepto de la reduplicación como concordancia del predicado con el objeto mediante el clítico (García-Miguel 1991). A diferencia de la interpretación tradicional de la reduplicación del objeto pospuesto como redundancia (es decir, anomalía), ésta ofrece una posibilidad de incorporar el fenómeno en el sistema. En un análisis funcional, el clítico, como marca de concordancia, forma parte del predicado. Partien-

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10”, subprograma “Románské jazyky ve světle jazykových korpusů”.

do de esta teoría, definimos las dos primeras formas como las que concuerdan con el predicado – la primera significa un objeto implícito (análogicamente a sujeto implícito); la segunda, un objeto explícito.

Tradicionalmente, se distingue la reduplicación del objeto pospuesto y la del objeto antepuesto. La anteposición del objeto implica tematización, es una posición marcada y así la reduplicación se considera obligatoria. Por otro lado, la reduplicación del objeto pospuesto es a menudo considerada redundante. En este trabajo intento alcanzar una visión compleja del fenómeno, mostrando, por ejemplo, que ni la reduplicación del objeto tematizado es regular, ni la del objeto pospuesto es redundante. Hay muchos factores que influyen en la forma del objeto y hay que tomarlos todos en cuenta.

Otro concepto define tres actantes centrales –sujeto, objeto indirecto y objeto directo–, establece su jerarquía y propone la concordancia con el predicado como su propiedad específica (García-Miguel y Vázquez Rozas 1994; Vázquez Rozas 1995). La **centralidad** es una categoría gradual: el actante más central tiende más a concordar con el predicado. Este principio funciona también dentro de los dos tipos de objeto. Generalmente, el sujeto es el actante más central, seguido por el OI, y en el tercer lugar está el OD.

Para el análisis he utilizado la base de datos sintácticos ADESSE de la Universidad de Vigo. Es la versión ampliada de la BDS de la Universidad de Santiago de Compostela. Contiene la parte del español actual del corpus Arthus, constituida por casi un millón y medio de palabras. El 80% de los textos son de España y el 20% de América. El 19% de los textos pertenecen a la lengua hablada, sin embargo, en mis estadísticas he utilizado solamente la parte escrita en su totalidad (excepto en las que se dedican precisamente al habla). La base de datos contiene anotación sintáctica y semántica de los verbos y de sus actantes. Permite distinguir distintos tipos de procesos, basados en la clase semántica del verbo. A cada tipo de proceso le corresponde un esquema sintáctico-semántico que determina el número y tipo de actantes exigidos por el verbo. Además, la base de datos distingue las características formales de los actantes, así que permite buscar las relaciones entre las formas del objeto y el tipo del verbo.

2. Formas del objeto

El sujeto, el objeto directo y el indirecto son los actantes más exigidos por el verbo – los actantes centrales (García-Miguel y Vázquez Rozas 1994; Vázquez Rozas 1995). Dado que suelen formar parte de la valencia del verbo, se han gramaticalizado en varios aspectos. Un rasgo fundamental de esta gramaticalización es la concordancia. Mientras que el predicado concuerda con el sujeto mediante un afijo morfológico, con el objeto puede concordar de una manera más bien sintáctica, es decir, mediante un clítico pronominal (García-Miguel 1991). Se trata de la llamada reduplicación. A su vez, el clítico, como marca de concordancia, permite omitir el objeto léxico explícito; hablamos entonces de objeto implícito. Sin embargo, mientras que la concordancia con el sujeto es totalmente regular, el objeto puede aparecer también en la forma léxica no reduplicada por el clítico, lo cual sucede en la mayoría de los casos con el objeto directo. Así que las tres formas básicas del objeto tendrán en este trabajo las siguientes denominaciones:

1. **Objeto implícito** (solo clítico):
Me gusta la música. La quiero.
2. **Objeto explícito concordado** (objeto léxico doblado por clítico):
Le duele la cabeza a Juanita. A mí no me invitaron.
3. **Objeto explícito no concordado** (solo objeto léxico):
Dieron un premio a Paco. Dos hijos tengo, no tres.

La distribución de estas tres formas del objeto indirecto y directo es la siguiente:

Tabla 1

	OI	%	OD	%
objeto implícito	9.393	75%	14.061	19,7%
objeto explícito concordado	1.532	12,2%	908	1,3%
objeto explícito no concordado	1.593	12,7%	56.349	79%

Las formas explícitas concordadas del objeto (el llamado objeto *reduplicado* o *doblado*) representan una minoría entre las formas del objeto en general. Sin embargo, se nota una gran diferencia entre el objeto directo y el indirecto. La reduplicación del OD es más bien excepcional, mientras que la reduplicación del OI sigue aumentando (Vázquez Rozas y García Salido 2012). En la Tabla 1 se ve muy claramente que el objeto que suele ser implícito (OI) tiende más a la concordancia que el que suele aparecer explícito (OD).

Para una imagen más clara de la diferencia cuantitativa entre el objeto explícito concordado y el no concordado, véase la Tabla 2. Podemos ver que el verbo concuerda con la mitad de los objetos indirectos explícitos. En el caso del objeto directo, el número no irrelevante de los OD concordados parece diminuto en contraste con el número de los OD no concordados.

Tabla 2

	OI	%	OD	%
objeto explícito concordado	1.532	49%	908	1,6%
objeto explícito no concordado	1.593	51%	56.349	98,4%

3. Factores que influyen en la forma del objeto

En ADESSE he investigado la influencia de los distintos factores en la forma del objeto. Me he inspirado en la lista de factores creada por Barrenechea y Orecchia (1979) para su investigación de la reduplicación del objeto en el español de Buenos Aires (sin embargo, hay varias diferencias frente a la lista original):

1. Carácter del objeto

- a. Tipo de objeto: directo / indirecto
- b. “Clase de palabras” y persona: pronombre (1a / 2a / 3a p.) / sustantivo / oración
- c. Preposición *a*, animacidad: con / sin preposición; animado / inanimado
- d. Determinación: determinado / indeterminado / no determinado

2. Carácter del verbo

- e. Valencia sintáctica: monovalente / bivalente / trivalente
- f. Valencia semántica: paciente / receptor / beneficiario / experimentador etc.

3. Carácter del enunciado

- g. Estructura comunicativa (temática): tema / rema
- h. Estructura informativa (topicalidad): tópico / foco

4. Registro

- i. Canal: oral / escrito
- j. Registro social y regional: formal / coloquial; variantes españolas / americanas

A primera vista, los tres parámetros que más determinan la concordancia del verbo con el objeto son el tipo de objeto, la “clase de palabras” a la que éste pertenezca y la estructura comunicativa, la cual determina la posición del objeto. Entonces, podemos formular cinco afirmaciones preliminares:

1. La concordancia del verbo con los **pronombres personales** es casi regular:
Nos interesa a nosotras también. Lo eligieron a él.
2. La concordancia con los **objetos indirectos antepuestos** es casi regular:
A Lucía le gusta el cine. A los chicos les dieron mucho dinero.
3. El verbo concuerda con menos de la mitad de los **objetos directos antepuestos**:
A Tomás lo admiro. A nadie quiero molestar.
4. El verbo concuerda con más de un tercio de los **objetos indirectos pospuestos**:
Les dijo la verdad a sus padres. Regalé tres libros a Juan.
5. La concordancia con los **objetos directos pospuestos** es relativamente excepcional:
Tengo tres amigos muy buenos. Quiero un café, por favor.

Tabla 3

	+ concordancia	%	- concordancia	%
pronombres personales	563	95%	27	5%
OI antepuestos	315	93%	24	7%
OD antepuestos	415	42%	564	58%
OI pospuestos	808	36%	1.453	64%
OD pospuestos	263	1%	50.282	99%

Sin embargo, la realidad es mucho más compleja. Los distintos factores se entrecruzan y condicionan entre sí. En general podemos afirmar que el objeto que tenga más de las propiedades características del sujeto (véase en el apartado siguiente), tenderá más a concordar. Otro aspecto importante que influye en la concordancia del verbo con el objeto es el registro concreto de la lengua, es decir, hay que distinguir entre lengua escrita y oral, formal e informal, y asimismo entre las distintas variantes del español. En los apartados siguientes trataremos brevemente cada uno de los factores relevantes.

3.1 Tipo de objeto

Algunos factores de los que depende la forma del objeto son los mismos que establecen la jerarquía de los actantes centrales. García-Miguel y Vázquez Rozas (1994) unen estos factores bajo los términos de **topicalidad** y **agentividad** (capacidad de actuar). El sujeto es el actante más central, presente en casi todo enunciado, lo que es causa de su gramaticalización dentro de la estructura de la oración. El rasgo más importante de esta gramaticalización es la concordancia regular con el predicado, la que permite al sujeto aparecer en forma implícita (es decir, semántica y fonéticamente mínima). Suele desempeñar el papel semántico de agente, así que es típicamente animado y determinado. Si es explícito, suele ocupar la posición temática (preverbal), la cual corresponde al tópico del enunciado (Jiménez Juliá 1996).

Por el contrario, el **objeto directo** es típicamente inanimado, que es la característica principal del paciente. Desde la perspectiva informativa le corresponde la función del foco, así que su posición no marcada es la remática (postverbal) y suele tener forma explícita no concordada. Si es tematizado, normalmente pasa a ser tópico, así que sube en la escala de la topicalidad y tiende más a concordar.

El **objeto indirecto** desempeña dos papeles principales. Como experimentador (*Le gustan las películas checas.*) se acerca bastante al sujeto – es normalmente animado, determinado e implícito, y si es explícito, está en la posición temática, característica del tópico. Su concordancia es casi regular. Como receptor (*Le han regalado un teléfono a José.*) se acerca más al paciente (la entidad que sufre la acción), suele ser explícito y focal (posición postverbal), pero es también animado y tiende a concordar con el verbo.

En las tablas 4-7 podemos ver la distribución de la posición, animacidad, clase de palabras y concordancia de los tres actantes centrales. En cuanto a la posición, el sujeto ocupa la posición preverbal con mucha más frecuencia (68%) que el objeto y la diferencia entre el OI (20%) y el OD (2%) es también muy relevante. Es notable que el objeto indirecto suele ser animado e implícito incluso con mayor frecuencia que el sujeto. El objeto directo es el que aparece con mayor frecuencia en forma de sustantivo (65%). Y por último, podemos ver que con el OI, la concordancia (la presencia del clítico en general) alcanza 87% y con el OD, solamente 21%.

Tabla 4

	SUJ	%	OI	%	OD	%
antepuesto	30.985	68,4%	588	19,7%	1.054	2%
pospuesto	14.341	31,6%	2.392	80,3%	50.682	98%

Tabla 5

	SUJ	%	OI	%	OD	%
animado	98.298	74,5%	11.563	92,4%	13.315	18%
inanimado	33.691	25,5%	955	7,6%	58.002	82%

Tabla 6

	SUJ	%	OI	%	OD	%
implícito	76.837	58,2%	9.393	75%	14.061	19,7%
pron. personal	5.563	4,2%	366	2,9%	210	0,3%
sustantivo	47.270	35,8%	2.756	22%	46.539	65,3%
oración	2.304	1,7%	2	0%	10.448	14,7%
otro	4	0%	0	0%	23	0%

Tabla 7

	SUJ	%	OI	%	OD	%
+ concordancia	129.289	100%	10.925	87,3%	14.967	21%
- concordancia	0	0%	1.593	12,7%	5.6351	79%

3.2 Clase de palabras

Según la tradición checa (Zavadil y Čermák 2010), la forma del objeto, en general, es el **sustantivo sintáctico**. Este término abarca tanto las llamadas frases nominales o preposicionales como otras formas morfológica o sintácticamente sustantivadas. Es decir, son todas formas capaces de ocupar en una oración la misma posición que un sustantivo. Es un paradigma de formas que pueden desempeñar la función de sujeto u objeto. La mayoría la forman los pronombres personales, los sustantivos y las oraciones sustantivas:

Tabla 8

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
pron. personal	340	92,9%	26	7,1%	209	99,5%	1	0,5%
sustantivo	1.191	43,2%	1.565	56,8%	687	1,5%	45.852	98,5%
oración	0	∅	2	∅	11	0,1%	10.437	99,9%

La Tabla 8 muestra que los objetos pronominales concuerdan prácticamente siempre con el predicado. De los 26 casos del OI pronominal no concordado, la mayoría pertenecen a los verbos reflexivos (*La abuela dice que me parezco a él*). De los OI en forma de sustantivo, la concordancia no alcanza la mitad, y entre los OD en forma de sustantivo u oración, la concordancia es relativamente mínima.

Los **pronombres personales** son inherentemente animados y determinados. Tienen carácter topical: los de la primera y segunda persona refieren a los participantes del acto comunicativo (deixis), los de la tercera suelen referirse a personas mencionadas ya en el discurso (anáfora). Es decir, no aportan información nueva. Estas propiedades corresponden al hecho de que los pronombres personales en función de objeto normalmente aparecen en forma implícita de clítico (*no me gusta*), y esta marca de concordancia per-

manece obligatoria cuando hay que expresarlos explícitamente, con la forma tónica. Ésta siempre va acompañada de la preposición *a* y es la forma marcada del objeto pronominal, con un valor focalizador o contrastivo (*a mí no me gusta*).

En cuanto a los objetos que tienen forma de **sustantivo**, la concordancia depende tanto del tipo de objeto como de sus rasgos semánticos y formales. Los nombres propios se parecen mucho a los pronombres personales. Tienen carácter inherentemente animado y determinado, y llevan la preposición *a*. Sin embargo, la concordancia con todos los sustantivos, incluso con los nombres propios, depende en primer lugar de su función informativa (tópico vs. foco). Solo después depende de su animacidad, determinación o la presencia de la preposición *a*.

Las **oraciones sustantivas** en función objeto normalmente no se reduplican con un clítico, dado su carácter sumamente periférico, focal e inanimado, así como semántica y fonéticamente muy cargado. Así por ejemplo los verbos de comunicación que exigen una oración en posición del OD, como el verbo *decir*, tienen una frecuencia de concordancia con el OD muy baja. Entre los pocos ejemplos encontrados de oraciones concordadas, destacan las precedidas por el marcador *ya*, que expresa una cierta énfasis (*Ya te lo dije que volvería*).

3.3 Preposición *a* y animacidad

Tradicionalmente, la preposición *a* ha sido tratada como marca de función del objeto indirecto y como marca de animacidad del objeto directo. Las distintas interpretaciones de la preposición *a* delante de ambos tipos de objeto han sido resumidas por Ariza (2013). Después de presentar brevemente las distintas teorías, el autor extrae varios puntos unificadores que presenta como conclusión. Resulta que la preposición *a* es marca de determinación, en primer lugar, y de animacidad o persona, en segundo lugar. Como el objeto indirecto es casi siempre animado y/o determinado, la preposición *a* delante de este objeto está totalmente gramaticalizada. Al contrario, el objeto directo lleva la preposición solamente en los casos marcados, fuera del ámbito prototípico de paciente, es decir, en los casos animados que se asemejan más al OI. Esta tendencia es equivalente a la de la presencia del clítico, es decir, la concordancia.

Sobre la base de estas afirmaciones podríamos creer en la validez de la teoría generativista llamada **generalización de Kayne** (Fernández Soriano 1993), según la cual la presencia de la preposición *a* determina la concordancia. Sin embargo, mostraremos que la presencia de esta preposición es solo uno de los factores que condicionan la concordancia del objeto directo (véase Tabla 9). Ni siquiera en el dialecto rioplatense, que había sido tomado como muestra de la validez de esta teoría, se encuentra la concordancia “en estricta distribución complementaria con los objetos directos no precedidos por la marca *a*” (Fernández Soriano 1993).

Tabla 9

	+ concordancia	%	- concordancia	%
+ preposición	425	10,6%	3.578	89,4%
- preposición	462	1%	47.069	99%

Se ve que el número de casos concordados con preposición (*lo miro a Sandro como si fuera un salvavidas*) es comparable a los sin preposición (*de repente Jano lo comprendió todo*). Sin embargo, la mayoría de los OD concordados sin preposición que están en la posición postverbal, son los casos del pronombre *todo*. De todas formas, la presencia de la preposición *a* tiene repercusión relevante en la concordancia del OD (10% frente al 1%).

Algunos verbos rigen la presencia o ausencia de la preposición *a*, sin tomar en cuenta las propiedades del objeto. Entre los verbos que rechazan la preposición *a* incluso con los OD animados o determinados, destacan *tener* y *haber*.

La influencia de la categoría de animacidad en la concordancia del verbo con el objeto es comparable a la de la preposición *a*. Vázquez Rozas (1995) habla de una “tendencia general de las lenguas a favorecer la concordancia del verbo con los argumentos altamente animados”. Es natural que los seres vivos tiendan a participar de cualquier manera en la acción expresada por el verbo, mientras que los objetos inanimados suelen ser pasivos y quedar afectados por la acción. Veamos la relación de la animacidad con la concordancia en la Tabla 10:

Tabla 10

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
animado	1.369	57,1%	1.027	42,9%	420	8,7%	4.428	91,3%
inanimado	163	22,4%	566	77,6%	488	0,9%	51.921	99,1%

Vemos que más de la mitad de los OI animados concuerdan con el verbo, mientras que con los OI inanimados son solo 22%. En cuanto al OD, la animacidad influye un poco menos en la concordancia con el verbo que la presencia de la preposición *a*.

La lengua tiene carácter antropocéntrico (Vázquez Rozas 1995). En primer lugar, los humanos hablan sobre ellos mismos, luego sobre los demás, luego sobre los animales y cosas concretas, y en último lugar, sobre entidades abstractas. El tópico del enunciado, que tiende a concordar con el verbo, es más típicamente el hablante u otra persona concreta, mientras que el foco, que no suele concordar, es típicamente una cosa o una proposición.

3.4 Determinación

La determinación es la última de las características del objeto que influye de una manera notable en su concordancia con el verbo. A esta categoría gramatical le corresponden distintos valores semántico-pragmáticos:

1. El valor básico es que el hablante supone que el interlocutor es capaz de reconocer la entidad determinada – como mencionada en el contexto previo o como conocida personal o universalmente:
Conozco bien a los hijos de María.
2. En español, el artículo definido puede tener valor de pronombre posesivo, sobre todo con las partes del cuerpo:
Me duele la cabeza.

3. También puede señalar la singularidad de la entidad determinada:
Se me perdió el gato más negro.
4. Por último, puede referirse a todos los miembros de un grupo:
Los médicos entraron en huelga.

En general, el equivalente semántico-pragmático de la categoría de determinación podría ser la identificabilidad. Sin embargo, la relación entre las categorías formales y sus valores no suele ser unívoca. Así, por ejemplo, no podemos considerar como identificable una entidad determinada seguida de oración relativa en subjuntivo (*Mataré al loco que intente seducir a mi mujer*).

La determinación puede señalarse con un determinante, o puede ser inherente, como en el caso de los pronombres personales y los nombres propios. Vázquez Rozas (1995) divide los objetos según este criterio en determinados, indeterminados y no determinados:

1. Entre los objetos **determinados** figuran los pronombres personales, los demostrativos, posesivos, interrogativos y relativos, los nombres propios y los sustantivos con un artículo o con un determinante demostrativo o posesivo.
2. Como objetos **indeterminados** señalamos los pronombres indefinidos y los sustantivos con un determinante indefinido.
3. El conjunto de los objetos **no determinados** abarca los sustantivos sin ningún determinante.

La Tabla 11 contiene datos de García-Miguel y Vázquez Rozas (1994), ya que la ADESSE no permite la búsqueda según el criterio de la determinación:

Tabla 11

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
determinado	1.876	64,6%	1.030	35,4%	960	4,1%	22.541	95,9%
indeterminado	153	54,4%	128	45,6%	106	1%	10.068	99%
no determinado	3	13,6%	19	86,4%	10	0,2%	6.199	99,8%

Podemos ver que los objetos no determinados prácticamente no concuerdan. De todas formas, este factor tiene mucha importancia en la concordancia del verbo con el objeto. Como veremos, la determinación tiene mucho en común con la topicalidad, tratada en este artículo bajo el concepto de la **estructura informativa**.

3.5 Valencia sintáctica y semántica

Veamos ahora la influencia del mismo verbo en su concordancia con el objeto. La valencia sintáctica determina qué actantes exigirá el verbo (SUJ, OI, OD), mientras que la valencia semántica determina el papel semántico de cada actante (agente, receptor, paciente). Como las dos categorías son inseparables, las agrupamos en un solo apartado.

Los apartados anteriores se han ocupado de las características del objeto explícito. Ahora vamos a incluir también la forma implícita, para crear una imagen más íntegra del fenómeno. La Tabla 12 representa la relación entre la valencia sintáctica y la forma del objeto indirecto. Es decir, la distribución de las formas del objeto en relación con la presencia o ausencia de los demás actantes centrales, sujeto y objeto directo:

1. OI monovalente (solo OI): *¡Me basta!*
2. OI bivalente (SUJ + OI): *Le duele la cabeza.*
3. OI trivalente (SUJ + OI + OD): *Le han dado un golpe.*

Tabla 12

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
OI 1valente	5	100%	0	0%	0	0%
OI 2valente	2.547	73,6%	602	17,4%	313	9%
OI 3valente	5.119	72,8%	749	10,7%	1.160	16,5%

El objeto indirecto monovalente (Tabla 13) es muy raro y solo aparece en forma implícita. Salvo un uso raro del verbo *amanecer*, los ejemplos pertenecen al verbo existencial *bastar*. Se trata de enunciaciones cortas del tipo *me basta* en el sentido de “estoy harto”.

Tabla 13

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
bastar	4	100%	0	0%	0	0%
amanecer	1	100%	0	0%	0	0%

En las construcciones bivalentes (Tabla 14¹), lo más típico es que un objeto indirecto implícito se una con un sujeto pospuesto. Se trata sobre todo de los verbos de sensación con el OI experimentador, como *gustar*, *parecer*, *interesar*, *importar* y *ocurrir*. Este papel semántico es también posible para el sujeto y esta cercanía al sujeto queda reflejada en que la concordancia es prácticamente obligatoria. Cuando este OI es explícito, suele ser preverbal, animado y determinado, mientras que el sujeto suele aparecer pospuesto e incluso llegar a tener forma de oración (*no me gusta que fumes*).

El segundo papel semántico más frecuente del OI bivalente es el beneficiario. Los verbos existenciales como *pasar*, *quedar* y *faltar* son los que más concuerdan con su objeto indirecto, en forma explícita o implícita. El verbo *dar*, a su vez, forma las frases hechas como *me da la gana*, *me da la impresión* o *no me da tiempo*.

¹ Las tablas en este apartado siempre representan los diez verbos más frecuentes de cada grupo, si el número no es menor.

Tabla 14

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
gustar	943	77,4%	273	22,4%	3	0,2%
parecer	287	84,9%	51	15,1%	0	0%
pasar	150	70,1%	64	29,9%	0	0%
interesar	130	77,8%	28	16,8%	9	5,4%
dar	121	76,6%	24	15,2%	13	8,2%
importar	112	73,2%	40	26,1%	1	0,7%
ocurrir	100	70,9%	41	29,1%	0	0%
hablar	99	70,7%	19	13,6%	22	15,7%
quedar	90	84,1%	17	15,9%	0	0%
faltar	81	81,8%	17	17,2%	1	1%

Las construcciones ditransitivas o trivalentes (Tabla 15) son las más típicas para el objeto indirecto, que ocupa aquí el papel de receptor, meta o beneficiario. Las más frecuentes son las construcciones verbales donde el OI ocupa el papel de receptor del mensaje. El mensaje, es decir, el OD, suele tener la forma de oración y el OI suele estar implícito. Los más frecuentes son los verbos de comunicación *decir*, *contar*, *pedir* y *preguntar*.

Un grupo importante de OI trivalentes está formado por los verbos de apoyo *dar* (I) (*me da miedo*, *le dio una vuelta*, *darle las gracias*) y *hacer* (*no le hace caso*, *me hace falta*, *hacerle un favor*). Otro grupo lo forman verbos ditransitivos típicos como *dar* (II) y *ofrecer*, con un OI receptor. Los dos grupos de verbos son muy heterogéneos en cuanto a la forma del OI.

Tabla 15

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
dar I	563	62,6%	114	12,7%	222	24,7%
decir	519	86,9%	64	10,7%	14	2,3%
hacer	362	74,5%	70	14,4%	54	11,1%
contar	270	87,7%	34	11%	4	1,3%
dar II	244	82,7%	38	12,9%	13	4,4%
pedir	188	69,1%	27	9,9%	57	21%
preguntar	166	75,5%	36	16,4%	18	8,2%
permitir	109	85,2%	6	4,7%	13	10,2%
ofrecer	77	64,7%	9	7,6%	33	27,7%
explicar	91	81,3%	11	9,8%	10	8,9%

En la Tabla 16 vemos la distribución de las formas del objeto directo según la valencia sintáctica:

1. OD monovalente (solo OD): *Hace calor.*
2. OD bivalente (SUJ + OD): *Busco una secretaria.*
3. OD trivalente (SUJ + OI + OD): *Le han dado un golpe.*

Tabla 16

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
OD 1valente	14	1,5%	0	0%	951	98,5%
OD 2valente	9.474	18,2%	637	1,2%	42.031	80,6%
OD 3valente	738	10,5%	55	0,8%	6.235	88,7%

De los casos de objeto directo monovalente, una mitad pertenece al verbo *haber* y la segunda mitad, al verbo *hacer* (Tabla 17). Este objeto aparece casi siempre en la forma explícita no concordada, lo cual es lógico. El verbo *haber* exige un objeto pospuesto, indeterminado o no determinado, sin preposición, mencionado por primera vez en el discurso – un foco prototípico. El verbo *hacer* se comporta de la misma manera en las construcciones vinculadas al tiempo en los dos sentidos básicos de la palabra (*hace dos horas, hace sol*). Este *hacer* monovalente exige un objeto postverbal, inanimado, no determinado y forma con él frases hechas, lo que implica que este objeto no puede estar concordado ni implícito.

Tabla 17

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
haber	16	2,7%	0	0%	579	97,3%
hacer	0	0%	0	0%	599	100%

El objeto directo más típico es el que junto con el sujeto forma construcciones transitivas. Este OD bivalente concuerda con el verbo con más frecuencia que los demás OD. Aunque se trata de un grupo sintáctica y semánticamente muy heterogéneo, podemos ver en la Tabla 18 que el papel más frecuente de este OD es el “objeto de interés” de los verbos de percepción y cognición (*saber, ver, mirar*). Es natural que los verbos mentales sean tan frecuentes en el habla, ya que ésta siempre tiene carácter antropocéntrico y egocéntrico. Sin embargo, la distribución de las formas es tan variada que no se puede generalizar. Los verbos con el porcentaje más alto del OD implícito, *ver* y *mirar*, concuerdan también con más frecuencia que el resto; la forma reduplicada aparece en más de 2% de los casos. La explicación es que este objeto suele ser animado y determinado.

Por el contrario, los verbos *creer, pensar* y *decir* suelen exigir un objeto directo en forma de oración, así que casi no concuerdan con él. Tampoco los verbos *tener, querer* y *dar*, los cuales además tienen el porcentaje más bajo de OD implícito. El verbo *querer* en el sentido de *desear* normalmente exige un infinitivo, forma que nunca concuerda. Los verbos *tener* y *dar* suelen formar frases hechas con su objeto: *dar una vuelta, dar clases, dar un paseo; tener razón, tener 18 años, tener tiempo, tener miedo, tener suerte, tener ganas*. Estos objetos tienen forma fija, no llevan preposición y en la mayoría de los casos no aparece artículo.

Tabla 18

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
tener	125	2,6%	40	0,8%	4.601	96,5%
hacer	530	20,2%	52	2%	2.042	77,8%
saber	361	14,9%	24	1%	2.033	84,1%
ver	668	30%	57	2,6%	1.500	67,4%
creer	125	7,7%	11	0,7%	1.495	91,7%
querer	16	1,7%	0	0%	921	98,3%
dar	26	3,1%	11	1,3%	790	95,5%
mirar	405	49%	19	2,3%	402	48,7%
pensar	83	10,3%	5	0,6%	715	89%
decir	82	10,4%	7	0,9%	696	88,5%

El objeto directo trivalente (Tabla 19) concuerda menos con el verbo que el OD bivalente y también aparece menos en la forma implícita. El rol semántico más importante del OD trivalente es el mensaje de un proceso verbal. Los verbos de comunicación como *decir, contar, pedir y preguntar* normalmente exigen un OD en forma de oración, así que la concordancia con estos objetos es muy rara. Sin embargo, la forma implícita es muy común.

El segundo grupo más grande lo representan los verbos *dar (I)* y *hacer* que forman parte de frases hechas como *darle miedo, darle razón, darle vuelta, darle importancia, hacerle caso, hacerle daño, hacerle falta*. Ya comentamos que este tipo de objeto no puede concordar ni aparece en forma implícita.

Un tercer grupo importante lo forman los verbos como *dar (II)* y *ofrecer*, que son unos verbos ditransitivos prototípicos. Su objeto directo suele ser un paciente inanimado sin preposición, pero puede aparecer implícito.

Tabla 19

	implícito	%	+ concord.	%	- concord.	%
dar I	19	2,1%	2	0,2%	874	97,7%
decir	107	17,9%	4	0,7%	486	81,4%
hacer	9	1,9%	7	1,4%	470	96,7%
contar	71	23,1%	3	1%	234	76%
dar II	57	19,6%	3	1%	230	79%
pedir	38	14%	0	0%	234	86%
preguntar	24	10,9%	1	0,5%	195	88,6%
permitir	2	1,6%	0	0%	126	98,4%
ofrecer	12	10,1%	0	0%	107	89,9%
explicar	19	17%	5	4,5%	88	78,6%

3.6 Estructura del enunciado

Siguiendo la tradición checa (Zavadil y Čermák 2010), distinguimos dos estructuras funcionales del enunciado:

1. La **estructura comunicativa** tiene carácter interno. Divide el enunciado entre tema y rema. El primer miembro del enunciado suele ser el tema, que es el punto de partida, el asunto del que se va a hablar. El resto del enunciado, el rema, es precisamente lo que se dice sobre el tema.
2. La **estructura informativa** es de carácter externo. Es equivalente a la categoría llamada **topicalidad**. El tópico representa información dada, mientras que el foco representa información nueva, acentuada. El tópico suele corresponder al tema del enunciado y el foco, al rema.

El tópico incluye todo lo conocido del contexto, en el sentido más amplio de la palabra. O se trata de un referente ya mencionado en el discurso, o de algo/alguien conocido por los participantes del acto comunicativo, o de algo/alguien presente en el acto comunicativo. El tópico lleva un peso fonético mínimo (nunca lleva énfasis entonativo) y un peso morfológico mínimo (puede estar implícito o en forma de palabras anafóricas y deícticas). El foco, por su parte, incluye todo lo nuevo, inesperado o contrastivo. Es la parte del enunciado más enfatizada, típicamente en forma de palabra plena u oración.

En este artículo he decidido tratar las dos estructuras en un solo apartado, ya que se encuentran muy entrelazadas. El objeto en español, como en muchas otras lenguas, suele ocupar la posición postverbal, remática, la que corresponde al foco del enunciado. Cuando está en la posición marcada, preverbal, hablamos de una tematización del objeto. “La tematicidad implica topicalidad y es también una característica del sujeto; por lo que la duplicación marca la proximidad semántico-pragmática del CDIR con el sujeto y, al mismo tiempo, contribuye a distinguirlo de él” (García-Miguel y Vázquez Rozas 1994). A veces, en cambio, el objeto se tematiza para destacar su carácter focal, está enfatizado, y en este caso nunca concuerda. El objeto así focalizado normalmente aparece en las exclamativas o tiene sentido contrastivo. Así que distinguimos tres combinaciones posibles:

1. objeto – rema – foco: *Ayer he visto a Juan.*
2. objeto – tema – tópico: *A Juan lo he visto ayer.*
3. objeto – tema – foco: *A Juan he visto ayer, no a José.*

La base de datos nos permite investigar solamente la estructura comunicativa: distingue la posición preverbal (temática) y postverbal (remática) del objeto. Como el único rasgo claramente distintivo de la estructura informativa es la entonación, no se puede investigar en un corpus, y mucho menos en la parte de la lengua escrita.

Tabla 20

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
preverbal	547	95,1%	28	4,9%	490	46,5%	564	53,5%
postverbal	913	38,2%	1.475	61,8%	397	0,8%	50.256	99,2%

La tabla 20 deja bien claro que el objeto indirecto preverbal aparece casi siempre concordado, mientras que el objeto directo postverbal no concuerda casi nunca. Así que vemos que la estructura del enunciado tiene mucha repercusión en la concordancia del verbo con el objeto. Entre los OI antepuestos no concordados, además de los OI obviamente focalizados, hay varios casos de dislocación (el OI está separado del resto por coma), lo cual constituye una variante extrema de tematización, que libera al objeto de la estructura sintáctica. Para un análisis complejo de la **estructura temática** en español véase Jiménez Juliá (1996). Entre los OD pospuestos concordados, un tercio lo forman los pronombres personales y otro tercio, las formas del cuantificador *todo*. Los dos grupos se caracterizan por una concordancia regular.

3.7 Canal

La reduplicación siempre se ha encontrado más extendida en la lengua oral que en la lengua escrita. En la mayoría de las variantes del español, el uso de la concordancia del verbo con el OD pospuesto es considerado muy coloquial y la gente más culta tiende a evitarla. En la lengua escrita, que es menos espontánea y tiende a seguir la norma, la concordancia con el objeto aparece aun menos.

Hasta este momento hemos investigado solamente el español escrito; en este apartado vamos a compararlo con el español hablado. En la Tabla 21 vemos que la diferencia es muy relevante. En el habla espontánea aparece mucha dislocación, lo que produce concordancia.

Tabla 21

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
lengua escrita	1.531	49%	1.593	51%	908	1,6%	56.313	98,4%
lengua hablada	591	84,4%	109	15,6%	447	4,2%	10.097	95,8%

3.8 Registro social y regional

Ahora trataremos de explicar brevemente las posibles causas por las que en algunas variantes del español el uso de la concordancia del objeto difiere de las demás variantes. Todos los datos proceden de Fernández-Ordóñez (1999).

En cuanto al *leísmo* y el *laísmo*, no se ha demostrado ninguna influencia en la concordancia en el dialecto de Madrid, donde están presentes los dos fenómenos. Sin embargo, en el español del País Vasco, el *leísmo* está generalizado con los OD animados de género

masculino y femenino. La causa podemos encontrarla en la influencia del **euskera**, que carece de la categoría de género. Este léismo “vasco” influye en la concordancia del OD. Pero, sobre todo, el verbo vasco concuerda regularmente con agente, paciente y beneficiario, lo que influye con certeza en la concordancia más frecuente en el español del País Vasco. Mientras que los OD animados concuerdan incluso en la posición postverbal, los OD inanimados, curiosamente, no concuerdan en algunos contextos en que la concordancia suele ser regular, incluso en algunos casos de OD implícito (*Me agarró el collar y me \emptyset rompió.*). Este fenómeno –la ausencia tanto del objeto explícito como del clítico– se llama *objeto nulo* y con certeza procede del euskera.

La influencia del euskera en el léismo, en la concordancia del verbo con el objeto y en el fenómeno de **objeto nulo** en el español parece más cierta si miramos otras dos variantes del español, el español andino y el quiteño. Ambas están en contacto con el **quechua**, lengua no indoeuropea que tiene mucho en común con el euskera. El quiteño, dialecto de la capital ecuatoriana, se caracteriza por un léismo generalizado (*Le contrataré al taxi.*). La distinción de caso y de género ha desaparecido por completo, así que los únicos clíticos de objeto para la tercera persona son *le* y *les*. La concordancia con el OD pospuesto es más frecuente, pero, como en el dialecto del País Vasco, la concordancia falta en los contextos donde la esperaríamos, como es el objeto antepuesto o implícito (*Le \emptyset vamos a entregar ahora.*). Con exagerar un poco, podríamos afirmar que en el quiteño todo está al revés.

El español andino, hablado en las zonas montañosas de Perú y Bolivia, guarda bastante parecido con el quiteño. A diferencia del dialecto ecuatoriano, en esta variante se distingue el caso, mientras que no se distingue el género y tampoco el número. Así que para el objeto directo de tercera persona solo existe un clítico *lo*, y para el objeto indirecto, *le*. La concordancia con el OD pospuesto es casi regular, incluso con los OD inanimados e indeterminados (*Lo veía las armas.*). Al contrario, puede faltar con los OD en posición temática (*A la chica he visto en misa.*).

Las variantes del español mexicano que están en contacto con el **náhuatl** y con las lenguas **mayas**, se caracterizan por una concordancia con el OD pospuesto generalizada. Algunos dialectos en Paraguay y noroeste de Argentina que están en contacto con el **guaraní**, no distinguen ni número ni género ni caso, así que el único clítico de objeto es el dativo *le*. Otra anomalía en estas zonas es la posible aparición de un pronombre personal tónico no concordado.

Partiendo de lo que acabamos de resumir, se podría suponer que la diferencia entre la variante española y la americana sería mayor en el caso de la concordancia del objeto directo pospuesto. La Tabla 22 muestra la diferencia entre la lengua escrita de España y la de América. La concordancia con el OI es más frecuente en América, lo que corresponde a la afirmación de Belloro (2007) de que en muchas variantes americanas está generalizada la concordancia con el OI receptor. Hemos visto que en algunos dialectos americanos la concordancia con el OD pospuesto es muy común. Sorprendentemente, según nuestro corpus, la concordancia con el OD es más frecuente en España.

Tabla 22

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
España	1.196	46,2%	1.391	53,8%	765	1,7%	44.739	98,3%
América	335	62,4%	202	37,6%	143	1,2%	11.574	98,8%

La Tabla 23 compara la frecuencia de la concordancia en los tres subcorpus hablados de nuestro corpus. No es posible investigar por separado el habla de Madrid y la de Sevilla, así que otra vez tenemos España frente a América. En el dialecto argentino es un poco más frecuente la concordancia, sobre todo con el objeto indirecto. Es evidente que en este campo queda todavía mucho por investigar. La lucha entre la norma y el uso es bastante imprevisible y a veces, sorprendente.

Tabla 23

	OI				OD			
	+ con.	%	- con.	%	+ con.	%	- con.	%
Madrid + Sevilla	453	81,7%	101	18,3%	335	4,2%	7.588	95,8%
Buenos Aires	138	94,5%	8	5,5%	112	4,3%	2.509	95,7%

4. El concepto de accesibilidad

Es evidente que hay tantos factores que influyen en la concordancia del verbo con el objeto que es imposible elegir uno principal. Sin embargo, hemos elegido tres factores primarios, lo cual corresponde a la siguiente afirmación de García-Miguel:

En el caso de la concordancia con el objeto, parece claro que las posibilidades de “duplicación” están condicionadas por rasgos inherentes de los participantes, como la animación y la determinación, y sobre todo por factores informativos. Los dos primeros aspectos están en la base de la obligatoriedad de la concordancia con los pronombres personales (tónicos) y también en su mayor frecuencia relativa con frases nominales de referente animado y/o definido. Los factores informativos se manifiestan en la concordancia con el CDIR tematizado no focalizado y en la correlación entre duplicación de CIND e información conocida. En conjunto, la concordancia con los objetos es más factible en aquellos casos en que éstos guardan mayores semejanzas con el sujeto, siguiendo una tendencia análoga (ya que no idéntica) a la que rige el uso de la preposición *a*. (García-Miguel 1991)

Como vemos, todos los demás factores siempre los podemos “descomponer” en estos tres factores primarios – la **animación**, la **determinación** y la estructura informativa o **topicalidad**. Este último término implica, a diferencia del anterior, una categoría gradual. Se trata de una escala entre un referente conocido o previsto, y otro no conocido o sorprendente. Los tres factores representan las propiedades típicas del sujeto, el actante más central, así que es natural que el objeto que tenga más de estas propiedades tienda más a concordar. Aparte de estos tres factores internos, queda el registro, que es un factor externo.

Los tres factores primarios podemos unirlos bajo el concepto de **accesibilidad**, aplicado a la concordancia del objeto por Belloro (2007) y por Vázquez Rozas y García Salido (2012). La accesibilidad es una categoría gradual que distingue la medida en la que un referente es identificable por el interlocutor. El referente más accesible es el que ha aparecido en un contexto inmediato o está presente en el mismo acto comunicativo. El referente menos accesible es algo nuevo o sorprendente, algo que el interlocutor no tiene en la mente.

Parece que la accesibilidad influye tanto en la determinación como en la topicalidad del objeto. Podríamos afirmar que es el correlato pragmático de las dos categorías, aunque en el caso de la determinación, es solo uno de los valores posibles de esta categoría, como hemos visto en el apartado respectivo. Y como las entidades animadas suelen ser los tópicos del habla, podríamos decir que la animación, por su parte, influye en la accesibilidad.

La accesibilidad está estrechamente relacionada con la forma lingüística. La idea es que los elementos más accesibles suelen llevar menor carga fonética y semántica. Si la aplicamos al objeto, resulta que el referente que está en el centro de la atención del interlocutor, tendrá la forma de clítico, es decir, forma implícita. El referente que no se puede identificar de ninguna manera del contexto, que se encuentra inaccesible al interlocutor, tendrá la forma explícita no concordada. Y el referente que sigue presente pero ya no está en el centro de la atención del interlocutor, tendrá la forma explícita concordada: el clítico es signo de la relativa accesibilidad del referente y la forma léxica sirve para recordar algo que no está tan accesible.

Según Belloro (2007), la forma no marcada del objeto indirecto es el clítico (la forma implícita), mientras que en el caso del objeto directo es la forma explícita no concordada. Así, al OI lo llama *topical argument* y al OD, *focal argument*. Vázquez Rozas y García Salido (2012) afirman que el OI es en general un actante más accesible que el OD y que la forma de clítico es tan típica para el OI (como también, por ejemplo, para los pronombres personales) que se ha gramaticalizado como signo de concordancia.

5. Conclusión

Los rasgos prototípicos del sujeto –su carácter animado, determinado y topical–, equivalen a los factores principales que determinan la concordancia del verbo con el objeto. El objeto que posea más de estas propiedades del sujeto, tenderá más a concordar. El objeto indirecto se acerca bastante al sujeto en muchos aspectos, incluso lo supera en algunos (animación, forma implícita). Con esta razón se puede explicar que su concordancia es más frecuente que la del objeto directo, típicamente inanimado y focal.

De estos factores primarios se derivan los factores secundarios, como la clase de palabras, el papel semántico o la estructura comunicativa. Así, por ejemplo, la concordancia de los pronombres personales, inherentemente animados y determinados, está completamente gramaticalizada. La concordancia del objeto indirecto como experimentador, que es un papel semántico posible también para el sujeto, es casi regular, dado que es normalmente animado, determinado y topical. Un objeto en posición temática concuer-

da con mucha mayor frecuencia que un objeto pospuesto, ya que el tema del enunciado habitualmente equivale al tópico.

El concepto de accesibilidad une a los tres factores primarios bajo un principio único y así proporciona una interpretación bastante compleja de las distintas formas del objeto. La forma depende del grado en que el referente es accesible para el oyente. Si el referente está activo en su conciencia, suele tener forma implícita. A su vez, la forma explícita concordada se emplea cuando es necesario hacer el referente más accesible para el oyente, recordarle o mencionar por primera vez una cosa que, sin embargo, le es conocida. Y por último, si el referente es totalmente desconocido para el oyente o es introducido en un contexto inesperado, por lo que no está activo en su conciencia, se hace necesario expresarlo mediante una forma explícita no concordada.

La concordancia es más frecuente con un objeto expresado habitualmente en forma implícita. El 75% de todos los OI tienen forma de clítico, comparado con solo el 20% de los OD. En el español escrito actual, la mitad de todos los OI explícitos concuerdan, mientras que en el caso de los OD, la concordancia no alcanza el dos por ciento.

En algunas variantes sudamericanas la reduplicación parece ser regular: tanto la del objeto indirecto como la del directo. Se trata de la lengua hablada por gente menos culta, sobre todo en la zona andina, donde el español está en contacto con las lenguas indígenas. Estas lenguas se caracterizan sobre todo por la carencia de la categoría de género, lo que lleva a los hablantes bilingües a simplificar radicalmente el paradigma de los clíticos españoles de tercera persona. Estos cambios están relacionados con un aumento notable de la concordancia, que a menudo alcanza la regularidad. Sería muy interesante investigar con más detalle la naturaleza de la influencia de las lenguas indígenas en la concordancia del objeto en español.

De una manera parecida aumenta la concordancia en el dialecto del País Vasco, influido por el euskera. El leísmo de la variante madrileña, al contrario, parece que no afecta notablemente la concordancia, aunque la concordancia en esta zona es más corriente de lo que dice la norma. De todas maneras se puede ver un aumento general de la concordancia en la lengua oral en comparación con la escrita. Este hecho lo consideramos una muestra del desarrollo continuo del fenómeno.

Se podría predecir que con el tiempo, la concordancia del OI con el predicado alcanzará la regularidad propia del sujeto. Por el contrario, la frecuencia de la concordancia del OD no cambia diacrónicamente. Los clíticos de objeto son un ejemplo del fenómeno de la variación sincrónica, que Company (2002) define como la coexistencia de formas en distintas fases de gramaticalización. Esta variación impide una interpretación sencilla del fenómeno de la concordancia del verbo con el objeto.

BIBLIOGRAFÍA

- Ariza, M. (2013): La preposición A de objeto: Teorías y panorama. *Lexis*, 13.2, pp. 203-222.
- Barrenechea, A. M. – Orecchia, T. (1979): La duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires. In: A. M. Barrenechea (ed.), *Estudios lingüísticos y dialectológicos: temas hispánicos*. Buenos Aires: Hachette, pp. 73-101.

- Belloro, V. A. (2007): *Spanish Clitic Doubling: a Study of the Syntax-Pragmatic Interface*. Buffalo. PhD dissertation, State University of New York at Buffalo. [online]. [cit. 2012-03-17]. Accesible en: <http://linguistics.buffalo.edu/people/faculty/vanvalin/rrg/Belloro-Spanish_Clitic_Doubling.pdf>.
- Company Company, C. (2002): Reanálisis en cadena y gramaticalización: Dativos problemáticos en la historia del español. *Verba*, 29, pp. 31-69.
- Fernández-Ordóñez, I. (1999): Leísmo, laísmo y loísmo. In: I. Bosque – V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, vol. I, pp. 1317-1397.
- Fernández Soriano, O. (1993): *Los pronombres átonos*. Madrid: Taurus.
- García-Miguel, J. M. (1991): La duplicación de complemento directo e indirecto como concordancia. *Verba*, 18, pp. 375–410.
- García-Miguel, J. M. – Vázquez Rozas, V. (1994): Lingüística de corpus y lingüística descriptiva: el caso de la duplicación de objetos. *Boletín de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural*, 14, pp. 47–62. [online]. [cit. 2012-03-17]. Accesible en: <<http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/14/14-Pag47.pdf>>.
- Jiménez Juliá, T. (1996): Eje temático y tema en español. In: M. Casado Velarde (ed.), *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. Servicio de Publicaciones Universidade da Coruña, pp. 453-492.
- Vázquez Rozas, V. (1995): *El complemento indirecto en español*. Santiago de Compostela: USC.
- Vázquez Rozas, V. – García Salido, M. (2012): A discourse-based analysis of object clitic doubling in Spanish. In: K. Davidse – T. Breban – L. Brems – T. Mortelmans (eds.), *Grammaticalization and Language Change: New Reflections*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 269-296.
- Zavadil, B. – Čermák, P. (2010): *Mluvnické současné španělštiny: lingvistický interpretační přístup*. Praha: Karolinum.

Base de datos

<http://adesse.uvigo.es>

Kateřina Ziková

*Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
kacaz@way.cz*

ARTÍCULOS PANORÁMICOS /
ARTIGOS PANORÁMICOS /
ARTICOLI PANORAMICI

EL CRUCE LÉXICO EN ESPAÑOL

BOHDAN ULAŠIN

Universidad Comenius, Bratislava

LEXICAL BLENDING IN SPANISH

In Spanish, lexical blending is a word-formation process that forms new naming units by the amalgamation of two (rarely more) components. The merging process of the combining elements often makes use of shared phonetic material creating an overlapping effect, which is one of the characteristic features of blending. Syntactically, the union of the components can be coordinating or subordinating, resulting in a nominal, adjectival or verbal blend. The lexical originality and creativity of blends is highly appreciated and often used in journalism and advertising, as well as in slang and in the colloquial register.

Keywords: lexical blending; fragmentation; anglicism; word formation; overlapping

Palabras clave: cruce léxico; fragmentación; anglicismo; formación de palabras; traslapamiento

0. Introducción

En el siguiente artículo me gustaría analizar uno de los mecanismos marginales de formación de palabras en el español actual. Se trata del llamado cruce léxico. En las siguientes líneas voy a ofrecer una definición de este tipo de formación para la cual se emplean diferentes términos, lo que dificulta la clasificación de varios esquemas de formación basados en acortamiento y fusión. También me gustaría recopilar un corpus de cruces actuales que demuestre la vitalidad del fenómeno tratado e ilustre las pautas de formación y registros de uso característicos para este creativo y enriquecedor proceso de creación léxica.

1. Definición del concepto

El cruce como procedimiento formativo consiste en unir dos elementos constituyentes en una palabra. Este se realiza en torno al eje de unión, que se origina en el material fónico compartido por ambos formantes (siempre que sea posible). Su estructura

semántica resulta ser un cruce coordinativo o subordinativo entre los constituyentes (Lang 1992: 258; Cortés Fernández 2011: 44). Existen varios términos para designar este tipo de formación. Aparte de *cruce*, se conoce bajo el término de *acronimia* (Alvar Ezquerro – Miró 1983: 5-7), que es un concepto ambiguo, ya que se maneja también para designar la formación de nuevos términos a través de la combinación de letras (también conocido como la *siglación*) o sílabas iniciales. A veces se usa el término inglés *blend*, *blending*¹ (Lang 1992: 258) o el nombre de *palabras-percha*, *palabras-maleta*, calco del inglés *portmanteau* (*word*)² o del francés *mot-valise*. Otros términos que pueden designar este tipo de formación son: *combinación*, *fusión*, *entrecruzamiento*, *acción de dos palabras* (Alvar Ezquerro 1995, 48-49). Hay que advertir que la formación de un cruce es un acto consciente que, según Casado Velarde (2015: 69) “se diferencia con claridad de fenómenos lingüísticos como la lenta y progresiva aglutinación (*cantar había* → *cantaría*), procesos estos... con carácter impersonal e inconsciente”.

2. Caracterización

El cruce parece ser un tipo de formación a caballo entre la derivación y la composición. El resultado del proceso es una nueva palabra cuyo significado se infiere del contenido semántico-designativo de los constituyentes del sintagma originario (Casado Velarde 2015: 70). Por ejemplo *cafebrería* (< *cafe[tería]* + [*li*]brería) designa una combinación de “cafetería y librería, que ofrece la posibilidad de comprar y leer libros y sentarse a tomar un café sin tener que salir de un lugar”.

A diferencia de la derivación, las partes truncadas no suelen coincidir con la estructura morfológica de la palabra: *cant(a)-* (< cantante) en *cantautor*, *it(a)-* (< italiano) en *itañol*. Sin embargo, los fragmentos lexemáticos resultantes no son del todo arbitrarios. Hay clara tendencia hacia el traslapamiento de los constituyentes que se cruzan en torno a la sílaba que contiene los fonemas compartidos, siempre y cuando se dé el caso³: *italiano* + *español* → *itañol*, *frontón* + *tenis* → *frontenis*, *amigo* + *novio* → *amigovio*, etc. A veces se comparten los fonemas de toda la sílaba y el efecto de entrelazamiento o cruce resulta mayor: *diabetes* + *obesidad* → *diabesidad*, *escopeta* + *guitarra* → *escopetarra*, *Moncloa* + *cloaca* → *Moncloaca*, etc. Es imposible dividir el cruce acuñado en morfemas originarios debido al traslapamiento. Éste a veces queda reforzado por la identidad vocálica del nuevo elemento con el anterior: *e-sp-a-ñol* y *qu-e-chu-a-* en *quechañol*, a veces también consonántica: *p-r-o-f-e-sor* y *p-o-br-e-* en *pobresor*.

¹ Se podría traducir como combinación, mezcla o amalgamación.

² Este término aparece por primera vez en la explicación de Humpty Dumpty en la obra de Lewis Carroll *Through the Looking Glass, and What Alice Found there* (1872), quien explica a Alicia palabras como *gallumph*, de *gallop* y *triumph*: “You see it’s like a *portmanteau* – there are two meanings packed up into one word.” Del arcaísmo francés *portemanteau*, que en aquel entonces significaba ‘cartera con dos compartimentos’ (Böhmerová 2010: 23-24).

³ Hay lingüistas, como Cortés Fernández (2011: 50), para los que el traslapamiento fónico y la paronomasia (cierta similitud fónica) son criterios claves para incluir la palabra entre los cruces. Cortés Fernández (2011: 50) propone llamar la unión de dos constituyentes sin el traslapamiento *acortamientos compuestos*. En este trabajo incluyo ambos grupos bajo el término *cruce léxico*.

3. Series de cruces

En algunos casos el truncamiento presenta cierto grado de sistematicidad prefijal o sufijal y a veces podemos hablar de tal grado de independización que las partes truncadas son capaces de funcionar como bases de compuestos y se parecen más a los temas de composición culta (Bartoš – Buzek – Fialová, 2006: 70). La sistematicidad paradigmática se ve facilitada por la no existencia de fonemas compartidos. Si no se produce el traslapamiento, se percibe claramente la línea divisoria, lo que favorece la independización de la parte fragmentada:

credi- (< crédito): *credibanco, credihogar, credimoda, credivuelo*
euro- (< europeo, Europa): *eurocámara, eurocracia, eurócrata, eurocrisis, eurodiputado, euroejército, euromercado*
expo- (< exposición): *expocerámica, expococina, expolibro, exponaval*
info- (< informático): *infografía, infográfico*
merca-, merco- (< mercado): *Mercabarna (merca[do] + Bar[celo]na), Mercamadrid, Mercosur*
narco- (< narcótico): *narcodólar, narcoguerrilla, narcoterrorismo, narcotraficante*
publi- (< publicitario, publicidad): *publicción, publirreportaje*
-bús (< autobús): *bonobús, bibliobús, metabús, zapatobús*
-pedia (< enciclopedia): *pornopedia*

4. Tipología sintáctica de los cruces

Según las relaciones entre los elementos constituyentes, los cruces se dividen en dos grandes grupos: coordinativos y subordinativos.

4.1 Coordinativos

Los lexemas se unen al mismo nivel. Se encuentran en relación de igualdad sintáctica y el significado es una mezcla equitativa de los dos: *portuñol* (mezcla de portugués y español en las zonas fronterizas), *whiscola* (bebida de whisky + cola), *salsoul* (estilo de música, mezcla de salsa y soul), etc. Son resultado de integración:

- a) nominal (sustantivo + sustantivo): *amigovio* (amigo + novio), *cantautor* (cantante + autor), etc.
- b) adjetival (adjetivo + adjetivo): *alfanumérico* (alfabético + numérico), *conservaduro* (conservador + duro), *ecuatoguineano* (ecuatorial + guineano), etc.
- c) verbal: *dimicesar* (dimitir + cesar).

4.2 Subordinativos

Los subordinativos, resultado de la relación hipotáctica entre los constituyentes, se subdividen según la posición del núcleo. A veces el primer elemento se subordina al segundo, el cual actúa como núcleo; el núcleo tiende a situarse a la derecha a diferencia de otras composiciones (*perro policía, agua de lluvia*, etc.), por la influencia del modelo

sintáctico inglés⁴: *chorbagenda* ‘agenda de chorbas’, *citricultor* ‘agricultor de cítricos’, *Honducor* ‘Empresa de Correos de Honduras’, *graficleta* ‘bicicleta con grafitis’, *metabús* ‘autobús para el suministro de metadona’, *narcotraficante* ‘traficante de narcóticos’, *publirreportaje* ‘reportaje publicitario’.

Otras veces el núcleo viene primero y el elemento subordinado en segundo lugar: *acerales* ‘aceros industriales’, *ofimática* ‘oficina informática’, etc.

Son integrados por sustantivo + sustantivo: *mensáfono* (mensaje + teléfono), *muñecolate* (muñeco + chocolate), etc., o por sustantivo + adjetivo: *dictablanda* (dictadura + blanda), *narraluces* (narradores andaluces), etc.

5. Tipología formal

Por lo que al proceso de la fragmentación se refiere, la opción más frecuente es la de suprimir la parte final del primer elemento y la parte inicial del segundo (apócope + aféresis):

electrolinera (electr[icidad] + [gas]olinera)
eurócrata (eur[o]peo) + [bur]ócrata)
secrefata (secre[taria] + [aza]fata)
teleñecos (tele[visión] + [mu]ñecos)

En algunos casos se fragmenta (apocopa) solamente un elemento constituyente, en tal caso es más frecuente suprimir la parte final del primer elemento:

cantautor (cantante + autor)
frontenis (frontón + tenis)
psicomago (psicólogo + mago)
salsoul (salsa + soul)

No obstante, se dan también casos en los que se suprime la parte inicial del segundo elemento constituyente (aféresis):

Fachadolid (facha + Valladolid)
sotanosaurio (sotana + dinosaurio)⁵
vidallonarios (vida + millonarios)

Las palabras creadas a través de la abreviación acronímica apócope + apócope no las incluyo en este trabajo, ya que pertenecen a otro tipo de acortamiento, aunque muy parecido al cruce, a los acrónimos (unión de sílabas iniciales): *cermet* (cerámica + metal), *PEMEX* (Petróleos Mexicanos), etc.

⁴ En los calcos estructurales normalmente se invierte el orden con respecto a la palabra modelo inglesa: *basketball* < (*cestobalón) *baloncesto*, *skyscraper* < (*cielorascador) *rascacielos*.

⁵ No tomo en cuenta la supresión del morfema flexivo *-a*, el lexema queda intacto.

6. Préstamos

Cabe decir que hay muchas más palabras creadas a partir de este proceso de lo que parece a primera vista y algunas han llegado a ser internacionalismos de uso global. No obstante, su creación se llevó a cabo en otras lenguas, en la mayoría absoluta de los casos en inglés: *alicamento* (< *alicament*, alimento + medicamento), *bit* (binary digit), *botel* (boat hotel), *brunch* (breakfast + lunch), *docudrama* (documental + drama, género que trata, con técnicas dramáticas hechos reales propios del género documental), *docuserie* (*docuseries*, documental + serie, serie documental), *Internet* (International net), *motel* (motorist hotel), *pulsar* (< *pulsar*, pulsating + star), *smog* (smoke + fog)⁶, *Spanglish* / *espanglish* (Spanish / español + English), *quásar* (*quasar*, quasi + stellar), *transistor* (transfer + resistor), *workohólico* (< *workoholic*, work + alcoholic), etc. Algunas surgieron también en otras lenguas: *frappuccino* (frappé + cappuccino) del italiano, *testosterona* (< *Testosteron*, testículo + sterona) del alemán⁷, *autobús* (< *autobus*, automóvil + ómnibus), *falansterio* (< *phalanstère*, *falange* + *monasterio*) o *parapente* (*parachute* ‘paracaídas’ + *pente* ‘pendiente’) del francés⁸.

A los cruces de inglés y de otros idiomas no los incluyo en el corpus, pues se trata de puros préstamos, el cruce léxico se acuñó en otra lengua y gran parte de los hispanohablantes no son conscientes de la estructura biverbal del préstamo⁹. Por otro lado, las palabras de acuñación española, sobre todo las coloquiales con el elemento lúdico presente, se aprecian tan solo al percibir los dos constituyentes que forman el cruce: *analfabestia* (analfabeto + bestia), *sotanosaurio* (sotana + dinosaurio), etc.

Un grupo intermedio son aquellas adaptaciones inglesas que utilizan las bases cultas grecolatinas (ambos o uno de los elementos constituyentes), cuya estructura resulta más o menos transparente en español, siendo prueba de ello la fácil adaptación a las formas españolas: *bionic* (bio + electrónica) < *biónico* ‘desarrollo de órganos artificiales que recuerdan el funcionamiento natural por medios electromecánicos’, *blofessor* (blog + professor) < *blofesor* ‘académico que propaga las ideas o resultados de su investigación a través de su blog’, *cocacolonization* (Coca Cola + colonization) < *cocacolonización* ‘colonización cultural personificada por Coca Cola, una de las prototípicas empresas multinacionales que encontramos por todas partes del mundo’, *emoticon* (emotional icon) < *emotición* / *emoticono* ‘representación de una expresión facial en los mensajes electrónicos’, *feminazi* (feminist + nazi) ‘feminista radical’, *grafficycle* (graffiti + bicycle) < *graficleta* ‘bicicleta municipal pintada con graffitis’, *hacktivist* (hacker + activist) < *hacktivista* ‘pirata informático que interviene activamente en el proselitismo de sus ideas’, *heliport* (helicopter + port) < *helipuerto* ‘pista destinada al aterrizaje y despegue de helicópteros’, *stagflation* (stagnation + inflation) < *estanflación* ‘momento en que, dentro de una situación inflacionaria, se produce un estancamiento de la economía y el ritmo de la inflación no cede’, etc.

⁶ Sobre este anglicismo surgió un calco español: *neblumo* (niebla + humo).

⁷ <http://dle.rae.es/?w=testosterona&m=form&o=h> [09.11.2015].

⁸ <http://dle.rae.es/?w=autobús&o=h> [09.11.2015].

⁹ Siendo, tal vez, una de las excepciones la palabra *espanglish* (español + English).

7. Uso y función

Son construcciones muy originales, capaces de llamar la atención, por ello el cruce constituye un proceso idóneo para la acuñación de nombres propios de marcas, compañías y productos para fines publicitarios¹⁰: *Aviateca* (aviación + guatemalteca, Empresa Guatemalteca de Aviación), *chocolleta* (chocolate + galleta, marca mexicana de tipo de dulce que combina galleta y chocolate), *Mercromina* (mercurio + cromo + el diminutivo *-ina*, marca española de antiséptico dermatológico), *Vidallonarios* (vida + millonarios, una publicidad panameña para el banco Multibank), etc.

En los demás idiomas también encontramos numerosos ejemplos: *Eroski* (del euskera *erosi* ‘comprar’ + *toki* ‘lugar’, traducible como ‘lugar donde comprar’) ‘cadena española de supermercados’, *Nescafé* (Nestlé + café), *podcast* (iPod + broadcast) ‘archivo multimedia distribuido por un sistema de redifusión’, *Twingo* (twist + tango) ‘un cuatro plazas hatchback de tres puertas de la compañía francesa de Renault’, *Swatch* (Swiss + watch) ‘grupo relojero suizo’, etc.

En cuanto a los nombres propios aún cabría mencionar el uso del cruce en la formación de los topónimos que reflejan la unión de dos lugares: *Barceluña* (Barcelona + Cataluña), *Calexico* (California + México) ‘grupo estadounidense de folk indie y americana’, etc.¹¹ y en los hipocorísticos de los nombres de pila españoles: *Anabel* (Ana + Isabel), *Malena* (María + Elena), *Maribel* (María + Isabel), *Marifrán* (María Francisca)¹², *Mari-sa* (María + Luisa), etc.

8. Corpus

A continuación presento el corpus recopilado de 72 cruces léxicos¹³, analizados en el presente artículo. Después de la estructura morfológica, el marcador connotativo y la definición semántica, ofrezco la ejemplificación con el contexto del uso real del cruce y la referencia bibliográfica definiendo el género y tipo de texto:

acampedo *m* (acampar + pedo) jocosos ‘acampada al aire libre con una buena reserva de bebidas alcohólicas, cuyo fin es emborracharse’ en el argot *pedo* significa ‘borrachera’

¹⁰ Aún más extendida es la formación por acronimia (unión de sílabas iniciales): *Copa* (Compañía panameña, empresa aérea), *Derbi* (derivado + bicicleta, marca española de motocicletas), *Honducor* (Honduras + correos, Empresa de Correos de Honduras), *Rocar* (Roberto + Carlos, nombres de los dueños de una empresa mexicana). De los nombres propios de marcas y empresas en otras lenguas podemos mencionar: *Intel* (integrated + electronics) ‘fabricante de circuitos integrados’, *Microsoft* (microcomputer + software) ‘empresa multinacional dedicada al software y equipos electrónicos’, etc.

¹¹ Otros ejemplos acuñados en otros idiomas: *Eurasia* (Europa + Asia), *Oxbridge* (Oxford + Cambridge), *Senegambia* (Senegal + Gambia, se refiere a la confederación entre los dos países), *Tanzania* (Tanganika + Zanzibar), etc.

¹² No confundir con el acortamiento acronímico: Juanfran (Juan Francisco), Juanan (Juan Antonio), etc.

¹³ No aparecen en el corpus los nombres propios de las marcas (con la excepción de deformaciones humorísticas) y productos ni los ejemplos de las series paradigmáticas.

*Nunca he pasado tanto miedo en mi vida, os cuento: Esta semana santa mis amigos y yo íbamos de **acampedo**, el lugar es indiferente.*

Comentario en el foro (08.04.2007): <http://www.elkonsultorio.es/foro-general/acampedo-del-terror-36635.html>

alfanumérico, -a *adj.* (alfabético + numérico) ‘formado por letras, números y otros caracteres’

*El adjetivo **alfanumérico** se emplea para calificar a aquello que se compone de números, letras y otros tipos de símbolos.*

Definición en el diccionario: <http://definicion.de/alfanumerico> [Consultado el 02.04.2015].

amigovio *m* (amigo + novio)¹⁴ jocosos ‘persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo’

*Lo que de toda la vida se llamó ‘amigo con derecho’, ahora se llama ‘**amigovio**’.*

Artículo periodístico: <http://www.fucsia.co/belleza-y-salud/belleza/articulo/razones-para-no-tener-un-amigovio/63553> [Consultado el 02.04.2015].

analfabestia *com.* (analfabeto + bestia) despectivo ‘persona analfabeta o con escasa capacidad intelectual y ruda’

*Ánimo chaval que nadie te corte tu libertad y denuncia cada vez que un **analfabestia** te falte el respeto.*

Discusión bajo el artículo (05.04.2016):

<http://www.elmundo.es/deportes/2016/04/05/5703ed1122601d2b228b4603.html> 05.04.2016

autohemoteca *f* (autocar + hemoteca) ‘autocar para la recogida y almacenamiento de sangre’

*Esta unidad móvil del Banco de Sangre o **autohemoteca**, que sustituye a la que venía funcionando desde 1989 y que ha sido dada de baja, es propiedad de la Asociación de Donantes de Sangre de Navarra (ADONA), que lo ha adquirido con una subvención extraordinaria del Gobierno de Navarra y otra de la Fundación Caja Navarra.*

Artículo periodístico (18.05.2006): “Salud estrena una nueva unidad móvil del Banco de Sangre que atenderá a donantes de 67 localidades”, en <www.navarra.es>.

Barceluña *f* (Barcelona + Cataluña) ‘unión de Barcelona y Cataluña’

*Se ve que desde hace bastante años, nuestra famosa **Barceluña** se ha empecinado en que Tarragona sea el vertedero, la zona muerta, el clúster de contaminación y cáncer de Cataluña, mientras Barcelona se queda los clústers de servicios inodoros, 22 arrobos y similares, y demás industria que no emita dióxidos ni radiactividad en el immaculado aire del Tibidabo, ni cloro al Llobregat.*

Blog (07.08.2010): <http://pereciurana.blogspot.sk/2010/08/tarragona-el-vertedero-de-cataluna.html>

¹⁴ Palabra incorporada en la 23ª edición de la DRAE. Según ella se trata de un americanismo limitado geográficamente a Argentina, México, Paraguay y Uruguay.

burrocracia *f* (burro + burocracia) ‘burocracia lenta y torpe’

La burrocracia en la Administración “espanta” a los inversores.

Blog (19.05.2014): <http://blogdejuanpardo.blogspot.com/2014/05/la-burocracia-en-la-administracion.html>

cafebrería *f* (cafetería + librería) ‘librería con cafetería’ o ‘cafetería con librería’

Cafebrería. Súmate a las nuevas tendencias en el segmento de las cafeterías y ofrece una rica taza de café acompañada de una buena lectura. julio 2012

Artículo publicitario (julio 2012): <http://www.soyentrepreneur.com/100ideas/2012/07/cafebreria>

cantautor *m* (cantante + autor) ‘cantante, por lo común solista, que suele ser el autor de sus composiciones’

Ser un cantautor es un oficio doble: debes ser un buen letrista y un excelente intérprete para llevar a cabo bien este papel.

Definición lexicográfica: <http://es.wikihow.com/ser-un-cantautor> [Consultado el 02.04.2015].

catalino *adj. / m* (catalán + catalina) despectivo ‘catalán’

Era un facha cabrón que siempre llamaba catalinos a los catalanes.

Ejemplo de uso de la entrada lexicográfica: <http://coloquialmente.com/es/catalino> [Consultado el 02.04.2015].

Catalucía *f* (Cataluña + Andalucía) ‘unión de Cataluña y Andalucía, se refiere sobre todo a la fuerte presencia del elemento andaluz en Cataluña debido a la inmigración económica durante la España franquista’

Título de un libro, novela de política-ficción: Àngel Font (2005): *Catalucía: ¡Queda proclamada la República Cataluña!* Barcelona: Publi Corinti.

cerdícola *adj. / com.* (cerdo + cavernícola) jocosos ‘persona de hábitos poco higiénicos o que despide mal olor, o ruin y malintencionada’

Coche que veía, coche que pintarrajeaba con el dedo. “Guarro”, “Lava el coche que no encoge”,

“Cerdícola” ... escribía sobre el polvillo de los cristales con el dedo cuando no le daba por hacer dibujitos.

Novela de Ernesto Rubio Sánchez (2015): *¡Qué degeneración de generación!* © Ernesto Rubio Sánchez.

chorbagenda *f* (chorba + agenda) jocosos ‘agenda de las chicas con las que se ha hecho o se podría intentar un acercamiento y de las que se guarda algún contacto, teléfono, email, etc.’

Descubren la ‘chorbagenda’ de Julio Iglesias y decepciona por no llegar a las mil quinientas mujeres.

Artículo de prensa sensacionalista (27.02.2014):

<https://parecedelmundotoday.wordpress.com/2014/02/27/descubren-la-chorbagenda-de-julio-iglesias-y-decepciona-por-no-llegar-ni-a-las-mil-quinientas>

chupóptero, -a *adj. / m, f* (chupar + coleóptero) despectivo ‘persona que se aprovecha del trabajo o las ideas ajenas’

*Cambiaría a tanto político **chupóptero** que ha convertido nuestro esfuerzo en su nómina.*

Entrevista periodística (10.10.2012):

<http://www.periodistadigital.com/periodismo/tv/2012/10/10/carlos-cuesta-13tv-aznar-politicos-de-hoy-a-manana-programa.shtml>

citricultor (cítrico + agricultor) ‘agricultor de cítricos’

Artículo periodístico: Dani Gómez Catraya (07.03.2015): “Los **citricultores** apuestan por la mandarina por su mayor rentabilidad”, en *Huelva información* <www.huelvainformación.es>.

comunárquico, -a *adj.* / *m, f* (comunista + monárquico) ‘comunista con ideas monárquicas’

*Esto es, un sistema **comunárquico** donde haya la oportunidad de vivir la diferencia de acuerdo a la región geográfica, la situación cultural...*

Artículo periodístico: Atawallpa Oviedo Freire (08.09.2014): “Ni privatismo ni estatismo”, en *La línea de fuego* <<https://lalineadefuego.info>>.

conspiranoia *f* (conspiración + paranoia) jocosos ‘obsesión por las teorías de conspiración’

*Y cuando se junta la desconfianza por las instituciones y la perspectiva anticientífica con la **conspiranoia**, tenemos como resultado lo que está volviendo a ocurrir con la Organización Mundial de la Salud ante la amenaza global del virus del zika.*

Artículo periodístico: César Noragueda (05.02.2016): “La conspiranoia sobre la Organización Mundial de la Salud”, en *Hipertextual* <<http://hipertextual.com>>.

clubatón (cuba + reguetón) ‘reguetón a lo cubano’

*... donde surgió el **clubatón**, etiqueta propuesta por el sello sueco Topaz para describir el encuentro del dembow cocinado entre panameños y boricuas con la timba.*

Artículo periodístico: Yumber Vera Rojas (19.02.2013): “El instinto de supervivencia del ‘reguetón’”, en *El País cultura* <<http://cultura.elpais.com>>.

decatleta *com.* (decatlón + atleta) ‘atleta de decatlón’

*El martes falleció tras una larga enfermedad el joven **decatleta** soriano Diego Barranco, según informa la Federación Española de atletismo.*

Artículo periodístico (17.02.2016): <http://www.marca.com/atletismo/2016/02/17/56c4917322601d7a0c8b460a.html>

democradura (democracia + dictadura) ‘dictadura camuflada bajo la apariencia de democracia’, cruce acuñado por el escritor uruguayo Eduardo Galeano.

*En dictadura o en democracia, en democracia o en **democradura**, el diablo del miedo no actúa solo.*

Artículo periodístico: Eduardo Galeano (21.01.0988): “Tú no moriste contigo”, en *El País* <<http://elpais.com/diario>>.

diabesidad *f* (diabetes + obesidad) ‘el hecho de padecer de diabetes y obesidad a la vez’

La **diabesidad** es una enfermedad derivada de nuestros hábitos de vida actuales, tanto en la alimentación como en la falta de ejercicio.

Artículo periodístico (05.11.2013): <http://www.canaldiabetes.com/la-diabesidad-enfermedad>

dictablанда *f* (dictadura + blanda) ‘dictadura blanda’

*Se pasó de 40 años de una dictadura infame, a 40 años de **dictablанда**.*

Artículo periodístico: Marcelo Cabrone (20.11.2015): “40 años de dictablанда”, en *Tertulias Llanes* <www.tertuliasenllanes.com>.

dictacracia *f* (dictadura + democracia) ‘régimen que mezcla los elementos democráticos y dictatoriales’

*... es una **dictacracia**, donde el gobernante tiene el poder de dictar órdenes a los demás poderes.*

Editorial de un periódico (16.04.2013): <http://guayoyoenletras.net/2013/04/16/la-dictacracia>

ecuatoguineano, -a *adj. / sust.* ‘de Guinea Ecuatorial’

*El español **ecuatoguineano** es la modalidad del idioma español utilizada en la Rep[ública de Guinea Ecuatorial.*

Artículo de la enciclopedia en línea: https://es.wikipedia.org/wiki/Español_ecuatoguineano [Consultado el 02.04.2015].

electrolinera *f* (electricidad + gasolinera) ‘estación de servicio para automóviles eléctricos’

*El neologismo **electrolinera** es adecuado para definir las estaciones de servicio que dispensan energía para recargar las baterías de los automóviles eléctricos.*

Definición lexicográfica en: <http://www.fundeu.es/recomendacion/electrolinera-termino-adeecuado-533> [Consultado el 02.04.2016].

enanieves *m* (enano + Blancanieves) jocosos ‘enano, persona de reducida estatura’

*Yo soy más de princesas, me quedo con Blancanitos y los siete **enanieves**.*

Entrevista en blog: <https://bricoflauta.wordpress.com/2012/10/23/juanje-silguero-flauta-solista-de-la-banda-municipal-de-bilbao-y-alma-mater-de-los-caballeros-del-traveso>

escopetarra *f* (escopeta + guitarra) ‘guitarra hecha a partir de un arma de fuego modificada’

*La **escopetarra**, hecha con una guitarra y una escopeta, es la primera y única que ha tenido César.*

Artículo periodístico (20.10.2012): <http://www.elpais.com.co/elpais/colombia/noticias/robaran-escopetarra-musico-cesar-lopez>.

estudihambre *com.* (estudiante + hambre) jocosos ‘estudiante pobre’

*Cuando eres **estudihambre**, el atún es tu única fuente de proteínas.*

Blog (29.07.2015): <http://www.buzzfeed.com/josehernandez/estudihambre#mvpqYMVan>

Fachadolid *m* (facha + Valladolid) despectivo ‘Valladolid’, el cruce subraya la mentalidad popular de la ciudad, la cual se considera ser el prototipo de conservadurismo político.

“**Fachadolid**” fue un término acuñado en los primeros años ochenta a partir de un artículo aparecido en la revista “Interviú”.

Blog (18.10.2012): <http://vallisoletvm.blogspot.sk/2011/10/por-que-fachadolid.html>.

Fachaluña f (facha + Cataluña) despectivo ‘Cataluña’

Título de un artículo periodístico: Carlos Luis Rodríguez: “De Fachadolid a **Fachaluña**”, en *El correo gallego* <www.elcorreogallego.es> [Consultado 02.04.2016].

freganógrafa f (fregar + mecanógrafa) jocoso ‘sirvienta’

*No vendería la casa, pero sí las vacas; se marcharía para Oviedo, a buscar un trabajo de lo que fuera, haría algún cursillo para no estar siempre de **freganógrafa**; en fin, ya vería cómo hacer las cosas.*

Cuento humorístico en línea: Javier Gancedo (04.02.2013): “En busca de felicidad”, en *La Nueva España*, <www.lne.es>.

frontenis m (frontón + tenis) ‘deporte que se juega en un frontón y en el que se emplean pelotas y raquetas similares a las de tenis’

*El **frontenis** es una especialidad del deporte de pelota vasca que se practica en una cancha de juego que se denomina frontón (de 30 × 10 × 10 metros)...*

Definición en la enciclopedia en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Frontenis> [Consultado el 02.04.2016].

golfemia f (golfería + bohemia) despectivo ‘artistas’, originalmente era una parodia a la ópera *La Bohemia*, de Salvador María Granés

*La **golfemia** ya no es la que era. No hay lugares para ver pasar la noche entre cócteles, señoritas entretenidas y paellas de Riscal.*

Artículo periodístico: Javier Rioyo (03.02.2008): “La golfemia, la derecha y las chicas”, en *El País* <<http://elpais.com/diario>>.

gristapo m (gris + gestapo) despectivo ‘policía armada durante la dictadura franquista, el color gris pasa del color del traje a designar el policía’

*No faltaba más. Ni el Enano del Pardo (Franco) ni la **gristapo** nos iban a quitar las ganas de divertirnos.*

Novela de Jon Idigoras (2000): *El hijo de Juanita Gerrikabeitia*. Tafalla: Txapalarta, p. 167.

guarañol m (guaraní + español) ‘variedad lingüística con características mezcladas de guaraní y español’

*¿Cuál es el significado del idioma **guarañol**? Hasta ahora no lo había oído, pero seguramente es una mezcla de guaraní con español; algo así como spanglish.*

Comentario en el foro (25.04.2013): <https://ar.answers.yahoo.com/question/index?qid=20130425173106AAF47CS>

inglañol m (inglés + español) ‘mezcla de español e inglés, espanglish’

*El spanglish o **inglañol** es una forma de hablar que mezcla los idiomas inglés y castellano.*

Blog (26.03.2015): <http://blog.banESCO.com/blog/spanglish-o-inglanol-lengua-o-propaganda>

itañol *m* (italiano + español) ‘variedad lingüística con características mezcladas de italiano y español’

¿Y qué es el itañol? Es algo así como la costumbre de mezclar indiscriminadamente términos en español con otros en italiano. Italianizar palabras hispanas o españolizar palabras en italiano.

Blog de María López (15.01.2014): *Ser itañol*. <http://spagnainitalia.blogspot.com/2014/01/ser-itanol.html>

jeriñac *m* (Jérez + coñac) ‘mezcla de estas dos bebidas’

Según parece a José María Pemán se le ocurrió llamarle Jeriñac, quizás inspirado en el Armagnac francés. La cuestión es que el término no acabó de cuajar, y aparecen chistes que se mofan del asunto.

Blog (11.11.2008): <http://pleitaguensam.blogspot.com/2008/11/jeriac.html>

machedumbre *f* (macho + machedumbre) ‘machedumbre de hombres’

Cuando el mal, la estupidez, la indecencia, el atraso y en un todo, el imperio del mono prevalece, es tarea del macho tomar las armas y empezar a repartir libertad con extrema gallardía y machedumbre cavernícola. Es el único lenguaje que entienden.

Comentario en el facebook (13.03.2014):

<https://es-la.facebook.com/elidiariodedross/posts/10152278778643205>

malagitano, -a *adj.* / *m, f* (Málaga + gitano) despectivo ‘aficionado o jugador del club del fútbol del Málaga’

Segun los enteraos del foro malagitano, un empresario libanes traera a Messi en verano... madre mia...

Comentario al artículo (05.01.2014): <http://www.marca.com/2014/01/04/futbol/equipos/malaga/1388829909.html>

matracas *f pl.* (matraca + mates, acortamiento de matemáticas) ‘matemáticas’

Esta bien camuflada la calculadora para los exámenes de matracas.

Comentario en el foro (14.09.2008): <http://www.bjdoll.net/index.php?action=printpage;topic=9227.0>

mediamorfosis *f* (media + metamorfosis) ‘metamorfosis de los medios de comunicación’

... la mediamorfosis es una circunstancia propia de los cambios que se suscitan dentro de los medios del ecosistema, lo que depende directamente de los hábitos de consumo y de la lucha que mantienen los medios tradicionales por la adaptación al nuevo entorno.

Artículo científico: Ignacio Aguaded – Luis M. Romero Rodríguez (2015): “Mediamorfosis y desinformación en la infoesfera: Alfabetización mediática, digital e informacional ante los cambios de hábitos de consumo informativo”, en *Education in the Knowledge Society*. Salamanca: Universidad de Salamanca, abril 2015, vol. 16, nº 1, p. 54.

mensáfono *m* ‘aparato portátil que sirve para recibir mensajes a distancia’

Un mensáfono es un dispositivo de telecomunicaciones muy simple que recibe mensajes de texto corto.

Definición lexicográfica en: <http://lexicoon.org/es/mensafono> [Consultado el 02.04.2016].

metabús (metadona + autobús) ‘autobús para el suministro de metadona’

*La metadona ya no se toma en **metabuses** sino en farmacias.*

Artículo periodístico (15.02.2015):

http://www.eldiario.es/eldiarioex/sociedad/metadona-toma-metabuses-farmacias_0_353815066.html

militroncho / militronche *m* (militar + troncho) despectivo ‘militar’

*Sólo espero que tus nietos no tengan nunca que buscar tus huesos por las cunetas porque un hijo de puta **militroncho** se levantó en armas contra un gobierno legítimo y que unos malnacidos pongan todas las pegas posibles y unos gilipollas, encima, se cachondeen con trogloditas y demás gilipollecés.*

Comentario en el foro (02.02.2010): <http://www.pitodoble.com/2009/11/29/zapatero-aprobara-la-ley-de-la-memoria-prehistorica>

Moncloaca *f* (Moncloa + cloaca) despectivo ‘expresión despectiva hacia el gobierno español’

*Este cerdo para irse de la **moncloaca** tiene que llegar la guardia civil y sacarlo a punta de metrallata.*

Comentario en el foro (22.05.2011): <http://www.forocoche.com/foro/showthread.php?t=2221657&page=2>

motoricón *m* (moto + maricón) despectivo ‘policía motorizado’

*El **motoricón 1** (los llamaremos 1 y 2) sonrió aviesamente al fijarse en los “spoilers” de mi cochecito...*

Blog (24.11.2004): http://desventurasprincess.blogspot.sk/2004_11_01_archive.html

muervida *f* (muerte + vida) ‘unión de muerte y vida’

Título de un poema: Vicente Huidobro (1941): “Canción de la **muervida**”. En: *Ver y palpar*. Santiago de Chile, Ercilla.

muñecolate *m* (muñeco + chocolate) ‘muñeco de chocolate fabricado por una firma comercial’

*Fin de Fiestas. **Muñecolate** no llegó a Navidad.*

Blog (19.10.2011): <http://holdontightmarie.blogspot.com/2011/10/fin-de-fiestas-munecolate-no-llego.html>

musivídeo *m* (musical + vídeo) ‘vídeo musical’

*Este año hemos logrado el 1º premio “Mejor iniciativa emprendedora” del programa “Emprender en la escuela 2015” con el proyecto “**Musivídeo**”.*

Comentario (26.06.2015): <http://www.cpiloselaces.com/centro/2015/06/26/obtenido-el-1er-premio-mejor-iniciativa-emprendedora-del-programa-emprender-en-la-escuela-2015>

narraguanche *f* (narrativa + guanche) ‘narrativa guanche’

*Hay autores y autoras de varios estilos, edades y creencias, pero me quiero barruntar que esta obra puede ser un punto de referencia para una nueva generación de escritores de las islas. desde la famosa **narraguanche** de los 70 no teníamos tanto y tan bueno.*

Comentario bajo un blog (22.05.2007): <http://jlcorra.blogia.com/2007/012901-los-lectores-opinan....php>

narraluz *m pl.* (narrador + andaluz) ‘narrador andaluz’

En la década de los años 60 y 70 del siglo XX, en cierto paralelismo con el boom latinoamericano, se aprecia un resurgimiento literario en Andalucía que da en llamarse «Nueva Narrativa Andaluza». Aquellos escritores, conocidos como los «narraluces» (Alfonso Grosso, Caballero Bonald, Luis Berenguer, Fernando Quiñones, etc.), publican en editoriales de renombre y consiguen premios notables (Planeta, Nadal, Alfaguara, Nacional), con lo que sus obras alcanzan una repercusión estimable.

Descripción de un curso universitario de literatura: <https://celama.uca.es/lar/cursos/02lar> [Consultado el 02.04.2015].

neblumo *m* (niebla + humo), ‘esmog’, calco del cruce inglés *smog*: *smoke* + *fog*

Cuando el neblumo se acumula y permanece sobre un centro urbano o industrial, y existe radiación solar alta, se produce el smog o neblumo fotoquímico.

Blog: http://www.peruecologico.com.pe/lib_c24_t07.htm [Consultado el 02.04.2015].

ofimática *f* (oficina + informática) ‘automatización, mediante sistemas electrónicos, de las comunicaciones y procesos administrativos en las oficinas’

La ofimática es posibilitada por una combinación entre hardware y software que permite crear, manipular, almacenar y transmitir digitalmente la información.

Definición lexicográfica: <http://definicion.de/ofimatica> [Consultado el 02.04.2015].

panamaño *adj. / m* (panameño + maño) ‘de origen mitad panameño, mitad zaragozano (maño)’

Antonio de la Rosa es un artista panamaño, mitad de Panamá, mitad de Zaragoza.

Artículo científico: Alvar Ezquerro (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, p. 218.

parroquidermo *m* (párroco + paquidermo) despectivo ‘párroco’

Soy capuchino, pulpitodonte, parroquidermo y sotanosaurio, mejor, lo fui. Periodista. Me encanta eso de madurar la fe, la mía y la de otros.

Blog (13.05.2015): <http://www.feadulta.com/es/cartas/2653-crt.html>

pechonalidad *f* (pecho + personalidad) úsase en la locución *tener mucha pechonalidad* ‘poseer un pecho de gran tamaño una mujer’

Algo pasa con los encantos de estas bellezas, pues su ‘pechonalidad’ parece que ya no desafía la fuerza de gravedad.

Artículo sensacionalista (15.05.2015): <http://www.univision.com/musica/ellas-necesitan-ajuste-de-pechonalidad-fotos>

pobresor *m* (pobre + profesor) ‘profesor, se hace alusión a la baja remuneración de los que ejercen este oficio’

... si bien redujo su salario y el de los altos funcionarios a menos de lo que gana un pobresor universitario en México y aumentó enormemente salarios mínimos y pensiones, no los triplicó.

Artículo periodístico: Guillermo Almeyra (25.06.2006): “Evo y los infantiles”, en *Sin permiso* <www.sinpermiso.info>.

portuñol *adj.* / *m* (portugués + español) ‘mezcla de portugués y español en las zonas fronterizas, el caso mejor conocido es el portuñol riverense que se da en la frontera entre Brasil y Uruguay’

El portuñol es el lenguaje de la frontera. Muchas veces un brasileño del sur te está hablando y parece que es un uruguayo.

Artículo periodístico: Natasha Silva – Felipe Sánchez (24.07.2015): “El portuñol de una frontera de Uruguay y Brasil busca romper su exclusión”, en *El País cultura* <<http://cultura.elpais.com>>.

pulpitodonte *m* (púlpito + mastodonte) despectivo ‘cura’, ‘persona de ideas conservadoras’

Soy capuchino, pulpitodonte, parroquidermo y sotanosaurio, mejor, lo fui. Periodista. Me encanta eso de madurar la fe, la mía y la de otros.

Blog (13.05.2015): <http://www.feadulta.com/es/cartas/2653-crt.html>

pupilentes *f pl.* (pupilas + lentes) ‘lentes para las pupilas, lentes de contacto’

Lentes de contacto de uso diario o prolongado, pupilentes rígidos, blandos, cosméticos, de colores, graduados para miopía o hipermetropía.

Publicidad: <http://www.devlyn.com.mx/lentes-de-contacto.html> [Consultado el 02.04.2015].

quechañol *adj.* / *m* (quechua + español) ‘variedad lingüística con características mezcladas de quechua y español’

Por este se puede decir que estoy aprendiendo el “quechañol” o el quechua colonizado. Por ejemplo, el “winus días” es el “buenos días”.

Blog (08.02.2013): <https://elgrancochabambino.wordpress.com/2013/02/08/la-lengua-colonizada>

Robafone *m* (robar + Vodafone) despectivo ‘Vodafone’

Lo dicho shurs, no contratéis nada con robafone si no queréis ser robados ni comeros la cabeza por culpa de los problemas que te ocasiona.

Comentario en el foro (02.10.2014): <http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=3941161&page=2>

sacrifisco *m* (sacrificio + fisco) jocosos ‘el sueldo neto’

Sacrifisco: lo que queda de la santa nómina bendita tras ser sacrificada por hacienda.

Blog (22.12.2010): <http://rubengomezvallejo.blogspot.sk/2010/12/neologismos.html>

sociolisto, -a *adj.* / *m, f* (socialista + listo) despectivo ‘socialista corrupto y mal considerado’

El sociolisto Pedrito Sánchez, que tanto se desgañita en sus infames mítines, votaba a favor de las preferentes en las Asambleas de Caja Madrid, en perfecta sintonía con los sociolistas europeos...

Comentario en el foro (11.01.2012): <http://www.burbuja.info/inmobiliaria/politica/700441-que-sociolisto-de-alumina-defendio-europa-estafa-de-preferentes.html>

solibato, -a *adj.* (solo + celibato) jocoso ‘solo, sin pareja’

Iré a la fiesta, pero solibato. No tengo ni quiero pareja.

Ejemplificación de la entrada lexicográfica: Julia Sanmartín Sáez (2006): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa, p. 751.

sotanosaurio *m* (sotana + dinosaurio) despectivo ‘capellán que lleva sotana’, ‘persona de ideas conservadoras’

Soy capuchino, pulpitudonte, parroquidermo y sotanosaurio, mejor, lo fui. Periodista. Me encanta eso de madurar la fe, la mía y la de otros.

Blog (13.05.2015): <http://www.feadulta.com/es/cartas/2653-crt.html>

teleñeco *m* (televisión + muñecos) ‘muñeco dotado de movimiento y voz, de ciertos programas de televisión’

Los Teleñecos regresan a la pequeña pantalla casi veinte años después de su último show televisivo.

Publicidad (22.07.2015): <http://www.fotogramas.es/Noticias-cine/The-Muppets-un-primer-vistazo-a-la-nueva-serie-de-Los-Telenecos>

teletón *m* (televisión + maratón) ‘campana benéfica que consiste en recoger dinero entre la población utilizando la televisión, conjuntos musicales y otros espectáculos’

La Fundación **Teletón** Colombia enfoca su trabajo en la rehabilitación integral a personas con discapacidad física o motora, en un entorno de inclusión.

Publicidad: <https://teleton.org.co> [Consultado el 02.04.2015].

Timofónica *f* (timo + Telefónica) / **Ladrofónica** / **Estafónica** despectivo ‘timo de la empresa Telefónica’

Espero que esta vez sea así porque estoy que no quepo en mí de cólera. Mecagüen Telefónica (Timofónica).

Blog: <http://haciendopalanca.com/mecaguen-timofonica-y-su-identificacion-de-llamadas> [Consultado el 02.04.2015].

vagamundo (vagabundo + mundo) despectivo ‘vagabundo viajero’

Experiencias que pudieron haberse convertido en tragedias y otras cosas que pueden pasar en las vacaciones, en la segunda entrada de El Vagamundo. En los viajes...

Blog (15.04.2015): <http://blogs.eltiempo.com/el-vagamundo>

vomipurgante (vomitivo + purgante) ‘que promueve el vómito y las evacuaciones del vientre’

... se le atribuían las propiedades de vomipurgante, diurético y tónico del corazón...

Tesis universitaria: José Stefanoni (2012): La prohibición de la marihuana en México, 1920-1940. Universidad Autónoma de Querétaro, p. 32.

Vomistar *m* (vomitar + Movistar) despectivo ‘Movistar’

¿A ustedes les pasa lo mismo?. No confío mucho en los ejecutivos de vomistar te mandan a reiniciar el router o a cambiar la contraseña.

Comentario en el foro (01.12.2015): <http://forums.las.leagueoflegends.com/board/showthread.php?t=173476>

zapatobús (zapato + autobús) úsase en la expresión *ir en zapatobús* ‘ir a pie, caminar’
Siento claustrofobia sólo de pensar que no voy a poder coger el metro con normalidad. Ni el zapatobús.

Artículo periodístico: Ángela Vallvey (21.05.2004): “Yo me largo”, en ABC <www.abc.es>.

9. Análisis

9.1 Registro

Por su uso humorístico y hasta picaresco suele aparecer en el lenguaje coloquial, sobre todo en el juvenil. Aunque periféricos y muchos de ellos de efímera duración, enriquecen y avivan el discurso y muchas veces añaden dimensiones connotativas muy expresivas de carácter peyorativo o jocoso: *enanieves* (enano + Blancanieves), *gristapo* (gris + gestapo), *sotanosaurio* (sotana + dinosaurio), *ir en zapatobús* (zapatos + autobús, ir a pie), etc. Un subgrupo dentro de los cruces coloquiales son las deformaciones que sufren los nombres propios, para añadir y destacar de forma creativa algún rasgo semántico característico: *Fachadolid*, *Moncloaca*, *Robafone*, *Timofónica* (*Ladrofónica*, *Estafónica*), *Vomistar*.

La verdad es que la gran mayoría de los cruces del corpus pertenecen al registro coloquial o argótico: por su expresividad, informalidad, carácter despectivo y/o humorístico y por el tipo de textos en los que se documentan. Son los siguientes: *acampedo*, *analfabestia*, *burrocracia*, *catalino*, *cerdícola*, *conspiranoia*, *enanieves*, *estudihambre*, *Fachadolid*, *freganógrafa*, *golfemia*, *gristapo*, *machedumbre*, *malagitano*, *matracas*, *militroncho*, *Moncloaca*, *motoricón*, *panamaño*, *parroquidermo*, *pechonalidad*, *pobresor*, *pulpitodonte*, *Robafone*, *sacrifisco*, *sociolisto*, *solibato*, *sotanosaurio*, *timofónica*, *vagamundo*, *vomistar*, *zapatobús*. En total son 32 de 74, lo que representa el 43,24% del corpus. Para averiguar el carácter coloquial y argótico he consultado dos diccionarios argóticos representativos del español europeo, el de Julia Sanmartín Sáez (*Diccionario de argot*) y de Delfín Carbonell Basset (*Gran diccionario del argot El Sohez*). De los 74 cruces del corpus aparecen en los dos diccionarios de argot 18 palabras (el 24,32%): *acampedo*, *analfabestia*, *burrocracia*, *catalino*, *cerdícola*, *enanieves*, *Fachadolid*, *freganógrafa*, *gristapo*, *malagitano*, *matracas*, *militroncho*, *motoricón*, *pechonalidad*, *sociolisto*, *solibato*, *sotanosaurio*, *zapatobús*.

Otros cruces pertenecen a los profesionalismos, términos univerbales no oficiales usados en la comunicación cotidiana de los especialistas, secundariamente también entre los no especialistas y en textos periódicos, equivalentes cortos de los términos oficiales (Orgoňová – Bohunická, 2012: 145). El cruce es muy apropiado para la creación de profesionalismos especializados por su economía (el traslapamiento reduce el número total de sílabas y condensa la forma) y favorece los términos que se refieren semánticamente a conceptos caracterizados por unión y/o acción simultánea de dos elementos.

Se pueden incluir los siguientes cruces de mi corpus: términos lingüísticos (*guarañol, inglañol, itañol, portuñol, quechañol*), politológicos (*comunárquico, demócratura, dictablanda, dictacracia*), de música (*cantautor, cubatón*), deportivos (*decatleta, frontenis*), de medicina y farmacia (*autohemoteca, diabetes, metabús, pupilentes, vomipurgante*), de medios de comunicación (*mediamorfosis, musivideo, teleñeco*), de literatura (*narraguanche, narraluz*), de meteorología (*neblumo*), de agricultura (*citricultor*), de nuevas tecnologías (*electrolinera, mensáfono, ofimática*) y otros (*alfanumérico, cafebrería, jeriñac, muñecolate, teletón*). Estos cruces presentan una amplia gama de ejemplos que por un lado linda con los sociolectos profesionales y jergales: *metabús* (por pertenecer al ámbito de los drogadictos) o *autohemoteca*, el uso de su equivalente oficial es mucho menos económico: *unidad móvil del Banco de Sangre*. Por el otro lado incluye términos que son prácticamente neutrales y pertenecen al léxico estándar (*alfanumérico, citricultor, decatleta*).

9.2 Frecuencia de uso

La mayoría de los cruces aquí presentes se encuentran en la periferia del vocabulario, su frecuencia de uso es relativamente baja. Para llevar a cabo un análisis detallado de la frecuencia cuantitativa en el español actual he recurrido a la versión beta 0,82 del Corpus del Español del siglo XXI (CORPEX XXI, <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>) que cuenta con 222.080 documentos que suman más de 215 millones de formas. De los 74 cruces 29 aparecen en el CORPEX XXI. Después de la palabra se indica primero la frecuencia absoluta (cuántas veces aparece en todo el corpus de más de 215 millones de formas) y segundo, después de la barra, la frecuencia normalizada (casos por millón, redondeado a dos decimales). La lista está lematizada, en el cálculo se incluyen todas las formas de la palabra (p. ej. *decatleta* incluye tanto la forma singular como la plural *decatletas*):

1. <i>cantautor</i> 1.362 / 5,75	15.-17. <i>decatleta</i> 4 / 0,01
2. <i>teletón</i> 209 / 0,88	15.-17. <i>itañol</i> 4 / 0,01
3. <i>ecuatoguineano</i> 87 / 0,36	18.-22. <i>analfabestia</i> 3 / 0,01
4. <i>vagamundo</i> 74 / 0,31	18.-22. <i>burrocracia</i> 3 / 0,01
5. <i>alfanumérico</i> 68 / 0,28	18.-22. <i>catalino</i> 3 / 0,01
6.-7. <i>ofimática</i> 35 / 0,14	18.-22. <i>mensáfono</i> 3 / 0,01
6.-7. <i>portuñol</i> 35 / 0,14	18.-22. <i>pechonalidad</i> 3 / 0,01
8. <i>cafebrería</i> 18 / 0,07	23.-26. <i>chupóptero</i> 2 / 0,00
9.-10. <i>dictablanda</i> 15 / 0,06	23.-26. <i>conspiranoia</i> 2 / 0,00
9.-10. <i>frontenis</i> 15 / 0,06	23.-26. <i>democradura</i> 2 / 0,00
11. <i>citricultor</i> 14 / 0,05	23.-26. <i>neblumo</i> 2 / 0,00
12. <i>mediamorfosis</i> 10 / 0,04	27.-29. <i>cerdícola</i> 1 / 0,00
13. <i>teleñeco</i> 9 / 0,03	27.-29. <i>enanieves</i> 1 / 0,00
14. <i>pupilentes</i> 7 / 0,02	27.-29. <i>metabús</i> 1 / 0,00
15.-17. <i>amigovio</i> 4 / 0,01	

De manera indirecta nos puede indicar la frecuencia léxica la inclusión o no en los diccionarios generales que se limitan a recoger el vocabulario más utilizado. Por ejemplo, de los 74 cruces recogidos en mi corpus 15 (el 20,27%) están incluidos en el DRAE (todos 15 también aparecen en el CORPES XXI), Diccionario de Lengua de la Real Academia Española (23ª edición en línea <www.dle.rae.es>): *alfanumérico*, *amigovio*, *cantautor*, *chupóptero*, *citricultor*, *decatleta*, *dictablanda*, *ecuatuoguineano*, *frontenis*, *mensáfono*, *neblumo*, *ofimática*, *teletón*, *vagamundo*, *vomipurgante*.

10. Conclusiones

A pesar de ser tradicionalmente visto como un mecanismo de formación de palabras inusual y marginalizado, su productividad actual aboga por incluirlo entre las formaciones relevantes que merecen un detallado y profundo estudio. En primer lugar es imprescindible aclarar la terminología que hasta hoy día resulta muy confusa, ya que se manejan varios términos y no existe unanimidad en la clasificación de cruce, acronimia, siglación, etc. En la primera parte de este artículo propuse mi definición que excluye de los cruces las combinaciones de letras o sílabas iniciales (acronimia y siglación), procedimientos que también combinan el acortamiento y la fusión, pero de otra manera. Éstos no forman parte del objetivo de mi trabajo.

El cruce se ve fuertemente influido por las creaciones inglesas. Se puede observar tanto en la presencia de numerosas adaptaciones inglesas al español, como en la influencia del orden sintáctico de los elementos constituyentes, hasta en los cruces de acuñación española.

La acuñación de una palabra nueva mediante el cruce léxico es siempre un acto consciente del hablante que consiste en nombrar un fenómeno, objeto o concepto, con claro propósito de añadir un segundo elemento denotativo (*cafebrería*) o connotativo (*pobresor*). La connotación le confiere a la nueva palabra un alto grado de expresividad y la creación nueva la originalidad, lo que explica el uso predominante de los cruces en el registro coloquial o como profesionalismos en los textos periodísticos y publicitarios. En estas áreas presentan un mecanismo sumamente adecuado, relevante y enriquecedor que completa la gama de los mecanismos tradicionales como la derivación o la composición. Algunos de los cruces han pasado de la periferia al centro del léxico, lo que se refleja en la frecuencia cuantitativa de su uso (p. ej. *cantautor*), otros siguen siendo de uso limitado, normalmente en el registro coloquial o argótico.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, M. (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. – Miró Domínguez, A. (1983): *Diccionario de siglas y abreviaturas*. Madrid: Alhambra.
- Alvar Ezquerro, M. (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Bartoš, L. – Buzek, I. – Fialová, I. (2006): *Neología en el español actual*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- Böhmerová, A. (2010): *Blending as Lexical Amalgamation and Its Onomatological and Lexicographical Status in English and in Slovak*. Bratislava: Ševt.
- Carbonell Basset, D. (2001): *Gran diccionario del argot El Sohez*. Barcelona: Larousse.
- Casado Velarde, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Corpus del Español del siglo XXI*, [en línea] web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view [Consultado el 02.04.2016].
- Cortés Fernández, O. (2011): Formación de palabras y paronomasia. *Lingüística Mexicana*, VI, 1. México: UNAM, 37-63.
- [DRAE] *Diccionario de la lengua española*, [en línea] www.dle.rae.es, 23ª ed.
- Feliu Arquiola, E. (2009): Palabras con estructura interna. In: E. De Miguel, *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, 51-82.
- García, S. – Meilán, A. – Martínez, H. (2004): *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Oviedo: Ediuno.
- Lang, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español*. Madrid: Catedra.
- Orgoňová, O. – Bohunická, A. (2012): *Lexikológia slovenčiny*. Praha: Columbus.
- Sanmartín Sáez, J. (2006): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa.

Bohdan Ulašín

Departamento de Lenguas Románicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Comenius

Gondova 2, 814 99 Bratislava, Eslovaquia

bohdan.ulasin@uniba.sk

**¿DESIGNAN LAS FORMAS GRAMATICALES ALGO
MÁS ALLÁ DE LA MISMA LENGUA?
EL CASO DEL PRESENTE DE INDICATIVO Y EL
PRESENTE DE LA PERÍFRASIS {ESTAR + -NDO}
EN ESPAÑOL***

ARIEL LAURENCIO TACORONTE

Universidad Carolina, Praga

**DO GRAMMATICAL FORMS STAND
FOR SOMETHING BEYOND LANGUAGE?
THE CASE OF THE PRESENT INDICATIVE AND THE PRESENT
IN THE SPANISH PERIPHRAISIS {ESTAR + -NDO}**

The present article deals with the possible differences in use between the Present Indicative and the present form of the {ESTAR + -NDO} verbal periphrasis in Spanish. For this purpose, their distribution in different utterances will be analysed with the help of the principles of metaoperational grammar (Adamczewski 1978, 1982, 1996). The language samples used will consist in utterances inserted into their discursive context, in order to properly appreciate the role each form will play in the communicative exchange. Our goal is the confirmation of a single operating value for each form, besides the different discursive meaning effects they might generate.

Keywords: verbal periphrases; metaoperational grammar; enunciation grammar; utterance

Palabras clave: perífrasis verbales; gramática metaoperacional; gramática enunciativa; enunciación

0. Introducción

La adjudicación de un valor operativo unívoco a las formas u operadores gramaticales constituye un problema de no fácil solución. Es patente la inadecuación mayor o menor de cualquier enfoque basado en una descripción puntual de los comportamientos de un operador gramatical a la hora por ejemplo de permitir a un hablante no nativo predecir qué operador utilizar en la interacción comunicativa real.

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10”, subprograma “Románské jazyky ve světle jazykových korpusů”.

En este trabajo nos concentraremos por lo pronto en la posible diferencia esencial de uso que pueda haber entre los tradicionalmente llamados *presente simple* o *presente de indicativo* por una parte y *perífrasis «estar + gerundio»* o *perífrasis progresiva* por la otra. Para ello, nos detendremos primero en la visión que la gramática descriptiva nos proporciona sobre el particular. A continuación, presentaremos los principios de la gramática enunciativa o metaoperacional de Henri Adamczewski, que intenta darle una respuesta a tal cuestión con la postulación de un valor operativo central para cada una de las formas. Seguidamente, y apoyándonos en la aplicación de los principios de la gramática adamczewskiana al español por parte de Francisco Matte Bon, analizaremos los diferentes parámetros que sigue la gestión que hacemos de los datos o piezas informativas por medio de cada uno de estos dos operadores gramaticales.

1. Tratamiento tradicional

Las formas de presente simple del indicativo y de perífrasis verbal {ESTAR + -NDO} en presente se consideran a menudo intercambiables (RAE 2009: 1688, 1710). Con todo y eso, tradicionalmente se le han ido adjudicando diferencias de sentido, según los usos identificados. La *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española menciona el hecho de que la perífrasis adquiere un gran número de efectos contextuales, aunque caracterizada en general por el llamado “aspecto progresivo”, que permite visualizar únicamente los sectores temporales internos de algún estado de cosas, con lo que la situación se presenta como ya comenzada, pero no concluida (RAE 2009: 2186). Por otra parte, según la misma *Nueva gramática*, el presente simple expresaría la coincidencia de la situación designada con el acto verbal en el que se emite un enunciado, lo que se da en denominar “presente puntual”, pero acto seguido añade que este uso o interpretación del presente es relativamente poco común (RAE 2009: 1709), y pasa a enumerar otros usos, con interpretaciones que incluyen además la pasada o la futura, como el “presente puntual que otorga fuerza ilocutiva”, el “presente genérico o generalizador”, el “presente actual, continuo, ampliado o extendido”, el “presente progresivo”, el “presente habitual o cíclico”, el “presente caracterizador o descriptivo”, el “presente gnómico”, el “presente histórico”, el “presente analítico”, el “presente de sucesos recientes o de pasado inmediato”, el “presente narrativo”, el “presente prospectivo o presente pro futuro” y el “presente de mandato o presente deóntico” (RAE 2009: 1709-1721).¹

A pesar de la mención de un gran número de efectos contextuales para la perífrasis, en realidad la *Nueva gramática* (RAE 2009: 2185-2192) es bastante lacónica sobre otros usos no reconducibles a la interpretación de “aspecto progresivo”. Para la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque, Demonte 1999) la perífrasis expresa el “presente actual”, o sea, “una acción en curso en el momento de la enunciación, prescindiendo de su comienzo o de su fin” o “una acción captada en su desarrollo en un momento determinado”. Se insiste en que la perífrasis es más frecuente que la forma simple del

¹ Para ejemplos de cada uso y las explicaciones correspondientes, remitimos a los proporcionados por esta misma obra (RAE 2009: 1709-1721).

presente en diversos usos, sobreentendiendo que son en principio intercambiables, aunque se admite que muchas veces en realidad no lo son. Se exponen otros usos o sentidos como el de expresar un “hecho futuro” (aunque con la restricción de deber contener la frase un adverbial que presente la situación en desarrollo en un momento dado) como en *Mañana a estas horas estoy volando para América*, de aportar un “matiz intensivo” en casos como *Todos los días están comiendo hasta las cuatro* (aunque en principio no admite la habitualidad), expresar una “orden” como en *¡Ya lo estás haciendo!*, presentar un “valor iterativo” como en *Están viniendo muchos forasteros*. Se expone la imposibilidad de construcción con modales o con verbos que designan cualidades o también “estados” intelectuales, aun si admitiendo la posibilidad en caso de actualización intensiva, como en *Lo estoy conociendo mucho mejor* o *Está sabiendo demasiado* (Yllera 1999: 3402-3411).

Como se podría apreciar, estos sentidos asignados entran no pocas veces en contradicción unos con otros, por lo que tienden a configurarse unos como excepciones de los otros. Además de la contradicción flagrante que se comete al otorgar un valor a una forma para acto seguido precisar que en ciertas circunstancias no posee tal valor, o viceversa. En la decisión de lo que vendrá a ser una excepción rigen varios criterios, como la frecuencia o la evidencia de uso correcto (que se apoya sin embargo casi siempre en frases aisladas, lo cual impide ver que en contextos menos “evidentes” el supuesto uso anómalo no deja nada que desear). Y queda aún la otra cuestión, la de si son realmente intercambiables.

La lista de sentidos asignados a las formas gramaticales que nos ha propinado tradicionalmente la gramática es claramente insuficiente, no la lista (que tiende más bien a ser prolija) sino el método en sí. No logra aprehender el mecanismo de funcionamiento de la forma, por lo que su poder explicativo es bajo. De esto da perfecta cuenta, como ya hemos referido en la introducción, la dificultad en el aprendizaje y dominio de cada forma que presentan los estudiantes de E/LE.

2. Búsqueda de un invariante

En su tesis doctoral estatal sobre el operador inglés {BE + -ING}, Adamczewski (1978: 631) hace una afirmación reveladora al declarar que si hemos percibido correctamente el efecto de sentido de una forma gramatical, entonces la explicación teórica no existe, pues tendríamos tantas explicaciones como casos sentidos como diferentes.

Es así que se puede entender la necesidad de realizar una abstracción a partir de los efectos que los operadores producen al aparecer en la cadena enunciativa, como medio de poder postular un valor operativo invariante, o sea, un valor que acomune a todos los usos o funciones de cada operador.

2.1 Referencia a lo extralingüístico

Una solución se ha encontrado tomando la dirección opuesta al descriptivismo o taxonomismo imperante, o sea, dejando de asignar sentidos a la forma gramatical basándonos en una supuesta equivalencia entre ella y la realidad extralingüística que

pretendidamente refleja,² estipulando que el sentido asignado a una forma no es su valor operativo, aquel que la hace funcionar. Tal fue precisamente la dirección tomada por Henri Adamczewski (1978, 1982, 1996), el cual insistía en la falaz correspondencia entre forma gramatical y realidad extralingüística (Adamczewski 1982: 6), así como en la necesidad de buscar el valor fundamental o invariante de la forma gramatical, dejando a un lado la elaboración de catálogos de diferentes efectos de sentido (Adamczewski 1996: 23). Así se comprende que la gramática es un mecanismo de organización del lenguaje, no un contenedor de sentidos reconducibles al mundo. Este lenguaje organizado por los distintos operadores gramaticales produciría un determinado efecto en el momento de la comunicación, momento que puede tener diferentes variables, que son las que provocarían el sentido concreto que apreciamos de una forma al ser utilizada.³

Adamczewski (1978, 1996) parte precisamente del llamado “presente continuo” en inglés, de la forma {BE + -ING}, para exponer los principios de su teoría gramatical.⁴ Se detiene en la imposibilidad de seguir asignándole a esta forma valores tradicionales como por ejemplo “serie momentánea e incompleta de actos” por oposición a la “serie completa de actos” que caracterizaría al presente simple inglés, no solo porque no proceden sino también porque poco dicen sobre otros casos de uso de la forma en cuestión. Casos de etiquetas más “anecdóticas” los proporciona él también con un *She's always breaking up things!*, forma que expresaría “irritación” (Adamczewski 1996: 11), además de otros casos, tradicionalmente explicados como “acción esporádica”, “carácter peyorativo”, etc. (Adamczewski 1996: 58). La imposibilidad aludida estaría dada por no constituir ninguna de estas etiquetas un concepto gramatical, lo cual no las haría aptas para describir el funcionamiento de la forma en cuestión.

La propuesta de invariante de Adamczewski (1996: 15-16) consiste en hipotetizar que el alcance de -ING no es meramente sobre el verbo sino sobre todo el grupo verbal. Así, en un enunciado como *At last I am seeing New York*, el -ING reagrupa los elementos SEE NEW YORK por entero, bloqueándolos. Este paradigma bloqueado se contrapondría al paradigma abierto de SEE + NEW YORK, abierto porque el elemento NEW YORK, remático, puede resultar elegido dentro un abanico de posibilidades en el momento de la enunciación (al menos desde el punto de vista del receptor), allí donde en el primer

² En este sentido no debe olvidarse el mérito de Alarcos Llorach (1999), que como refiere Matte Bon (2006: 7), intentó “dar cuenta del sistema esencial que es la lengua sin caer en enumeraciones de efectos expresivos”. Otros pioneros de tal visión en otras lenguas, la de un valor único de la forma en coherencia con la noción saussureana de “sistema”, serían Martin Joos (1964: 489) y Gustave Guillaume (1971: 78-79), ambos citados por Adamczewski (1978: 8-10).

³ El término “operador gramatical” se emplea aquí con el sentido que en sus trabajos sobre gramática metaoperacional le atribuye Adamczewski (1983: 5-6):

Loïn de coder directement le monde, les opérateurs grammaticaux signalent les opérations formelles qui concernent la structuration de l'énoncé, le statut de ses termes ou les relations qui lient ces derniers les uns aux autres.

Lejos de codificar directamente el mundo, los operadores gramaticales señalan operaciones formales relativas a la estructuración del enunciado, al estatus de sus términos o a las relaciones que unen a estos últimos entre sí. (Traducción del autor)

⁴ Según nos cuenta Adamczewski (1996: 12) en su *Genèse et développement d'une théorie linguistique*, el 17 de enero de 1973 expuso por primera vez su punto de vista sobre el funcionamiento de {BE + -ING}, que aquí aplicaremos a la forma homóloga española {ESTAR + -NDO}.

caso, con la forma de “presente continuo”, el elemento NEW YORK es temático, por lo que no puede ser ya cambiado.

Una de las primeras consecuencias de tal comportamiento del -ING es que permite la atribución al sujeto gramatical de un predicado complejo, lo cual conlleva un cambio de orientación del eje del enunciado hacia la izquierda, hacia el mismo sujeto, el cual vendría a hallarse en el colimador del enunciador (Adamczewski 1996: 15). De esta manera, el conjunto SEEING NEW YORK constituiría una propiedad del sujeto gramatical “I” en el momento de la enunciación. Es por tal razón que esta forma gramatical se emplea toda vez que el enunciador habla de sí mismo, al ejecutar actos de habla como, por poner un ejemplo, la excusa (cf. Adamczewski 1996: 59).

2.2 Tipos de predicación

El conjunto obtenido con -ING, al estar compuesto de dos elementos, constituiría una predicación de carácter binario:

<i>I</i>	<i>(am)</i>	<i>seeing New York</i>
1		2

en contraposición a la predicación abierta o ternaria representada por:

<i>I</i>	<i>see</i>	<i>New York</i>
1	2	3

Si en el segundo caso la orientación del enunciado es hacia la derecha, hacia NEW YORK, en el primero el conjunto SEEING NEW YORK se predica sobre el sujeto gramatical, por lo que está dirigido hacia la izquierda (cf. Adamczewski 1996: 50, 80). En palabras de Giancarlo Gagliardelli, en su *Elementi di grammatica enunciativa della lingua inglese* (1999: 51), el valor invariante de la estructura lingüística {BE + -ING} es en cualquier caso el de desplazar la atención sobre el sujeto del enunciado, anunciando que se encuentra caracterizado por un cierto predicado.

Esta cuestión sobre el tipo de predicación la retoma Francisco Matte Bon en su *Gramática comunicativa del español* (1992), donde por una parte señala que:

Quando nos referimos a la relación que hay o puede haber entre un sujeto y un predicado, usamos un verbo conjugado en un tiempo de indicativo o en condicional (virtual) si queremos informar sobre ella (generalmente en estos casos, se está introduciendo un predicado nuevo). (Matte Bon 1992: 311)

y por la otra, que:

Se usa un **verbo en gerundio** para evocar una relación que ya es efectiva entre el sujeto y el predicado. Siempre se trata de una manera de evocar la relación para hablar de la relación misma, y no para informar sobre otra cosa, o como parte integrada en una información que se refiere a un sujeto externo / ajeno a la relación misma. (Matte Bon 1992: 312)

Sobre el aspecto de la confusión entre forma gramatical y realidad extralingüística se detiene Gagliardelli (1999: 25) para sancionar una vez más la falacia de equiparar un operador gramatical a un efecto de sentido reflejo de un estado de cosas del mundo:

Sin embargo, aun si annunciáramos que (BE + ING) se emplea a menudo cuando el proceso al que se refiere el predicado está en curso en el momento de la enunciación (y no, atención: “Cuando el proceso está en curso, se emplea (BE + ING)”), no habríamos descrito mucho: nos habríamos limitado a dejar constancia de una correlación entre una clase de hechos en el mundo y una forma lingüística. Correspondencia por otra parte discutible, pues quedaría por justificar el uso del presente simple inglés en una serie de enunciados que precisamente hacen referencia a procesos que están en curso en el momento en que se habla.⁵

2.3 Teoría de las fases

Entonces, al ser el gerundio un operador gramatical que bloquea una predicación presentada con antelación en el discurso o dada ya de algún modo en el contexto o en la situación (p. ej. una acción que presenciamos), se considera de fase II con respecto a aquel operador gramatical que permite realizar y presentar la predicación en un primer momento, el cual sería de fase I (Adamczewski 1978: 37, 1996: 34).

Tal constatación nos lleva a considerar los operadores gramaticales de presente simple y presente de {ESTAR + -NDO} como un par mínimo, al poder aparecer en enunciados que tan solo difieren en un punto de la cadena (Adamczewski, Gabilan 1992: 22). El concepto de par mínimo y el tratamiento de las distintas formas gramaticales como tal resultan de gran ayuda, pues permiten el análisis diferencial de operadores cuya función siempre se encuentra en relación con la función de otros. Esto nos situaría en una perspectiva reveladora para el examen y confirmación del valor invariante de cada forma, en contraposición a la práctica de considerar cada una por separado.

La división del parámetro información en fase I y fase II constituye un desarrollo y una aplicación extensiva del principio de rema / tema formulado por Vilém Mathesius (1939). Esta hipótesis de Adamczewski considera la lengua como un sistema de operaciones metalingüísticas, basadas en la interacción entre los interlocutores. Las formas y estructuras gramaticales serían los operadores mediante los cuales se iría marcando la postura de cada enunciadador respecto a la información, postura que se puede representar básicamente con la dicotomía fase I (información que se aporta o presenta) / fase II (información ya aportada o adquirida).

⁵ Original italiano: Tuttavia, anche se annunciassimo che (BE + ING) è spesso impiegato quando il processo, cui il Predicato rimanda, è in corso al momento dell'enunciazione (e non, si badi bene: “Quando il processo è in corso si usa (BE + ING)”), non avremmo descritto un gran che: ci saremmo limitati a prendere atto di una correlazione fra una classe di fatti nel mondo e una forma linguistica. Corrispondenza peraltro discutibile, perché rimarrebbe da giustificare l'uso, invece, del Present Simple in una quantità di enunciati che fanno proprio riferimento a processi che *sono in corso nel momento in cui si parla*. (Traducción del autor)

3. El presente de indicativo y el presente de la perífrasis {ESTAR + -NDO} como mecanismos de gestión de la información

Hasta aquí hemos recogido un mínimo de presupuestos que nos servirán para el análisis de la forma del presente simple del indicativo en relación con la forma presente de la perífrasis verbal {ESTAR + -NDO}, puesta la confianza en su poder explicativo. Si bien la tesis fue originalmente desarrollada para la forma inglesa {BE + -ING}, creemos que su homóloga española {ESTAR + -NDO} se rige por el mismo principio, aun si en algún caso la aplicación puntual del principio mismo puede ser diferente en cada una de las lenguas.⁶ A estos elementos básicos añadimos a continuación una serie de diferencias entre las dos fases aludidas, según elaboración de Matte Bon (1998: 7172). Estos parámetros nos irán sirviendo a lo largo del análisis para corroborar la pertinencia de la perspectiva enunciativa en la explicación de la alternancia de tales formas. De los tres ejes sobre los que gira la comunicación: la información, el enunciador y el grado de referencia a lo extralingüístico (Matte Bon 1998: 6671), tomaremos por el momento en consideración solo el primero, la información en sí, y la gestión que hacemos de ella por medio de los operadores gramaticales:

	Fase I	Fase II
Eje de las informaciones	<ul style="list-style-type: none"> · Información de primera mano, nueva. · Se hace más hincapié en el hecho de informar. · Este es el nivel en el que se negocian las informaciones. 	Información adquirida (compartida o presupuesta). No interesa tanto presentar las informaciones o negociar sobre ellas, como utilizarlas para otras cosas: como base para otras informaciones nuevas, o para valorarlas, comentarlas, etcétera.

Para testar la eficacia funcional de los análisis realizados emplearemos muestras reales de lengua, extraídas del corpus CREA, pero ante todo de diálogos lo más verosímiles posible, para lo cual nos hemos basado primordialmente en la serie española *Cuéntame cómo pasó*, la cual posee a nuestro entender situaciones claras y bien construidas (con un máximo de contextualización), que permiten un alto índice de confiabilidad en el manejo de los diálogos. No estaría tal vez de más insistir en una de las características fundamentales que necesitan reunir los textos escogidos, la de proporcionar suficientes contexto anterior o información sobre la situación en curso que permitan corroborar las tesis expuestas, al constituir esta una condición *sine qua non* de la teoría de las fases.

⁶ Nos referimos por ejemplo al futuro como valor de contacto que puede adquirir la forma inglesa y que no suele presentar la española, p. ej. en un *I'm going to Paris*. Que un mismo operador gramatical pueda aplicarse de manera diferente en dos lenguas distintas, y a veces en dos hablas distintas de una misma lengua, lo podemos ver en el caso del uso del artículo determinado en expresiones italianas como *ho la macchina* allí donde el español prefiere *tengo coche* o *tengo carro*, o en la preferencia del habla mexicana por *creo que sea* donde otras hablas del español se decantan por *creo que es*.

3.1 Presentación de la información (rematización)

Partamos del principio básico de la predicación abierta o ternaria, donde sobre todo el tercer elemento hacia la derecha posee cierto índice de sustituibilidad. Esto por una parte conlleva que el enunciador no conoce sobre lo que está preguntando, o por otra, que el interlocutor no sabe qué esperarse exactamente como respuesta. Esta se configura claramente como una situación remática por excelencia, y constituye uno de los dos movimientos básicos del enunciador en su gestión del paquete información.

En la siguiente muestra tomada del diario *El País*,⁷ se puede apreciar este mecanismo en acción, donde la comparación entre los personajes de Makoki y Tintín se presenta como un dato nuevo. Y no solo se presenta como nuevo, sino que efectivamente lo es: si leemos el artículo hasta este punto, veremos que es la primera, además de única, referencia que se hace a Tintín.

- (1) A Makoki le *pasa* un poco lo que a Tintín, que es protagonista pero no el personaje más interesante, son vehículos para que los secundarios se expresen. (CREA, prensa, *El País de las Tentaciones*, 14/02/2003)

Quien va leyendo, se encuentra con la mención de Tintín sin contar con elementos, al menos textuales o enunciativos, que la hagan esperable. Esto hace que esta pieza de información, encontrándose en una predicación abierta, pueda ser en principio sustituida o sustituible por otra, al menos desde el punto de vista del receptor.

Veamos aún otro ejemplo, pero con una interrogación. En el capítulo *Polvo al polvo* de la serie española *Cuéntame*,⁸ tenemos una pequeña situación donde Antonio llama a casa de su hijo Carlos pero no para hablar con él sino con su amigo Josete, con el que comparte piso. La razón por la que Antonio quiere hablar directamente con Josete es comunicarle la muerte del padre de este. El intercambio es el siguiente:

- (2) –Quieres hablar con Carlos, ¿no?
–No, no, quería hablar con Josete.
–Ah... Vale, espera. Espera un momento.
–Josete, al teléfono.
–¿Qué *pasa*?
–El padre de Carlos, que quiere hablar contigo.

Es una situación así, donde Josete aún no sabe nada de la muerte de su padre, la que provoca en nuestra opinión una enunciación interrogativa que requiere una predicación abierta, pues se pide una información con la que no se cuenta y que en línea de principio podría ser una cosa pero también otra, o sea, hay una cierta intercambiabilidad a este nivel de gestión de la información (al menos desde el punto de vista del enunciador, aquí, Josete, para el cual las posibilidades están abiertas). Una interrogación con predicación ternaria cumple los requisitos, al menos en principio, de una interrogación real,

⁷ El País. *El País de las Tentaciones*, 14/02/2003 (consulta corpus CREA, 16/05/2015).

⁸ Disponible en línea en: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/cuentame-como-paso/cuentame-como-paso-t16-polvo-polvo-capitulo-280/3011898>, temporada 16, capítulo 280, minuto 42:23.

o sea, de una interrogación donde la información que vendrá a sustituir al pronombre interrogativo es una pieza con la que no se cuenta hasta ese momento.

3.2 Bloqueo de la información (tematización)

Veamos otra situación diametralmente opuesta desde el punto de vista de la información compartida. Se trata del otro movimiento o postura básicos del enunciador ante la información, el considerarla como ya dada, bloqueando la predicación.⁹ En el capítulo *El último minuto de nuestra vida*, de la misma serie,¹⁰ asistimos al atraco a un banco. Los atracadores mantienen rehenes dentro del banco y de pronto se oye un disparo. La policía, que se encuentra afuera acordonando el sitio, grita por el megáfono:

- (3) –(LA POLICÍA FUERA) ¿Qué ha pasado? ¿Qué ha pasado?
–(DENTRO DEL BANCO) ¡Hijo de puta, las manos! ¡Las manos, te lo he dicho antes!
–¡Pero este tipo está loco!
–Dios mío.
–(LA POLICÍA FUERA) ¿Qué *está pasando*? ¿Qué *está pasando*? Contesta.

En este caso no puede decirse que al preguntar *¿Qué está pasando?* los de la policía no puedan al menos imaginar lo que está sucediendo dentro del banco, se ha producido un disparo en el marco de un atraco con rehenes con todas las de la ley, una situación de alguna manera prototípica, se podría incluso decir que hasta con elementos ritualizados. Por lo tanto, la información que están pidiendo no es algo nuevo del todo o desconocido para ellos sino una parcela de conocimiento puesta en relación con elementos que ya están dados en el contexto. Hay un anclaje situacional pero también contextual, pues además el *¿Qué está pasando?* retoma anafóricamente el *¿Qué ha pasado?* que antecede en el contexto discursivo. Es este enlace con una anterioridad informativa lo que en nuestra opinión caracteriza y condiciona el uso de la perífrasis verbal. O sea, la perífrasis {ESTAR + -NDO} viene a marcar una acción que viene de antes, o que se enlaza con algo que ya está dado en el contexto desde antes. En el caso concreto, si bien el disparo provoca la pregunta, el policía en realidad no está preguntando por el disparo, del todo reconocible como tal, sino por algo más allá (si hay heridos, o un muerto, o cómo se le ha ocurrido al atracador en cuestión una cosa como disparar), por lo que la pieza de información por la que se pregunta no corresponde en este caso con la interrogación en sí. Lo que ha hecho o está haciendo la persona lo sabemos bien, por lo que no preguntamos por ello, sino que requerimos una explicación, buscamos interpretarlo (cf. Matte Bon 1998: 71, véase también Musto 2015: 153-155). Valdría aquí lo expresado por Gagliardelli (1999: 281) para los tiempos compuestos:

⁹ También puede resultar revelador el término “filtrado” (Adamczewski, Gabilan 1992: 12-13), con el que se hace referencia a la asunción de responsabilidad exclusiva por parte del enunciador respecto al enunciado.

¹⁰ Disponible en línea en: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/cuentame-como-paso/cuentame-como-paso-t16-ultimo-minuto-nuestra-vida-capitulo-276/2969138>, temporada 16, capítulo 276, minuto 37:28.

*En este sentido podemos decir que los tiempos compuestos son instrumentos del enunciador para decirnos siempre algo “más” o algo sensiblemente “distinto” a los simples “hechos”.*¹¹

También Françoise Lachaux (2005: 135-136) hace hincapié en que una estructura como la francesa *être en train de* sirve más bien para hablar de otra cosa, no precisamente de lo mismo que en realidad se menciona. Esto acomunaría, como valor invariante y como función informativa básica, a estos operadores equivalentes del inglés, el español y el francés.

En esta muestra, tomada del diario *El País*,¹² puede apreciarse asimismo como el uso de la perífrasis obedece más bien al hecho de caracterizar una información que ya está dada de antemano:

- (4) Vienen desde muy lejos, con muchas esperanzas, deseosas de contactar con el arte español, que realmente *está pasando* un momento muy interesante. (CREA, prensa, *El País*, 01/04/1986)

El hacer atribuible al arte español el bloque predicacional *estar pasando un momento muy interesante* ya puede deducirse de elementos previos como *con muchas esperanzas o deseosas de contactar* (se habla de galerías extranjeras). El referente *arte español* deja de estar en posición de agente para pasar a ser objeto de un discurso (cf. Lachaux 2005: 121). De esta forma, la expresión de carácter atributivo formada por la perífrasis sirve como perno para comentar o valorar una información ya presente en el contexto, y a partir de esto pasar a nuevas informaciones, pero en ningún caso constituye en sí una información nueva. La predicación se encuentra bloqueada, pues no es posible sustituirla por otra; al carácter de esperable se suma el estar haciendo referencia a algo ya comunicado previamente o presupuesto, y este algo no puede ser de ninguna manera sustituido pues es precisamente un tema ya instaurado e integrado en la cadena enunciativa.

Es muy posible que el frecuente efecto de sentido de progresividad o continuidad de la acción que posee el gerundio y la perífrasis en la que se encuentra inscrito obedezcan a que hablar de un dato presuponiéndolo, o sea, enlazándolo con una anterioridad comunicativa o situacional provoque tal implicatura (cf. Adamczewski 1978: 39, 244, 386). En cualquier caso, no dejaría de ser un efecto de sentido, no constituyendo el valor central de la forma, por el simple motivo que este efecto o sentido de progresividad no está presente siempre en los usos efectivos de la forma.

Como varios autores se encargan de recordarnos (Adamczewski 1978: 219, Matte Bon 1998: 71, Gagliardelli 1999: 25, Kpli 2008: 5), la correspondencia de la perífrasis con un presente actual extralingüístico es una falacia, una ilusión óptica. Tanto la perífrasis como el presente simple son tan solo operadores gramaticales que organizan

¹¹ Original italiano: In questo senso possiamo dire che i Tempi composti sono strumenti che l'enunciatore usa per dirci sempre qualcosa "di più" o di sensibilmente "diverso" dai semplici "fatti". (Traducción del autor)

Habría que añadir que el tiempo compuesto *ha pasado*, que aparece en la primera pregunta de la policía, cumple parecida función de fase II a la perífrasis *está pasando*, pero describir su funcionamiento se sale del marco de este estudio.

¹² El País. "Abril es el mejor mes", 01/04/1986 (consulta corpus CREA, 16/05/2015).

y gestionan la información, permitiendo la coherencia discursiva. En referencia a la realidad extralingüística, un presente simple también sirve para representar un presente actual y continuo, como la misma *Nueva gramática de la lengua española* reporta (RAE 2009: 1710), aun si equiparando ambos operadores aquí tratados.

Así, mientras que con el presente simple se solicita una información de primera mano, no puesta en relación con nada previo y que cobra vigor desde el momento de la enunciación en adelante, con la perífrasis se bloquea una información con la que al menos parcialmente se cuenta, para hacer referencia a ella en busca en realidad de otros datos, que no son esa información en sí, sino desarrollos de ella. En palabras de Matte Bon (1998: 72), como hemos visto en la tabla presentada aquí en la introducción, interesa más bien utilizar las informaciones para otras cosas, “como base para otras informaciones nuevas, o para valorarlas, comentarlas, etcétera”. Es esto lo que produce como efecto de contacto la expresión de ciertas actitudes o sentimientos, más que la transmisión neutra de una información. Los efectos de sentido se configurarían así como manifestaciones de este invariante en contacto con las variables dadas en el contexto enunciativo o en la situación.

Otra posibilidad común de usar la estructura {ESTAR + -NDO} es a la vista de lo que está sucediendo. El hecho del que somos testigos funcionaría de antecedente contextual que dispararía el bloqueo de la predicación:

(5) María.- ¿Qué *estás escribiendo* en ese papel? (Efectivamente, Aarón está garrapateando algo). (CREA, teatro, Alfonso Sastre: *Revelaciones inesperadas sobre Moisés*)

Aquí, el enunciado *estás escribiendo*, sin otro antecedente que el hecho mismo de que la persona aludida escribe algo, antecedente marcado además con el *efectivamente* y confirmado por la descripción que le sigue, supuestamente refleja una acción o un estado de cosas. En casos así, es el sujeto gramatical el que se encuentra en el punto de mira del enunciador (cf. Adamczewski 1996: 15), hablamos de él, y nuestro enunciado es temático respecto a lo que está sucediendo, sirviendo así de base para acceder a otras informaciones, dándole coherencia textual al discurso.

4. Conclusiones

En este trabajo hemos presentado los principios de la gramática enunciativa o metaoperacional de Adamczewski (1978, 1982, 1996), aplicados a las formas gramaticales de presente simple y presente de {ESTAR + -NDO}. Por medio de estos principios hemos intentado analizar el valor invariante correspondiente a cada forma, de modo de confirmar que las posibles diferencias de uso son efectos de sentido producidos por las distintas variables aportadas por el contexto enunciativo o la situación comunicativa, mas condicionados en última instancia por tal valor.

Habiendo establecido que ambas formas constituyen operadores gramaticales en relación de par mínimo, hemos intentado corroborar con ejemplos contextualizados su valor invariante y consiguiente valor comunicativo. El operador {ESTAR + -NDO} se caracteriza por hablar de un dato que viene de antes, por ejecutar un enlace con un

antecedente, mientras que el presente simple aportaría un dato en el mismo momento de la enunciación.

Se evidencia así la necesidad de desligar del valor operativo invariante de cada forma gramatical los efectos de sentido o los efectos expresivos que produce en determinadas configuraciones contextuales. Son estos efectos los que se han tomado tradicionalmente por valores de las formas, debido sustancialmente a la equiparación de lo extralingüístico a lo gramatical, equívocos estos dos que nos hemos propuesto deshacer aquí.

Finalmente, hemos podido constatar el rol que juega el enunciador en la génesis del discurso, rol normalmente no tomado en cuenta en las descripciones gramaticales, las cuales se posicionan, como ya hemos tenido oportunidad de señalar, en el eje de una falsa correspondencia entre forma lingüística y realidad extralingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- Adamczewski, H. (1978): *Be + ing dans la grammaire de l'anglais contemporain* (tesis doctoral). Université de Paris VII.
- Adamczewski, H. (1982): *Grammaire linguistique de l'anglais*. Paris: A. Colin.
- Adamczewski, H. (1983): Pour une grammaire méta-opérationnelle de l'anglais. In: *Tréma*, n° 8, Publication annuelle de l'U.E.R. des Pays Anglophones de l'Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle), pp. 5-16.
- Adamczewski, H. (1996): *Genèse et développement d'une théorie linguistique*. Perros-Guirec: La Tilv Éd.
- Adamczewski, H. – Gabilan, J.-P. (1992): *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris: Armand Colin.
- Alarcos Llorach, E. (1999): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Blini, L. – Matte Bon, F. (1996): Osservazioni sui meccanismi di formazione dei sottotitoli. In: *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: Clueb, pp. 317-332.
- Bosque, I. – Demonte, V. (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española, II*. Madrid: Espasa.
- Delmas, C. (2000): BE & -ING ou comment énoncer le recyclage de la relation "partie / tout". In: *Cycnos*, vol. 17 n° Spécial [publicación en línea].
- Delmas, C. (2002): BE + ING anglais / ESTAR + ANDO español, contrastivité et contraintes. In: C. Paulin (ed.) *Langues et cultures en contact: traduire e(s)t commenter*. Presses Univ. Franche-Comté, pp. 21-44.
- Gabilan, J.-P. (2008): Comprendre et enseigner "be+ing". In: *La Clé des Langues*. Lyon: Ens Lyon/ Dgesco [publicación en línea].
- Gagliardelli, G. (1999): *Elementi di grammatica enunciativa della lingua inglese*. Bologna: Clueb.
- Guillaume, G. (1971): *Leçons de Linguistique (1948-49, Série A). Structure Sémiologique et Structure Psychique de la Langue Française I*. Klincksieck, Paris.
- Joos, M. (1964): Tense and Aspect of Present-Day American English [Review of the book *Tense and Aspect of Present-Day American English*, by Akira Ota]. *Linguistic Society of America*, 40, 3 (Jul.-Sept., 1964), pp. 487-498.
- Kpli, Y. K. J.-F. (2008): La problématique du sens en grammaire métaopérationnelle. En: *Revue du LTML*, n° 1, Université de Cocody, Abidjan, pp. 1-8.
- Lachaux, F. (2005): La périphrase "être en train de", perspective interlinguale (anglais-français): une modalisation de l'aspect ? In: H. B. Shyldkrot – N. Le Querler (eds.), *Les périphrases verbales*, *Linguisticae Investigationes: Supplementa*, vol. 25. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 119-142.
- Mathesius, V. (1939): O tak zvaném aktuálním členění věty. *Slovo a slovesnost*, 5, 4, pp. 171-174.
- Matte Bon, F. (1992): *Gramática comunicativa del español, II*. Barcelona: Difusión.

- Matte Bon, F. (1998): Gramática, pragmática y enseñanza comunicativa del español como lengua extranjera. In: *Carabela. La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*, vol. 43. Madrid: SGEL, pp. 53-79.
- Matte Bon, F. (2006): Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática. Futuro, ir a + infinitivo y presente de indicativo: análisis usos y valor profundo. In: *Revista redELE*, nº 6 [publicación en línea].
- Matte Bon, F. (2007): Las maneras de hablar del futuro en español: del sistema codificado a las interpretaciones contextuales. In: *marcoELE, revista de didáctica ELE*, nº 5 [publicación en línea].
- Musto, S. (2015): El presente de indicativo: usos y abusos con relación al pasado, al presente y al futuro. In: I. Solís García – E. Carpi (eds.), *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa University Press, pp. 141-156.
- RAE (Real Academia Española) (2009): *Nueva gramática de la lengua española, III*. Madrid: Espasa.
- Yllera, A. (1999): Las perífrasis verbales de gerundio y participio. In: I. Bosque – V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española, II*. Madrid: Espasa, pp. 3391-3441.

Corpus

Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. Disponible en <http://www.rae.es> [consultado: Fecha de la consulta: 19/04/2015-30/06/2015].

Recursos de internet

Cuéntame (serie de televisión) [en línea]. Disponible en: <http://www.rtve.es/television/cuentame/capitulos-completos> (fechas consulta: 04-07.2015).

Ariel Laurencio Tacoronte
Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
ariel.laurencio@gmail.com

EL SUBJUNTIVO ESPAÑOL COMO TEMA CENTRAL DE INVESTIGACIÓN*

DANA KRATOCHVÍLOVÁ

Universidad Carolina, Praga

THE SPANISH SUBJUNCTIVE AS A CENTRAL SUBJECT OF INVESTIGATION

This article analyses different approaches to the study of the Spanish subjunctive. We concentrate on Spanish monographs and larger series of articles published in the last twenty years and trace two main lines of investigation: works that postulate one central rule for the use of subjunctive and those that study its different uses separately. We compare them and point out a number of questions that still remain unresolved. We claim that works proposing a single value of the Spanish subjunctive often leave aside some problematic aspects and do not pay sufficient attention to the Indicative. Consequently, we analyse works on the subjunctive written by Czech linguists, offering, thus, a contrastive point of view on the topic.

Keywords: ELE; indicative; modality; Spanish; subjunctive

Palabras clave: ELE; indicativo; modalidad; español; subjuntivo

1. Introducción

Los distintos usos del subjuntivo en español (y en todos los idiomas romances) son el *leitmotiv* de numerosos trabajos lingüísticos. El subjuntivo representa un problema tanto para los lingüistas como para los estudiantes y, consecuentemente, también para los profesores en las aulas. En las bibliotecas, en las revistas y en el internet podemos encontrar decenas de trabajos que llevan la palabra *subjuntivo* en su título y no siempre es fácil identificar el punto de vista que adoptan sobre la problemática, sus posibilidades de aplicación práctica, y el marco teórico. El objetivo del presente trabajo es reunir los trabajos más importantes escritos en español cuyo tema principal es el subjuntivo y sus usos, prestando especial interés a los que se han publicado en los últimos veinte años. Pretendemos facilitarle al lector la orientación en la vasta bibliografía relacionada con el tema y, a la vez, presentar los distintos enfoques de dicha problemática poniéndolos en relación entre sí, señalando sus posibles aplicaciones tanto en la lingüística como en la

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10”, subprograma “Románské jazyky ve světle jazykových korpusů”.

didáctica y pronunciarnos acerca de las posibilidades de encontrar un valor central del uso del subjuntivo. No es nuestro objetivo presentar aquí todos los artículos publicados hasta hoy sobre el subjuntivo (o incluso sobre la modalidad en general), tal tarea resultaría imposible. Nuestro interés se centrará en las monografías o series de artículos más extensos que explican distintos fenómenos relacionados con el subjuntivo. A través de ellos, pretendemos mostrar la complejidad del tema del subjuntivo, señalar los problemas que todavía quedan por resolver y proponer vías de futuro estudio.

Al ser el checo una lengua que no posee subjuntivo, este constituye lógicamente un tema de investigación interesante para los hispanistas checos. En una parte de este artículo prestaremos atención también a los trabajos checos relacionados con la problemática poniéndolos en relación con los trabajos citados anteriormente y destacando el papel de estudios contrastivos en el análisis de los modos españoles.

No prestaremos atención a los manuales de estudiantes puramente prácticos que sirven solamente para trabajar el subjuntivo en el aula. Tampoco serán de nuestro interés las obras sociolingüísticas que no pretenden formular reglas generales sobre el uso de dicho modo ni los trabajos de traducción e interpretación que analizan equivalentes del subjuntivo en idiomas diferentes al checo.

2. La pluralidad de voces sobre el subjuntivo

Ya desde los años setenta del siglo pasado se puede trazar una línea relativamente continua de la investigación del subjuntivo. A lo largo de aproximadamente veinte años, la revista norteamericana *Hispania* fue publicando una serie de artículos que estudiaban sus funciones, véanse, sobre todo, Terrel – Hooper (1974), Bolinger (1974), Goldin (1974), Lipski (1978), Bell (1980), Takagaki (1984). Aunque en este caso no podamos hablar de un libro monográfico o de una antología coherente, es innegable que las investigaciones publicadas en *Hispania* han tenido una gran influencia en la investigación de la selección modal española y se siguen citando hasta el día de hoy.

Un punto importante lo marca la obra de Bosque (1990), una extensa antología de artículos en español relacionados con el tema del subjuntivo. Muchas veces se trata de traducciones españolas de artículos publicados previamente en inglés que, no obstante, aparecen bajo otra luz al ser comparados con otros de los que forman el volumen. Con esta obra, se puede marcar un antes y un después en la investigación sobre el subjuntivo, también gracias al artículo de Navas Ruiz (1990¹), incluido en ella, y que recopila y compara la bibliografía relacionada con el subjuntivo desde inicios del siglo XX, recogiendo de este modo y comparando entre sí los distintos puntos de vista adoptados hasta aquel momento.

Artículos breves o capítulos dedicados a la selección modal publicados en gramáticas completas (por ejemplo, Gili y Gaya 1943 con futuras reimpresiones; RAE 1973) crean un trasfondo teórico para obras monotemáticas más extensas. Si bien algunas datan ya de los años ochenta del siglo XX (véanse, entre otros, Manteca Alonso-Cortés 1981;

¹ En realidad, se trata de la versión revisada de un capítulo de la obra *Subjuntivo castellano* publicada ya en 1986, véanse Navas Ruiz (1986).

Navas Ruiz 1986), se puede apreciar un auge en los años noventa, donde se pueden distinguir dos líneas generales de investigación: la búsqueda de una invariante en el uso de dicho modo y la descripción del subjuntivo como modo polifuncional. A continuación, resumiremos los enfoques de dichas líneas y luego las analizaremos por separado, mencionando las obras más citadas y más influyentes de cada una.

3. Las teorías unitarias frente al subjuntivo polifuncional

Los trabajos que intentan explicar el uso del subjuntivo, en general, toman una lista de los usos de dicho modo e intentan determinar, sucesivamente, las diferencias semánticas que resultan de la oposición indicativo / subjuntivo. Las reglas propuestas por sus autores suelen variar dependiendo del tipo concreto de la frase en cuestión, dejándole a veces al lector la sensación de que varios de los usos del mismo modo no están vinculados entre sí; cosa que es criticada en las obras que constituyen la segunda línea de investigación, que se propone postular un solo valor general del modo subjuntivo. Los problemas relacionados con este tipo de publicaciones son precisamente los opuestos a los que acabamos de exponer: ¿cómo es posible resumir el vasto y aparentemente heterogéneo empleo del modo subjuntivo bajo una sola regla sin que esta resulte, en algunos casos, forzada? ¿Cuál es el objetivo principal del establecimiento de una regla general? ¿Una explicación teórica profunda sin fines didácticos o por el contrario una simplificación del fenómeno para los estudiantes de español como lengua extranjera?

4. A la búsqueda de una invariante en los usos del subjuntivo

La búsqueda de sistemas operativos profundos que rijan la gramática de un idioma no es, por supuesto, propia solo del estudio del subjuntivo, baste con recordar, por ejemplo, la influyente teoría de Matte Bon sobre información nueva e información conocida resumida en su *Gramática Comunicativa del español* (Matte Bon 2005a [1995a]; 2005b [1995b]) y concretizada en una larga serie de artículos entre los cuales se hallan asimismo trabajos dedicados especialmente al tema del subjuntivo (Matte Bon 2002; 2008). En la perspectiva de dicho autor, el subjuntivo sirve para presentar información que de alguna manera ya estaba presente en la mente del hablante, en el contexto, en la conversación, etc. El indicativo sirve para introducir información nueva:

Si analizamos los contextos en los que aparece el subjuntivo, podemos definir de nuevo la oposición indicativo/subjuntivo en términos de información. Como ya hemos visto, numerosos autores consideran que el indicativo se usa para afirmar o declarar algo, mientras que el subjuntivo no posee esta propiedad. [...] Cuando se emite un enunciado como *Es significativo que no haya llamado* nos encontramos en contextos en los que ya se sabe que el sujeto no ha llamado. Con esta oración, el enunciador habla de un dato que ya estaba disponible. El subjuntivo, por

lo tanto presupone la información, mientras que el indicativo la presenta como nueva. (Matte Bon 2008: 18-19)

Este mismo artículo de Matte Bon fue sometido a una fuerte crítica por Ruiz Campillo (2008), otro autor que, a lo largo de una serie de artículos (parcialmente relacionados entre sí), pretende exponer su punto de vista sobre el valor central del subjuntivo (véanse Ruiz Campillo 2004; 2006; 2008). Para Ruiz Campillo el uso de los modos indicativo y subjuntivo se rige por una sola regla que, no obstante, no tiene nada que ver con el concepto de información propuesto por Matte Bon, sino con la oposición básica entre declarar (indicativo) y no-declarar (subjuntivo) apoyada en la gramática cognitiva. El autor toma los ejemplos de Matte Bon (2008), presentando como problemáticas sus conclusiones acerca de la información nueva (señalada por el indicativo) y la información consabida (señalada por el subjuntivo) (cf. Ruiz Campillo 2008). Varias de sus objeciones, claramente, se basan en una interpretación inadecuada de la teoría de Matte Bon; no obstante, señalan perfectamente el mayor problema de las teorías unitarias: su posible aplicación.

4.1 El valor general del subjuntivo en la enseñanza ELE

Tanto el artículo de Matte Bon (2008) como el de Ruiz Campillo (2008) aparecen publicados en la revista *marcoELE* destinada a profesores de español. Cabría pensar (y los autores presentan su teoría de este modo) que la búsqueda del valor básico del subjuntivo sirve sobre todo (o, por lo menos, también) para facilitar el aprendizaje del subjuntivo a los estudiantes de español. Los fallos en la teoría de Matte Bon que presenta Ruiz Campillo podrían aclararse habiendo estudiado al fondo el concepto de gestión de información, cosa que sin embargo no puede esperarse de un estudiante de español como lengua extranjera. El concepto de información nueva / consabida se aplica sin problemas a los usos problemáticos del subjuntivo como *el hecho de que* + subjuntivo, *antes de que* + subjuntivo, que por el contrario difícilmente se explicarían mediante la teoría de Ruiz Campillo. No obstante, esta teoría resulta problemática si tomamos en cuenta los ejemplos citados por Ruiz Campillo (2008), como el uso del subjuntivo en las oraciones relativas (que por el contrario queda muy bien explicado desde su punto de vista).

Un profesor de español familiarizado con una de las teorías también sabría responder a similares preguntas, pero esto supondría tomar varios (muchos, en realidad) usos del subjuntivo como casos un poco especiales donde hay que cambiar un poco la óptica inicial, lo cual lógicamente pone en duda la existencia de una sola regla básica que ambos autores proclaman y nos sitúa en el campo de las teorías que ven el subjuntivo como modo que puede desempeñar varias funciones, hasta cierto punto similares, pero no iguales.

Desde el punto de vista de la enseñanza del subjuntivo, hay otro problema grave en ambas teorías. Al presentárselas a un hablante nativo de un idioma sin subjuntivo que no conoce este modo en lo absoluto, que no lo ha estudiado nunca y no sabe nada sobre sus usos (o su uso, en singular, si es que adoptamos la óptica unitaria), se verá problematizado no solo el empleo del subjuntivo, sino también el empleo del indicativo que, normalmente, no suele dar muchos problemas a los estudiantes, al ser presentado como

el modo no marcado. Si bien hemos presentado nuestras dudas sobre la comprensión del indicativo *a priori* como el modo no marcado (véase Kratochvílová 2013a), no cabe duda de que el mayor número de errores que cometen los estudiantes de español en la selección modal tiene que ver con el uso erróneo del indicativo en vez del subjuntivo, no viceversa.

Durante los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2015, realizamos un pequeño estudio entre los estudiantes del primer año de Letras Hispánicas en la Universidad Carolina en Praga. El nivel de español de los estudiantes era B2, provenían de distintas ciudades, hasta ese momento habían estudiado en diferentes escuelas y con diferentes profesores, todos eran hablantes nativos de checo, idioma que carece de subjuntivo y lo sustituye por el indicativo o por el condicional. La tarea era escribir un texto en español de 1-1,5 páginas A4 (en la computadora) comentando un libro de gramática española que los estudiantes acababan de leer y dar una opinión sobre él. Las instrucciones eran bastante libres, no había ninguna estructura fija que el texto tuviera que cumplir, los estudiantes no fueron forzados de ninguna manera a utilizar frases con subjuntivo ni sabían que el trabajo serviría para esta investigación. Al final, contamos con 23 trabajos de un total de aproximadamente 35 páginas. En todos ellos, encontramos 27 empleos erróneos de los modos en español. En 20 casos se trataba de la sustitución del subjuntivo por el indicativo. Dos veces los estudiantes emplearon el condicional en vez del subjuntivo (por influencia del checo donde sí que se usaría el condicional). En 4 casos, usaron el subjuntivo español erróneamente allí donde debería aparecer el indicativo. Esto parece contradecir parcialmente lo que acabamos de sostener, visto que 4 casos se puede considerar un número relativamente alto de errores. No obstante, la situación cambia al analizar con más profundidad los entornos donde los estudiantes emplearon erróneamente el subjuntivo. El subjuntivo fue empleado en una frase introducida por el verbo *parecer*, después de la expresión *según mi opinión*, en una oración relativa y en una oración condicional (*si* + presente de subjuntivo).

Podemos constatar, pues, que los usos erróneos corresponden a aquellas construcciones que suelen mencionarse o problematizarse de alguna manera al tratar el tema de la selección modal en español (expresión de duda, inseguridad u opinión, oraciones de relativo, las condicionales).

Al tomar las teorías que buscan una sola función del subjuntivo como punto de partida inicial enseñando el subjuntivo, se problematizaría también el uso del indicativo. ¿Al formular una pregunta, declaramos algo? ¿Por qué usamos, entonces, el indicativo por ejemplo en *¿Qué hora es??* ¿Al repetir nuestras palabras, introducimos información nueva? ¿Por qué entonces usamos el indicativo en *Te he dicho mil veces que no tengo tiempo?* Desde el punto de vista puramente teórico resultaría muy interesante buscar una explicación a tales fenómenos (dicha búsqueda es esencial para probar el funcionamiento de las teorías), no obstante, nos enfrentamos de nuevo al problema de que las dudas surgen en la mente del estudiante, de que lo confunden y, como resultado, pueden causar errores incluso en aquellas situaciones donde un estudiante que ha aprendido el subjuntivo por el método tradicional, muy probablemente nunca cometería uno.

Para concluir, podemos constatar que la búsqueda del valor central del subjuntivo con fines didácticos resulta más que problemática visto que, el que podamos contar con una sola regla, no quiere decir que esta regla sea simple y de fácil aplicación en todos

los casos y que no pueda causar confusiones a la hora de emplear también el indicativo. Muchas de las ideas de los autores citados pueden contribuir notablemente a la enseñanza del subjuntivo de los estudiantes avanzados (nivel C1) que, no obstante, ya cuentan con un trasfondo teórico distinto, que se puede complementar, pero nunca sustituir, lo cual contradice nuevamente a la idea general de las teorías presentadas: una sola regla que se pueda aplicar siempre.

4.2 El punto de vista teórico

Dejando de lado la práctica del subjuntivo en clase, podemos estudiar los enfoques puramente teóricos. Destacan, en este respecto, las obras de Hummel (2004) y Donaire (2001).

4.2.1 El subjuntivo – ¿modo de incidencia?

Para Hummel, el subjuntivo es un modo que “focaliza la incidencia de un evento, opuesto al indicativo como modo de la presentación de eventos bajo el aspecto de su existencia real” (2004: 112). Mientras que para Matte Bon la teoría del uso de los modos indicativo y subjuntivo solo forma parte de una visión compleja de la gramática española, Hummel se concentra solo en el caso del subjuntivo y, en este respecto, su obra es sin duda la más extensa, profunda y elaborada de todas las presentadas (si es que nos interesa solamente el tema del modo verbal). La teoría del valor general del subjuntivo viene aplicada a todos sus usos, sin dejar de lado los casos problemáticos. La idea clave en la que se basa su teoría, aunque tal vez no lo parezca, es la distinción tradicional entre lo real (indicativo) y lo no-real/irreal (subjuntivo). Esta percepción de la oposición entre los dos modos ha sido muchas veces demostrada como falsa o incompleta (entre otros motivos, por la presencia del subjuntivo en oraciones como *Me alegro de que estés aquí* donde, claramente, no se pone en duda la veracidad del evento expresado mediante el subjuntivo). Hummel toma esta idea principal para profundizarla, adaptarla al estado de la cuestión actual y reformularla hasta llegar a la conclusión de que “[e]l subjuntivo como elemento enunciativo no transmite ninguna predicación de existencia. Se refiere, desde un nivel que abstrae de la realización efectiva, a la incidencia de un evento. El subjuntivo se refiere a un evento abstracto, sin mirar ni el aspecto de su incidencia ni su existencia” (2004: 111).

La aplicación de dicha teoría al uso del subjuntivo para expresar la voluntad o la inseguridad o a su empleo en las oraciones temporales ofrece resultados interesantes. Entre otras cosas, por el hecho de explicar las capacidades del paradigma *hable* para expresar tanto el presente como el futuro (o la posterioridad). La aplicación en el aula queda prácticamente descartada por la necesidad de entender primero la compleja naturaleza de las categorías modo-temporales del verbo en general. El uso didáctico, no obstante, no es objetivo del autor.

Aun así, surgen aquí también problemas de índole puramente teórica. Como cada teoría del uso del indicativo y subjuntivo basada primordialmente en la oposición real / irreal, esta también resulta problemática al intentar aplicarla en aquellos casos donde no se puede poner en duda la realización del evento expresado mediante el subjuntivo. Hablando del uso del subjuntivo después de verbos como *lamentar*, *admirar* y *doler*,

el autor constata que “el modo subjuntivo proporciona especial relevancia comunicativa al aspecto de la incidencia de eventos. El hablante se pronuncia acerca de algo que ha incidido a pesar de que podría o debería no haber sucedido (así)” (Hummel 2004: 157).

El problema que se presenta aquí es la falta de una oposición clara y demostrada entre el uso del subjuntivo y del indicativo. Si bien el autor resume minuciosamente todos los tipos de uso del subjuntivo, resulta imposible mencionar también todos los usos del indicativo para demostrar si este modo realmente se opone al subjuntivo tal y como viene postulado. Los usos del indicativo no se prestan fácilmente a una categorización que permita sacar conclusiones válidas.

Volviendo al caso concreto de la expresión de valoración personal expresada mediante el subjuntivo, veremos que también con el indicativo es posible pronunciarse acerca de algo “que ha incidido a pesar de que podría o debería no haber sucedido (así)”. Basándonos en dos ejemplos proporcionados por el mismo autor: *Me admira que tengas tanta paciencia* y *Nos agradó que se confirmase tan buena noticia* (véanse Hummel 2004: 157), podríamos constatar que también en los enunciados como: *¡Cuánta paciencia tienes!*, *Veo que tienes mucha paciencia* (en todo admirativo), *¡La noticia se ha confirmado!*, *¡Imagínate que la noticia se ha confirmado!*, etc. el hablante se pronuncia sobre sucesos inesperados que sucedieron a pesar de que “podría o debería no haber sucedido así”. La modalidad valorativa (evaluativa) se expresa aquí mediante recursos suprasegmentales, sin requerir del subjuntivo. Otro problema lo puede suponer la vaguedad del concepto de algo que “podría o debería no haber sucedido (así)”. ¿Cómo es posible definir qué eventos, y en qué circunstancias, cumplen con dicha definición?

Subrayemos que aquí no se trata de una discrepancia marginal, sino de la interpretación de un vasto grupo de usos del subjuntivo en los enunciados que expresan la valoración (evaluación). Este rasgo problemático del uso del subjuntivo, por el contrario, queda bastante bien explicado en la teoría de Matte Bon (en enunciados como *Me admira que tengas tanta paciencia* la forma *tengas* se refiere a una información ya conocida).

Para concluir, es posible constatar que para un análisis profundo de todos los usos del subjuntivo, incluso una teoría tan elaborada como la de Hummel (2004), resulta problemática e insuficiente. Esta insuficiencia podría solucionarse fácilmente añadiendo un enfoque distinto, lo cual, sin embargo, habla de nuevo en contra de una teoría homogénea con la que se pueda explicar el mecanismo esencial del subjuntivo.

4.2.2 El subjuntivo desde el punto de vista de la semántica argumentativa

Una contribución interesante al tema del valor central del subjuntivo se le puede atribuir a Donaire (2001) que aborda su análisis desde el punto de vista de la semántica argumentativa, tomando como punto de partida las obras de Jean-Claude Anscombe y Oswald Ducrot, en especial, su noción de polifonía (véanse Ducrot 1982 y 1984). Siguiendo dicha teoría, la autora constata:

El modo se define por las instrucciones polifónicas que contiene. El modo da cuenta de la estructura discursiva de los puntos de vista convocados; cada “modo” define una “manera” de presentar (estructura discursiva) esos puntos de vista. La “manera” del subjuntivo es presentarlos como un debate. [...] Subjuntivo y condicional tienen en común la

capacidad de actualizar los dos puntos de vista en debate en su enunciación, pero con el subjuntivo el debate se resuelve en el enunciado, mientras que con el condicional la forma misma del enunciado se presenta como un debate, una discusión de puntos de vista que no resuelve la enunciación. [...] La definición de subjuntivo que propongo aquí explica que este modo favorezca la construcción de oraciones subordinadas, dado que el subjuntivo sólo instruye un debate de puntos de vista y es el otro término, frecuentemente un verbo en indicativo, el que selecciona uno de esos puntos de vista. (Donaire 2001: 81-83)

El problema fundamental de la obra de Donaire (2001) es que se trata más bien de una contribución al estudio de la polifonía que de un trabajo exhaustivo sobre el subjuntivo. Las primeras observaciones realmente concretas sobre la aplicación de la susodicha teoría al empleo de este modo aparecen en la página 80 de un libro que consta de 105 páginas (si no contamos la bibliografía). Si en el caso de la obra de Hummel (2004) se puede constatar que la aplicación de su teoría resulta un poco problemática en algunos casos, no es posible negar que por lo menos intenta aplicarla y probarla comentando usos concretos del subjuntivo. La teoría de Donaire (2001), al contrario, se presenta como un mero constructo virtual, documentado con escasos ejemplos no ordenados sistemáticamente. Si bien la teoría al parecer explica, por ejemplo, usos problemáticos del subjuntivo como después de verbos que expresan sentimientos o valoración (*Me alegro de que estés aquí* presenta el *estar* del sujeto de la oración subordinada como algo abierto al debate sobre los puntos de vista), la autora deja de lado otros casos discutibles como *quizás* + subjuntivo / indicativo, *después de que* + indicativo / subjuntivo (¿qué debate sobre los distintos puntos de vista instruye el subjuntivo en *Después de que se fuera Clara, comenzó la fiesta?*), *el hecho de que* + subjuntivo, *si* + indicativo / imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo.

La monografía de María Luisa Donaire (2001) presenta una teoría interesante y distinta de las demás (aunque en algunos conceptos se acerca a la de Ruiz Campillo 2004; 2006; 2008). Lo que le falta son pruebas contundentes de su funcionamiento, que se basen en un material lingüístico extenso, extraído preferiblemente de un corpus.

4.3 Conclusión acerca de las teorías unitarias

Estudiando las teorías que van en busca de un valor central del subjuntivo en general, podemos obtener una imagen muy profunda del funcionamiento de dicho modo. La profundidad de la imagen, no obstante, está dada por la pluralidad de puntos de vista, por la combinación de varios enfoques. Aceptando como única una sola teoría, la perspectiva siempre se verá alterada o trastornada de alguna manera. Prestando atención a los distintos usos del subjuntivo, podemos constatar que ninguna teoría es capaz de explicarlos todos sencilla, clara e inequívocamente, sin tener que alterar en algo el punto de vista original o recurrir a descripciones vagas y poco precisas que fácilmente se prestan a malinterpretaciones.

Este problema lo tiene en mente Ahern (2008), quien se puede considerar un caso especial entre los defensores de la teoría unitaria. En la introducción de su libro *El subjuntivo: contextos y efectos*, la autora constata que pretende presentar “un acercamiento al subjuntivo que mantiene una perspectiva constante de la función de este modo en

la comunicación, mostrando su aplicación a los diferentes tipos de oraciones y construcciones en las que aparece” (Ahern 2008: 17). No obstante, la propuesta de la autora es, en realidad, una propuesta dualista según la cual el subjuntivo se emplea “cuando el hablante hace referencia a (I) una situación potencial, una posibilidad; o bien (II) una situación que supone ya conocida por los interlocutores” (Ahern 2008: 22). Resulta difícil entender como unitaria una teoría que presenta dos enfoques principales tan distintos que, además, surgen de distintos niveles de la lengua. La propuesta de Ahern (2008) es, por lo tanto, más bien una negación de las teorías unitarias y una muestra de la compleja y polifacética naturaleza del subjuntivo, lo cual no les resta interés a sus conclusiones, solamente problematiza de nuevo la existencia de un valor central del subjuntivo.

Otro problema de la búsqueda de una función principal del subjuntivo es su vínculo estrecho con el indicativo. Si es que los usos del subjuntivo están sometidos a un análisis riguroso, los usos del indicativo suelen quedar un poco fuera, sin que los autores se pregunten si los valores semánticos que según su teoría expresa el subjuntivo, no podrían expresarse también mediante el indicativo en otras situaciones. Mientras que el subjuntivo se analiza casi exclusivamente como miembro de la dicotomía indicativo – subjuntivo, con el indicativo no siempre es así. ¿Realmente el indicativo nunca expresa una información ya conocida o consabida?, ¿cómo podemos explicar entonces su empleo en los enunciados donde solo repetimos nuestras palabras? ¿El indicativo siempre declara?, ¿por qué se usa entonces en las preguntas? ¿El indicativo nunca expresa la ocurrencia inesperada de un fenómeno?, ¿cuál será su función en las oraciones exclamativas? ¿El indicativo nunca abre un debate sobre distintos puntos de vista?, ¿acaso no abrimos tal debate al formular una pregunta utilizando el indicativo?

Para crear una teoría unitaria coherente para el uso del subjuntivo, sería preciso contar también con otra para el uso del indicativo, una tarea que hoy se ve como muy difícil. Desde el punto de vista del conocimiento actual, las teorías unitarias presentan interesantes puntos de partida, propuestas que se prestan para aclarar, precisar o modificar, pero no son capaces de abarcar al subjuntivo en su totalidad.

5. El subjuntivo como modo polifuncional

También entre las obras que interpretan el subjuntivo siguiendo sus usos concretos, sin llegar a conclusiones absolutas acerca de su funcionamiento, se pueden distinguir corrientes didácticas y corrientes teóricas. Eso sí, siendo en este caso más difíciles de separar, visto que es imposible hablar del uso del subjuntivo en una construcción concreta sin tener en mente el posible uso de dicha construcción en la vida diaria.

Los trabajos prácticos siguen una línea relativamente larga comenzada ya por Fente Gómez – Fernández Álvarez – Feijóo (1977) y Martinell Gifre (1985) que publican libros sobre el subjuntivo destinados a los estudiantes donde la práctica se une con explicaciones teóricas y observaciones sobre su empleo. Continúan por este camino Fernández Álvarez (1987) y Borrego – Asencio – Prieto (1992), pero la cumbre la representan las obras de Porto Dapena (1991) y Sastre Ruano (1997) que consiguen encontrar un equilibrio entre teoría y práctica.

Las monografías de Porto Dapena (1991) y Sastre Ruano (1997) combinan la didáctica (ejercicios con soluciones y explicaciones apoyadas en ejemplos) con la discusión teórica. Las observaciones generales sobre las funciones del subjuntivo y sobre el sistema modal español vienen citadas incluso en obras puramente teóricas como las de Hummel (2004) o Nowikow (2001) y presentan al subjuntivo español en su totalidad. Ambos autores consideran el subjuntivo un modo polifuncional que se realiza en distintas situaciones, las cuales analizan con profundidad sin pretender unirlas con una regla general.

Esta misma perspectiva la adopta Nowikow (2001), autor de *La alternancia de los modos Indicativo y Subjuntivo en las cláusulas subordinadas sustantivas*, que se puede considerar una obra sin enfoque didáctico. El autor observa:

De acuerdo con nuestra profunda convicción el estudio de la alternancia modal IND vs. SUBJ en las cláusulas subordinadas sustantivas exige un análisis multifactorial realizado a partir de varios parámetros. Este planteamiento no cuestiona la existencia de una oposición funcional entre ambos modos. Sin embargo, a nuestro modo de ver, las pruebas de establecer dichas oposiciones a base de todo tipo de dicotomías conceptuales no son eficaces a causa de una simplificación excesiva de procesos lingüísticos tales como, p. ej., categorización de la perspectiva epistémica del hablante, conformación de las estructuras sintáctico-semántica e informativo-textual del enunciado, transmisión de creencias entre los interlocutores, etc. (Nowikow 2001: 144)

Esta constatación contrasta notablemente con las de los autores mencionados en el capítulo anterior. Es interesante también que Nowikow llegue a tal conclusión tras ocuparse solo del uso del subjuntivo en cláusulas subordinadas sustantivas, dejando así de lado otros usos del modo subjuntivo que los autores de las teorías unitarias también incluyen en sus análisis. Dada la compleja naturaleza de las categorías modales, tal afirmación no debería considerarse pesimista sino razonable, tras considerar el estado de la cuestión actual.

6. El subjuntivo desde la perspectiva checa

En el campo de la hispanística checa, el subjuntivo, como miembro importante de la modalidad española en general, se presenta en las obras de Zavadil (1968; 1975; 1979a; 1979b en español y Zavadil 1980; 1995; Zavadil – Čermák 2010 en checo), que analizan la oposición entre los modos verbales de acuerdo a la oposición entre los distintos significados modales que, siendo un constructo ideal, ayudan a retratar fielmente las diferencias semánticas entre el subjuntivo y el indicativo (u otros modos). La concepción de Zavadil está vinculada estrechamente con el idioma (los distintos significados modales se basan en su realización en el habla mediante el modo verbal). Su enfoque teórico que, no obstante, es inseparable de la realidad del idioma, puede servir como punto de partida para estudios teóricos sobre el subjuntivo en español y sobre la modalidad en general que aprovechan los corpus lingüísticos, véanse Kratochvílová (2013a en español y 2014 en checo). La metodología del corpus es también utilizada por Aurová (2013a; 2013b) y Kratochvílová (2013b) en artículos relacionados con usos concretos del

subjuntivo (en oraciones introducidas por *después de que* y con los adverbios de duda como *quizás* o *tal vez*).

Todos los trabajos mencionados en este subcapítulo retratan los modos verbales españoles desde la óptica checa, aunque no necesariamente directamente desde el punto de vista puramente contrastivo (¿cómo expresar el subjuntivo español en checo?). En este aspecto, se pueden considerar contribuciones a la línea de investigación que entiende el subjuntivo como modo polifuncional. Las amplias posibilidades que ofrece el checo para sustituir el subjuntivo español sirven de apoyo para las conclusiones sacadas por Nowikow (véanse el capítulo 5), quien, por cierto, es hablante nativo de polaco, otro idioma sin subjuntivo.

Una última contribución a los estudios contrastivos checo-españoles relacionados con el subjuntivo la representa la monografía *El subjuntivo español y su equivalencia en checo* publicada en 2015 (Pamies Bertrán – Valeš 2015) que sigue y profundiza la línea de investigación comenzada por *El subjuntivo español: significados y usos* (Pamies Bertrán – Valeš 2010). Mientras que las obras de los autores checos citadas hasta ahora se han ocupado principalmente de la dimensión teórica de la selección del modo verbal en español, Pamies Bertrán y Valeš proporcionan una óptica didáctica intentando resumir los usos del subjuntivo y presentar sus posibles equivalencias en el checo. La obra rellena un hueco en la bibliografía del subjuntivo ofreciendo a los estudiantes y profesores checos una imagen clara de las principales funciones del subjuntivo y retratando las posibilidades que tiene el checo para expresarlas. Los autores mismos admiten que las traducciones al checo que ofrecen son “explicativas/ilustrativas y aunque correctas, no necesariamente son las más «naturales», ni las que usaría un traductor profesional” (Pamies Bertrán – Valeš 2015: 10). Aun así, pueden ser de gran ayuda en las aulas checas y pueden servir como buen punto de partida para trabajos más teóricos que (probablemente con la ayuda del corpus) intenten verificar o precisar las conclusiones parciales presentadas por los autores.

A pesar de no poder ser exhaustivas, también las correspondencias propuestas por Pamies Bertrán – Valeš (2015) dan una imagen de la polifuncionalidad del modo subjuntivo (por lo menos desde la óptica de un hablante no nativo) y vuelven a poner en duda la utilidad de las teorías unitarias en la enseñanza de ELE.

7. Conclusiones

En el presente trabajo nos hemos ocupado de los trabajos importantes relacionados con el complejo tema del subjuntivo español. Prestando especial atención a los trabajos publicados desde los años noventa, hemos podido trazar dos líneas de investigación generales (teorías sobre el valor general del subjuntivo y las que destacan su polifuncionalidad). En ambas líneas se pueden distinguir, más adelante, los enfoques didácticos y enfoques puramente teóricos, siendo a veces difícil separarlos por completo. Presentadas las obras principales de ambas líneas investigativas, podemos constatar que la discusión sobre el tema del subjuntivo sigue abierta, visto que ninguna concepción ha sido capaz de ofrecer conclusiones imbatibles ni presentar un mecanismo claro y simple para la enseñanza del subjuntivo.

Las teorías unitarias que van en busca un valor general del subjuntivo tienen sus respectivos puntos débiles que ponen en cuestión la existencia de un único sistema que rija el uso de los modos verbales españoles. Ofrecen, no obstante, conclusiones interesantes que merecen futuro estudio. Funcionando juntas, pueden proporcionar una imagen nueva del subjuntivo. Por separado, son sin embargo insuficientes.

También la imagen del subjuntivo que dan los trabajos checos (aunque, claramente, no tan abundantes como los españoles) nos orienta hacia las teorías polifuncionales que no pretenden dar con un valor general, sino analizar los distintos usos de dicho modo (subrayando la palabra *distintos*) y explicar su funcionamiento frente al indicativo español. Un análisis exhaustivo del modo indicativo es un tema que sigue pendiente en el estudio de la modalidad española y, sobre todo, entre las teorías unitarias. Un estudio complejo de su uso en los enunciados donde no alterna con otro modo podría contribuir notablemente a la investigación sobre la naturaleza de los modos españoles.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahern, Aoife (2008): *El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros.
- Aurová, M. (2013a): El uso del subjuntivo/indicativo con el operador de modalidad *quizá(s)*: Análisis del corpus. *Echo des études romanes*, IX, 1, pp. 19-33.
- Aurová, M. (2013b): Diversidad lingüística: Después de que y el modo verbal. In: M. Vale – S. Mica (eds.), *Diversidad lingüística del español*. Liberec: TUL, pp. 115-132.
- Bell, A. (1980): Mood in Spanish: A discussion of some recent proposals. *Hispania*, 63, 2, pp. 377-390.
- Bolinger, D. (1974): One subjunctive or two? *Hispania*, 57, 3, pp. 462-471.
- Borrego, J. – Asencio, J. G. – Prieto, E. (1992): *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.
- Bosque, I. (ed.) (1990): *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus.
- Donaire, M. L. (2001): *Subjuntivo y polifonía*. Madrid: Arrecife.
- Ducrot, O. (1982): La notion de sujet parlant. *Recherches sur la philosophie et le langage*, vol. 2, pp. 65-93.
- Ducrot, O. (1984): *Le dire et le dit*. Paris: Ed. de Minuit.
- Fente Gómez, R. – Fernández lvarez, J. – Feijóo, L. (1977): *El subjuntivo*. Madrid: Ediciones Aravaca.
- Fernández lvarez, J. (1987): *El subjuntivo*. Madrid: EDI-6.
- Gili Gaya, S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Spes.
- Goldin, M. (1974): A psychological perspective of the Spanish subjunctive. *Hispania*, 57, 2, pp. 295-301.
- Hummel, M. (2004): *El valor básico del subjuntivo español y romnico*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Kratochvílová, D. (2013a): Las relaciones entre el significado modal real y el significado modal potencial en español. *Linguistica Pragensia*, 23, 2, pp. 73-83.
- Kratochvílová, D. (2013b): Selección de modo indicativo o subjuntivo con adverbios como *quizá(s)*, *tal vez*, *posiblemente* y *probablemente*. *Romanistica Pragensia*, 19, pp. 137-148.
- Kratochvílová, D. (2014): Univerzaln koncepce modality a jej aplikace na panelsky modln system. *asopis pro modern filologii*, 96, 1, pp. 58-73.
- Lipski, J. (1978): Subjunctive as fact? *Hispania*, 61, 4, pp. 931-934.
- Martinell Gifre, E. (1985): *El subjuntivo*. Madrid: Coloquio.
- Matte Bon, F. (2002): Il congiuntivo spagnolo: alla ricerca di una teoria unitaria. In: L. Schena – M. Prandi – M. Mazzoleni (eds.), *Intorno al Congiuntivo*. Bologna: Clueb, pp. 123-147.
- Matte Bon, F. (2005a): *Gramática Comunicativa del español: De la lengua a la idea*. Tomo I. Nueva edición revisada. Madrid: Edelsa.

- Matte Bon, F. (2005b): *Gramática Comunicativa del español: De la idea a la lengua*. Tomo II. Nueva edición revisada. Madrid: Edelsa.
- Matte Bon, F. (2008): El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información. *marcoELE*, vol. 6, pp. 1-30.
- Navas Ruiz, R. (1986): *El subjuntivo castellano*. Salamanca: Colegio de España.
- Navas Ruiz, R. (1990): El subjuntivo castellano. Teoría y bibliografía crítica. In: I. Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus, pp. 107-141.
- Nowikow, W. (2001): *La alternancia de los modos Indicativo y Subjuntivo en las cláusulas subordinadas sustantivas: (metodología del análisis lingüístico)*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Im. Adama Mickiewicza.
- Pamies Bertrán, A. – Valeš, M. (2010): *El subjuntivo español: significados y usos*. Granada: Educatori.
- Pamies Bertrán, A. – Valeš, M. (2015): *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*. Granada: Granada Lingvistica.
- Porto Dapena, J. A. (1991): *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco Libros.
- RAE (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Ruiz Campillo, J. P. (2004): El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación. *redELE*, vol. 1.
- Ruiz Campillo, J. P. (2006): El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español. In: C. Pastor (ed.), *Actas del programa de formación para profesorado de ELE del Instituto Cervantes de Múnich*. München: Instituto Cervantes, pp. 1-51.
- Ruiz Campillo, J. P. (2008): El valor central del subjuntivo: ¿Informatividad o declaratividad? *marcoELE*, vol. 7, pp. 1-44.
- Sastre Ruano, M. A. (1997): *El subjuntivo en español*. Salamanca: Colegio de España.
- Takagaki, T. (1984): Subjunctive as the marker of subordination. *Hispania*, 67, 2, pp. 248-256.
- Terrel, T. – Hooper, J. (1974): A semantically based analysis of mood in Spanish. *Hispania*, 57, 3, pp. 484-494.
- Zavadil, B. (1968): Medios expresivos de la categoría de modalidad en español. *Ibero-Americana Pragmática*, 2, pp. 57-86.
- Zavadil, B. (1975): Ensayo de una interpretación funcional de los modos españoles. *Romanística Pragmática*, 9, pp. 143-177.
- Zavadil, B. (1979a): La delimitación de la categoría de modalidad. *Ibero-Americana Pragmática*, 12, pp. 51-88.
- Zavadil, B. (1979b). Sobre algunos aspectos dinámicos del sistema modal castellano. *Romanística Pragmática*, 12, pp. 109-116.
- Zavadil, B. (1980): *Kategorie modality ve španělštině*. Praha: Univerzita Karlova.
- Zavadil, B. (1995): *Současný španělský jazyk, II. Základní slovní druhy: slovesa*. Praha: Karolinum.
- Zavadil, B. – Čermák, P. (2010): *Mluvnice současné španělštiny*. Praha: Karolinum.

Dana Kratochvílová

Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina
 nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
 dana.kratochvilova@ff.cuni.cz

RESEÑAS / REVISÕES /
RECENSIONI

Miroslav Valeš – Slavomír Miča (eds.): *Diversidad lingüística del español*. Universidad Técnica de Liberec, 2013, 230 pp., ISBN 978-80-7494-020-0

El presente volumen monográfico aborda la temática de la heterogeneidad del español desde diversos puntos de vista. El objetivo principal consiste en ofrecer, a través de trece artículos, una visión sobre la riqueza del español proveniente de la diversidad de los 21 países donde es el idioma oficial. Este tema siempre ha llamado la atención a los lingüistas y es entorno al cual se siguen desarrollando los estudios teóricos y críticos, sin dejar de lado el análisis de los diversos campos de la lengua.

El primer artículo «Diversidad y diferenciación del español: ¿La norma policéntrica contra la unidad?» de Anna Mištinová trata dos cuestiones fundamentales relacionadas con la diversidad y la diferenciación del castellano y es la unidad y su norma. Hace más de seis siglos se empezaron a publicar obras que fijaban las normas para dar consistencia al idioma, pero tanto los factores geográficos como los demográficos del mundo hispano contribuyeron a que se produjeran muchas polémicas acerca de estas dos cuestiones. Aunque la autora presenta una cantidad de juicios que se expresan en relación a la unidad –a su modo de ver– será precisamente el futuro el que dirá más acerca de la realidad.

En el siguiente artículo «Norma lingüística: la tradición española frente a la tradición checa» se ofrece una comparación de la concepción española de la norma lingüística con la concepción tradicional checa, demostrando que la norma lingüística viene condicionada por la situación de la lengua concreta. El autor Petr Čermák en el presente artículo explica la diferente concepción de la norma lingüística dada, sobre todo, por la desemejante estratificación interna de los dos idiomas.

El estudio de Jiří Černý: «Diccionario de americanismos español-checo: fuentes y metodología» aborda el tema de la diversidad del español presentando informaciones sobre los métodos de elaboración y publicación de una gran obra lexicográfica, captando la diversidad de la lengua del continente americano. Otro de los temas lexicográficos es tratado en el artículo de Ivo Buzek: «Los diccionarios de Carlos Gagini como fuentes de estudio de gitanismos en el español de Costa Rica a finales del siglo XIX y a comienzos del siglo XX.» El presente estudio es considerado una contribución significativa que mediante una metodología elaborada de recogida de datos, ha aportado nuevas informaciones valiosas en la historia de gitanismos en el léxico costarricense.

El tema de la norma y uso del léxico aparece en el trabajo de Radana Štrbáková y Mirko Lampis: «Los extranjerismos en los *dardos* de Fernando Lázaro Carreter: entre norma y uso, homogeneidad y diversidad.» Los autores se refieren a los breves textos contra el buen uso del español finalmente recopilados en 1997 en un volumen de este autor, centrándose en el empleo de extranjerismos léxicos.

Los siguientes estudios tocan el tema de la diversidad de la lengua desde el punto de vista de la variación fonética, gramatical y léxica. Štěpánka Čechová en su contribución: «Particularidades de las vocales españolas y la adquisición del español como lengua extranjera» ilustra algunos de los rasgos más importantes de la fonética del *español checo*, tratando con más detalle las especificidades del vocalismo de ambas lenguas. El artículo de Miroslava Aurová: «Diversidad lingüística: *después de que* y el modo verbal» presenta los resultados obtenidos a partir de los datos aportados por los corpus electrónicos de la Real Academia española (CREA y CORDE), señalando que la elevada

inclinación hacia el subjuntivo se produce sobre todo en la producción escrita, tanto en los periódicos como en los libros, y el cambio del uso de los modos consiste en la confluencia de varios factores. El estudio de Milada Malá: «¿Mexicano, mexiquense o mexiqueño? Algunas consideraciones sobre los gentilicios usados en México» proporciona los gentilicios de habitantes de los Estados Mexicanos y sus ciudades principales. La autora del siguiente estudio, Silvia Vertanová, examina un corpus de 70 sustantivos somáticos en español y en eslovaco. De los datos de su artículo: «La riqueza polisémica y su posible fuente: la fraseología» hemos comprobado la existencia de correlación entre la productividad fraseológica y su grado de polisemia.

El artículo titulado «La recepción de la obra de Jiří Levý en los países hispanos y lusófonos» abre una línea de investigación sobre la diversidad de la lengua; la traductología. Para la autora Jana Králová, que parte de la técnica de traducción de Jiří Levý, la búsqueda de un equivalente de las particularidades fónicas, morfológicas y léxicas de cada hablante en la lengua meta requiere un conocimiento muy profundo de las dos lenguas.

El estudio de Marcela Vrzalová Hejsková: «Diversidad lingüística, interculturalidad y estereotipos culturales: libros de viajeros checos» reflexiona sobre las experiencias, observaciones e impresiones de los viajeros checos que visitaron España en la primera mitad del siglo XX.

Los dos últimos estudios del presente volumen tratan el español de Colombia. El artículo de Monika Strmisková: «Acerca de la relación entre el criollo palenquero de San Basilio y el español hablado en Colombia» describe la situación sociolingüística del criollo de base española. Diana Patricia Varela Cano, la autora del estudio titulado: «Aspectos sociolingüísticos y culturales presentes en la película colombiana *Los niños invisibles*» señala la importancia del cine, como uno de los componentes audiovisuales fundamentales en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

El presente volumen, en esencia, aporta una reflexión innovadora así como una contribución a la visión sobre los temas teóricos y críticos que se desarrollan en torno a la diversidad del español tanto en el continente europeo como en el americano. Este conjunto de estudios nos hicieron reflexionar tanto acerca de la norma, la lexicología, la fonética y la morfosintaxis así como sobre las prácticas de aula para innovar y mejorar la enseñanza de lenguas extranjeras.

Liana Hotařová

*Departamento de Lenguas Románicas, Universidad Técnica de Liberec
Studentská 2, 461 17 Liberec
liana.hotarova@tul.cz*

Inmaculada Solís García – Elena Carpi (eds.): *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa University Press (Saggi e studi), 2015, 240 pp., ISBN 978-88-6741-441-3

El presente volumen reúne algunas de las contribuciones del primer congreso de la Asociación Internacional de Gramática de la Enunciación (A.I.Gr.E.), celebrado en Roma los días 18 y 19 de mayo de 2012. Como informan en el prólogo las editoras, esta asociación fue fundada en enero de 2012 en Roma, con el fin declarado de buscar un modelo lo más explicativo posible para la gramática y la didáctica de lenguas ante la insatisfacción producida por la poca efectividad de las descripciones teóricas tradicionales.

El grupo y los trabajos presentados se reúnen en torno a la figura de Francisco Matte Bon, máximo promotor en el ámbito hispano de la gramática metaoperacional del profesor francés Henri Adamczewski, del cual fuera discípulo. La perspectiva metaoperacional se basa primordialmente en una desvinculación entre la forma gramatical y la realidad extralingüística para efectuar su descripción de la lengua, y se centra en el concepto de enunciación como el conjunto de operaciones por medio de las cuales, a través del manejo de los operadores gramaticales, se desemboca en un enunciado.

Se trata de nueve trabajos que abarcan varios ámbitos: fonética, posición de pronombres, usos de los tiempos gramaticales, marcadores del discurso, estudios contrastivos. Todos versan de una manera u otra sobre la aplicación de los principios de la gramática metaoperacional, también gramática enunciativa, a los temas tratados. No falta una nota biográfica sobre cada autor, lo cual nos permite orientarnos en sus respectivos campos de investigación.

El volumen abre con la aportación de Matte Bon, que presenta la gramática metaoperacional de Adamczewski, sistema que estipula que cada operador gramatical va a situarse en una de dos fases respecto al eje información. Una primera fase, remática, con elección paradigmática abierta, y una segunda, temática, donde se maneja una pieza informativa ya previamente elegida. Esta teoría de fases permitiría deslindar la contribución efectiva del sistema lingüístico, a través de los valores invariantes de sus operadores, a la conformación del enunciado final y a la construcción del sentido. Siendo este sistema de las dos fases dinámico, el autor da un paso adelante en su trabajo aplicando tal principio de ciclicidad al sistema lingüístico del español.

Le sigue la contribución de Manuel Rivas Zancarrón, centrada en la comparación de los patrones fonéticos de la pronunciación de un mismo enunciado español por hablantes nativos y no nativos. Revela y confirma la necesidad de tomar en cuenta constantemente la invariante en la descripción de las variantes, cuestión central al sistema metaoperacional. Su estudio tiene una fuerte relevancia para la didáctica, pues muestra una vía para corregir las variantes fonéticas no nativas.

Acto seguido, el estudio de Ignacio Arroyo Hernández muestra la no indiferencia de la posición que ocupan los pronombres en las perífrasis. Somete el material a su disposición a un análisis por medio de la teoría de fases, para llegar a la confirmación de que con la posposición del pronombre, operación en fase I, se hace hincapié en el hecho de informar, con una consecuente menor visibilidad del enunciador, ganándose en objetividad, mientras que con la anteposición, un tanto de lo contrario.

Le llega el turno a Jean-Pierre Gabilan, investigador francés también discípulo de Adamczewski, con el que fuera coautor de dos gramáticas inglesas, y presidente de la asociación *Les Amis du Crelingua*, fundada en 1989 por el mismo Adamczewski. Analiza el valor invariante del imperfecto en francés con arreglo a la teoría de fases, y con un enfoque contrastivo examina las diferentes soluciones para traducirlo al inglés con atención a la situación enunciativa. Se evidencia así que dos candidatos perfectos para “verter” en inglés la propiedad tematizante del imperfecto son dos operadores también de fase II como *would* o *be + ing*, que codifican una cohesión textual ligada a la anticipación que el enunciador hace de la relación predicativa.

Dentro del mismo apartado dedicado al sistema verbal, Salvatore Musto delinea lo que efectivamente entra en juego con el uso del presente de indicativo español en cada modalidad enunciativa, recalca su valor invariante de fase I como presentador de datos nuevos en el momento de la enunciación, así como demuestra que los diferentes valores temporales que llega a expresar se deben a la relación que establece con otros elementos.

Victoriano Gaviño Rodríguez abre una nueva sección, dedicada al funcionamiento de los marcadores del discurso, con su propuesta de clasificación de los distintos marcadores sobre la base de la actitud del enunciador respecto a su enunciación, desde el punto de vista metaoperacional. Así, si la fase I se caracteriza por proponer datos y la fase II por presuponerlos, entonces los marcadores en fase II señalarían el compromiso del enunciador con lo enunciado, al contrario de cómo se comportarían los marcadores de fase I.

A continuación, Inmaculada Solís García retoma el tema del compromiso del enunciador a través de los marcadores del discurso y se detiene en su examen en el ámbito específico de la afirmación. Presenta las diferentes instrucciones procedimentales de cada marcador: si tiene en cuenta la relación predicativa, si expresa un compromiso del hablante, si el compromiso es esperable. Remarca el hecho de que los efectos expresivos que se obtienen en el enunciado final responden a implicaciones de cada instrucción invariante y no por la distinta relación de los acontecimientos en el mundo extralingüístico.

Magdalena León Gómez cierra el apartado con el análisis de dos marcadores muy puntuales, *de verdad* y *en realidad*, de muy parecido significado léxico, pero con los que se ejecutan operaciones metalingüísticas opuestas. De modo canónico, insiste en la falta de correspondencia de las operaciones metalingüísticas llevadas a cabo por los operadores, en este caso discursivos, con la realidad o la verdad extralingüística.

El trabajo final, del investigador Hugo Edgardo Lombardini, está dedicado a un análisis de la contrastividad en una obra de gramática española para italianos, del siglo XIX. Tal vez constituya, a nuestro entender, la única excepción en este compendio de estudios dedicados exclusivamente a la gramática metaoperacional, si bien es este un tema caro a todos sus propugnadores, pues esta nace y vive precisamente gracias a un enfoque contrastivo interlingüístico.

A modo de conclusión, cito un fragmento de Gaviño Rodríguez, según el cual “el enfoque metaoperacional puede ayudarnos a sobrepasar esa frecuente barrera explicativa de los fenómenos lingüísticos consistente en la mera enumeración de efectos expresivos contextuales, permitiéndonos comprender el verdadero valor de las partículas en

el discurso, su valor generalizador o sistemático dentro de las lenguas”. Esto no valdría solamente para las partículas discursivas, claro está, sino para todos los demás operadores de los que se conforma cada lengua, como demuestra ampliamente el presente volumen.

ÍNDICE DE LA OBRA

PRÓLOGO *de Inmaculada Solís y de Elena Carpi*

La gramática metaoperacional como clave para la comprensión del funcionamiento de las lenguas: el *double clavier* y el principio de ciclicidad en español *por Francisco Matte Bon*

1. FONÉTICA

Algunos contrastes interlingüísticos de la variación tonal enumerativa y conclusiva en discurso controlado *por Manuel Rivas Zancarrón*

2. ORDEN DE PALABRAS

Posición de los pronombres átonos en estructuras verbales complejas: enunciador, interacción y efectos contextuales *por Ignacio Arroyo Hernández*

3. EL SISTEMA VERBAL

Traduire l'imparfait en anglais: approche méta-opérationnelle *par Jean-Pierre Gabilan*

El presente de indicativo: usos y abusos con relación al pasado, al presente y al futuro *por Salvatore Musto*

4. MARCADORES DEL DISCURSO

Parámetros para el análisis de partículas discursivas desde una perspectiva enunciativa *por Victoriano Gaviño Rodríguez*

Expectativas sobre el compromiso del enunciador en el ámbito de la afirmación *por Inmaculada Solís García*

En realidad y de verdad desde la gramática metaoperacional *por Magdalena León Gómez*

5. CONTRASTIVIDAD Y GRAMATICOGRAFÍA

Contrastividad español-italiano: tipos e inserción en una gramática del siglo XIX (Francesco Marín) *por Hugo E. Lombardini*

Ariel Laurencio Tacoronte

*Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Carolina
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
ariel.laurencio@gmail.com*

Maria Teresa Brocardo: *Tópicos de História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri, 2014, 170 pp., ISBN 978-989-689-389-7

No ano de 2014 foi publicado o livro intitulado *Tópicos de História da Língua Portuguesa*. A obra é da autoria da professora Maria Teresa Brocardo do Departamento de Linguística da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. A sua especialidade vai da história da língua portuguesa ou linguística histórica em geral até à edição de textos portugueses medievais. Entre os seus interesses figura principalmente o verbo português. O livro recenseado é destinado nomeadamente a estudantes do nível de licenciatura, mas também pode ser útil a outros interessados na área de história da língua portuguesa. O objetivo da autora não foi esgotar todos os temas deste domínio. Como o título sinaliza, a autora trata de alguns tópicos da matéria que estão ligados à sua prática docente e à área da sua investigação (evolução do verbo). Alguns capítulos proporcionam também perspetivas interpretativas diferentes (periodização da língua portuguesa).

O livro está dividido em quatro partes principais: *Introdução*, *A – Do Latim ao Português*, *B – Do Português antigo ao Português médio* e *C – Outros tópicos de história da língua portuguesa*. Na parte introdutória, a autora descreve o conteúdo do livro, explicando e justificando a seleção dos temas abordados. Explica que, na sua opinião, a dicotomia tradicional da história da língua interna e externa deve ser superada devido à interligação evidente das suas vertentes na disciplina em questão. É óbvio que, na descrição da história de qualquer língua, se recorre a várias disciplinas: história, filologia, paleografia, sociologia, sociolinguística, dialetologia etc. Nenhuma língua viva está isolada da sociedade dos indivíduos que a falam. No final desta parte figura a apresentação de símbolos fonéticos e outras convenções usadas no livro.

Na parte *A – Do Latim ao Português*, a autora dedica-se ao Latim Vulgar, tratando-o sob vários pontos de vista. Apoia-se nas autoridades eminentes no domínio, respetivamente József Herman, Veikko Väänänen ou Nigel Vincent. Não esquece também o processo da romanização e da divergência seguinte do Latim Vulgar. Segue-se a descrição pormenorizada das mudanças principais que ocorreram nesta língua, aquando da sua transformação nas línguas românicas. Os temas tratados são os seguintes: acento, redução do sistema vocálico, evolução de ditongos, síncope, prótese, apócope, palatalização ou lenição. Embora a autora apresente um panorama geral desta evolução, dedica um interesse especial às mudanças das quais resultaram particularidades do sistema do Português Antigo. De entre as mudanças morfológicas, são tratadas essencialmente as questões da flexão nominal e verbal. Descreve-se a evolução dos nomes, pronomes e a formação do artigo no Português Antigo. Nesta parte encontramos também um capítulo interessante dedicado a alguns aspetos característicos do Português Antigo, ou seja, a coocorrência do artigo definido com o indefinido (*o um*), não ocorrência do artigo definido com os possessivos (*meu livro*) ou a subclasse de formas átonas dos possessivos (*ma, ta, sa*). Da flexão verbal, destaca-se a descrição da evolução formal e funcional dalguns paradigmas (imperfeito do conjuntivo, pretérito mais-que-perfeito, pretérito perfeito composto ou condicional). A autora continua com o capítulo dedicado a mudanças lexicais, ou seja, à formação do léxico das línguas românicas. Mencionam-se vários fatores importantes deste processo – não continuidade de palavras

latinas originais, seleção de palavras alternativas, derivação doutras classes de palavras ou sufixação (*auris* > *auricula* > *orelha*). No capítulo seguinte, a autora recapitula as mudanças que ocorreram só em Português e pelas quais esta língua se diferencia das restantes línguas românicas. Estes traços característicos são os seguintes: continuação de alguns ditongos latinos, não ditongação das vogais /ɛ/ e /ɔ/, convergência dos grupos iniciais latinos *pl-*, *fl-*, *kl-* em /ʃ/, queda de *-n-* intervocálico e queda de *-l-* intervocálico.

No início da parte B – *Do Português Antigo ao Português Médio*, é tratada a questão da periodização da língua portuguesa. A autora compara várias concepções da periodização (Vasconcelos, Said Ali, Bechara, Cintra, Castro). Ao falar do problema da definição do início do período do Português Antigo, recapitula brevemente também a polémica entre linguistas portugueses acerca do texto mais antigo escrito em Português (Martins, Souto Cabo). Segue-se uma reflexão sobre aspetos metodológicos da periodização duma língua. Voltando ao caso do Português, a autora opina que o avanço dos estudos mais detalhados de vários aspetos da evolução da língua portuguesa, a que temos assistido nos últimos anos, permite definir, em linhas mais claras, períodos mais estreitos. Em vista da pesquisa efetuada sobretudo por Esperança Cardeira¹ e pela própria autora, considera o período do Português Médio como uma fase linguística autónoma e não como uma mera subdivisão do Português Antigo como se pensava dantes. Para provar esta opinião, a autora passa a apresentar alguns fenómenos linguísticos diferenciadores do Português Médio relativamente ao Português Antigo. Dos mais importantes citemos: passagem das formas do particípio passado em *-udo* para *-ido*, queda da consoante intervocálica *-d-* nas formas verbais da segunda pessoa do plural ou convergência das vogais ou dos ditongos nasais em ditongo universal /-ẽw̃/.

A parte C – *Outros tópicos da história da língua portuguesa* – é toda dedicada aos assuntos pelos quais a autora se interessa na sua pesquisa. Ocupa-se exclusivamente da questão da evolução do verbo em Português. Apresentam-se-nos, assim, alguns temas interessantes sobre os quais a autora publicou vários artigos no passado. A autora começa por mostrar um fenómeno luso-castelhano, ou seja, a coexistência dos verbos *ser* e *estar*, explicando a sua evolução em Português. Passa a esclarecer outro traço típico do Português: a evolução dos verbos *haver* e *ter*, mostrando a sua evolução a partir de verbos de posse até verbos leves e modais. Descreve também a mudança do verbo auxiliar – de verbos *haver* e *ser* no Português Antigo, até ao único verbo *ter*². No final desta parte, a autora retoma o tema de dois paradigmas verbais, quer dizer, do pretérito perfeito composto e pretérito mais-que-perfeito simples. Os dois tempos tiveram uma evolução muito específica no contexto de todas as línguas românicas.

Em conclusão, podemos constatar que Maria Teresa Brocardo escreveu um livro interessante que será útil a todos os interessados pela disciplina de história da língua portuguesa. A autora ocupa-se, nomeadamente, da formação do Português Antigo do Latim e da passagem do Português Antigo ao Médio, que considera como uma fase

¹ Cardeira, E. (2005): *Entre o Português Antigo e o Português Clássico*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

² O verbo *haver* também pode ser utilizado como auxiliar nos tempos compostos, nomeadamente no pretérito mais-que-perfeito composto e condicional composto, num estilo um pouco arcaizante no Português europeu. No Brasil, este uso é mais comum. (Raposo, E. P. (eds.) (2013): *Gramática do Português – Volume I*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 528.)

evolutiva autónoma, deixando de lado as fases posteriores da língua portuguesa. O livro é completado por alguns capítulos analíticos em que se discutem questões polémicas (periodização) e capítulos dedicados aos temas preferidos da autora (evolução do verbo).

Jan Hricsina

*Instituto de Estudos Românicos, Universidade Carolina
nâm. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
jan.hricsina@ff.cuni.cz*

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOLOGICA 3/2016
ROMANISTICA PRAGENSIA

Editor: Petr Čermák
Cover and layout by Kateřina Řezáčová
Published by Charles University,
Karolinum Press, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1
www.karolinum.cz
Prague 2016
Typeset by DTP Karolinum Press
Printed by Karolinum Press
ISSN 0567-8269 (Print)
ISSN 2464-6830 (Online)
MK ČR E 18597

Distributed by Faculty of Arts, Charles University,
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, Czech Republic
(books@ff.cuni.cz)